

# தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழ்

தொகுதி - 12 (பகுதி 1)  
Volume - 12 (Issue 1)

ஜூலை / July 2023

## JOURNAL OF TAMIL PERAIVU

Published by  
Department of Indian Studies  
Faculty of Arts and Social Sciences  
University of Malaya

Indexed by MyJurnal  
Malaysian Citation Centre



ISSN 2289- 8379  
eISSN 2636-946X

# **Journal of Tamil Peraivu Editorial office**

## **Office of the Editor – in – Chief**

No. 132, Department of Indian Studies, Faculty of Arts and Social Sciences,  
University of Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: +60379675670  
Email: rajanmun@um.edu.my / rajantheran@gmail.com

**Website: <https://ejournal.um.edu.my/index.php/tamilperaivu/index>**

## **Publisher**

Department of Indian Studies,  
Faculty of Arts and Social Sciences,  
University of Malaya,  
50603 Kuala Lumpur, Malaysia.  
Tel: +60379675510

## **Sponsored by**

Almaa Herbal Nature Pvt ltd  
No.1/8, Pinjala Subramanian street,  
T. Nagar, Chennai – 600 017  
Tamilnadu, India  
[mglv@rediffmail.com](mailto:mglv@rediffmail.com) / [www.Almaaherbal.com](http://www.Almaaherbal.com)

---

The publisher of Tamil Peraivu Aivithal (Journal of Tamil Peraivu), will not be responsible for the statement made by the authors in any articles published in the journal. Under no circumstances will the publisher of this publication be liable for the loss or damage cost by your reliance on the advice, opinion or information obtained either explicitly or implied through the contents of this publication.

© Department of Indian Studies, Faculty of Arts and Social Sciences, University of Malaya. All rights reserved. No part of this journal may be reproduced in any forms or by any means without publisher's prior permission.

## **Editorial Board**

2020-2023

### **Editor-in-Chief**

**Professor Dr. M. Rajantheran, Malaysia**

Indian civilization, Tamil culture and literature, early cultural relations between India and Southeast Asia & culture and life of the Malaysian Indians

### **Chief Executive Editor**

**Dr. Sillalee S. Kandasamy**

Media, Tamil literature and culture, Malaysian Indians & sociology

### **Journal's Web Design and Technical Support**

**Dr. Kanmani Munusamy**

Software Engineering, ontology, Data Mediation - Information Technology, Centre of Information Technology, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

&

**Ms. Vijayalatchumy Maruthaveeran**

Librarian, Indian Studies Library University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

### **Associate-Editing & Ideating**

**Bharathi Mutty**

English Education. Lecturer-Universiti Tunku Abdul Rahman, Kampar, Perak, Malaysia.

## Editorial Board Members

**Arasu Chelliah**, Professor Dr.- Tamil Language, Classical literature, modern literature, University of Maryland, Baltimore, Maryland, America.

**Balasundararam Elayathamby**, Professor Dr., Tamil Language, Classical literature, modern literature & culture Head-Tamil Department, Annamalai Canada.

**Era. Kamarasu**, Professor Dr – Tamil Language, Classical literature, modern literature & culture, Department of Tamil Literature. Tamil University, Tanjavur, Tamil Nadu, India.

**G. Singaravelu**, Professor Dr- Primary Education, Teacher Education, English Education, Head, Department of Education, Syndicate member of the university, Bharathiar University, Coimbatore, Tamil Nadu, India.

**Ira. Kurinji Vendan**, Professor Dr- Tamil literature, Culture & Diaspora. Post graduate section, Arinyar Anna College, University of Pondicherry.

**Jeevendiran Chemen**, Associate Professor Dr- Ethic identity of Mauritian Tamils, Tamil language and Linguistic & Sociology. Mahatma Gandhi Institute, University of Mauritius.

**Kizhambur S. Sankara Subramanian**, Tamil journalism, Tamil Literature and Culture & Tamil Civilization, India.

**K. Chidamparam**, Assistant Professor Dr. - Linguistics, English, Human rights, International Institute of Tamil Studies, CPT Campus, Taramani, Chennai, Tamil Nadu.

**K.Shubashini**, Dr. – Lead IT architect, DXC Technology and President of Tamil Heritage Foundation International (International Organisation for Preserving Tamil Heritage).

**Krishnan Maniam**, Associate Professor, Dr, Modern Literature, Malaysian Tamil Literature, Comparative Literature. Head Department of Indian Studies. University of Malaya, Malaysia.

**Kumarashwaran Vadevelu**, Senior Lecturer, Dr, Social work: mental health, gender studies, group work. kumarashwaran.v@um.edu.my

**Mohanadass Ramasamy**, Senior Lecturer Dr- Language and linguistics, Department of Indian Studies. University of Malaya, Malaysia.

**N. Shankaranarayanan Dr, Guest Faculty.**, Tamil language, literature, Department of Tamil, Gandhigram Rural University.

**P. Sivakumar**, Professor Dr – Educational Technology, Environmental Education & Biology Education, Dean, Faculty of Education, Alagappa University, Tamil Nadu, India.

**Paramasivam Muthusamy**, Associate Professor Dr- Tamil language and literature, socio- linguistics, pedagogy and Tamil culture. Department of Foreign Languages. Faculty of Modern Languages and Communication, University Putra Malaysia.

**Ponsamy Tirumalechetty**, (Retired) Associate Professor Dr – Socio- linguistics, Socio Culture of Tamils. Head, School of Indian Studies, Mahatma Gandhi Institute, Mauritius.

**Priya Krishnan**, Assistant Professor, Dr. Areological, Tamil literature, History. Ethiraj College For Women, Chennai, Tamil Nadu, India.

**Rakkappan Velmurugan**, Senior Lecturer Dr- Linguistics, Pedagogy, Tamil language, Literature & Grammar. Asian Languages and Cultures Academic group, National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore.

**Samikkanu Jabamoney Ishak Samuel**, Associate Professor Dr – Malaysian Tamil Literature, Modern Tamil Literature, Tamil Language and Pedagogy. Tamil unit Coordinator, Sultan Idris Educational University.

**Seethalakshmi**, Associate Professor Dr- Tamil lexicography, teaching Tamil as a second language, Tamil Pedagogy, Sociolinguistics & Literature through Mass Media. Department of Asian Languages & Cultures (ALC), Nanyang Technological University, Singapore.

**V. Maheswaran**, Professor Dr- Epigraphy, Tamil culture, folklore, literature. Department of Tamil, University of Peradeniya, Peradeniya, Sri Lanka.

**Vasu Aranganathan**, Dr- History of Tamil language, literature, religion, inscriptions & Teaching and learning of Tamil language. South Asia Studies, University of Pennsylvania, USA.

# PREFACE

The Journal of Tamil Peraivu is a distinguished journal of the Department of Indian Studies, University Malaya. It is a biannual journal that includes research articles written by international researchers from Malaysia, India and Sri Lanka. This Tamil Peraivu Vol.11 Issue 2 includes a total of fifteen articles.

Dr.Mohanadas, from Malaysia, has written the first article entitled Sound-Phoneme Problems in Malay-Tamil-Malay Translation and Ways to Overcome Them. This research article delineates the challenges of sound structures in Malay-Tamil-Malay translations. The research findings identify the recruitment of comprehensive methods to appropriate the translation work.

Second, in the article ‘Thirukkural’s Ageless Wisdom on Mind, Body, and Soul Integration: A Conceptual Guidance for a Healthy Lifestyle’ R.Anuratha, Professor Dr. M. Rajantheran and Dr M. Ravindaran critically analyses ‘Thirukural’ to understand the construction of mind, soul and body for a healthy lifestyle.

Next, Murukaiya Sathees from Sri Lanka presents ‘Studies in Tamil Literature of Eelam Immigrants - A Critical Perspective’. The paper expands on the challenges faced by non-native speakers trying to learn the Tamil language in Malaysia. The primary focus is on the research efforts of Sri Lanka’s post-war immigrants on Tamil Literature, which foster a critical approach to the subject matter.

Besides, Dr. R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan’s essay The Piety of Sundaramurthy Nayanar. It concentrates on Sundara Murthi Nayanar’s ability of devotion. The study is divided into three concepts: “devotion to the teacher” (Guru bakthi), “devotion to Siva (Siva Bakthi) and “devotion by a disciple” (Adiyar Bakthi)

Moving on, the essay on The Social Sects Revealed in the Residential Areas of the Early Tamils, Dr.S.Kanmani investigates Enthuthogai and Pathupathu to explain the segmentation of the early Tamil society in the residential areas that existed in Tamil territory in the Indian sub-continent – Tamilagam.

The following article looks into famous Singapore writer, Kamala Thevi’s short stories. Ravindran Maraiya, Silllalee S.kandasamy and Parvathi wajindram from Malaysia explore the writer’s short stories for her depiction of the Singaporean Tamil Society and their philosophical underpinnings.

Next, Gomathi Batumalai, Dr Manimangai Mani, Dr Veeramohan Veeraputhran essayed G.U. Pope’s English Translation of Thirukural. The research article investigates the precision and exactitude of G.U. Pope’s translation of Thirukural. Despite the preservation of precision, there are some significant inaccuracies, as summarized by the findings.

The 8th article was written by G.Manickam Govindaraju, Professor Dr. M. Rajantheran, Silllalee S.Kandasamy on Panjali Sabatham: A Feministic Criticism. The focus of the research is on Mahakavi Barathiyar’s Pajali Sabatham, which is centered around feminism. The findings include Barathiyar’s thoughts on naming his composition ‘Panjali Sabatham’, crime against women and punishments, applauding women, the greatness of women, and women’s oppression.

Next is an article by ALM Mujahid entitled Modesty in Thirukkural and Islam-A Comparative Research. The author conducts a comparative analysis to examine the concept of self-restraint between Thirukural and Islamic teaching.

Besides, Sivam Tamilaseluan, Prof. Dr. Rajantheran Muniandy and Assoc. Prof. Dr. Thirunaukarasu Subramaniam committed to paper Educational Achievement of Malaysian Indian Students: A Study on Socioeconomics and Internet Usage. The authors study the use of the Internet in educational activities and its impact on Bahasa Melayu and history matter in the SPM exam. The findings suggest that the Internet has a positive effect on the subjects mentioned.

The following essay is written by Vasanda Kumar Nadarajah, Silllalee S.Kandasamy, Ravindaran Maraya entitled Siddha Medicine in Malaysia. The essay is intended to provide more details on the practice of Siddha medicine in Malaysia and the development is reviewed from the British colonial period to this day.

Subsequent essay is by Dr. R. Subbulakshmi. The focus is on Aru.Somasundaranar's book entitled 'Intiya Payanam'. The author compared historical facts from the book to other works of literature to demonstrate the state of ancient India.

Kartiayini Alagamalai's studies Feminist Thoughts Portrayed by Malaysian Female Short Story Writers attempts to reveal feminist thought in Malaysian writer Nirmala Perumal's short stories. The topic calls for attention to women's oppression by men and concludes with an analysis that highlights the neglect of women's rights.

Next, Dr. A. Irudhayaraj from Tamil Nadu has written Geographical Messages from Tholkappiyar. The essay elaborates on the geographical setting of ancient Tamil land, as stated in Tholkapiyam. It is emphasized that the manuals and references provided are made in an era where there is no modern technological advance.

The last essay on Moral Elements in Kambaramayanam's Characterizations based on Thomas Lickona's Theory. The focus of the research is the characterization analysis of siblings Rama, Bharatan, Lakshmanan and Satruknan based on Thomas Lickona's Theory. The summary of the essay articulates the moral values portrayed by these characters.

Tamil Peraivu Journal is committed to producing high-quality theories, research, and debates on all aspects of Indian studies. Moreover, it is supported by a great number of excellent researchers and aspiring students. The editorial board would like to express its deep appreciation to those who contributed through the submission of articles and to our respectful juries. Thank you to the generous sponsor, Mr. MGL.Velayutham the CEO and Founder of Alma herbal Nature who bearded the cost of this print public.

**Professor Dr.M.Rajantheran**

**Chief Editor**

**30.07.2023**

## முகவுரை

தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழின் பன்னிரண்டாவது தொகுப்பின் ஒன்றாவது பகுதியாகிய இவ்விதழை மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை வெளியீடு செய்கிறது. அறையாண்டிதழாக வெளியீடு காணும் இவ்விதழில் மலேசியா, இந்தியா, இலங்கை, போன்ற பன்னாட்டு அறிஞர்களின் ஆய்வுக் கட்டுரைகள் இடம் பெற்றுள்ளது. இந்தத் தொகுப்பில் மொத்தம் பதினைந்து ஆய்வுக் கட்டுரைகள் இடம் பெற்றுள்ளன.

மலேசிய நாட்டைச் சேர்ந்த முனைவர் மோகன தாஸ் ராமசாமி அவர்களின் படைப்பாக அமையும், "மலாய்தமிழ்-மலாய் மொழிபெயர்ப்பில் ஒலிஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களும் அவற்றைக் களையும் முறைகளும்" இந்த இதழின் முதல் கட்டுரையாக அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வுக் கட்டுரை மலாய்தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளில் ஈடுபடும்போது எழும் ஒலிஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களைக் களைவதற்கான சட்டகத்தை ஆய்வின் கண்டுபிடிப்பாக முன்வைக்கின்றது.

அடுத்து, "மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மாவின் ஒருங்கிணைப்பு பற்றிய திருக்குறளின் முதிர்ந்த ஞானம்: ஆரோக்கியமான வாழ்க்கை முறைக்கு ஒரு கருத்தியல் வழிகாட்டல்" எனும் தலைப்பிலான மலேசியாவைச் சேர்ந்த இரா. அனுராதா, பேராசிரியர் முனைவர் மு. இராசேந்திரன், முனைவர் ம. ரவிந்திரன் குழுவின் கட்டுரையானது திருக்குறளை ஆழமான பகுப்பாய்வுக்கு உட்படுத்தி அதன் வழி மனம், உடல், ஆன்மா ஆகியவற்றை ஆரோக்கியமான வாழ்க்கையை உருவாக்கிக் கொள்வதற்குப் பயன்படுத்தும் வழி முறையை விளக்குகிறது.

அடுத்து வருவது இலங்கையைச் சேர்ந்த முருகையா சதீஸ் என்பாருடைய "ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய ஆய்வுகள் ஒரு விமர்சன நோக்கு" எனும் கட்டுரை. இக்கட்டுரையானது மலேசியாவில் தமிழர் அல்லாத பிற இன மாணவர்கள் தமிழைக் கற்கும் போது எதிர்கொள்ளும் பல்வேறு சிக்கல்கள் குறித்துப் பேசுகிறது. ஈழத்தில் போருக்குப் பின்வந்த ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய ஆய்வு முயற்சிகளைத் தொகுத்து, அவற்றினை ஆய்வுக்குட்படுத்தி படைக்கப்பட்டுள்ளது.

தொடரும் முனைவர் இரா. சீதா லட்சுமி இராதா கிருஷ்ணன் என்பாரின் கட்டுரையானது சுந்தரமூர்த்தி நாயனாரின் தேவாரத்தில் அவரது பக்தித்திறத்தை ஆராய்வதாக அமைகின்றது. இதில் 'குரு பக்தி', 'சிவ பக்தி' மற்றும் 'அடியார் பக்தி' ஆகிய மூன்று சிறு தலைப்புகளில் சுந்தரமூர்த்தி நாயனாரின் பக்தித்திறம் ஆய்ந்தறியப்பட்டுள்ளது.

"பண்டைத் தமிழகக் குடியிருப்புகள் உணர்த்தும் சமூகப் பிரிவுகள்" எனும் முனைவர் ச.கண்மணி கணேசன் என்பாரின் கட்டுரை, எட்டுத்தொகையையும் பத்துப்பாட்டையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு பண்டைத் தமிழகத்துக் குடியிருப்புகளில் சமூகப் பிரிவுகள் எவ்வாறு அமைந்துள்ளன என்பதனை ஆராய்வதாக அமைந்துள்ளது.

தொடரும் கட்டுரை, மலேசியாவைச் சார்ந்த ரவிந்திரன் மாரையா சில்லாழி கந்தசாமி, பார்வதி வஜிந்திரம் ஆகியோரால் எழுதப்பட்ட "எழுத்தாளர் கமலாதேவி அரவிந்தன் சிறுகதைகளில் காட்டப்படும் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியல் விழுமியங்கள்" எனும் தலைப்பில் படைக்கப்பட்டுள்ளது. இக்கட்டுரை சிங்கை இலக்கியத்தில் புகழ்பெற்ற எழுத்தாளர் கமலா தேவி அரவிந்தன் அவர்களின் சிறுகதைகளின் மூலம் சிங்கை தமிழ்ச் சமூகத்தின் வாழ்வியல் கொள்கைகளை ஆய்வு செய்து முன்வைத்துள்ளது.

அடுத்து "ஜி.யு.போப் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறள்" எனும் தலைப்பில் கோமதி



பத்துமலை, முனைவர் மணிமங்கை மணி, முனைவர் வீரமோகன் வீரபுத்திரன் ஆகியோர் கட்டுரை படைத்துள்ளனர். இவ்வாய்வுக் கட்டுரையானது ஜீ.யு.போப் அவர்களால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திருக்குறளை அடிப்படையாகக் கொண்டு அம்மொழிபெயர்ப்பின் துல்லியத்தையும் சிக்கல்களையும் ஆராய்கிறது. ஜீ.யு.போப் அவர்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் பல இடங்களில் துல்லியமும் சில இடங்களில் துல்லியமின்மையும் இருப்பதை ஆய்வின் முடிவில் கண்டுபிடிக்கப்பட்டுள்ளது.

இத்தொகுப்பில் எட்டாவது கட்டுரையாக இடம்பெறுவது, மாணிக்கம் கோவிந்தராஜு, பேராசிரியர் முனைவர் மு. இராசேந்திரன், முனைவர் சில்லாழி கந்தசாமி ஆகியோரின் “பாஞ்சாலி சபதத்தில் பெண்ணியத் திறனாய்வு” எனும் கட்டுரையாகும். இக்கட்டுரையில் மகாக்கவி பாரதியாரின் பாஞ்சாலி சபதம் இலக்கியத்தை பெண்ணியக் கூறின் நோக்கில் திறனாய்வு செய்கிறது. பாரதியார் இக்காப்பியத்திற்குப் “பாஞ்சாலி சபதம்” எனப் பெயரிட்டுள்ளதில் உள்ள சிந்தனை, பெண்ணிக்கு இழைக்கப்படும் குற்றத்திற்குத் தண்டனை, பெண்களைப் போற்றுதல், பெண்ணின் பெருமை, பெண்ணடிமை ஆகியன ஆய்வின் கண்டுபிடிப்புகளாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன.

அடுத்து வருவது ஏ.எல்.எம்.முஜாஹித் என்பாரின் “திருக்குறள் மற்றும் இஸ்லாத்தின் பார்வையில் அடக்கமுடைமை - ஓர் ஒப்பீட்டாய்வு” எனும் கட்டுரை. இந்தக் கட்டுரையானது அடக்கமுடைமை பற்றி திருக்குறள் மற்றும் இஸ்லாமிய போதனைகளை ஒப்பாய்வு செய்து அதில் உள்ள ஒற்றுமைகளை ஆயார்வதாக அமைகின்றது.

அடுத்து மலேசியாவைச் சேர்ந்த சிவம் தமிழ்ச்செல்வம், பேராசிரியர் முனைவர் இராசேந்திரன் முனியாண்டி, இணைப்பேராசிரியர் முனைவர் திருநாவுக்கரசு சுப்ரமணியம் ஆகியோரின் “மலேசிய இந்திய மாணவர் கல்வி அடைவுநிலை: சமூகப் பொருளாதாரமும் இணையப் பயன்பாடும் ஓர் ஆய்வு” எனும் கட்டுரையானது இந்த ஆய்விதழில் பதினொன்றாவது கட்டுரையாக இடம் பெற்றுள்ளது. இக்கட்டுரையில் ஆய்வாளர்கள் கற்றல் கற்பித்தல் நடவடிக்கைகளில் முக்கிய அம்சமாக விளங்கும் இணையப் பயன்பாடு, எஸ்.பி.எம் தேர்வில் மலாய் மொழி மற்றும் வரலாறுப் பாடங்களில் எத்தகைய விளைவு ஏற்படுத்துகிறது என்பதை ஆராய்கிறது. இணைய வசதி மலாய் மற்றும் வரலாறுப்பாடங்கள் தேர்ச்சிக்கு முக்கியப் பங்காற்றியுள்ளது ஆய்வில் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

இதனை அடுத்து “மலேசியாவில் சித்த மருத்துவம்” எனும் தலைப்பிலான வசந்தகுமார் நடராஜா, சில்லாழி கந்தசாமி, ரவிந்திரன் மாரையா ஆகியோரின் கட்டுரையானது மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் தோற்றத்தையும் வளர்ச்சியையும் ஆய்வு செய்வதாக அமைகிறது. இக்கட்டுரை மலாயாவில் பிரிட்டிசாரின் காலணித்துவத்தின் காலம் தொட்டு தற்காலம் வரை இங்கு சித்த மருத்துவம் எவ்வாறு வளர்ந்துள்ளது என்பதை ஆராய்ந்துள்ளது.

அடுத்ததான இந்தியாவைச் சேர்ந்த முனைவர் ஆர் சுப்புலெட்சுமி என்பாரின் கட்டுரையோ அரு.சோமசுந்தரனார் எழுதிய ‘இந்தியா பயணம்’ என்ற நூலினை அடிப்படையாகக் கொண்டு அந்நூலில் இடம் பெற்ற வரலாற்றுச் செய்திகளைப் பிற நூற் சான்றுகளோடு ஒப்பிட்டு ஆராய்ந்து பண்டைய இந்தியாவின் நிலையை எடுத்துக்காட்டும் வகையில் படைக்கப்பட்டுள்ளது.

“மலேசியப் பெண் சிறுகதை எழுத்தாளர்களின் படைப்புகளில் பெண்ணியச் சிந்தனை” எனும் கார்த்தியாயிணி அழகுமலை, முனைவர் சிவபாலன் கோவிந்தசாமி ஆகியோரின் கட்டுரை இத்தொகுப்பில் பதினான்காவது கட்டுரையாக அமைந்துள்ளது. இந்த ஆய்வு, மலேசிய

எழுத்தாளர் நிர்மலா பெருமாளின் படைப்புகளில் காணப்படும் பெண்ணிய சிந்தனையைக் மதிப்பீடு செய்துள்ளது. பெண்கள் எப்போதும் ஆண்களால் தவறாக நடத்தப்படுகிறார்கள். மேலும் அவர்களின் உரிமைகள் புறக்கணிக்கப்படுகின்றன என்பது ஆய்வின் கண்டுபிடிப்பாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளது.

அடுத்து “தொல்காப்பியர் தந்த நிலவியல் செய்திகள்” எனும் தமிழ் நாட்டின் முனைவர் அ.இருதயராஜ் என்பாரின் கட்டுரை தொல்காப்பியத்தைக் கொண்டு முறையையும் எவ்வித தொழில்நுட்பக் கருவிகளும் இல்லாத பல்லாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பே ஆராய்ந்து விளக்கியவர்தொல்தமிழர் வாழ்க்கையில் நில அமைப்புக் கூறுகள் எவ்வாறு இருந்துள்ளன என்பதை ஆராய்கிறது.

இந்த ஆய்விதழின் இறுதிக் கட்டுரையாக “தோமஸ் லிக்கோனா கோட்பாட்டின்படி கம்பராமாயணத்தின் பாத்திர உருவமைப்பில் காணப்படுகின்ற நன்னெறிக் கூறுகள்” எனும் கட்டுரை இடம்பெற்றுள்ளது. இக்கட்டுரை கம்பராமாயணத்தில் இராமனின் உடன்பிறந்தவர்களாகிய பரதன், இலக்ஷ்மணன் மற்றும் சத்ருக்னன் அவர்களின் பாத்திர உருவமைப்பை தோமஸ் லிக்கோனா கோட்பாட்டின் படி ஆய்வு செய்துள்ளது. இதில் அவர்களிடத்தில் வெளிப்படும் நன்னெறிப் பண்புகளே ஆய்வின் கண்டுபிடிப்புகளாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன.

தமிழ்ப் பேராய்வு, பல அறிஞர்களின் சிறந்த ஆய்வுகளைப் பதிவு செய்வதன் மூலம் தொடர்ந்து நிலைநிறுத்தப்படுகிறது. பதிப்பாசிரியர் குழு இவ்வேளையில் இந்தப் பன்னிரண்டாவது தமிழ்ப் பேராய்வின் ஒன்றாவது பகுதியின் வெளியீட்டிற்கு துணை புரிந்த கட்டுரையாளர்கள், மதிப்பீட்டாளர்கள் ஆகியோருக்கு நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்வதில் மகிழ்வடைகின்றது. இத்தொகுப்பின் பதிப்புச் செலவை மனமுவந்து ஏற்றுக் கொண்ட அல்மா ஹெர்பல் நேச்சர் நிறுவனத்தில் தோற்றுனரும் தலைமை நிர்வாகியுமாகிய திருமிகு விநிலி. வேலாயுதம் அவர்களின் தாராள மனதை இவ்விடம் நன்றியுடன் நினைத்துப் பார்க்கின்றோம்.

**பேராசிரியர் முனைவர் மு.இராசேந்திரன்**  
**தலைமைப் பதிப்பாசிரியர்**

30.07.2023

**தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழ் / Journal of Tamil Peraivu**  
**Vol 12 (Issue 1), July 2023**

பொருளடக்கம் / Contents		பக்கம் /Page
1	மலாய்-தமிழ்-மலாய் மொழிபெயர்ப்பில் ஒலிஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களும் அவற்றைக் களையும் முறைகளும் Sound-Phoneme Problems in Malay-Tamil-Malay Translation and Ways to Overcome Them முனைவர் மோகன தாஸ் ராமசாமி / Dr.Mohanadas Ramasamy	13
2	மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மாவின் ஒருங்கிணைப்பு பற்றிய திருக்குறளின் முதிர்ந்த ஞானம்: ஆரோக்கியமான வாழ்க்கை முறைக்கு ஒரு கருத்தியல் வழிகாட்டல். Thirukkural's Ageless Wisdom on Mind, Body, and Soul Integration: A Conceptual Guidance for a Healthy Lifestyle இரா. அனுராதா / R.Anuratha பேராசிரியர் முனைவர் மு. இராசேந்திரன் / Professor Dr. M. Rajantheran முனைவர் ம. ரவிந்திரன் / Dr M. Ravindaran Maraya	27
3	ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய ஆய்வுகள் ஒரு விமர்சன நோக்கு Studies in Tamil Literature of Eelam Immigrants - A Critical Perspective முருகையா சதீஸ் / Murukaiya Sathees	34
4	சுந்தரமூர்த்தி நாயனாரின் பக்தித்திறம் The Piety of Sundaramurthy Nayanar முனைவர் இரா. சீதா லட்சுமி இராதாகிருஷ்ணன் / Dr. R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan	44
5	பண்டைத் தமிழகக் குடியிருப்புகள் உணர்த்தும் சமூகப் பிரிவுகள் The Social Sects Revealed in the Residential Areas of the Early Tamils முனைவர் ச.கண்மணி கணேசன் / Dr.S.Kanmani Ganesan	51
6	எழுத்தாளர் கமலாதேவி அரவிந்தன் சிறுகதைகளில் காட்டப்படும் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியல் விழுமியங்கள் Life values of the Singaporean Tamil community as shown in the short stories of Kamaladevi Aravindan ரவிந்திரன் மாரையா/Ravindaran Maraya சில்லாழி கந்தசாமி/ Sillalee S.Kandasamy பார்வதி வஜிந்திரம் / Parvathi Wajindram	59
7	ஜி.யு.போப் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறள் G.U. Pope's English Translation of Thirukural கோமதி பத்துமலை / Gomathi Batumalai முனைவர் மணிமங்கை மணி / Dr Manimangai Mani முனைவர் வீரமோகன் வீரபுத்திரன் / Dr Veeramohan Veeraputhran	64

- 8 பாஞ்சாலி சபதத்தில் பெண்ணியத் திறனாய்வு 73  
Panjali Sabatham A Feministic Criticism  
மாணிக்கம் கோவிந்தராஜு /G.Manickam Govindaraju  
பேராசிரியர் முனைவர் மு. இராசேந்திரன் / Professor Dr. M. Rajantheran  
முனைவர் சில்லாழி கந்தசாமி / Dr. Sillalee S.Kandasamy
- 9 திருக்குறள் மற்றும் இஸ்லாத்தின் பார்வையில் அடக்கமுடைமை ஓர் 79  
ஒப்பீட்டாய்வு  
Modesty in Thirukkural and Islam-A Comparative Research  
ஏ.எல்.எம்.முஜாஹித் / ALM Mujahid
- 10 மலேசிய இந்திய மாணவர் கல்வி அடைவுநிலை: சமூகப் பொருளாதாரமும் 85  
இணையப் பயன்பாடும் ஓர் ஆய்வு  
Educational Achievement of Malaysian Indian Students: A Study on  
Socioeconomics and Internet Usage  
சிவம் தமிழ்ச்செல்வம் / Sivam Tamilaseluan  
பேராசிரியர் முனைவர் இராசேந்திரன் முனியாண்டி  
/ Prof. Dr. Rajantheran Muniandy  
இணைப் பேராசிரியர் முனைவர் திருநாவுக்கரசு சுப்ரமணியம்  
/ Assoc. Prof. Dr. Thirunaukarasu Subramaniam
- 11 மலேசியாவில் சித்த மருத்துவம் 95  
Siddha Medicine in Malaysia  
வசந்தகுமார் நடராஜா / Vasanda kumar Nadarajah  
சில்லாழி கந்தசாமி / Sillalee S.Kandasamy  
ரவிந்திரன் மாரையா / Ravindaran Maraya
- 12 'இந்தியா' பயண நூலில் இடம் பெற்ற பண்டைக்கால வரலாற்றுக் 104  
குறிப்புகள் ஆய்வு  
A Study of Historical References Mentioned in Indian Travel Books  
முனைவர் ஆர் சுப்புலட்சுமி / Dr. R. Subbulakshmi
- 13 மலேசியப் பெண் சிறுகதை எழுத்தாளர்களின் படைப்புகளில் பெண்ணியச் 112  
சிந்தனை  
Feminist thoughts Portrayed by Malaysian Female Short Story Writers  
கார்த்தியாயினி அழகுமலை / Kartiyayini Alagamalai  
முனைவர் சிவபாலன் கோவிந்தசாமி / Sivapalan Govindasamy
- 14 தொல்காப்பியர் தந்த நிலவியல் செய்திகள் 122  
Geographical Messages from Tholkappiyar  
முனைவர் அ.இருதயராஜ் / Dr. A. Irudhayaraj
- 15 தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாட்டின்படி கம்பராமாயணத்தின் பாத்திர 127  
உருவமைப்பில் காணப்படுகின்ற நன்னெறிக் கூறுகள்  
Moral Elements in Kambaramayanam's Characterizations based on  
Thomas Lickona's Theory  
கோ.சர்மிளா தேவி / G.Sharmila Devi  
பேராசிரியர் முனைவர் மு.இராசேந்திரன் / Professor Dr.M.Rajantheran

**மலாய்தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பில்  
ஒலிஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களும்  
அவற்றைக் களையும் முறைகளும்**

**Sound-Phoneme Problems in Malay-Tamil-Malay Translation  
and Ways to Overcome Them**

முனைவர் மோகன தாஸ் ராமசாமி / Dr.Mohanadas Ramasamy<sup>1</sup>

**Abstract**

It is no exaggeration to say that Tamil growing in a multilingual environment like Malaysia and Tamil growing in a separate Tamil environment like Tamil Nadu are growing together with the world of translation. Even the classical language like Tamil is no exception to this. All publicly available information enters each foreign language through translation. As a result, every language is developing its repositories at a rapid pace. In this context, Malay-Tamil-Malay translation has become a daily necessity in the Malaysian environment. However, such translations are not carried out without problems. When translating ideas from one language to another, it is natural that various problems arise; These include issues of sound, phoneme, word, semantics as well as syntax. In order to create a quality translation work, it is imperative to anticipate these needs and provide creative strategies. It is a sad fact that none of these basic requirements are fully addressed in the current translation environment. In that way, this review will investigate the similarities and differences between the 30 phonemes found in the Tamil language and the 26 phonemes found in the Malay language, point out their similarities and differences, provide explanations for them, show the practical problems associated with them, and choose and provide a list of appropriate phonemes for use. For this database-based study, some Malay works will be identified, translated, and applied. Similarities and differences of phoneme found between the two languages will be compared and a suitable phoneme structural framework will be provided through this. It can be expected that this framework, which is available through this research, will eliminate the basic problems related to sound- phoneme that arise when engaging in Malay-Tamil-Malay translation activities, eliminate the relative positions of different phoneme, combine the phonemes that are added smoothly, and identify the nuances of handling them according to the process.

Date of submission: 2023-06-10  
Date of acceptance: 2023-06-20  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr.Mohanadas Ramasamy Email:  
rmohana\_dass@um.edu.my

**Keywords:** translation; Tamil-Malay translation; Tamil-Malay Language phonemes; translation problems; Translation Repository

**முன்னுரை**

மலேசியா, சிங்கப்பூர், மொரிசியஸ் போன்ற பன்மொழிச் சூழலில் வளரும் தமிழும், தமிழ் நாடு போன்ற தனித்தமிழ்ச்

சூழலில் வளரும் தமிழும் மொழிபெயர்ப்பு உலகோடு இணைந்தே வளர்ந்து கொண்டிருக்கின்றது என்றால் மிகையாகாது. தமிழ்மொழி போன்ற செம்மொழி

<sup>1</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

எனும் தகுதியைப் பெற்ற மொழியும் கூட இதற்கு விதிவிலக்கல்ல. பொதுநிலையில் கிடைக்கப்பெறும் அனைத்துத் தகவல்களும் மொழிபெயர்ப்பு வழியாகவே ஒவ்வொரு பிறமொழிகளுக்கும் பிரவேசிக்கின்றன. இதன் வாழிலாகவே, ஒவ்வொரு மொழியும் தனது கருவூலங்களை விரைவேகத்தில் தற்போது வளர்த்துக் கொள்கின்றன. இவ்வரிசையில், மலேசியச் சூழலில் மலாய்தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்புகள் நடைப்பெறுவது அன்றாடத் தேவைகளுள் ஒன்றாகி விட்டது எனலாம். எனினும், இத்தகைய மொழிபெயர்ப்புகள் சிக்கல்களன்றி நிகழ்ந்திடும் வேலைப்பாடுகளும் அல்ல.

மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன எனும் கேள்விற்குப் பல்வகைப் பதில்களை வழங்கலாம். மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூல மொழியில் (Source Language) இருக்கும் சொல்லையோ அல்லது வாக்கியத்தையோ இலக்கு மொழிக்குப் (Target Language) பொருள் மாறாமல் தெரிவிப்பதாகும். Translation (மொழிபெயர்ப்பு) எனும் வார்த்தை முதல் முதலில் இலத்தின் மொழியில் கண்டெடுக்கப்பட்டது. மொழிபெயர்ப்பு ( ) என்பது லத்தின் மொழியில் 'கொண்டுவரப்பட்ட' என்று பொருள்படும். மொழிபெயர்ப்பில் மூல மொழி உணர்வுகளையும் பொருளையும் தெளிவுப்படுத்துதல் அவசியம்; இதற்கு மூலமொழி, இலக்குமொழி இரண்டிலும் புலமை பெற்றிருக்க வேண்டும். அதனால், வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்த்தலைத் தவிர்த்தல் வேண்டும். பொதுவான மொழிவடிவத்தைக் கடைப்பிடித்தல் வேண்டும் மற்றும் மூல மொழியில் இருக்கும் தேவையான கருத்தை இலக்குமொழிக்குப் பொருத்தமாக மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்," டோலட் எனும் பிரேஞ்சு அறிஞர் அறிவுறுத்திகிறார்.

ஒரு சொல் பல பொருள் தரினும், பல சொற்கள் ஒரு பொருளைத் தரினும் அவற்றுள் சிறந்தது எதுவோ அதனையே தேர்வுசெய்ய வேண்டியது மொழிபெயர்ப்பாளரது கடமை. சில வேளைகளில், சொற்பொருள் அதன் வட்டத்தினைத் தாண்டிய நிலையிலும்,

தொடர் அடிப்படை நிலையிலும், வாக்கியச்சூழல் அடிப்படையிலும் பொருள் வழங்கலாம். அவ்வகையில், எவ்வகைச் சூழல் மிகப் பொருந்தும் பொருளினை வழங்குமோ, அப்பொருளினைத் தேர்வு செய்வது மட்டுமே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பிற்கு வழிவிடும். அந்தத் தகுநிலையினை அறிந்து தேர்வுசெய்யும்போது மட்டுமே சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு வெளிப்பாடு நமக்குக் கிட்டும்.

மொழிபெயர்ப்பில் பெயர்க்கப்படுவது சொல்லா, அதன் பொருளா, ஒரு சமுதாயத்தின் கலையா, பண்பாடா என மயக்க நிலையும் தோன்றலாம். இவை அனைத்தும் இதற்குப் பொருந்தும் என்றாலும், மொழிபெயர்ப்பில் பெயர்க்கப்படுவது சொல் அல்லது சொற்கூட்டங்கள் கொண்டிருக்கும் முதன்மைப்பொருள் வெளிப்பாடே என்பதுதான் உண்மை. இந்தத் தொழிலினைச் சிறப்பாகச் செய்திட மொழிபெயர்ப்பாளன் புத்திச்சாதாரியத்தோடு, மொழிச்சாதாரியப் பயன்பாட்டினையும் நன்குணர்ந்திருக்க வேண்டும். சரியான சூழலில், சரியான மொழிபெயர்ப்பில் சரியான பொருள் கொணர்வு எதுவோ, அதனை வழங்கிடல் என்பதே தலையாயக் கடமையாக மொழிபெயர்ப்பாளர் கொண்டிருக்க வேண்டும். அவ்வாறு தனது நிலைப்பாட்டினை உறுதிசெய்து கொள்ளும் பட்சத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளர் சமநிலை எனும் நிலையில் நின்று தனது தொழிலினைச் சிறப்பாகச் செய்துமுடிக்க இயலும்.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு என்பது மொழிப்பயிற்சியின் மற்றொரு வகை எனும் ஒருவகைக் கருத்தும் உண்டு. இது வெறுமனே எழுதப்பட்ட எண்ணங்களின் துல்லியத்திற்குக் கவனம் செலுத்த வேண்டிய ஒரு செயல்முறையாகும். இது மொழிபெயர்ப்பில் பரவலாகக் கருதப்படும் கருத்துகளிலிருந்து வேறுபட்டது என்பதும் சான்றோர்களின் கருத்து (மெளனின், 1991, முண்டே, 2008 மற்றும் பல). இது பல்வேறு அளவுகோல்களை உள்ளடக்கிய தனித்துவமான செயல்முறை என்றும் அறிஞர்கள் நம்புகிறார்கள். அதே சமயம் நைடா (Nida) போன்ற

அறிஞர்கள் மொழிபெயர்ப்பு சிக்கல்கள் உலகளாவியவை என்றும் அவை சூழலியல், பொருள், கலாச்சாரம், சமூகம், மதம் மற்றும் மொழியியல் (நிடா, 1945 - 1976) என 5 வகைகளாகப் பிரிக்கப்படலாம் என்றும் வாதிடுகின்றனர்.

பொதுவாக, வார்த்தைக்கு வார்த்தை அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படக் கூடாது என்பது மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கருதுகிறார்கள். அதனால், மொழிபெயர்ப்பனது முழு எண்ணங்களை வாக்கியத்தின் மூலம் கடத்தும் அடிப்படையில் செயல்படுத்தப்பட வேண்டும் என்று முண்டே கருதுகிறார் (2008). அதனால், மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுவோர் உணர்வுக்குச் சரியான சிந்தனை கொடுக்கப்பட வேண்டும் என்று அவர் விவரிக்கின்றார். எனவே, சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு என்பது முழுச்சிந்தனையின் முழுமையை வெளிப்படுத்த வேண்டும் என்பதும் அறிஞர்களின் கருத்தாகும்.

இருப்பினும், அறிஞர்களுள் மொழிபெயர்ப்பின் தேவையானது அதனையும் தாண்டிய நிலையில் உள்ளது. குறிப்பாக, தற்கால உரைநடை முன்வைக்கும் வாசகனின் தேவையும் இதில் உள்ளடங்கும். வாசகரின் புரிதலின் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட வேண்டும். அதனால், ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் பார்வையாளர்களுக்கும் கவனம் செலுத்த வேண்டும் மற்றும் வாசகர்களின் தேவைக்கு ஏற்பவும் கொடுக்கப்பட்ட பத்தியை/படைப்பினை மொழிபெயர்க்க வேண்டும். இந்நிலையில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட படைப்புகள் மூலத்தின் அமைப்பினையும் அதன் தரத்தினையும் தாங்கி நிற்க வேண்டும்.

நைடை - தபெர் (1974) நல்ல மொழிபெயர்ப்பு என்பது வார்த்தைக்கு வார்த்தை ஒத்திசைவதை விட சூழல் ஒத்திசைவு முக்கியமானது என்கின்றனர். இதில் எழும் ஆக்கப்பூர்வச் சமத்துவம், முறையான சமத்துவத்தைவிட அதிகம் எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது. அதனால், மொழிபெயர்ப்பில் பொதுவாகக் கேட்கப்படும் மொழியின் வடிவம்,

எழுத்து வடிவத்தின் அடிப்படையிலான மொழிக்கு முன்னுரிமை அளிக்கப்படுகிறது. மேலும், பயன்படுத்தப்படும் மொழிவடிவம் மற்றும் பார்வையாளர்கள் பயன்படுத்தும் பொதுவான மரபுகளின் பயன்பாடு ஆகியவற்றையும் இவை உள்ளடக்கி இருக்க வேண்டும். இதன் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு நான்கு முக்கியமான முன்னோக்குகளைக் கணக்கில் எடுத்துக்கொள்ளும். அவையாவன வயது, பாலினம், கல்வி மற்றும் பின்னணி அனுபவம். அதனோடு, பெறுநரின் தேடல்கள், தொடர்பு சூழ்நிலைகள் மற்றும் விருப்பத்தேர்வுகள் ஆகியவையும் நல்ல மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தினை உறுதிசெய்கின்றன.

ஹதிம் - முண்டே (Hatim and Munday, 2004: 6) மொழிபெயர்ப்பின் முக்கியமான வரையறை மூன்று விஷயங்களை உள்ளடக்கியது என்று விவரிக்கின்றார். அதாவது:

- ஒரு குறிப்பிட்ட சமூகச்சார சூழலில் ஒன்று அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் உருவாக்கப்பட்ட/எழுதப்பட்ட உரையை மூலமொழியிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மாற்றும் செயல்முறை.
- எழுதப்பட்ட படைப்பு அல்லது இலக்கு மொழிக்கு மாற்றுவதே மொழிபெயர்ப்புச் செயல்முறையின் விளைவாகும்; அது இலக்குமொழியின் சமூகச்சாரச் சூழலில் செயல்பட வேண்டும்;
- மேற்கூறிய இரண்டு விஷயங்களின் ஒரு பகுதியாக இருக்கும் மொழியியல், காட்சி, கலாச்சார மற்றும் கருத்தியல் நிகழ்வுகள் ஆகியவற்றை மாற்று மொழியில் பிரதிபலிக்கும் முயற்சி.

இவையே மொழிபெயர்ப்பின் வரையறையாகக் கொள்ளலாம்.

மொழிபெயர்ப்பில் பெரும் சிக்கலை உண்டு செய்வது அதற்கிணையான பொருண்மையைத் தரும் சொற்களைத் தேடுவதே ஆகும். இதனைச் சில

எடுத்துக்காட்டுகளின் மூலமாகக் காண்போம். எடுத்துக்காட்டு 1 இல் வழங்கப்பட்ட சான்றுகளை முதலில் காண்போம். ஆங்கிலம் மூலமொழியாகவும் தமிழ் இலக்குமொழியாகவும் இருப்பின், 'Warm welcome' எனும் சொற்கூற்று மொழிமாற்றத்திற்கு உள்ளாகும் அமைப்பாக மாறுகின்றது. இதனை மொழிபெயர்க்கும் போது, சொல், பொருள், இலக்கணக் கூறுகள் மற்றும் பண்பாட்டுக் கூறுகள் யாவும் கருத்தில் கொண்டு, பொருள் மொழிபெயர்க்க வேண்டிய தேவையுள்ளது. இதன் நேரடி மொழிபெயர்ப்பான, சூடான வரவேற்பு என்பது ஏற்புடையது ஆகாது. மேலைநாட்டினரின் சீதோஷண நிலைக்கும், இயற்கைச் சூழலுக்கும், அச்சொல்லின் பயன்பாடு ஏற்புடையது; ஆனால், தமிழ் மொழிக்கு இதனைக் கொணரும் போது, இதமான வரவேற்பு என்பதே உகந்த நிகராக அமையும். இதனையே, மலாய் மொழியில் Selamat Datang எனும் சொல், நல்வரவு எனும் நடைமுறைத் தமிழ்ச்சொல்லோடு இணையும். ஆனால், பாதுகாப்பான வரவு என நேரடி மொழிபெயர்ப்பு அதன் உண்மைப் பொருளை வழங்காது. எனவே, மூலமொழியிலிருந்து இலக்குமொழிக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும்போது, இலக்குமொழியின் தொடரமைப்பு, இலக்கண உட்கூறுகள், அதன் கலைச்சொற்களமைப்பு, மரபுத்தொடர், பழமொழி போன்றவைக்கு ஏற்ப அமைத்திடல் முக்கியமாகின்றது.

1) எ.கா.

Malaysia negara saya. \*மலேசியா நாடு நான்

Selamat Datang \*பாதுகாப்பான வரவு / வரல்

Warm welcome \* சூடான வரவேற்பு

மொழியானது மனிதனது கருத்தாடலுக்கு இடம்கொண்டுக்கும் அரிய சாதனம். எனவே, அம்மொழியானது குறிப்பிட்ட மக்களது வாழ்வியல் நிலைகளோடு நெருங்கிய தொடர்பு கொண்டதாக அமைந்துள்ளது. பெரும்பாலும், மொழி தோன்றிய தோன்றிய நாட்டின் தட்பவெட்ப நிலை, இயற்கைச் சூழல், அதன் மக்களது கலை,

பண்பாடு ஆகியவற்றின் பிரதிபலிப்பாக அமைந்திருக்கும். எடுத்துக்காட்டாக, பனி எனும் சொல்லினை எடுத்துக் கொள்வோமானால், தமிழ் மொழியில் முன்பனி, பின்பனி எனச் சொற்ப சொற்களே இதனோடு இணையக் காணலாம்; ஆனால், தென் வட துருவ நாடுகளில் வாழும் மக்களிடையே இதன் பயன்பாடு அதிகம். எக்சிமோக்களின் வாழ்வியல் பயன்பாட்டில் சுமார் 17 சொற்கள் இருப்பதாகச் சொல்லப்படுகின்றது. மொழி மனிதனது சமூக கலைப்பண்பாட்டு வெளிப்பாடு, என்பதனால், மொழிபெயர்ப்பில் இவற்றின் வெளிப்பாடு முறையான நிலையில் இருப்பது முக்கியமாகும். எனவே, பொருண்மை மாறுபாடு என்பது அதிகம் கவனம் செலுத்தப்பட வேண்டிய துறையாகும் மொழிபெயர்ப்பு விளங்குகிறது.

இவ்வாறு சொற்கள் நிலையில் மொழிகள் மாறுபட்டிருக்க, தொடரமைப்பு நிலைகளிலும் மொழிகள் மாறுபட்டு இருக்கின்றன. வெவ்வேறுபட்ட வாக்கிய அமைப்பு காரணமாக ஒரு வாக்கியத்தை மற்ற மொழியிலும் ஒரு வாக்கியமாகவே எழுதுவதென்பது சாத்தியப்படாது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது, ஒரு வாக்கியத்தை இரு வாக்கியமாகவோ, இரு வாக்கியங்களை ஒரு வாக்கியமாகவோ எழுதுவதில் தவறில்லை. அதனோடு, வாக்கிய அமைப்புக்கு ஏற்ப சிறுமாற்றம் செய்லாம்; எது எவ்வாறாயினும் மூலமொழியில் காணப்படுகின்ற பொருளில் முடிந்தவரைக்கும் சிதைவு ஏற்படாமல் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டியது மொழிபெயர்ப்பாளரது கடமை. இது தொடரியல் பிரிவு எவ்வாறு முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது என்பதனைக் காட்டுகின்றது.

2) எ.கா.

Mengelembu \*மெங்கெளம்பூ (மகிழம்பூ / மெங்கெலம்பூ)

Kuala Lumpur \*குவாலா லும்பூர் (கோலாலம்பூர்)

Kuala Selangor \*குவால செலாங்கூர் (கோலா சிலாங்கூர்)



Penang \*பெனாங் (பினாங்கு)

Klang \*கௌங் (கிள்ளான்)

மேற்காணும் எடுத்துகாட்டில் வழங்கப்பட்டுள்ள சொற்களுக்கும் அவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிற்கு இருக்கும் தொடர்பினைக் கவனியுங்கள். இரண்டும் எதிரும் புதிருமாக உள்ளன. முதலாவது சொல்லில் கையாளப்பட்டிருக்கும் /ள/, தமிழ் மொழியில் ஓளகாரத்தின் கொம்பாகவும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இந்த /ள/ பயன்பாடு சிக்கலுக்கு வழிவிடும். அதே நிலைதான் Klang \*கௌங் (கிள்ளான்) சொல்லின் மொழிபெயர்ப்பும். மலேசிய சூழலில் தமிழாக்கம் கண்ட சொற்களாக இவை ஒருவகைச் சொற்களாகவும், நேரடி மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுவோர் வழங்கும் மற்றொரு வகை மொழிபெயர்ப்புமாக சிக்கலும் குழப்பமும் மிகுந்த நிலைக்களன்களாகவே இவை நிற்கின்றன. இவற்றை மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முனையும் ஒருவர் கொண்டிருக்க வேண்டிய கடப்பாடு அதிகம்.

மொழிபெயர்ப்பாளரது முக்கியக் கடமை மூலப்படைப்பில் காணப்படும் கருத்து, மொழியழகு, படைப்புச் சிறப்பு ஆகியவற்றை இலக்குமொழிக்கு இணையான அமைப்பில், எளிமையாகவும் சுவையாகவும் கொண்டு வருதலே ஆகும். இதனைச் செவ்வனே செய்வதற்கு, மொழிபெயர்ப்பாளன் பொருள் சிதையாமல் இருப்பதற்கு, மொழிபெயர்க்கப்படப் போகும் பகுதியை முழுமையாகப் படித்து, அதன் கருத்தோட்டத்தை ஒட்டுமொத்தமாகப் புரிந்துகொள்ள வேண்டும். மொழிபெயர்ப்புச் செய்தற்குத் தொடர்புடைய இரு மொழிகளிலும் தேர்ச்சி பெற்றிருப்பது நலம். எனவேதான், மூலமொழியைவிட மொழிபெயர்க்கப்படும் மொழியில் அதிகத் தேர்ச்சி பெற்றிருப்பதும் சிறப்பு. இது மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுத்தப்படும் இருமொழிகளின் அடிப்படைகளை நன்குணர்வதில் இருக்கும் முக்கியத்துவத்தினைக் காட்டுகின்றது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியலும் மிக நெருங்கிய தொடர்பினைக்

கொண்டுள்ளன என்பது வெள்ளிடைமலை.

சுருங்கக் கூறின், மொழிபெயர்ப்பானது, 'மூலமொழியின்கண் காணப்படும் சொல், பொருள், கருத்துகள் ஆகியவற்றை இலக்குமொழியில் காணப்படும் சொல் பொருள் கருத்துகளைக் கொண்டும் இலக்கணக் கூறுகள், மொழிக்கூறுகள் மற்றும் கலைபண்பாட்டுக் கூறுகள் வாயிலாக இலக்கு மொழிக்கு இயல்பாய், அதே உயிரோட்டத்தோடு நடைமுறைக்குத் தகுந்த நிலையில் தருவிக்கும் மொழிக்கலை, மொழிபெயர்ப்பாகும்' எனலாம் (மோகன தாஸ் இராமசாமி, 2022).

**மொழிபெயர்ப்பில் கடினமான பகுதி எது?**

மொழிபெயர்ப்பில் கடினமான பகுதி எது? இதனை ஒட்டி மாணவர்கள் முன்வைக்கும் பொதுவான சிந்தனை யாதெனில், மொழிபெயர்க்க கடினமான பத்தியைக் கண்டுபிடிக்கும்வரை மொழிபெயர்ப்பு கடினமான தொழிலல்ல என்பதே ஆகும். சரியான மொழிபெயர்ப்பைச் செய்வதில் கடினமான பகுதி, கொடுக்கப்பட்ட பொருளைக் குறிக்கும் துல்லியமான வார்த்தை/களைக் கண்டுபிடிப்பதாகும், மாணவர்கள் வாதிடுகின்றனர். மொழிபெயர்ப்பிற்கான துல்லியமான வார்த்தையைக் கண்டுபிடிப்பதில் மாணவர் கடினமாக இருக்கும்போதெல்லாம், அவர்கள் அவற்றை ஒலிபெயர்ப்பு செய்கிறார்கள். அவர்களின் எண்ணம் வினய் - டார்பெல்நெட் (1958) ஆகியோரின் கூற்றுக்கு இணங்குவதாகத் தோன்றுகிறது. இத்தகைய அடிப்படையினைக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சொற்பொருள் மாற்றும் பயிற்சிகளுக்கு மாறுவதற்கு முன்பு அர்த்தத்துடன் மொழிபெயர்ப்பைத் தொடங்குகிறார்கள். ஆயினும் கூட, அத்தகைய யூகிக்கும் முயற்சியானது மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பத்தியின் தரத்தையும் பாதிக்கிறது என்பதை அறிந்துகொள்வது துரதிர்ஷ்டவசமானது. இதுவே, மொழிபெயர்ப்பியலும் மொழியியல் வரையறையும் தேவையும் ஆய்வுச் சிக்கலின் அடிப்படையினை வரையறுக்கின்றன எனலாம்.

மூல மொழியில் எழுதப்பட்ட உரை (மூலமொழி உரை) இலக்குமொழியில் எழுதப்பட்ட உரை (இலக்குமொழி உரை) ஆகிய இரண்டு வெவ்வேறு மொழிகளுக்கிடையேயான கூறுகள் மற்றும் தகுதிகள் ஆகியவற்றைக் கடந்து இரு மொழிகளுக்கிடையே சமாதான தொடர்பினை எவ்வாறு அமைத்துக் கொண்டிருக்கின்றன என்பதனை உறுதிசெய்யும் ஒரு துறை, மொழிபெயர்ப்பாகும். மொழிபெயர்ப்புப் பணியானது தொடர்புடைய மொழியியல் (இலக்கண மற்றும் சொற்களஞ்சியம்) கூறுகளுக்கு மாற்றங்களைச் செய்வதன் மூலம் செய்தியை மீண்டும் உருவாக்கும் செயல்முறையில் கவனம் செலுத்த வேண்டும். நைடா - தபெர் (Nida and Taber, 1974) மொழிபெயர்ப்பு என்பது அதே செய்தி அடையாளத்தைப் பெறுவதற்குப் பதிலாக, ஒன்றுடன் ஒன்று தொடர்புகொண்டிருப்பதைக் கண்டுபிடிப்பதற்கும் முன்னுரிமை கொடுக்கப்பட வேண்டும் என்கின்றனர். மேலும், ஒன்றுடன் ஒன்று இயற்கையாகவும் மிக நெருக்கமாகவும் இருப்பதை உறுதிசெய்ய வேண்டும். பொருளுக்குச் சிறப்பு முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படும் அதே வேளையில், மொழிநடை மற்றும் படைப்பு அம்சங்களுக்கும் உரிய கவனம் செலுத்துவதோடு, வாசகருக்கும் முன்னுரிமை வழங்கப்பட வேண்டும் என விவரிக்கின்றனர். எனவே, ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்குக் கருத்துகளை மொழிபெயர்க்கும்போது, பல்வேறு சிக்கல்கள் எழுவதும் இயல்புதான்; இவற்றுள் ஒலி, ஒலியன், சொல், சொற்பொருள் ஆகியவற்றோடு தொடரியல் சிக்கல்களும் அடங்கும். தரமான மொழிபெயர்ப்புப் படைப்பினை உருவாக்கிட இவற்றின் தேவைகளை முன்னிருத்தி, படைப்பிற்கான உத்திகளை இணைத்து வழங்குதல் அதி முக்கியத் தேவையாகின்றது. தற்போதைய மொழிபெயர்ப்புச் சூழலில் இத்தகைய அடிப்படைத் தேவைகள் யாவும் முழுமையாகக் கையாளப்படப்படுவதில்லை என்பதும் வருத்தமளிக்கும் தகவல்.

இவ்வாறு கடினத்துவம் எழும்போதெல்லாம் மொழிபெயர்ப்பாளர் கையாளும் மாற்றுவழிமுறை ஒலிபெயர்ப்பு முறையே. கடினச் சொற்களையும் இடப்பெயர்களையும் தனிமனிதப் பெயர்களையும் மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது ஒலியன் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பே அடித்தளமாகிறது. அவற்றை மாற்றுமொழிக்குக் கொண்டுவரும்போது கவனம் செலுத்த வேண்டியது அவற்றின் ஒலி ஒலியன் சமத்துவமே. அந்த வகையில் இவ்வாய்வு, தமிழ் மொழியில் காணப்படும் 30 ஒலியன்களுக்கும் மலாய் மொழியில் காணப்படும் 26 ஒலியன்களுக்கும் இடையே காணப்படும் ஒற்றுமைவேற்றுமைகளை ஆராய்ந்து, அவற்றின் சமன்நிலைகளையும் வியன்நிலைகளையும் சுட்டிக்காட்டி, அவற்றுக்கான விளக்கங்களையும் வழங்கி, நடைமுறைச் சிக்கல்களையும் இவற்றோடு இணைத்துக்காட்டி, பயன்பாட்டிற்கான தகுநிலை ஒலியல்களின் நிலைக்களன்களைத் தேர்வுசெய்து வழங்கும் பணியினை ஆற்றியுள்ளது.

### ஆய்வுநெறி

தரவுநிலை அடிப்படையிலான இந்த ஆய்விந்காக, சில மலாய்மொழிப் படைப்புகள் அடையாளம் காணப்பட்டு, மொழிபெயர்க்கப்பட்டு, பயன்பாட்டிற்கு உட்படுத்தப்படும். அப்படைப்புகளின்வழி இருமொழிகளுக்கும் இடையே காணப்படும் ஒலியன்களின் ஒற்றுமைவேற்றுமைகள் ஒப்பிடப்பட்டு, தகுபயன்முறைக்கு ஏற்ற ஒலியன் கட்டமைப்புச் சட்டகம் ஒன்று இதன்வழி வழங்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வின்வழி கிடைக்கப்பெறும் இச்சட்டகம், மலாய் தமிழ் மலாய் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளில் ஈடுபடும்போது எழும் ஒலி ஒலியன் தொடர்பான அடிப்படைச் சிக்கல்களைக் களைந்து, சேரா ஒலியன்களின் ஒப்பீட்டுநிலைகளைக் களைந்து, நன்முறையில் சீராகச் சேரும் ஒலியன்நிலைகளை இணைத்துக் காட்டி, செயல்முறைக்கு ஏற்ப அவற்றைக் கையாளும் நனிநிலையினை

அடையாளம் காட்டும் பணியினை வழங்கும் என எதிர்பார்க்கலாம்.

### மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியல் தேவையும்

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியில் உள்ள உரையின் பிரதிநிதித்துவத்தை இரண்டாவது மொழியில் சமமான உரையின் பிரதிநிதித்துவத்தால் மாற்றுவதாகும் (பெல், 1991:6). ஒரு மொழியிலிருந்து தகவலை மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றும் செயல்முறை அல்லது விளைவு மொழிபெயர்ப்பாகும். 'மூலமொழியின்' அனைத்து இலக்கண மற்றும் சொற்களஞ்சிய அம்சங்களையும், அதே நேரத்தில் அசலில் உள்ள அனைத்து உண்மைத் தகவல்களையும் துல்லியமாக மீண்டும் உருவாக்குவதே இதன் நோக்கமாகும். மூல மொழி உரையின் சாரத்தை இலக்குமொழியில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது தக்கவைக்கப்பட வேண்டும் என்பது மொழியியலின் அடிப்படைத் தேவையாகும் (பெல், 1991: 3).

எனினும், மொழிபெயர்ப்பு என்பது பொருள் பற்றிய ஆய்வுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையது என்ற சிந்தனையும் உண்டு. இலக்கு மொழி வாசகருக்கு உண்மையான தகவலைத் தெரிவிக்கக் கூடிய உண்மையான உயர்தர மொழிபெயர்ப்பை உருவாக்க மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடானது, சொற்பொருள் கோட்பாட்டுடன் இணைக்கப்பட வேண்டிய தேவையும் உள்ளது. மொழியியல் பார்வையில் சொற்பொருள் கோட்பாடு, சுருக்கமாக, பொருள் பற்றிய ஆய்வின் விளைவாகும். இந்தப் பொருள் ஒரு சிந்தனை அல்லது கருத்து எவ்வாறு ஒரு பேச்சாளரின் மனதிலிருந்து கேட்பவரின் மனதிற்கு மாற்றப்படுகிறது என்பதனை விவரிப்பதாகும். அதனால், மொழிபெயர்ப்புப் பொருளைப் புரிந்துகொள்வதற்குப் பொருண்மைத் தொடர்பான சிந்தனையும் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான கருத்துகளும் இணைந்து பல விஷயங்களுடன் ஒத்துப் போகின்றன. மொழிபெயர்ப்பின் செயல்பாடு என்பது ஒரு மொழிப்படைப்பினை மாற்றும்மொழிகளில்

கருத்துப் பொருளை அல்லது எண்ணங்களை மாற்றுவதுடன் நேரடியாக தொடர்பு கொண்டிருப்பதனால், இவற்றின் தேவைகளை முறையாகக் கையாள்வது மொழிபெயர்ப்பு உலகில் முக்கியமாகின்றது.

### தரவுகள்

இந்த ஆய்விற் கான தரவுகள் பல்நோக்கு அடிப்படையில் தேவைக்கான நோக்கத்தினை முழுமை செய்யும் நோக்கினில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. இந்த ஆய்வின் நோக்கத்தினை அடையும் பாங்கினில் அவை தேர்வு செய்யப்பட்டன. எனவே, கீழ்க்காணும் தரவுகள் நாம் கையாளும் சிக்கல்களை உணர்ந்து கொள்ள வழி வகைக்கும் இங்கே வழங்கப்பட்டுள்ளன.

Alor	- அலோர்	- சாக்காடை
Baba	- பாபா	- அப்பா
Bakul	- பாகுள்	- கூடை
Basikal	- பசிகால்	சைகிள்
Benang	- பெனாங்	நூல்
Cari	- சாரி	தேடு
Durian	- டூரியான்	
Ekspresi	- எக்ஸ்பிரசி	உணர்வு
Gari	- கரி	
Gelang	- கெலாங்	வளையல்
Genre	- ஜொன்ரே	துறை
Helang	- ஹெலாங்	கழுகு
Jalan	- ஜாலான்	- சாலை
Kajang	- காஜாங்	- காஜாங்
Kampung	- கம்போங்	- கம்பம்
Kari	- கரி	
Kata	- காதா	- சொல்
Kata	- மாதா	- கண்
Klang	- கௌான்	- கிள்ளான்
Komputer	- கொம்பியூதெர்	- கணினி
Langsat	- லங்சாட்	

Nasi	-	நாசி	-	சோறு
Pada	-	பாடா	-	'கு'
Parit	-	பாரிட்	-	சாக்கடை
Penang	-	பினாங்	-	பினாங்கு
Pustaka	-	புஸ்தாகா	-	புத்தகம்
Radio	-	ராடியோ	-	வானொலி
Sari	-	சாரி	-	சாரி
Serdang	-	செர்டாங்	-	செர்டாங்
Televisyen	-	டெலிவிசன்	-	தொலைக்காட்சி

இங்கு அடையாளமிடப்பட்ட ஒலிகள் யாவும் மூலமொழியிலும் இலக்கு மொழியிலும் மாறுபட்ட வடிவில் அமைந்துள்ளன. சில ஒலிகள் இயற்கையாகவே குறிலாக எழுதப்பட்டுள்ளன; இலக்குமொழியில் நெடிலாக அமைந்துள்ளன. சில ஒலிகள் தமிழ் மொழியில் வெவ்வேறு ஒலிகளாக இருக்க, மலாய் மொழியில் ஒரே ஒலியாக அமைந்துள்ளது. மேலும், சில ஒலிகள் தமிழ் மொழியில் காணப்படவும் இல்லை. இத்தகைய சூழலில் தமிழ்மலாய் மொழிக்கு நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்வது அத்துணை இலகுவான செயலாக அமைவது இல்லை. மொழிபெயர்ப்பாளரின் சிரத்தையும் கவனமும் அதிகமாகவே இச்செயல்பாட்டிற்குத் தேவைபடுகின்றது.

### தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பு வகைகளும் அடிப்படைச் செயலாக்கமுறைகளும்

மொழிபெயர்ப்பு என்பதே ஒரு மொழியில் இருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மொழி கருத்து தகவல் செய்திகளைப் பெயர்ப்பதே ஆகும். அவ்வாறு செய்ய நுழையும் முன், சில அடிப்படைத் தகவல்களைக் கொண்டு அதனுள் நுழைவது முக்கியம். மொழிபெயர்ப்பில் உயிர்மை துடிப்புஇயக்கம் இருக்க வேண்டும். எந்த உத்வேகத்தில் பெறப்பட்ட தகவல்கள் செயல்படுகின்றனவோ அதே வேகத்தில் மொழிபெயர்ப்பிலும் அது நடைபெற வேண்டும். எங்கெல்லா எந்த உத்வேகத்தில் பெறப்பட்ட மொழியின் தகவல்கள் செயல்படுகின்றனவோ அதே வேகத்தில்

மொழிபெயர்ப்பிலும் அது நடைபெற வேண்டும். இந்த உத்வேகத்தில் பெறப்பட்ட மொழியின் தகவல்கள் செயல்படுகின்றனவோ அதே வேகத்தில் மொழிபெயர்ப்பிலும் அது நடைபெற வேண்டும் (மோகன தாஸ், 2022) என்பதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு தொடரும் விளக்கங்களைக் காண்போம்.

தொல்காப்பியமும் நன்னூலும் நமக்குப் பின்வரும் நூற்பா மூலம் தகவலை வழங்குகின்றது; தொல்காப்பியத்திற்கு முந்துநூலாக அமைந்துள்ள பல சமஸ்கிருத நூல்கள்; அஸ்தத்தியாயி, கஜாந்திரம் போன்ற நூல்களில் இருந்து பல கருத்துகள் தமிழ் மொழிக்குக் கொண்டு வரும் முன், எவ்வாறு கொண்டுவர வேண்டும் என இயம்புகின்றது; மிக இயல்பான வழியில்,

- தற்சமம்
- தற்பவம்

### தற்சமம்

வட மொழிக்குரிய சிறப்பு எழுத்துகள் தமிழ்த் தன்மைக்கு ஏற்ப மாறிவராமல் அவையே பயன்படுத்தப்படுவது தற்சமம் எனப்படும்

- தற்சமம்
- காரணாகாரணம்; கமலா கமலம்; சபா சபை

### தற்பவம்

வட மொழிக்குரிய சிறப்பு எழுத்துகள் தமிழ்த் தன்மைக்கு ஏற்ப மாறி வருவது தற்பவம் எனப்படும்.

(எ.கா)

- |           |         |
|-----------|---------|
| • பங்கஜம் | பங்கயம் |
| • ரிஷபம்  | இடபம்   |
| • ஹரி     | அரி     |
| • பக்ஷி   | பட்சி   |
| • சரஸ்வதி | சரசுவதி |
| • வருஷம்  | வருடம்  |

இவற்றில் வடமொழிக்கே உரிய

ஒலிப்புகளைக் கொண்ட எழுத்துகள் தமிழ் மொழிக்கு ஏற்ப மாறி வந்துள்ளன. எனவே, தற்பவம் என்று அழைக்கப்படுகின்றன. தமிழில் தேவையில்லாத இடங்களில் திசைச்சொற்களையும் வட மொழி சொற்களையும் பயன்படுத்துவதைத் தவிர்க்க வேண்டும் என இந்நூற்பா தெளிவிக்கின்றது.

பொது எழுத்தானும் சிறப்பு எழுத்தானும்

ஈர் எழுத்தானும் இயைவன வடசொல்  
(நன்னூல்: 274)

வட மொழிக்கும் தமிழ்மொழிக்கும் பொதுவாக உள்ள எழுத்துகளாலும் வட மொழிக்குச் சிறப்பாக உள்ள எழுத்துகளாலும் வடமொழியிலிருந்து தமிழ் மொழியில் வந்து வழங்கும் சொற்கள் வட சொற்கள் என்பது இதன் பொருள். இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு மொழிபெயர்த்தலைக் கையாள வேண்டும். சுருங்கக் கூறின்,

பொது எழுத்தானும் சிறப்பு எழுத்தானும்

ஈர் எழுத்தானும் இயைவன மலாய்ச்சொல்  
(மோகன தாஸ், 2022)

என நன்னூல் விதியின் படியே இணையான ஒலிகளை மலாய் மொழியில் இருந்து தமிழ் மொழிக்குக் கொண்டும்

முயற்சியினைக் கையாளலாம்.

இந்தத் தன்மைகளில் இடையூறுகள் ஏற்படும் போது, உருவாக்கப்படும் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பிற்கு எதிராக அமைய பெறலாம். அப்போது தழுவல் (Transcreation) இலக்கியமாக அமைய வாய்ப்புண்டு. தடம்மாறும்போது, அது தழுவல் இலக்கியமாக மாறி விடுவதுண்டு.

### தமிழ்மலாய் மொழியியல் நிகரண்கள்: ஒப்பீட்டு விளக்கம்

தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்த்த விரும்பும் ஒருவர் அறிந்திருக்க வேண்டிய அடிப்படை மொழி அறிவைப் பற்றி இந்த இயல் விவரிக்கின்றது. அந்த வகையில், இரு மொழிகளுக்கும் இடையே காணப்படும் ஒலிஒலியன்கள், உருபுஉருபன்கள் மற்றும் தொடரியல் ஆகியவற்றின் வகைகள் மற்றும் தன்மைகள் யாவை என்பன பற்றி முதலில் சுருக்கமாகக் கண்டு கொள்வோம். இரு மொழிகள் தொடர்பான ஒலிஒலியன், சொற்கள் மற்றும் தொடரியல் தொடர்பான அடிப்படை அறிவு, இம்மொழிகள் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பினைச் சிறப்பாகச் செய்திட வழிவகுக்கும்.

#### Malay Vowels

	முன் - Front	இடை - Middle	பின் - Back
Narrow	i		u
Half-Narrow	e		o
Half-open	ɛ	ə	ɔ
Open	a		

(Hassan, 2005: p56)

#### Malay Consonants

	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosives	p, b	t, d			k, g	ʔ
Affricatives				c, j		
Nasals	m	ɳ		ɲ	ŋ	
Fricatives	f, v	θ, ð	s, z	ʃ, ʒ	x, ɣ	h
Trill		r				
Liquids	l					
Glides	w		y			

(Hassan, 2005: p57)

### ஒலிஒலியன்கள், வகைகள் மற்றும் தன்மைகள்

மலாய் மொழியின் ஒலிப்பு மற்றும் ஒலியியல் தொடர்பான தகவல்கள் தொடரும் ஆய்வினை அறிந்துகொள்ள உதவும். அதற்காக மலாய் மொழியின் ஒலிப்பு மற்றும் ஒலியியலின் சில பின்னணித் தகவல்கள் கீழே கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. மலாய் மொழியின் ஒலிப்புப் பட்டியல் எளிமையானது மற்றும் நேரடியானது. மலாய் மொழியில் எளிய உயிரெழுத்து அமைப்பு உள்ளது, அவை ஐந்து உயிரெழுத்துகளால் குறிக்கப்படுகின்றன (a,e,i,o,u), மற்றும் 28 மெய்யெழுத்துகள் (ஹாசன், 2005) 21 மெய் எழுத்துகளால் குறிக்கப்படுகின்றன. கீழ்வரும் விளக்கப்படங்கள் மலாய் மொழியில் உள்ள அடிப்படை மற்றும் மேற்பரப்பு ஒலிப்புகளைக் குறிக்கின்றன.

மலாய் மொழியில் ஒலிப்பியல் எளிமையான தொகுத்து வழங்கப்பட்டுள்ளன. மலாய் மொழியின் உயிரெழுத்து அமைப்பு எளிய ஒலியமைப்புகளால் குறிக்கப்படுகிறது. /a,e,i,o,u/ போன்ற ஐந்து உயிரெழுத்துகளைத் தவிர்த்து, மலாய் மொழி மூன்று மாற்றொலிகளையும் கொண்டிருப்பதாக நம்பப்படுகிறது, அதாவது, பகுதிதிறந்த முன், /e/, நடு, /ə/ மற்றும் பின், /ə/ பிரிவுகள் ஆகும். உயிரெழுத்து நீளம், குறில்நெடில் என்பது நிகழ்விடத்தால் நிர்ணயிக்கப்படுகிறது. உதாரணமாக, (kata) என்னும் சொல்லில், /ka/ இன் /è/ 'சொல்' என்ற ஆரம்ப எழுத்தின் உயிரெழுத்து சுருக்கமாக ஒலிக்கப்படும். அதே சமயம் திறந்தமுனை இறுதி எழுத்தில் உள்ள உயிர் /ta/ தா (kata) நீளமானது. உயிரெழுத்துச் சுருக்கம் மற்றும் அதன் உச்சரிப்பு நீளம் ஆகியவை மொழியின் தனித்துவமான அம்சங்கள் அல்ல; எனவே, அவை எழுத்து வடிவில் வழங்கப்படவில்லை.

அப்துல்லாவின் கூற்றுப்படி, மலாய் மொழியில் 28 மேற்பரப்பு மெய் எழுத்துகள் உள்ளன. இந்த மெய்யெழுத்துகள் அனைத்தும் மொழியின் எழுத்தமைவு அமைப்பில் 21 மெய்யெழுத்துகளால் குறிக்கப்படுகின்றன. மேற்பரப்பு மெய்யெழுத்துகளின் விளக்கப்படம் நேரடியானது. பல், அண் பல் மற்றும் முன்அண்ணம் ஆகியவற்றைத்

தவிர்த்து, பெரும்பாலான மெய்யெழுத்துகள் சுயாதீனமான இடத்தைப் பெற்றுள்ளன. /θ/ மற்றும் /ð/ முறையே /t/ மற்றும் /d/ இன் மாற்றொலிகள், அதிர்வொலி ஆடலொலி (ரெட்ரோஃப்ளெக்ஸ் ஃப்ரிகேட்டிவ்கள்) முறையே /ʃ/ மற்றும் /ʒ/ ஆகியவை /s/ மற்றும் /z/ இன் மாற்றொலிகளாகக் கருதப்படுகின்றன. கடையண்ண உரசொலிகள் (velar-fricative) /x/ என்பது /ç/ இன் மாற்றொலியாகும். மேலும், மாற்றொலிக் கூறுகள் உணர்தல் என்பது சுற்றியுள்ள ஒலிப்பிரிவுகளால் வரையறுக்கப்படுகின்றன. மலாய் மொழியில் அரேபிய மொழியில் காணப்படும் குரல்வளை மற்றும் குரல்வளை ஒலிகளின் பற்றாக்குறை உண்டு என்பதையும் மேற்காணும் விளக்கப்படம் காட்டுகிறது என்பதை உணர்தல் வேண்டும்.

மலாய் மொழியின் அடிப்படை எழுத்து அமைப்பு (C) V (C) (அப்துல்லா, 1974, யூனஸ் 1980, ஃபரித், 1980, ஜஹாராணி 2004). மொழியானது ஒற்றைப் பிரிவை எந்த ஒரு அசைக் கூறுகளையும் ஆக்கிரமித்துள்ளது. மலாய் பூர்வீக மொழியில் தொடக்கநிலை கூட்டுஇணைகள் அல்லது கடைநிலை கூட்டு இணைகள் அனுமதிக்கப்படுவதில்லை. இருப்பினும், சொல்லிறுதி நிலைகளை ஆக்கிரமிப்பதில் இருந்து தனிப்பட்ட பிரிவுகளுக்கு மேலும் கட்டுப்பாடுகள் விதிக்கப்படுகின்றன, ஆனால், தொடக்க நிலைகள் அத்தகைய கட்டுப்பாடுகளிலிருந்து விதிவிலக்கு அளிக்கப்படுகின்றன.

இணை மெய்யெழுத்துகள் (\*CC) பூர்வீக மலாய்ச் சொற்களஞ்சியத்தில் முற்றிலும் தடைசெய்யப்பட்ட நிகழ்வு. மலாய் மொழியின் பூர்வீக வார்த்தைகளில் சொல்முதல் இணைகள் அல்லது சொல்லீறு மெய்யிணைகள் எதுவும் அனுமதிக்கப்படவில்லை. இருப்பினும், தற்போதைய கடன்வார்த்தைகளுக்கு நெகிழ்வுத்தன்மை நீட்டிக்கப்படவில்லை. டேவான் பஹாசா டான் புஸ்டகாவால் (Dewan Bahasa Dan Pustaka) தூண்டப்பட்ட நவீனமயமாக்கல் முயற்சியைத் தொடர்ந்து, ஆங்கிலக்கடன் வார்த்தைத் தழுவல்கள் மொழி சில தடைசெய்யப்பட்ட கட்டுப்பாடுகளுக்கு

இடமளிக்க அனுமதித்தன. மேலும் /klik/'click', /klinik/'clinic', /premis/ போன்ற சொல்முதல் மெய்யிணைகளும் பல இம்மொழியில் இணையத் தொடங்கின. இந்த அடிப்படை ஒலிப்பு மற்றும் ஒலிப்பு அறிவு மூலம் இந்த மொழிகளால் செயல்படுத்தப்படும் தரவு மற்றும் தழுவல் நெகிழ்வுத்தன்மையைப் பார்ப்போம்.

ஒரு மொழியில் காணப்படும் அடிப்படை ஒலிகள் எவ்வாறு மற்றொரு மொழியில் காணப்படும் ஒலிகளோடு இணைகின்றன என்பதனை அறிவது முக்கியம். எந்த ஓர் உலக மொழியிலும் காணப்படும் ஒலிகள் யாவும் உயிர் ஒலிகள் மெய் ஒலிகள் என்றே பிரித்துப் பார்க்கப்படுகின்றன. அவ்வகையில் தமிழ்மலாய் மொழிகளில் காணப்படும் உயிர் (vokal) மெய் ஒலிகள் (konsonan) யாவை, அவற்றின் எண்ணிக்கை, குழுவாக ஆகியவற்றை இனங்கண்டு, அவற்றுக்கிடையே காணப்படும் ஒற்றுமை வேற்றுமைகள் யாவை என்பதனையும் உணர்ந்து கொள்வோம்.

**Table 1 Consonants in Tamil and Malay**

Tamil HC	Malay HC	Tamil SC	Malay SC	Tamil MC	Malay MC
/k/ க்	/k/, /g/, /h/, /q/	/ng/ ங் -	/y/	/y/, /j/ ய்	
/c/ ச்	/c/, /s/, /j/, /z/	/nj/ ஞ்	-	/r/ ர்	/r/
/d/ ட்	/d/	/N/ ண்	/n/	/l/ ல்	/l/,
/t/ த்	/t/	/nt/ ந்	/n/	/v/ வ்	/v/, /w/
/p/ ப்	/b/, /p/	/m/ ம்	/m/	/z/ ழ்	/l/
/R/ ற்	/r/	/n/ ன்	/n/	/L/ ள்	/l/

**Table 2 Vowels in Tamil and Malay**

தமிழ்-மலாய் உயிர் ஒலிகள் - குறில் /a/ அ , /i/ இ, /e/ எ, /u/ உ, /o/ ஒ.

தமிழ்-மலாய் உயிர் ஒலிகள் - நெடில் /aa/ ஆ, /ii/ ஈ, /ee/ ஏ, /uu/ஊ, /oo/ஔ, /ai/, ஐ - /au/ஒள.

மொழிபெயர்ப்பு நடைபெறும்போது, இருமொழிகளுக்கும் பொதுமையாக அமைந்திருக்கும் ஒலிகள் பெரும்பான்மையாக இலகுவாகவும் நேரடியாகவும் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகின்றன. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் உயிர் எழுத்துகள் குறில்நெடில் என மாறுபட அமைந்து, அவற்றுக்கான எழுத்து வடிவங்களும் அமைந்திருக்கின்றன. ஆனால், மலாய் மொழியில் குறில்நெடில் என மாறுபட அமைந்திருந்தாலும், அவற்றுக்கான மாறுபட்ட எழுத்து வடிவங்களும் இல்லை. எனவே, மலாய் மொழிக்கு ஒலிபெயர்க்கப்படும் போது அடிப்படை உயிர் ஒலிகளான,

- /a/ அ , /i/ இ, /e/ எ, /u/ உ, /o/ ஒ ஆகிய ஒலிகளே,

- /aa/ ஆ, /ii/ ஈ, /ee/ ஏ, /uu/ஊ, /oo/ஔ, /ai/ ஐ, /au/ ஒள, அவற்றின் நெடில் வடிவங்களுக்கு ஈடாக எழுதிக் காட்டப்படுகின்றன.

அதனால், தமிழ் உயிர் ஒலிகளும் மலாய் மொழியில் குறில் எழுத்துகளாகவே ஒலிபெயர்க்கப்படுகின்றன ,

மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன. ஆனால், எல்லாத் தமிழ் நெடில் எழுத்துகளும் மலாய் மொழியில் அவற்றுக்கு இணையான, /aa/ ஆ, /ii/ ஈ, /ee/ ஏ, /uu/ஊ, /oo/ஓ, /ai/ ஐ, /au/ஔ வடிவங்களாக ஒலி பெயர்க்கப்படுகின்றன. மலாய் மொழிக்கான அசைச்சொல்லாக்க விதி, பெறப்படும் ஒலிகள் குறில் அல்லது நெடில் என நிருணயிக்கின்றன. மேற்படி உயிர் மெய் ஒலிகளின் அட்டவணை இத்தகவலை நேர்த்தியாக விவரிக்கின்றது.

தமிழ் மலாய் மொழிகளின் மெய் ஒலிகளின் அமைப்பியல் பேரளவு மாறுபட்டு அமைந்துள்ளது. எண்ணிக்கை அடிப்படையில் மலாய் மொழி 21 மெய் ஒலிகளையும், தமிழ் மொழி 18 மெய் ஒலிகளையும் பெற்றுள்ளன. அவை முறையே வலிமெலிஇடை என மூவினமாகவும் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன. இத்தகைய வரையறை மலாய் மொழியிலும் உண்டு. ஆனால், அவை தமிழ்மொழியில் காணப்படும் வரிசைக்கிரமமாக முறைப்படுத்தி வகுக்கப்படவில்லை. தமிழ் மொழியில் இருந்து மலாய் மொழிக்கும், மலாய் மொழியில் இருந்து தமிழ் மொழிக்கும் ஒலிபெயர்க்கப்படும் போது, இவை முறையே அவற்றின் சிறப்பிற்கு ஏற்ப, மாற்றம் காண்கின்றன. நேரடி தொடர்பில்லா எழுத்துகள் அவற்றுக்கு இணையான எழுத்துகளுடன் இணைக்கப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக,

- கடையண்ண ஒலி /f/ /ng/
- இடையண்ண ஒலி /.../nj/ ஒலிகள் மலாய் மொழியில் இடம்பெறவில்லை.

இதற்கு மேல், அட்டவணையில் காட்டப்பட்டுள்ளபடி, சுமார் 5 மெய்யெழுத்துகள் குறைந்தது இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட தேவையற்ற பிரதிநிதித்துவங்களைக் கொண்டிருந்தன. இந்த ஒலிகளைப் பரிமாறிக்கொள்வது பெரும் அச்சுறுத்தல்களை எதிர்கொண்டாலும், இரு மொழிகளும் பொதுவான அம்சங்களைப் பகிர்ந்து கொள்ளும் போதெல்லாம் மாற்றுநிலையில் ஓரளவிற்கு இணக்கமான நல்லிணக்கத்தைக் காட்டுகின்றன. மேற்கூறிய அட்டவணைகள் மெய்யெழுத்துகளின் ஒலியமைப்பு மற்றும் இரு மொழிகளிலும்

அவற்றின் இணையான பிரதிநிதித்துவங்கள் பற்றிய தேவையான நுண்ணறிவுகளை வழங்கலாம், அவற்றை நாம் அவ்வப்போது குறிப்பிடுவோம்.

மலாய் கடன்சொல் ஒலியியல் பல வழிகளில் மெய்யெழுத்து மாற்றீட்டைக் கவனமாகக் கையாளுவதாகத் தெரிகிறது. உயிரெழுத்துத் தழுவல்களில் காணப்படுவதுபோல் நெகிழ்வுத்தன்மையை நடைமுறைப்படுத்தவில்லை. எப்படியோ அனைத்து மெய்யெழுத்துகளும் குறைவாகவோ அல்லது மிகையாகவோ வழங்கப்பட்டன என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. எடுத்துக்காட்டாக, மலாய் மொழியில் தமிழுடன் ஒப்பிடும்போது இரண்டு மடங்கு கடின மெய் எழுத்துகள் (HCs) உள்ளன. இதில் தமிழில் குறிப்பிடப்படாமல் விடப்பட்ட சில மாற்றொலிகள் உட்பட 6 மட்டுமே உள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, தமிழில் உள்ள கடையண்ண /ளீ/ என்பது /ளீ/ ஆகப் பெறப்படும் என்பதற்கு உத்தரவாதம் இல்லை; அதன் இணையான சித்தரிப்புகளில் ஒன்றாக மாற்றியமைக்கப்படுவதற்கான சாத்தியக் கூறுகள், /ளீ/, /ளீ/, /லீ/, மற்றும் /ஹீ/ சமமாகவும் அதிகமாகவும் உள்ளது. எனினும் அவற்றின் தேர்வானது வார்த்தையில் நிகழ்வுகளின் இடம், உச்சரிப்பு முறை மற்றும் உச்சரிப்பு இடம் ஆகியவற்றால் கட்டுப்படுத்தப்படுகிறது.

மறுபுறம், மெல்லெழுத்துகள் (SCs) மலாய் மொழியில் குறைவாகவே குறிப்பிடப்படுகின்றன. மென்மையான மெய்களின் தழுவல் ஸிலிஆல் பெரிதும் கட்டுப்படுத்தப்பட்டது. மலாய் மொழியின் ஒலியியலில் காணப்படாத கடையண்ண மூக்கொலி /ng/ மற்றும் இடையண்ண மூக்கொலி /nj/ தழுவல் மொழியில் /n+/g/ மற்றும் /n+/j/ என வலுவழிந்த ஒலிகளாகவே ஒலிபெயர்க்கப்படுகின்றன. தமிழில் மூன்று வெவ்வேறு வடிவங்களில் /ந/கர ஒலி காணப்படுகின்றது. ஆனால், மலாய் மொழியில் ஒரே வடிவத்தில், அண்பல் /n/ ஒலி மட்டுமே ஒற்றைப் பிரதிநிதித்துவத்தால் வரையறுக்கப்படுகிறது. மூக்கினஈரிதலொலி /m/, தனியாக, சொல்முதல் மற்றும் இடைநிலை நிலைகளில் உள்ள ஒற்றுமைக்காக, மாற்றங்கள்



இல்லாமல் அப்படியே பெறப்படுகிறது. ஆனால், இயற்கையாகவே சொல்லிற்றுதி நிலையில் வீழ்ச்சியை அனுபவிக்கிறது. மலாய் மொழி /m/ உடன் சொற்களை எளிமையாக்க விரும்புகிறது என்பதை இது காட்டுகிறது.

தமிழில் காணப்படும் இடைநிலை மெய்யெழுத்துகள் (MCs) மலாய் மொழியில் கலவையான தழுவல் ஏற்புகளைக் காட்டுகின்றன. பொதுவாக, இடைநிலை மெய்யெழுத்துகள் மலாய் மொழியில் முழு பிரதிநிதித்துவத்தைக் காட்டுகிறது எனலாம். ஒரு சில இடைநிலை மெய்யெழுத்துகளும், சில இடங்களில் குறைவான பிரதிநிதித்துவத்தையும், சில இடங்களில் அதிதப் பிரதிநிதித்துவத்தையும் பெற்றுள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, மருங்கொலி /l̥/, நாமடி /r̥/, மற்றும் வருடொலி /ɹ̥/ மலாய் மொழியில் ஒற்றை மருங்கொலி /r̥/ எனக் குறிப்பிடப்படுகிறது, மற்ற இரண்டு, லகரளகர ஒலிகளும் மலாய் மொழியின் கடன்சொற்கள் ஒலியியலில் அங்கீகரிக்கப்படவில்லை.

தமிழில் உள்ள இடையண்ணம் /y/ மற்றும் பல் அண்ணம் /v/ ஆகியவை மலாய் மொழியில் இரட்டைப் பிரதிநிதித்துவங்களைக் கொண்டுள்ளன. முந்தையது இடையண்ணம் /y/ மற்றும் /j/ என்றும், பிந்தையது பல்இதழ் /v/ மற்றும் /w/ என்றும் அறியப்படுகிறது. சுருக்கமாக, மலாய் கடனெழுத்து இலக்கணத்தில் ஒலிப்புகளின் நடத்தை மற்றும் உச்சரிப்பு இடம் ஆகியவை பிரதிநிதித்துவத்திற்கும் அவற்றின் வடிவங்களுக்கும் சரியான மெய்யெழுத்துகளைத் தேர்ந்தெடுப்பதில் கட்டுப்பாட்டில் இருப்பதாகத் தெரிகிறது. ஆனால், இந்தத் தடைகள் தமிழ்மொழிக்கு இல்லை.

அசையாக்கம் பொருத்தவரை இரு மொழிகளும் வித்தியாச விருப்பங்களைத் தடுத்து நிறுத்துகின்றன. எழுத்து என்பது ஒரு மொழியில் காணப்படும் குறைந்தபட்ச கூட்டொலியின் அடிப்படைக் கட்டமைப்பு வரிசையாகும். தமிழ் மற்றும் மலாய் ஆகிய இரண்டும் பொதுவான எழுத்து வடிவ விருப்பங்களைப் பகிர்ந்து கொள்கின்றன.

இரண்டுமே விரும்புகின்றன (சி)(க்ஷி) (சி), வலது மற்றும் இடதுபுறத்தில் உள்ள மெய்யெழுத்துகள் சொல்லொடக்கம் மற்றும் இறுதிநிலைகளில் கட்டாயமில்லை. இந்த மொழிகளில் ஒரு திறந்த அல்லது மூடிய வடிவங்களில் வார்த்தை ஆரம்ப அசை காணப்படலாம். இருப்பினும், சொல்லொடக்க நிலைகளில், தமிழில் தொடங்குவது கட்டாயமாகக் கருதப்படுகிறது, ஆனால், மலாய் திறந்த எழுத்துகளை ஏற்றுக்கொள்கிறது. இரண்டு மொழிகளும் இறுதிநிலை மெய் (கோடா) நிலைகளில் கட்டாயமற்ற மெய் எழுத்துகளை ஏற்றுக்கொள்கின்றன. சொல் இறுதி எழுத்துகளுக்கும் இதுவே பொருந்தும். மலாய் கடன்சொல் இலக்கணம் கடன்சொற்களை நோக்கி, முறையற்ற எழுத்துகளை மாற்றும் உத்தியைப் பயன்படுத்துகிறது என்பதைக் கவனத்தில் கொள்ள வேண்டும். குறைந்தபட்சம் அனைத்துக் கடன்களும் சொற்களஞ்சிய வடிவங்களில் பெறப்பட்டதை உறுதிசெய்கிறது. அதற்கு, இலக்கு மொழியானது கடன்சொற்களுக்கு எதிராக பல்வேறு அசைபழுதுபார்க்கும் உத்திகளை நம்பியிருக்கின்றது.

### நிறைவுரை

மூலநூலின் கருத்துகளை மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றுதல் என்ற நிலையில், மூலநூலின் கருத்துகளில் சிறிதும் மாறுபாடு ஏற்படாது இருத்தல் மிக அவசியமாகும். அவற்றுள் முரண்பாடு தோன்றின் மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கத்தில் தடை ஏற்படும். அந்த வகையில் மொழிபெயர்ப்பில் சிரம் ஏற்படும் போதெல்லாம், மொழிபெயர்ப்பாளர் தேர்ந்தெடுக்கும் முறையாக சொல்லினை ஒலி ஒலியன் அடிப்படையில் மாற்றிக் காட்டும் முறையாகும். தமிழ்மலாய் மொழிபெயர்ப்பில் இதனை இணைக்கும்போது, கவனத்தில் கொள்ள வேண்டிய பல தகவல்கள் உள்ளன என்பதனை இக்கட்டுரை முன்னிருத்தி உள்ளது. கடினம் நிறைந்த மலாய் மொழிச் சொல்லினைத் தமிழ் மொழிக்குக் கொணரும் போதும், இடப்பெயர்களை மாற்றம் செய்யும் போதும், தவறுகள் நிகழ்வதைத்

தவிர்க்க வேண்டிய பட்சத்தில், மொழிபெயர்ப்பாளன் கவனம் செலுத்த வேண்டிய முக்கிய அடிப்படைகள் யாவை என்பதனை இந்தக் கட்டுரை இனங்கண்டு காட்டி உள்ளது. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் ஒலிஒலியன்கள் எவ்வாறு மலாய் மொழியில் சேர்கின்றன என்பதனையும், எவ்வாறு சேராமல் நிற்கின்றன என்பதனையும் இக்கட்டுரை அடையாளம் காட்டி உள்ளது. தமிழ்மலாய்தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முனையும் ஒவ்வொருவரும் அறிந்திருக்க வேண்டிய அடிப்படைகளை இந்தக் கட்டுரை கல்வி உலகத்திற்கு அறிமுகம் செய்துள்ளதே

அதிமுக்கிய அடைவாகும். எனவே, மொழிபெயர்ப்பு ஒரு செயல்முறையாகவோ அல்லது தயாரிப்பாகவோ பார்க்கப்பட்டாலும், மொழிபெயர்ப்பின் இறுதிப் பயனராக இருப்பவர் வாசகரது தேவையினை முழுமையாக நிவர்த்தி செய்யும் படைப்பாகவும் அமைய வேண்டும். அதனால், மொழிபெயர்ப்பின் இறுதி வெளியீட்டுப் படைப்பில் குற்றமும் குறைகளும் இல்லாமல் இருக்க, மேற்கண்ட விளக்கங்கள் பெரும் உறுதுணை செய்யும் என நிச்சயமாக நம்பலாம்.

## References

- Ahmad, Zaharani. The phonology morphology interface in Malay: An optimality theoretic account. Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University, 2005.
- Bloch, Jules. (1954). The Grammatical Structure of Dravidian Languages, Deccan College Post Catford, J.C.. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press: London.
- Dezso, Laszlo. (1982). Studies in Syntactic Typology and Contrastive Grammar. Mouton: The Hague.
- Editors. 2000. Tamilkkovai Paper 1 & 2. Kuala Lumpur: Department of Indian Studies.
- Hassan, Abdullah. (2012) Linguistik am. Kuala Lumpur: Penerbit PTS.
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). Translation: An Advanced Resource Book For Students. Routledge.
- Ismail & Wan Mahzom Ahmad Shah. Dilema Pengasilan sebuah Buku Terjemahan dalam Bahasa Melayu. Universiti Teknologi Malaysia Issham.
- Law, Howard, H., 1966, “Grammatical Equivalences in Bible Translating”, The Bible Translator, Vol.17, United Bible Societies, London, pp.123-128.
- Mohanadas Ramasamy. (2022). Tamil-Malay-Tamil Molipeyarppu Adipadaith Thevaigalum Anugumuraigalum. Kuala Lumpur: department of Indian studies, Universiti Malaya.
- Mounin, Georges. 1991. Masalah Teori Terjemahan (translation by Azizan Hj Ahmad). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Munday, Jeremy. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London & New York: Routledge.
- Newmark, Peter. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press, Oxford.
- Newmark, Peter. (1988). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E A. (1945). Linguistics and Ethnology in translation problems. Word:194-208.
- Nida, Eugene, A. (1964). Toward a Science of Translating. E.J. Brill, Leiden.
- Nida, Eugene, A. (1975) Language Structure and Translation. California: Stanford University Press.
- Sivashanmugam, S., and Thayalan, V. (1989). Moliiperappiyal. Annan Pvt. Ltd: Sivagangai.
- Vinay, J P, and Darbelnet. (1958). Stylistique compree du francais et de l’anglais. Didier & Montreal: Beauchemin.
- Vinay, J.P. & Darbelnet. (1958). Stylistique comparée du français et de l’anglais. Montréal: Beauchemin.

# மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மாவின் ஒருங்கிணைப்பு பற்றிய திருக்குறளின் முதிர்ந்த ஞானம்: ஆரோக்கியமான வாழ்க்கை முறைக்கு ஒரு கருத்தியல் வழிகாட்டல் Thirukkural's Ageless Wisdom on Mind, Body, and Soul Integration: A Conceptual Guidance for a Healthy Lifestyle

இரா. அனூராதா / R.Anuratha<sup>1</sup>

பேராசிரியர் முனைவர் மு. இராசேந்திரன் / Professor Dr. M. Rajantheran<sup>2</sup>

முனைவர் ம. ரவிந்திரன் / Dr M. Ravindaran Maraya<sup>3</sup>

## Abstract

This paper focuses on Thirukkural's wisdom on integrating the mind, body and soul that contribute to the well-being of humankind from a conceptual perspective. Over the last decade, health problems related to mental health in both developed and developing countries are in an alarming rate. A productive condition in which internal stability allows one to utilise their capacity to match society's values via basic cognitive and social skills, feeling expression, empathy, and flexibility defines mental health. This paper explains an overview of the mind, body and soul framework using Tamil ancient scriptural text through a qualitative methodology of hermeneutics interpretation method. The finding involves in-depth inquiry and analysis of Thirukkural, its practice and the literature in terms of its context and content for interpretation regarding mind, body, and soul in a holistic manner. Future directions in integrative research are proposed based on the scriptural text of Thirukkural.

Date of submission: 2023-06-14  
Date of acceptance: 2023-06-20  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr. M. Rajantheran  
Email: rajantheran@um.edu.my

**Keywords:** Thirukkural, Ageless Wisdom, Mind, Body, Soul.

## அறிமுகம்

தத்துவம் என்பது அறிவு, எதார்த்தம் மற்றும் இருப்பு ஆகியவற்றின் அடிப்படை தன்மையைக் குறிக்கிறது. தத்துவம் என்பதனைக் கல்வித் துறை அடிப்படையில் உற்றுநோக்கினால் அஃது நடத்தைக்கு வழிகாட்டும் ஒரு கோட்பாடு அல்லது அணுகுமுறை ஆகும். ஹோலிசம் என்ற சொல்லுக்குப் பல விளக்கங்கள் உள்ளன.

இருந்த போதும் பொதுவில் ஹோலிசம் என்பது மக்களைப் புரிந்து கொள்வதன் மூலம் அவர் தன் தொடர்புடைய அனைத்து காரணிகளையும் புரிந்து கொள்ளும் தத்துவமாகும். இது அடிக்கடி பல துறைகளில் பேசப்படுகிற பயன்படுத்தப்படுகிற ஒன்றாக இருந்தாலும் இதன் தொடர்பான தெளிவு மக்களிடையே குறைந்த நிலையில் உள்ளது. (Patterson, 2001). மனநலப் பிரச்சனைகளைத்

<sup>1</sup>The author is a research student in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. 17042528@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The author is a Professor in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. rajantheran@um.edu.my

<sup>3</sup>The corresponding author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. ravindaranm@um.edu.my

தீர்க்க மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மா இவை மூன்றும் ஆரோக்கியமான நிலையில் இருப்பது அவசியமாகிறது. இதன் அவசியம் புரியாத நிலையில் தான் கடந்த தசாப்தத்தில் பல வளர்ந்த மற்றும் வளரும் நாடுகளில் மனநலப் பிரச்சினைகள் அதிகரித்த வண்ணமாக உள்ளன. மனநலம் என்பது நிலைத்தன்மையை உள்ளடக்கிய அறிவாற்றல் மற்றும் சமூக திறன்கள், உணர்வு வெளிப்பாடு, பச்சாதாபம் மற்றும் நெகிழ்வுத் தன்மையைக் கொண்ட உற்பத்தியாகும். சமூகத்தில் ஒரு செம்மையான வாழ்வை வாழ்வதற்கு மனநலம் பெரும் பங்கினை வகிக்கிறது (Galderisi, 2015).

ஹோலிசம் கோட்பாடு 1929 ஆம் ஆண்டிலேயே உருவாக்கப்பட்டிருந்தாலும் இக்கோட்பாட்டின் பயனை முழுமையாக உள்வாங்கி கொள்ளாமல் நீண்ட காலமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. இந்த ஹோலிசம் கோட்பாடு தமிழ் சித்தர்களின் பாரம்பரிய தாந்த்ரீக முறையில் ஒரு கிளையாகத் திகழ்கிறது. மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மா இவற்றை ஒன்றுடன் ஒன்று இணைத்து பார்க்கும் போது தான் அஃது மனிதக் குலத்தை ஒரு புதிய பரிணாம வளர்ச்சிக்கு இட்டுச் செல்கிறது (Mitchel, 2013).

மனித உடலில் மனம் பற்றுதல், சிந்தித்தல், நிச்சயித்தல், எழுதல் ஆகிய நான்கு செயல்முறைகளில் இயங்கிறது. அதே நேரத்தில் மனம் ஒரு நபரின் உடலில் ஏற்படுகின்ற உயிரியல், இரசாயன அம்சங்களை உள்ளடக்கியதாகக் கூறப்படுகிறது. ஓர் உயிரினத்தை கருத்தில் கொள்ளும் போது பாகங்களாகப் பார்க்காமல் முழு நிலையில் (ஹோலிசம்) பார்க்க வேண்டும். முழுமையில் பார்க்கும் போது தான் அந்த உயிரினத்தின் முழுப் பண்புகளைக் காண முடியும். ஒரு மனிதனின் குணங்களை ஒட்டு மொத்தமாகப் பார்க்காமல் பாகங்களாகப் பிரிந்து பார்ப்பதில் அதன் முழுமையாகப் பயனை அறிந்து கொள்ள இயலாது (Michaelson, Pickett, King, Davison, 2016). எனவே, உடல் மற்றும் மனதின் இணக்க நிலைக்கு ஏற்ப உள் சமநிலையின் அளவு மாறுபடும்.

## மனம் உடல் மற்றும் ஆன்மாவின் ஒருங்கிணைப்பு பற்றிய சுருக்கமான பின்னணி

ஒரு காலக்கட்டத்தில் ஒருங்கிணைப்பு அறிவியல் ரீதியான ஆரோக்கிய வாழ்க்கை முறை ஆய்வுகளுக்குத் தடைசெய்யப்பட்ட விஷயமாக இருந்தது. தற்போது, இஃது சுகாதாரம், சமூகம் மற்றும் நடத்தை அறிவியல் போன்ற பல்வேறு ஆராய்ச்சிப் பகுதிகளில் பல கோணத்தில் விவாதிக்கப்படுகின்ற ஒரு தலைப்பாக மாறியுள்ளது. இந்த ஒருங்கிணைப்பு முறையானது ஒரு தனிநபரைக் குணப்படுத்த பயன்படுத்தும் பல வழிமுறைகளில் ஒன்றாகத் திகழ்கிறது. தற்போதைய காலத்தில் இந்த ஒருங்கிணைப்பு மாற்று சிகிச்சை முறைகளிலும் பாரம்பரிய மருத்துவ நடைமுறைகளிலும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இரண்டு மருத்துவ முறைகளும் வேறு வேறாக இருந்தாலும் இவை ஒன்றோடொன்று இணைந்து செயல்படுகிறது. (Lee et al., 2009).

ஆன்மிகம் மனரீதியாகவும் உணர்ச்சி ரீதியாகவும் அதே நேரத்தில் உடல் வலிமையையும் அளித்து வாழ்க்கை சவால்களை எதிர்கொள்ள உதவுகிறது. ஆன்மிகத்தில் மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மா தொடர்பான பல ஆய்வுகள் தனி தனியாக மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. இருந்த போதும் இவை மூன்றையும் ஒருங்கிணைக்கும் ஆய்வுகள் குறைவு. ஆக, தமிழில் மிகப் பழமையான திருக்குறளில் மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மா ஒருங்கிணைப்பு பற்றிய ஆய்வு நிச்சயம் ஒரு புதிய தொடக்கமாகவும் வருங்கால ஆய்வாளர்களுக்கு ஒரு புதிய கண்ணோட்டமாகவும் அமையும் என்பது திண்ணம்.

## திருக்குறள், பண்டைய தமிழ் இலக்கியம்

திருக்குறள் ஓர் உயர் நெறிமுறை உரையாக அறியப்படுகிறது (Muniapan & Rajantheran, 2011) கிமு 31 ஆம் நூற்றாண்டின் சங்கத்திற்குப் பிந்தைய காலத்தில் மனிதனால் மனிதனுக்கு வழங்கப்பட்ட தமிழ் தெய்வீக மறைநூல். தெய்வப்புவர் அல்லது பொய்யாமொழிப்புவர் என்று

பலவாறாக அழைக்கப்படும் திருவள்ளூரின் திருக்குறளை அறியாத தமிழர் இல்லை எனலாம். திரு என்ற சொல் புனிதத்தைக் குறிக்கும். குறள் என்றால் குறுகிய அல்லது சுருக்கப்பட்டது எனப் பொருள் படுகிறது (Chandran, 2017). இந்த இலக்கிய உரை 133 அத்தியாயங்களைக் கொண்டுள்ளது, ஒவ்வொரு அத்தியாயத்திலும் பத்து குறள்களை உள்ளடக்கி மொத்தம் 1330 குறளடிகள் உள்ளன.

ஆரம்பக்காலக்கட்டத்தில் திருக்குறள் நான்கு பிரிவுகளைக் கொண்டு எழுதப்பட்டதாகச் சான்றுகள் இல்லை. பின்பு, திருக்குறள் அனைவராலும் அறியப்பட்ட பிறகே இவற்றுக்கு அறம், பொருள், இன்பம் மற்றும் வீடு என அதிகாரங்கள் பிந்திய அறிஞர்களால் வழங்கப்பட்டுள்ளது. திருக்குறள் முதல் மூன்று கூறுகளான அறம், பொருள் மற்றும் இன்பத்தைக் கொண்டு எவ்வாறு முக்தி பேற்றை அடையலாம் என்பதனைத் தெள்ள தெளிவாகக் காட்டுகிறது (Nagarajan, 2005). திருக்குறளின் மூன்று பகுதிகளும் மனித வாழ்க்கையின் ஒவ்வொரு அம்சத்தையும் வலியுறுத்துகின்றன மற்றும் எல்லைகளுக்கு அப்பாற்பட்ட நெறிமுறை மற்றும் ஒழுக்க உள்ளடக்கத்தை வழங்குகின்றன.

### ஹெர்மெனுடிக்ஸ் தரமான விளக்க முறை

Oliver, (2015) கூற்றுப்படி, ஹெர்மெனுடிக்ஸ் என்பது ஒரு விளக்க ஆய்வு முறையாகும். சேகரிக்கப்படும் விடயங்களை முறையாகவும் நேர்த்தியாகவும் ஒரு குறிப்பிட்ட வடிவத்தில் விளக்குவதற்கு இம்முறை உறுதுணையாக இருக்கும். இஃது நான்கு படிநிலைகளைக் கொண்டதாகும் Dyer, (2010).

### மனம் உடல் மற்றும் ஆன்மாவின்

#### ஒருங்கிணைப்பு

#### மன ஆரோக்கியம்

மனநலம் என்பது ஒரு நபரின் எதிர்வினைகள், உளவியல் அம்சங்கள் மற்றும் சமூக நல்வாழ்வை உள்ளடக்கியது. ஒரு நபர் எப்படி உணர்கிறார்? சிந்திக்கிறார்? செயல்படுகிறார்? என்பதை மனநலம் தான் உறுதிப்படுத்துகிறது. மேலும், மன அழுத்தம்

எவ்வாறு கையாளப்படுகிறது, ஒரு நபர் மற்றவர்களுடன் எவ்வாறு தொடர்பு கொள்கிறார் மற்றும் ஆரோக்கியமான தேர்வுகள் எவ்வாறு செய்யப்படுகின்றன என்பதை தீர்மானிக்கவும் இது உதவுகிறது (Svalastog, 2017). வாழ்க்கையின் அனைத்து நிலைகளிலும் மனநலம் மிக முக்கிய பங்கினை வகிக்கிறது. இது ஆரோக்கியத்தின் மைய மற்றும் முக்கிய அங்கமாகும் (The World Health Organisation, 2022).

மனநல கோளாறுகள் அல்லது குறைபாடுகள் குறிப்பிட்ட காரணங்களால் ஏற்பக்கூடியவை அல்ல. இவை பல காரணிகளைப் பொறுத்து ஒரு நபரின் மன ஆரோக்கியம் காலப்போக்கில் மாறக்கூடும் என்பதைக் கவனத்தில் கொள்வது வேண்டியது அவசியம். குறள் 111, ஒரு நபரின் எதிர்வினைகளை நண்பர்கள், எதிரிகள் மற்றும் அந்நியர்கள் ஆகிய 3 பிரிவினரிடையே சம மரியாதையுடன் கவனமாகப் பரிசீலிக்க வேண்டும் என்பதை எடுத்துக்காட்டுகிறது. ஒரு நபர் அதற்கேற்ப சிந்திக்கவும் செயல்படவும் முடியும் மற்றும் மூன்று பிரிவுகளிலிருந்தும் வலிமை மற்றும் பலவீனத்தை மதிப்பிட வேண்டும். இதைச் செய்தவுடன், தனிநபர் மனதில் ஒரு தெளிவைப் பெற முடியும், மேலும் அவரது எதிர்வினைகள் பாரபட்சத்தின் அடிப்படையில் இருக்காது (வினீஸ்வீ, 2019). குறள் 113 இல் திருக்குறள் வாசகர்களை எச்சரிக்கிறது, ஒரு நிகழ்வில், நன்மைகள் மற்றும் ஆதாயங்களைக் கொண்டு வரக்கூடிய கையகப்படுத்துதல்கள் இருந்தாலும், ஒருவர் அவற்றை வைத்திருக்க ஆசைப்படலாம். இருப்பினும், அந்த ஆதாயம் பாரபட்சத்தின் விளைவாக இருந்தால், அந்த ஆதாயம் அல்லது கையகப்படுத்தல் தவிர்க்கப்பட வேண்டும். வாழ்க்கையின் ஒரு பகுதியாக இருப்பதால், இழப்புகள் மற்றும் ஆதாயங்கள் ஆகிய இரண்டு சூழ்நிலைகளிலும் மனதில் தெளிவு இருக்க வேண்டும், குறள் 115. இதை ஏற்றுக்கொள்வது ஒரு நபரை யதார்த்தத்திற்கு கொண்டு வருகிறது.

மனச்சோர்வு (ஐலதோஷம்), பதட்டம் (Hasan et.al., 2020), கவனம்பற்றாக்குறை/அதிக செயல்பாட்டுக் கோளாறு (கிளிபிளி)

போன்ற பத்து வகை மனநலக் கோளாறுகள் அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளன. 2020), இருமுனைக் கோளாறு (McIntyre, 2020), ஸ்கிசோஃப்ரினியா (Geretsegger, 2017), பிந்தைய மனஉளைச்சல் சீர்கேடு (PTSD), தூக்கமின்மை, அடிமையாதல் மற்றும் போதைப்பொருள் துஷ்பிரயோகம், உண்ணும் கோளாறுகள் (அனோரெக்ஸியா, புலிமியா, மற்றும் அதிகப்படியான உண்ணுதல்), மற்றும் எல்லைக்குட்பட்ட ஆளுமைக் கோளாறு. உடல் அல்லது மனத்துடன் தொடர்புடைய ஒவ்வொரு நோயும் அதனுடன் இணைந்த உளவியல் மற்றும் ஆன்மீக கூறுகளைக் கொண்டதாகக் கருதப்படுகிறது (ரினீஸீர், 2010). எனவே, ஒரு நபருக்கு சமநிலை மற்றும் ஆரோக்கியமான வாழ்க்கை முறையைப் பேணுவதற்கு, மனம் மற்றும் ஆன்மாவிற்குள் உள்ள அம்சங்களை ஒருங்கிணைத்த தலையீடு முக்கியமானது. மனநலம் பற்றிய ஒரு பயனுள்ள கருத்தை முன்வைத்தார். இந்த சிந்தனைக்கு அடிப்படையானது, 'மனநலம்' என்று அழைக்கப்படும் ஆரோக்கியத்தின் ஒரு உயிரினத்தின் கருத்துருவாக்கமாகும். மனநலம் என்பது ஒவ்வொரு தனிமனிதனும் தன் திறனை உணர்ந்து, வாழ்க்கையின் இயல்பான அழுத்தங்களைச் சமாளிக்கும் திறனைக் கொண்ட, ஆக்கப்பூர்வமாகவும் பலனளிக்கக்கூடியதாகவும், சமூகத்திற்குப் பங்களிப்பைச் செய்யக்கூடிய நல்வாழ்வு நிலை என்று விவரிக்கப்படுகிறது (Thirunavukkarasu, 2011).

மனதின் உணர் தல் முற்காலத் தமிழர்களுக்கும் அவர்களின் நாகரிகத்திற்கும் தெரியாததல்ல. திருக்குறளை எழுதிய தெய்வீக கவிஞர் திருவள்ளுவர் 457 (Mani, 2019) குறளடியில் குறிப்பிடுகிறார், அங்கு அவர் மனமும் அதன் மன திறன்களும் ஒரு நபரின் முன்னேற்றத்திற்கு மிகவும் முக்கியமானது என்று குறிப்பிட்டார். குறள் வசனம் 131 ஒரு தனிமனிதன் தன்னைச் சுமக்கும் விதம் அவனது இருப்பில் பெரும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகிறது என்று கூறுகிறது. ஒழுக்கத்தின் ஒழுக்கம் மேன்மைக்கு வழிவகுக்கும். எனவே இது உயிரை விட அதிகமாக பாதுகாக்கப்பட வேண்டும். எனவே மனதில் தெளிவு மிக அவசியம்.

## உடல் நலம்

காயம் அல்லது நோய் இல்லாத உடல்நிலை தான் உடல் ஆரோக்கியம் என்று குறிப்பிடப்படுகிறது. உடல் ஆரோக்கியத்தை உள்ளடக்கிய கூறுகள் ஆரோக்கியமான உணவு, ஊட்டச்சத்து, ஆரோக்கியமான எடை, தனிப்பட்ட சுகாதாரம், தூக்கம் மற்றும் பல. உடல் ஆரோக்கியத்தை மேம்படுத்துதல் நான்கு முக்கிய கட்டங்களாகப் பார்க்கலாம். முதல் கட்டம் நோய்க்கான காரணம், அதைத் தொடர்ந்து ஊட்டச்சத்து ஒழுக்கம் அம்சம், நோய்களுக்கான சிகிச்சை மற்றும் இறுதியாக சிகிச்சையின் தூண்கள் (WHO 2022).

பாரம்பரிய மருத்துவத்தில், ஒரு நபரின் ஒட்டுமொத்த நல்வாழ்வில் உடல் ஆரோக்கியம் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. நீண்ட கால உடல்நலப் பிரச்சனையானது ஒரு நாள்பட்ட உடல் நோயாக இருக்கும், அது நீங்காது, எடுத்துக்காட்டாக நீரிழிவு, ஆஸ்துமா, மூட்டுவலி. நாள்பட்ட உடல் நோய்களை நிர்வகிக்க முடியும், ஆனால் இந்த முறையின்படி அவற்றை குணப்படுத்த முடியாது. ஹோமியோபதியின் தந்தையான ஜெர்மன் மருத்துவர் சாமுவேல் ஹானிமன் தனது 'Organon of Medicine' இல் வலியுறுத்தினார், ஹோமியோபதியில், தனிமைப்படுத்தப்பட்ட அறிகுறிகளைக் காட்டிலும் முழு நோயாளிக்கும் உடல் நலக்குறைவுகளுக்கு சிகிச்சை அளிக்கப்படுகிறது (O'Reilly 1996).

ஹோமியோபதி பயிற்சியாளரின் நோயறிதலில் காய்ச்சல் போன்ற உடல் அறிகுறிகள், சமூக சூழலில் இருந்து பெறப்பட்ட தற்போதைய உணர்ச்சிகள் மற்றும் பதட்டம் மற்றும் அமைதியின்மை போன்ற உளவியல் நிலை, மற்றும் நபரின் அரசியலமைப்பு ஆகியவை அடங்கும்.

அதேபோல், சித்தர் திருமூலரின் உணவுக் கருத்துப்படி, முறையான உணவு முறை மருந்தாகச் செயல்படும் என்பது தெளிவான நடைமுறை. மனித குலத்தின் சீரான தன்மையைப் பராமரிப்பதில் சித்தர் மருத்துவத்தில் உணவு உட்கொள்ளல் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. இதேபோல்,

திருவள்ளூர் குறள் 947இல் உணவு வளர்ச்சி மாற்றத்தைப் பற்றி பேசுகிறார், ஒரு நபர் உட்கொள்ளும் ஆற்றலை வளர்ச்சியை மாற்ற தனது உடலின் திறனைத் தாண்டி சாப்பிட முனைந்தால், அந்த நபர் அனைத்து வகையான நோய்களுக்கும் ஆளாக நேரிடும் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இது ஒருவரின் உடல் ஆரோக்கியத்தில் ஏற்றத்தாழ்வுக்கு வழிவகுக்கும், இதன் விளைவாக ஒரு நபரின் மனதை பாதிக்கலாம்.

### சமூக ஆரோக்கியம்

உலக சுகாதார அமைப்பின் அரசியலமைப்பு வரையறையின்படி, சமூக ஆரோக்கியம் என்பது நல்வாழ்வின் நிலை, ஆரோக்கியத்தின் நேர்மறையான உயரம் (கீபிளி, 2022). பலதரப்பட்ட சமூகச் சூழல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு கையாள்வதும் எதிர்வினையாற்றுவதும் ஒரு நபரின் திறன். ஒரு நபர் சமூக ரீதியாக ஆரோக்கியமாக இருப்பது, மற்றவர்களுக்கான அக்கறை மற்றும் சொந்த உணர்வு ஆகியவற்றை உள்ளடக்கிய மகிழ்ச்சியின் தரத்தைக் குறிக்கிறது. ஆரோக்கியமான உறவு என்பது மற்றவர்களுடனான நல்ல தகவல் பரிமாற்றம் மற்றும் அணுகுமுறையாகும். தனிமையில் இருப்பது, சுயநலம் மற்றும் வன்முறை ஆகியவை ஆரோக்கியமான உறவில் மோசமான விளைவுகளுக்கு பங்களிக்கும், மன அழுத்தம் மற்றும் மனச்சோர்வை ஏற்படுத்தும். சமூகத் தனிமை மற்றும் சமூகப் புறக்கணிப்பு, இவை இரண்டும் உயிர் வாழ்வதற்கான வாய்ப்புகள் குறைவதற்குக் காரணங்களாகும். இதனால் மன மற்றும் உடல் ஆரோக்கியம் மோசமாகி விடும். ஹோமியோபதி, உடல் நோய் அல்லது நோய் பெரும்பாலும் மனம் மற்றும் சமூக சூழலில் இருந்து பெறப்பட்ட உணர்ச்சி (ஆன்மா) கூறுகளுடன் தொடர்புடையதாக நம்பப்படுகிறது.

சமூக ஆரோக்கியம் மற்றும் நல்வாழ்வின் ஐந்து பரிணாமங்கள் உள்ளன, அவை சமூக ஏற்றுக்கொள்ளல், சமூக நடைமுறைப்படுத்தல், சமூக பங்களிப்பு, சமூக இணைப்பு மற்றும் சமூக ஒருங்கிணைப்பு. சமூக ஒருங்கிணைப்பு என்பது ஒரு சமூகத்தின் ஒரு பகுதியாக

இருத்தலைக் குறிக்கிறது. இது ஒரு தனிநபரின் வழக்கமான தன்மையை மற்றவர்களுடன் பொருத்தும் உணர்வோடு பிரதிபலிக்கிறது. சமூக ஒருங்கிணைப்பு இல்லை என்றால் ஒரு சமூகத்திலிருந்து விலகுவதற்கு வழிவகுக்கும் மற்றும் நிராகரிப்பு உணர்வு தனிநபரால் உணரப்படுகிறது. எல்லா நேரங்களிலும் பணிவு நிலைநாட்டப்பட வேண்டும். உலகம் பரம்பொருளை முதன்மையாகக் கொண்டுள்ளது. சுயத்தை விட உயர்ந்த மற்றொரு சக்தி இருப்பதாக நிறுவப்பட்டதால், நம்மில் உள்ள ஆத்மா, சுயம் அல்லது நான் என்ற உறுப்பு தாழ்மையுடன் இருக்க இது வலியுறுத்தப்படுகிறது. இவை மூன்றாம் திருக்குறளின் முன்வைக்கப்பட்டுள்ளது. இது மனதை ஆக்கிரமித்துள்ள சர்வவல்லமையுள்ள ஒரு நபருடன் மீண்டும் ஒன்றிணைந்து ஒருமைப்படும் ஒரு நபர், உலகின் மிக உயர்ந்த விமானங்களில் தழைத்தோங்குவார் என்பதைக் குறிக்கிறது (Magyar, 2019).

இருப்பினும், சமூக பங்களிப்பு என்பது ஒரு சமூகத்தில் ஒரு நபரின் மதிப்பின் உணர்வைக் குறிக்கிறது. தனிநபரின் நடத்தை ஒட்டுமொத்த சமூகத்தையும் பாதிக்கிறதா என்பதைப் பார்ப்பதற்கு ஒரு தனிநபரின் சுயகடமையை இது பிரதிபலிக்கிறது (Kayalvizhy, 2021). சமூகத்தில் பங்களிக்க, ஒரு நபர் உலகிற்கு மதிப்புமிக்க ஒன்றைக் கொடுக்க பொறுப்பேற்க வேண்டும். தனிநபரால் அவ்வாறு செய்ய முடியாவிட்டால், அந்த நபர் சமூகத்திலிருந்து விலகியதாக உணரலாம் (Keyes, 1998). சமூக ஆரோக்கியத்தின் மற்றொரு அம்சம் சமூக ஒத்திசைவை ஆராய்வது ஆகும், இது ஒரு குழு அல்லது ஒரு நபர் ஒருவருக்கொருவர் தொடர்பு கொள்ளும் நிலை. இந்த நபர்களுக்கு இடையேயான தொடர்பு, விரும்பத்தகாத மற்றும் மன அழுத்தம் நிறைந்த வாழ்க்கை நிகழ்வுகளை எதிர்கொள்ளும் போது பகுத்தறிவைப் பேணுவதற்கான புதிய திறன்கள், திறன் மற்றும் யோசனைகளுக்கு பங்களிக்கிறது. மறுபுறம், சமூக உண்மையாக்கம் என்பது மற்றவர்களுடன் நேர்மறையான ஆறுதல் அளவைக் குறிக்கிறது. புதிய தரிசனங்கள், திறன்கள், முயற்சிகள் மற்றும் தொடர்ந்து

வளர அனுபவங்களுக்கான திறந்தநிலை உள்ளது. இந்த திறனை தங்களுக்குள் கற்பனை செய்து பார்க்கக்கூடிய நபர்கள் சமூக ரீதியாக ஆரோக்கியமானவர்களாக கருதப்படுகிறார்கள். ஏனென்றால், சமூகத்தை ஆரோக்கியமானதாகவும், சிறந்ததாகவும் மாற்றுவதற்கான திறன்கள் தங்களிடம் இருப்பதை தனிநபர் உணர்ந்து கொள்கிறார், அதற்குப் பதிலாக, சமூகப் பரிணாமத்தைப் பெறுபவர்கள் தனிநபராக இருப்பார்கள். இறுதி உறுப்பு சமூக ஏற்றுக் கொள்ளலாக இருக்கும், அங்கு ஒரு நபர் தன்னைச் சுற்றியுள்ள மற்றவர்களைப் போல செயல்படக்கூடிய சமூகத்தில் பொருந்தக்கூடிய வகையில் சமூகத்தில் உள்ள நல்லொழுக்கங்களை ஒப்புக்கொள்வதற்கும் சமூகத்தில் உள்ள எதிர்மறையை பொறுத்துக்கொள்வதற்கும் ஒரு நபரின் திறனை பிரதிபலிக்கிறது (விணர்ஹ்ணீக்ஷி, 2019). தனிநபர்கள் இந்த நடத்தையை ஆறுதல் அனுபவத்திற்காகவும் சமூகத்தில் திருப்தி அடையவும் வெளிப்படுத்துகிறார்கள்.

### கண்டுபிடிப்புகள்

இவ்வாய்வானது ஒரு முழுமையான நிலையில் மனம், உடல் மற்றும் ஆன்மா அடிப்படையில் ஆழமாகவும் தெளிவாகவும்

பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. கண்டுபிடிப்புகள் ஒருங்கிணைக்கப்பட்டு அதற்கேற்ப முடிக்கப்படுகின்றன. இந்த படிநிலை, ஆய்வில் இருந்து சூழல், உண்மைகள் மற்றும் விளக்கங்களை ஏற்றுக்கொள்வது மற்றும் சமகால வாசகர்களுக்கு விஷயத்தை வழங்குவது ஆகியவை அடங்கும்.

### எதிர்கால திசைகள்

தற்போது ஆய்வாளர் திருக்குறள் விளக்கத்தில் ஈடுபட்டுள்ளார். ஒவ்வொரு திருக்குறளும் உள்ளடக்கத் துல்லியத்திற்காக முழுமையாகச் சரிப்பார்க்கப்படும். மனநலப் பிரச்சினைகளைப் பொறுத்தவரை, மனம் உடலையும் ஆன்மாவையும் ஒருங்கிணைத்தல் குறித்த ஜோடிகளின் மறைக்கப்பட்ட பொருளைக் கண்டறிய ஆராய்ச்சியாளர் எதிர்பார்க்கிறார். இந்தக் கையெழுத்துப் பிரதியின் தொடர் கட்டுரை, மனநலப் பிரச்சினைகளில் திருக்குறளுக்கு இடையே உள்ள தொடர்பை மையமாகக் கொண்டது. கண்டுபிடிப்புகளிலிருந்து, திருக்குறளைப் பயன்படுத்தி மனநலப் பிரச்சினைகளைக் கையாள்வதற்கான புதிய கட்டமைப்பை ஆராய்ச்சியாளர் கொண்டு வரலாம். இந்த ஆய்வு ஆரோக்கியமான வாழ்க்கை முறைக்கான திருக்குறள் இணைப்பைப் புரிந்து கொள்வதற்கான ஆரம்ப முயற்சியாகும்.

### References

- Chandran, S. (2017). How to Sanctify Politics with Ethics? The Teachings of Thirukkural. SSRN Electronic Journal, Retrieved July 10, 2022, from <https://doi.org/10.2139/ssrn.2818209>
- Galderisi, S., Heinz, A., Kastrup, M., Beezhold, J., & Sartorius, N. (2015). Toward a new definition of mental health. *World Psychiatry*, 14(2), 231–233. Retrieved July 10, 2022, from <https://doi.org/10.1002/wps.20231>
- Geretsegger, M., Mössler, K. A., Bieleninik, L., Chen, X. J., Heldal, T. O., & Gold, C. (2017). Music therapy for people with schizophrenia and schizophrenia-like disorders. *Cochrane Database of Systematic Reviews*, 2017(5). Retrieved June 10, 2021, from <https://doi.org/10.1002/14651858.CD004025.pub4>
- Hasan, M. R., Paul, B. K., Ahmed, K., Mahmud, S., Dutta, M., Hosen, M. S., ... Bhuyian, T. (2020). Computational analysis of network model based relationship of mental disorder with depression. *Biointerface Research in Applied Chemistry*, 10(5), 6293–6305. Retrieved July 10, 2022, from <https://doi.org/10.33263/BRIAC105.62936305>
- J.Dyer. (2010). Hermeneutics. *International Encyclopedia of Education (Third Edition)*. Retrieved



- August 1, 2022, from <https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/hermeneutics>
- Kang, C. (2010). Hinduism and mental health: Engaging British Hindus. *Mental Health, Religion and Culture*, 13(6), 587–593. Retrieved July 10, 2021, from <https://doi.org/10.1080/13674676.2010.488427>
- Kayalvizhy, M. (2021) Tamil scholastic commentator Parimelazhagar – A study. *Indian Journal of Tamil* vol 2:1
- Lee, M. Y., Chan, C., & Ng, S. (2009). *Integrative body-mind-spirit social work*. Cary, NC, USA: Oxford University Press, USA. Retrieved May 21, 2021, from <http://clinet.clic.edu/record=b4036302~S27>
- Magyar, J. L., & Keyes, C. L. M. (2019). Defining, measuring, and applying subjective well-being In M. W. Gallagher & S. J. Lopez (Eds.), (pp. 389–415). *American Psychological*.
- Mani, (Ed.). (2019) *Thirukkural*. Aruna publications. Third Edition Positive psychological assessment: A handbook of models and measures. Retrieved May 21, 2021, from <https://doi.org/10.1037/0000138-025>
- McIntyre, R. S., Berk, M., Brietzke, E., Goldstein, B. I., López-Jaramillo, C., Kessing, L. V., & Mansur, R. B. (2020). Bipolar disorders. *The Lancet*, 396(10265), 1841–1856. Retrieved May 21, 2021, from [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(20\)31544-0](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(20)31544-0)
- Michaelson V, Pickett W, King N, & Davison C. Testing the theory of holism: A study of family systems and adolescent health. *Preventative Medicine Report*. 2016 Jul 10;4:313-9. Retrieved doi: 10.1016/j.pmedr.2016.07.002
- Mitchell, D. (2013). *Spirituality, Health, and Healing* Young C., and Koopsen C.,42. <https://doi.org/10.1558/hsc Social Care Chaplaincy>
- Muniandy, R.; Krishnasamy, S.; Allaghery, U. (2017). The indication of society in civilization and moral literature. *Journal of Tamil Peraivu*. vol 10. Retrieved July 1, 2022, from <https://ejournal.um.edu.my/index.php/tamilperaivu>.
- Nagarajan, K. V. (2005). *Thiruvalluvar's Vision: Polity and Economy in Thirukkural*. In *History of Political Economy* (37th ed., pp. 123–132). Duke University Press.
- Oliver R.Scholz. (2015). *Hermeneutics*. *International Encyclopaedia of the Social & Behavioral Sciences* (Second Edition). Retrieved August 5, 2021, from <https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/hermeneutics>
- O'Reilly, W. (1996). *Organon of the Medical Art* by Dr Samuel Hahnemann. Bird Cage Press USA.
- Patterson, Elissa F. (2001). *The philosophy and physics of holistic health care: spiritual healing as a workable interpretation*. New York; Blackwell Science. Retrieved August 5, 2021, from
- Svalastog AL., Donev D., Jähren Kristoffersen N., & Gajović S., Concepts and definitions of health and health-related values in the knowledge landscapes of the digital society. *Corotian Medical Journal*. <http://doi:10.3325/cmj.2017.58.431>
- Thirunavurakasu M., Thirunavukarasu P., & Bhugra D. Concepts of mental health: Definitions and challenges. *International Journal of Social Psychiatry*. 2013;59(3):197-198. Retrieved August 5, 2021, from <http://doi:10.1177/0020764011422006>
- World Health Organisation. (2022). Retrieved August 5, 2021, from <https://www.who.int/about/governance/constitution>

# ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய ஆய்வுகள் ஒரு விமர்சன நோக்கு

## Studies in Tamil Literature of Eelam Immigrants - A Critical Perspective

முருகையா சதீஸ் / Murukaiya Sathees<sup>1</sup>

### Abstract

Fearing the war situation in Eelam, many Tamils migrated to India and other European and North American countries after the 1970s. These included intellectuals and writers who lived in the diaspora and produced creative literary works known as migrant literature. Research efforts on such Eelam refugee Tamil literature have been carried out at many sites. These reviews often reflect themes such as life experiences, cultural practices, social problems, political-economic risks, refugee life with homeland memory, international outlook, new contextual expressions, women's awareness and liberation, Tamil literature development status of immigrants, etc. These review efforts have been carried out as spare essays, reviews, and studies defining and overviewing different periods in different fields of literature from different viewpoints. Nevertheless, scarce research efforts have been carried out comprehensively in the region. So far, there has not been any detailed and accurate analysis of Eelam refugees' Tamil literature, such as poems, short stories, novels, essays, etc. Therefore, to address the shortcomings found in Eelam refugees' Tamil literary studies, the researchers should carry out new-oriented, critical theoretical research efforts. For this review, the books, articles, research papers, special magazines, etc., published as Eelam Asylum Tamil literature research efforts have been used as the primary sources, and the descriptive (descriptive study) and critical approaches have been followed.

Date of submission: 2023-01-11  
Date of acceptance: 2023-02-30  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Murukaiya Sathees  
Email: satheesmurukaiya@gmail.com

**Keywords:** Eelam, Diaspora's Tamil Literature, Studies, Critical Perspective.

### அறிமுகம்

ஈழத்தில் இனங்களுக்கிடையேயான ஒற்றுமையானது, 1970களின் பிற்பகுதிகளில் குறிப்பிடத்தக்க அளவில் பாதிக்கப்பட்டபோது நாட்டில் அசாதாரண நிலைமை ஏற்படத் தொடங்கியது. இனக்கலவரங்களும், இன ஒடுக்குமுறைகளும் இடம்பெறலாயின. இச்சூழ்நிலையானது சுமார் 30 ஆண்டுகால உள்நாட்டு யுத்தத்திற்கு வழிவகுத்தது. இதில் பெருமளவு பாதிக்கப்பட்டவர்கள் இலங்கைத்தமிழர்களே ஆவர். முஸ்லிம்களும்,

பெரும்பான்மைச் சிங்களவர்களும் கூடப் பல்வேறு விதமான பாதிப்புக்களுக்கு உள்ளாகினர். இத்தகு சூழ்நிலையில் இலங்கைத் தமிழர்கள் அதிகமாக வாழும் வடக்குக் கிழக்குப் பகுதியிலிருந்து மக்கள் இடம்பெயரவும், புலம்பெயரவும் தொடங்கினர். 80களின் தொடக்கத்திலிருந்து இன்றுவரை நான்கு தசாப்த காலங்களாக இந்நிலை நீடித்து வருகிறது. ஈழத்துப் போர் அபாயங்களாலும், பாதுகாப்பு இன்மையாலும் ஏராளமானவர்கள் இந்தியாவிற்கும், ஏனைய ஐரோப்பிய, வட

<sup>1</sup>The author is a writer, literary Criticizer, Researcher, Poet and freelance writer in Sri Lanka. satheesmurukaiya@gmail.com

அமெரிக்க நாடுகளுக்கும் புலம்பெயர்ந்தனர். காலப்போக்கில் அவர்கள், தாம் குடியேறிய நாடுகளையே நிரந்தர வதிவிடமாகக் கொண்டனர். இவர்களில் புத்தி ஜீவிகளும், எழுத்தாளர்களும் அடங்குவர். இவர்களில் சிலர் தாம் வாழுகின்ற புலம்பெயர் நாடுகளில் பத்திரிகை, சஞ்சிகை முதலியவற்றை வெளியிடும் முயற்சியில் ஈடுபட்டனர். அவற்றில் பலரும் தமது மனவுணர்வுகளை வெளிக்காட்டும் ஆக்க இலக்கியங்களைப் படைத்தனர். இன்றும் படைத்து வருகின்றனர். புலம்பெயர்ந்த முதல் தலைமுறையைப்போல அடுத்த தலைமுறையினர் இல்லாது போயினும், புலம்பெயர் இலக்கியங்கள் ஓரளவிற்கு வெளிவந்த வண்ணமே உள்ளன.

புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழ் இலக்கியம் என்பது 'சொந்த வாழ்விடத்தை விட்டுப் புலம்பெயர்ந்தவர்களால் படைக்கப்படும் இலக்கியம்' என அழைக்கப்படுகின்றது. நாட்டைவிட்டு, தேசத்தை விட்டு இன்னொரு நாட்டிற்கு, தேசத்திற்குப் புலம்பெயர்ந்தவர்களையே இங்கு நாம் 'புலம்பெயர்ந்தோர்' எனக் கருதமுடியும். ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்துசென்ற தமிழர்கள் அந்நாடுகளில் கண்ட புதிய மனிதர், புதிய மொழி, புதிய அனுபவங்கள், புதிய பழக்கவழக்கங்கள் என அவர்களின் வாழ்வில் ஏற்பட்ட மாற்றமும், இருப்புச் சார்ந்த போராட்டமும் ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழிலக்கியங்களைப் புதிய தளத்திற்கு இட்டுச்சென்றன. இவ்வாறு ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்து சென்ற தமிழ்ப் படைப்பாளிகளால், அந்நாடுகளில் படைப்பட்ட ஆக்க இலக்கியங்களை மையப்படுத்திய ஆய்வு முயற்சிகள் கணிசமான அளவு ஈழத்திலும், புலம்பெயர் தேசங்களிலும் வெளிவந்துள்ளன. அத்தகைய ஆய்வுமுயற்சிகளை விமர்சனக் கண்ணோட்டத்தில் ஆராய இவ்வாய்வு முயற்சிக்கிறது.

### ஆய்வு நோக்கம்

இற்றைவரை வெளிவந்த ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய ஆய்வு முயற்சிகளைத் தொகுத்து,

அடையாளப்படுத்தி, அவற்றினை ஆய்வுக்குட்படுத்துவதன்மூலம், இதுவரை மேற்கொள்ளப்படாத புதியநோக்கிலான ஆய்வுமுயற்சிகள் தோன்ற உந்துதல் அளிக்கும் பொருட்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது.

### ஆய்வின் கருதுகோள்

ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய ஆய்வு முயற்சிகள் கணிசமான அளவில் வெளிவந்துள்ளதுடன், அவற்றின் ஆய்வுப் பொருண்மைகள் பன்முகத்தன்மை வாய்ந்தவையாகக் காணப்படுகின்றன. அவை ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கும், பொதுவான தமிழிலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் கணிசமான பங்களிப்பை வழங்கியுள்ளன.

### ஆய்வு முறையியல்

ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழிலக்கிய ஆய்வு முயற்சிகளாக வெளிவந்த நூல்கள், கட்டுரைகள், ஆய்வேடுகள், சிறப்பிதழ்கள் முதலியவை முதன்மைத்தரவுகளாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதுடன், இந்த ஆய்வில் பிதானமாக விவரணமுறை (விளக்கமுறை ஆய்வு) மற்றும் விமர்சனமுறை முதலிய அணுகுமுறைகள் பின்பற்றப்பட்டுள்ளன.

### நூலாக்க முயற்சிகள்

புலம்பெயர் தமிழிலக்கிய ஆய்வுகளில், புலம்பெயர்ந்தவர்களின் வாழ்வியல் பற்றிய பாரிய பாய்ச்சலைக் காணமுடிகின்றது. புலம்பெயர்ந்த தமிழிலக்கியப் படைப்புகளைப்பற்றிய ஆய்வுகளை, ஆய்வாளர்கள் ஈழத்தில் இருந்துகொண்டும், புலம்பெயர் தேசங்களில் இருந்துகொண்டும் மேற்கொண்டு வருகின்றனர். அவர்கள் புலம்பெயர் இலக்கிய சங்கங்கள், சபைகள், கழகங்கள், தமிழ் விழாக்கள், அரங்கங்கள், மாநாடுகள் முதலியவற்றின் துணையோடு புலம்பெயர் இலக்கிய ஆய்வுகளில் ஈடுபட்டுள்ளனர்.

அவற்றினை விரிவாகப் பார்க்க வேண்டியது அவசியமாகும். எடுத்துக்காட்டாக, குரும்பசிட்டி இரா. கனகரத்தினம், 'அலைகடல்களுக்கு அப்பால் தமிழர்' (1973, கண்டி), 'இறியூனியன் தீவில்

எங்கள் தமிழர்' (1979, கண்டி), 'மொறிசியஸ் தீவில் எங்கள் தமிழர்' (1980, கண்டி) என்னும் நூல்களை எழுதியுள்ளார். அந்நூல்களில் ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்து சென்ற தமிழர்களின் வாழ்வியல் அனுபவங்களைத் தன் அனுபவப் பகிர்வுகளாகத் தந்துள்ளமையைக் காண முடிகின்றது. அதுமட்டுமல்லாமல் சித்திரலேகா மௌனகுரு, 'இலங்கைத் தமிழரின் புலம்பெயர் இலக்கியம்' (1995, சுதந்திர இலக்கிய அமைப்புக்குழு, நுகேகொட) எனும் நூலை எழுதியுள்ளார். இந்நூல் இருபதாம் நூற்றாண்டுத் தமிழிலக்கியத்தின், கலாசார முனைப்புக்களில் ஒன்றாகப் புலம்பெயர் இலக்கியத்தை அடையாளப்படுத்துகின்றது. புலம்பெயர் இலக்கியத்தின் சமூக, அரசியல் பின்னணி, இலக்கிய முயற்சிகள், இலக்கியம் வெளிப்படுத்தும் உணர்வுகள், எதிர்காலம் என்ற அடிப்படையில் வரலாற்றைக் கட்டமைக்க முனைவதை இந்நூல்மூலம் இனங்காண்கின்றோம்.

சாமி அப்பாத்துரை, 'புலம்பெயர்ந்த தமிழன்' எனும் தலைப்பிலான நூலினைக் கனடாவில் 1995ஆம் ஆண்டு, கனடா ஈழநாடு பதிப்பகத்தின் வெளியீடாக வெளியிட்டிருந்தார். இந்நூல் இரண்டு பகுதிகளாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. நூலின் முற்பகுதியில் உலகெங்கும் பரந்து வாழும் தமிழ் அகதிகளின் நிலைமையை எடுத்துக்காட்டப்பட்டுள்ளதோடு, சிறப்பாகக் கனடாவில் வாழும் புலம்பெயர் தமிழரின் அகதி வாழ்வின் சிக்கல்கள் பேசப்பட்டுள்ளன. நூலின் இரண்டாம் பகுதியில் புலம்பெயர் தமிழரின் புதுவாழ்வு, அங்கு தமிழ்மொழியின் பிரயோகம், குடியேற்றத்திட்டங்கள், கல்வித்துறை முதலிய பல விடயங்கள் கட்டுரைகளின்மூலம் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளமை சிறப்பானதாகும். மேலும், அருந்தவராஜா என்பவர், 'புலம்பெயரும் மண்வாசம்: தாயகப் புலம்பெயர் மக்களிடையே ஒரு நோக்கு' எனும் நூலினை 2000க்கு முற்பகுதியில், ஜெனிவா சுவிற்சர்லாந்து கலை, இலக்கியப்பேரவையின் வெளியீடாக வெளியீடு செய்துள்ளார். (ஆண்டு குறிப்பிடப்படவில்லை) அதில் தான்கண்ட

புலம்பெயர்வாழ் அனுபவங்களை, தமிழர் கண்ட நகர்வு, தாயக நினைவு, கண்ணீர் பயணம், புலம்பெயர் தமிழர் வாழ்வு, முதலிய தலைப்புக்களில் கட்டுரைகளாகப் பதிவுசெய்துள்ளமையும் சிறப்புக்குரியது எனலாம்.

வி. நித்தியானந்தத்தின் 'புலம்பெயந்த இலங்கைத் தமிழரின் பண்பாட்டுத் தனித்துவம் : சில அவதானிப்புகள்' (2002) எனும் நூல் முக்கியமானது. பண்பாடும் புலம்பெயர்வும், பண்பாடும் சமூகமும், பண்பாட்டுப் பேணல் முயற்சிகள், பண்பாடும் தாய்ச் சமூகமும் முதலிய தலைப்புக்களில் கருத்துக்களைப் பதிவுசெய்கிறார். புலம்பெயர் தமிழர் பண்பாடு என்பதை இலங்கைத் தமிழ்ப் பண்பாட்டினதும், புகலிடப் பண்பாட்டினதும் இணைவுநிலை மாத்திரம் என்று கருதாமல் தமிழ்நாட்டுப் பண்பாட்டுடனான இணைவுநிலையாகப் பேசுகிறார். மேலும், கி. விசாகரூபனின், 'புலம்பெயர் கவிதை: உருவம் உள்ளடக்கம் உணர்த்தும்முறை' (2004, யாழ்ப்பாணம்) எனும் நூலும் இங்கு முக்கியமானது. இந்நூலில், புலம்பெயர்ந்தோரின் இலக்கியப் படைப்புக்கள் பற்றிப் பொதுவாகவும், புலம்பெயர்ந்தவர்களின் கவிதைத்துறையின் போக்குகள் பற்றியும் சுருக்கமாக ஆராயப்பட்டுள்ளன. புலம்பெயர்ந்தோரின் இலக்கியப்படைப்புக்கள் தமிழிலக்கியப் பரப்பில் புதியதொரு போக்கை ஏற்படுத்தியுள்ளதை இங்கு காணலாம். இலங்கைத் தமிழர்களின் புலம்பெயர்ச்சி, புலம்பெயர் கவிதைகளின் உருவம், உள்ளடக்கம், உணர்த்தும்முறை ஆகியவை சுருக்கமாக விளக்கப்பட்டுள்ளன.

புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம் என்னும் பதப்பிரயோகத்தினை முதன்முதலில் அறிமுகப்படுத்தியவராக ஈழத்தின் மூத்த எழுத்தாளர் எஸ்.பொ காணப்படுகின்றார். 1989இல் இந்தக் காத்திரமான சொற்றொடரை 'மெல்பன்' நகரில் நடந்த இலக்கிய விழாவில் முன்மொழிந்தார். இந்தச் சொற்பாவனையானது தமிழிலக்கியப் பரப்பில் முன்னர் ஒருபோதும் பயிலப்படவில்லை என்பது

அவதானிக்கத்தக்க விடயம் எனலாம். அதுமட்டுமன்றி, புதுவைப்பல்கலைக்கழகச் சுப்பிரமணியபாரதியார் தமிழியற்புலத்தில், 'புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம்' (22.03.2006) பற்றி எஸ்.பொ ஆற்றிய பேருரையானது, 'பனிக்குள் நெருப்பு' எனும் நூலாக 112 பக்கங்களுடன் அதே ஆண்டு வெளிவந்தது. இந்நூல் புலம்பெயர் இலக்கிய வரலாற்றை ஒரு கதைசொல்லியின் அனுபவத்தின் வாயிலாக எடுத்துரைக்கின்றது. இந்நூல் Tamil Diaspora என்பதிலிருந்து தொடங்கி, உலகம் தழுவிய பார்வையாக விரிந்து, புலம்பெயர்தமிழிலக்கியத்தின் பன்முகத்தன்மையை எடுத்துரைக்கின்றது. புகலிட இலக்கியம், அதன் மூன்று தலைமுறையினர், அனுபவங்கள், சஞ்சிகைகள், பல்கலைக்கழக ஆய்வுகள், ஆக்க இலக்கியங்கள் என்ற வகையில், எஸ்.பொவின் அனுபவத்தில் பாதித்தவற்றை மட்டும் இந்நூல் பேசுகிறது. மேலும், சிசு. நாகேந்திரனின் 'பிறந்தமண்ணும் புகலிடமும்: சில அவதானிப்புக்கள்' எனும் நூலினையும் குறிப்பிட முடியும். இந்நூலினை அவுஸ்திரேலியாவில் 2008 ஆம் ஆண்டு அவுஸ்திரேலிய தமிழ் இலக்கியக்கலைச்சங்கம் வெளியீடாக வெளியிட்டுள்ளார். ஈழத்தமிழரின் புலம்பெயர் வாழ்க்கையை ஒரு நேர்முக வர்ணனையாக இந்நூல் தருகிறது. ஈழத்தமிழராகப் புலம்பெயர்ந்து சென்று, இன்று ஐரோப்பிய, அமெரிக்க, கனேடிய, அவுஸ்திரேலியத் தமிழர்களோடு மாற்றம் பெற்றுவரும் புலம்பெயர்தமிழர்களின் சமுதாய வாழ்வினை இந்நூல் வாயிலாகப் பேசுகிறார்.

ஈழத்துப் புலம்பெயர் இலக்கியங்கள் பற்றிய ஆய்வாளர்களில் முக்கியமான ஒருவராகச் சுட்டப்படக்கூடியவர் குணேஸ்வரன் ஆவார். இவர், 'அலைவும் உலைவும் புலம்பெயர் படைப்பிலக்கியம் குறித்த பார்வைகள்' (2009) எனும் நூலினை எழுதியுள்ளார். இந்நூலில் 12 கட்டுரைகள் மூலம் புலம்பெயர்ந்தோர், புலம்பெயர்ந்த நாடுகளில் பட்ட இன்ப, துன்ப அனுபவங்களைப் படைப்பிலக்கியங்கள் மூலம் வெளிப்படுத்தியிருக்கிறார். புலம்பெயர் இலக்கியம், புகலிடச் சஞ்சிகைகள்,

மொழிபெயர்ப்புக்கள் பற்றிய கருத்துக்களும் இங்கு பதிவுசெய்யப்பட்டுள்ளன. மேலும், வெற்றிச்செல்வனின் 'ஈழத்தமிழர் புலம்பெயர் வாழ்வும் படைப்பும்' (2009) என்ற நூல் தமிழ்நாட்டில் வெளியான ஆய்வுநூல்களில் குறிப்பிடத்தக்கது. இந்நூல் புலம்பெயர் கவிதைகளைப் பெரிதும் முன்னிறுத்தி, அதன் உள்ளடக்கம் மற்றும் உருவ அமைதி முறையைப் பேசுவதாக அமைந்துள்ளது. புகலிடத் தமிழ்க் கவிதையின் வளர்ச்சிப்போக்குப் பற்றிய அறிமுகத்துடன் தொடங்கும் இந்நூலில், புகலிடக் கவிதைகளின் உள்ளடக்கம், உளவியல், அழகியல், ஒப்பீட்டியல் ஆகியவற்றைத் தனித்தனியே விளக்கியுள்ளார். அத்துடன் புகலிடத் தமிழ்ப் புதினங்கள் மற்றும் சிறுகதைகள் பற்றியும் பேசியுள்ளார். புலம்பெயர் ஈழத்தமிழர்களின் ஆக்க இலக்கியப் படைப்புக்களை வாசித்து, அவற்றின் சாரத்தை அழகியலோடு ஒப்புநோக்கித் தமிழகத்தவரால் எழுதப்பட்ட நூலாக இது காணப்படுகின்றது.

கலையரசன், 'அகதி வாழ்க்கை: ஓர் இலங்கைத் தமிழ் அகதியின் அனுபவக்குறிப்புகள்' என்ற நூலை, சென்னையில் 2010 ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டிருந்தார். இலங்கைத் தமிழரான கலையரசன், பல ஐரோப்பிய நாடுகளுக்குப் பயணம்செய்து, அங்குள்ள அரசியல், சமூக நிலவரங்களைத் தன் அனுபவக் கட்டுரைகளாகப் பதிவுசெய்துள்ளார். இந்நூலில் பயணங்கள், அகதி அரசியல், புகலிடம் தேடுதல், சத்திய சோதனை, லண்டன் உங்களை வரவேற்கிறது முதலான ஐந்து பிரிவுகளில் கட்டுரைகள் பதிவுசெய்யப்பட்டுள்ளன. பா.ஆனந்தகுமார், 'புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம்: பனுவல்களும் மதிப்பீடுகளும்' எனும் நூலினை, 2018 ஆம் ஆண்டு நியூசெஞ்சுரிபுக்ஹவுஸ் வெளியீடாகச் சென்னையில் வெளியிட்டுள்ளார். அந்நூலில் புலம்பெயர் இலக்கியம் பற்றிய பொது அறிமுகம், மற்றும் புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கிய மதிப்பீடு என்பவை இடம்பெற்றுள்ளமையை அவதானிக்க முடிகின்றது.

### கட்டுரையாக்க முயற்சிகள்

ஈழத்திலிருந்தும், புலம்பெயர்

தேசங்களிலிருந்தும் வெளிவரும் சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள், இதழ்கள், ஆய்வுமலர்கள் முதலியவை புலம்பெயர் இலக்கிய ஆக்கம்சார் ஆய்வுக்கட்டுரைகளைப் பிரசுரிப்பதில் முக்கியம் பெறுகின்றன. அவற்றின்வழி தமது ஆய்வுசார் கட்டுரைப்பிரதிகளைக் கட்டுரையாசிரியர்கள் வெளியிட்டு வந்துள்ளனர். அவ்வாறு வெளியிடப்பட்ட புலம்பெயர் இலக்கியம் குறித்த கட்டுரையாக்க ஆய்வு முயற்சிகளை இனங்காண வேண்டியது அவசியமானதாகும். குறிப்பாக, சி. சிவசேகரத்தின் இரு கட்டுரைகள், புலம்பெயர் ஆய்வு முன்னோடி முயற்சி என்றவகையில் அவதானிப்புப் பெறுகின்றன. 'மாறுபட்ட சூழலில் சுய அடையாளத்திற்கான தேடல்' என்ற அவரின் முதலாவது கட்டுரை 13.11.1992இல் இலண்டன் தமிழோசையில் வெளிவந்தது. புலம்பெயர்ச் சூழலில் மாற்றம் பற்றிய நிச்சயமின்மை, சுய அடையாளத்திற்கான நிர்ப்பந்தம், சூழலின் பிரச்சினைகள், கலை முயற்சிகள், சுய அடையாளத் திணிப்பு முதலிய உப தலைப்புக்களினூடாகப் புலம்பெயர்வாழ் சமுதாயச் சிக்கலைப் பேசுகிறார். 'புலம்பெயர்வும் புதிய இலக்கியமும்' என்ற அவரது இரண்டாவது கட்டுரை 18.12.1994 இல் திருச்சியில் நடைபெற்ற புலம்பெயர்ந்த தமிழர் நல மாநாட்டுச் சிறப்பு மலரில் வெளிவந்தது. இக்கட்டுரையில் இலங்கைத் தமிழர்களின் புலம்பெயர்வு, மரபு நவீனம் என்ற இரண்டிற்கும் இடையிலான அவர்களின் வாழ்வு, மரபுசார் சிந்தனையிலிருந்து விடுபடாததன்மை, அகதி நிலையின் அவலம், இலக்கியப்போக்கு, படைப்பாளிகளின் கருத்து நிலை முதலியவற்றினைப் பேசியுள்ளார்.

மேலும், செ.யோகராசாவின், 'புகலிட இலக்கியங்கள்: ஒரு கண்ணோட்டம்' (முத்தமிழ் விழாமலர், யாழ்ப்பாணம், 1992), 'புலம்பெயர் கலாசாரமும் புகலிட இலக்கியங்களும்' (1995, பண்பாடு 5 : 1), 'இலங்கைப் புகலிட நாவல்கள்' (2002), 'ஈழத்துப் புகலிட இலக்கிய வளர்ச்சி: ஒரு நோக்கு' (2004) முதலிய கட்டுரைகளும் இங்கு அவதானத்திற்குரியன. அதில் 'இலங்கைப் புகலிட நாவல்கள்' எனும் தலைப்பிலான

கட்டுரை, யாழ்ப்பாணப்பல்கலைக்கழக ஆய்விதழான 'சிந்தனை'யில் (ஜூலை, 2002) வெளிவந்தது. அதில் குழந்தைவேலின் 'மண்ணும் மல்லிகையும்', ராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியத்தின் ஆறு நாவல்களும் பேசப்பட்டுள்ளன. அவரின் 'புலம்பெயர் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வடமராட்சியின் பங்களிப்பு' (07.08.2011, கொழும்பு) எனும் தலைப்பில் வழங்கிய வேலாயுதம் மகா வித்தியாலய நிறுவனர்தின நினைவுப்பேருரையும் முக்கியமானது.

புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றாக்கம்சார் கட்டுரைகளில், சித்திரலேகா மௌனகுருவின் 'Immigrant Literature of Sri Lankan Tamils some Reflections' (1993, Pravada Vol.2 No.5, Colombo), இ.வ. கீதாவின் 'தொலைவும் நினைவும்' (1994), யமுனா ராஜேந்திரனின் 'இன்னொரு ஐரோப்பா இன்னொரு லண்டன் இன்னொரு தமிழன்', 'புலம்பெயர் இலக்கியம் கோட்பாடு பற்றிய பிரச்சினை' (1994, சுவடுகள்: இதழ் 68, நோர்வே), செ. யோகநாதனின் 'புலம்பெயர்ந்தோர் எழுத்து முயற்சி' (1996), 'பார்த்திபனின் பதினான்கு சிறுகதைகளை முன்வைத்து புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கியம் குறித்த மறுவாசிப்பு' (1997), சுரேஸ் கனகராஜாவின் 'ஈழத்துப் புலம்பெயர் தமிழ்க் கவிதையின் அடுத்தகட்ட வளர்ச்சி' (1998, இன்னுமொரு காலடி, தமிழர் நலன்புரிச்சங்கம், இலண்டன்), 'ஈழத்தமிழர் புலம்பெயர்ந்தோர் இலக்கியம் கவிதை வடிவம் பற்றிய சிந்தனைகள்' (பண்பாடு, 1998: 19), நா. சுப்பிரமணியனின் 'புலம்பெயர் இலக்கியங்களில் ஈழத்தமிழர் சமூகம்' (யாழ்ப்பாணம் விஞ்ஞானச் சங்கக் கருத்தரங்கு, 1999), க. அருணாசலத்தின் 'புகலிடக் கவிதைகள் சில குறிப்புகள்' (2003), என். செல்வராஜாவின் 'புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழரின் உலகளாவிய இலக்கியத்தேடல்' (2008), ஆதவன் தீட்சண்யாவின் 'புலம்பெயர் இலக்கியம் விவாதத்திற்கான புள்ளிகள்' (கீற்று மின்னிதழ், 20.02.2008), கொ.றொ. கொன்ஸ்ரன்ரைனின் 'புலம்பெயர்தலும் புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழரின் இலக்கிய முயற்சியும்' (காலம், இதழ் 18), வ.ந. கிரிதரனின் 'புலம்பெயர்தலும் புலம்பெயர்

இலக்கியமும் தமிழரும்' (2011), 'புகலிடத் தமிழ் நாவல் முயற்சிகள்', (2014), ந. முருகேசபாண்டியனின் 'புலம்பெயர்ந்தோர் நாவல்கள்: தமிழர் வாழ்நிலையை முன்வைத்து' (uyirmmai/uyirosai.com) முதலியவை முக்கியமானவைகளாகக் காணப்படுகின்றன.

புலம்பெயர் வரலாற்றாக்கத்திற்கு அடிப்படையான சமூக, பண்பாடுசார் கட்டுரைகளாக, ஜெயசக்தியின் 'முதலாளித்துவச் சுரண்டலும் ஈழ அகதிகளும்' (1994), செல்வமதிந்திரனின் 'சரியும் தொழில்வாய்ப்பைச் சமன்படுத்தப் புகலிடக் கூலிகளை வெளியேற்ற முனையும் ஐரோப்பா' (1994), அ. மார்க்ஸின் 'புலம்பெயர்ந்தோர் குறித்துப் புரிந்துகொள்ள வேண்டிய உண்மைகள்' (1994), அழகு குணசீலனின் 'புகலிடத் தாய்மொழிப்போதனை: தவறுகள் குறைபாடுகள் முரண்பாடுகள்' (1998), மா. சின்னத்தம்பியின் 'புலம்பெயர்ந்த இலங்கைத் தமிழர்வாழ்வு கல்வி எதிர்காலம் குறித்து', ம. இரகுநாதனின் 'புலம்பெயர்ந்தோர் புனைகதைகள் புலப்படுத்தும் பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள்' (சிந்தனை, தொகுதி 15, இதழ் 3, 2004), உமாவின் 'புகலிடத்தில் பெண்கள் அமைப்பாதல்' (2010) வ.ந. கிரிதரனின் 'புலம்பெயர்தலும், புலம்பெயர் இலக்கியமும் தமிழரும்' (கூர்: கனடாக் கலையிலக்கிய மலர், 2011), ஜே.கேயின் 'புலம்பெயர் ஈழத்துப் படைப்புகளின் பங்கு' (அவுஸ்திரேலிய எழுத்தாளர் விழா, 13.05.2012), சூ.யோ. பற்றிமாசரனின் 'புலவர் சிவநாதனின் படைப்புக்களில் புலம்பெயர் இலக்கியப் பண்புகள்' (அயல்நாட்டுத் தமிழிலக்கியத்தொகுதி, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், 2012), எழுத்தாளர் அகிலின் 'புலம்பெயர் இலக்கியம்' (கணையாழி, சித்திரை, 2013) முதலியவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

சு.குணேஸ்வரனின் 'புலம்பெயர் நாடுகளில் ஈழத்தமிழரின் அரங்கச் செயற்பாடுகள்' (தமிழோசை, 1999: 128 131) என்ற கட்டுரை, யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழக வெள்ளிவிழாச் சிறப்பிதழில் வெளிவந்தது. இது புலம்பெயர் நாடுகளில் நிகழும் அரங்கச்செயற்பாடுகள் குறித்ததாக

அமைந்துள்ளது. இவரது 'புலம்பெயர் தமிழ்ப்படைப்புலகில் பிரதேசச் செல்வாக்கு' (ஞானம், செப்டம்பர் 2008) எனும் கட்டுரையில், கிழக்கிலங்கையைச் சேர்ந்த விமல் குழந்தைவேலின் வெள்ளாவி (2004) மற்றும் ராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியத்தின் தில்லையாற்றங்கரை (1987) முதலிய நாவல்கள் அறிமுகஞ் செய்யப்படுவதுடன் அந்நாவல்களில் பேசப்படுகின்ற கிழக்கிலங்கை மக்களின் சமுதாயச்சிக்கல்கள் மிகச்சுருக்கமாகவும் ஆராயப்பட்டுள்ளன. (குணேஸ்வரன்.சு, 2008:180181).

புகலிடஇலக்கியம் மற்றும் பண்பாடு தொடர்பான குணேஸ்வரனின் கட்டுரைகளில், 'புகலிட இலக்கியமும் பண்பாடும்' (கிழக்குமாகாணத் தமிழ் இலக்கியவிழா ஆய்வரங்கு, 23.10.2010) என்ற கட்டுரை முக்கியமானது. கவிதை, சிறுகதைகளை ஆதாரமாகக்கொண்டு புலம்பெயர் பண்பாட்டை நோக்கும் அதேவேளையில், புலம்பெயர் பண்பாட்டினூடாகக் கவிதை மற்றும் சிறுகதைகளையும் அக்கட்டுரை நோக்குகிறது. 'ஈழத்தமிழர் புலம்பெயர்ந்த நாடுகளில் தமிழ்க்கல்வி' (சர்வதேச தமிழ் எழுத்தாளர் மாநாடு, 2012) எனும் கட்டுரை, பண்பாட்டு அரசியலின் விளைவான கல்விநிலையைப் பேசுகிறது. கல்வியியலும், பண்பாட்டியலும் இணைந்த ஆய்வு நோக்கமாக இவரது இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது. 'புகலிடத் தமிழ் புனைகதைகளின் வடிவம்' (லண்டன் தமிழியல் மாநாடு, 2013) எனும் இவரின் கட்டுரை, புலம்பெயர்ந்த படைப்பாளிகளான முத்துலிங்கம், ஷோபாசக்தி, செழியன், கலாமோகன், இரவி ஆகியோரின் புனைகதைகளை மையப்படுத்தி, புனைகதைகளின் வடிவங்களை இவர்கள் எவ்விதம் கையாண்டுள்ளனர் என்ற நோக்கில் ஆராய்கிறது. மேலும், சிங்கப்பூர் தமிழிலக்கியக் களமும், உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனமும் இணைந்து நடாத்திய மாநாட்டுக்குச் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட 'கருணாகரமூர்த்தியின் படைப்பில் வெளிப்படுகின்ற கலாசாரத் தத்தளிப்பு' (pathivukal.com, 2014) எனும் இவரின் கட்டுரை, புலம்பெயர் பண்பாட்டின் பிரதிபலிப்பைக் காட்டுகின்றது.

குணேஸ்வரனின் புலம்பெயர் தமிழ்ச்சஞ்சிகைகள் பற்றிய ஆய்வுக்கட்டுரைகளாக, 'புலம்பெயர் சஞ்சிகைகள் ஆய்வுக்கான ஓர் அறிமுகம்' (கலைமுகம், இதழ் 47, 2008), 'புகலிடச் சிற்றிதழ்களின் அரசியல்' (உலகத்தமிழ் செம்மொழி மாநாடு, கோவை, 2010), 'இலத்திரனியற் சூழலில் புகலிடச் சிற்றிதழ்கள்' (சர்வதேச தமிழ் எழுத்தாளர் மாநாடு, கொழும்பு, 2011) முதலியவை அமைந்துள்ளன.

நதிரா மரியசந்தனத்தின் 'புலம்பெயர்ந்த பெண்கள் கவிதைகளில் புலப்பெயர்வும் வாழ்வியலும் அடையாளச் சிக்கல்களும்' (பூவல், உலகத் தமிழ் இலக்கிய மாநாட்டு சிறப்பு மலர், 2012) என்ற கட்டுரை பெண்ணிய நோக்கில் புலம்பெயர் பெண்கள் எதிர்கொள்ளும் வாழ்வியல் சவால்களை ஆராய்கின்றது. ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்த இளவயது, நடுத்தர மற்றும் முதிய பருவத்துப் பெண்கள், புகலிடம் பெற்ற நாடுகளில் எதிர்நோக்கும் அந்நியப்பாடு, அடையாளம் இழத்தல், தனிமை, தாயக வாழ்வு பற்றிய நினைவு உள்ளிட்ட வாழ்வியல் சிக்கல்களை கோட்பாட்டு வழிநின்று தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட கவிதைகளினூடாக இக்கட்டுரை ஆராய்கின்றது. நிருபா, ஆழியாள், சத்தியா, மைத்திரேயி, பானுபாரதி, றஞ்சனி, ஆகர்ஷியா ஆகியோரின் சில கவிதைகள் இங்கு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டுள்ளன. குறிப்பாகக் கிழக்கிலங்கை சார்ந்து அவுஸ்திரேலியாவில் வாழும் திருகோணமலையைச் சேர்ந்த ஆழியாளின் கவிதைகள் சில இங்கு ஆராயப்பட்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

மேலும். எஸ். செல்வகுமாரனின் 'ஈழத்தமிழர் வாழ்வு புலம்பெயர் சிறுகதைகளை முன்வைத்து' (இலண்டன் உலகத்தமிழியல் ஆய்வு மாநாடு, 2013) எனும் கட்டுரையும் முக்கியமானதாகும். இவரின் 'தமிழில் புலம்பெயர் இலக்கியம்' (தமிழ்மணி வார இதழ், 11.06.2017) எனும் கட்டுரையில் புலம்பெயர் இலக்கியம் பற்றிய விளக்கம் பிரதானமாகப் பேசப்படுவதுடன், புலம்பெயர் இலக்கியங்களை 80க்கு முன்னைய இலக்கியங்கள், 83க்குப் பிந்திய இலக்கியங்கள்,

2001க்குப் பிந்திய இலக்கியங்கள் என மூன்று வகைப்பாட்டினுள் விளக்குவதைக் காணலாம். மேலும், த. அஜந்தகுமாரின் 'புலம்பெயர் பெண்படைப்பாளிகளின் சமூக பண்பாட்டு அடுக்குகள் மீதான வாசிப்பு' (இலண்டன் உலகத்தமிழியல் ஆய்வு மாநாடு, 2013), கே.எஸ். சுதாகரின் 'புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கியத்தில் தமிழ்ப்படைப்பாளிகளின் நாவல்கள்' (எதுவரை மின்னிதழ், பெப்ரவரி, 2013), இரா.முருகனின் 'வரலாற்று நோக்கில் தமிழரின் புலம்பெயர்வும் படைப்பாக்க முயற்சிகளும்' (சர்வதேச தமிழ் ஆய்விதழ், காந்தி கிராமம் பல்கலைக்கழகம், தமிழ் இலக்கிய மொழிகள் மற்றும் கிராமியக் கலைகள் புலம், 18.06.2021) முதலிய கட்டுரைகளும் அவதானிக்கத்தக்கன. இக்கட்டுரைகள் புலம்பெயர் இலக்கிய ஆக்கங்களையும், அம்மக்களின் வாழ்வியல் அம்சங்களையும் மையப்படுத்தியவையாகவே வெளிவந்துள்ளமையை அவதானிக்க முடிகின்றது.

### ஆய்வேடுகள்

இளமாணிப் பட்டங்களைப் பொறுத்தவரையில், பொதுவாக இலங்கையின் எல்லாப் பல்கலைக்கழகங்களிலுமே ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கியங்கள் தொடர்பான ஆய்வு முயற்சிகள் நடைபெற்றிருக்கின்றன. இவற்றில் ஓரளவிற்கு கிழக்கிலங்கையிலிருந்து புலம்பெயர்ந்த படைப்பாளிகளும் அவர்களது படைப்புக்களும் இடம்பிடித்திருக்கின்றமை குறிப்பிடத்தக்கதாகும். முதுதத்துவமாணி, கலாநிதிப் பட்டங்களைப் பொறுத்தவரை சு.குணேஸ்வரன் மற்றும் த.மேகராசாவின் ஆய்வுகள் அவதானத்திற்குரியன.

யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்த்துறைக்குச் சமர்ப்பிக்கப்பட்டிருக்கின்ற இளமாணிப் பட்ட ஆய்வேடுகளில், தி. சிவஞானசீலன் எழுதிய 'வ.ஐ.ச. ஜெயபாலன் கவிதைகள் ஓர் ஆய்வு' (1997), சு. குணேஸ்வரன் எழுதிய 'ஈழத்தமிழரது புலம்பெயர் கவிதைகள் ஓர் ஆய்வு' (1999), தி. சிவயோகினி எழுதிய 'ராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியம் நாவல்கள் ஓர் ஆய்வு' (2000), க. கங்காதர்சினி எழுதிய 'அ. முத்துலிங்கம் சிறுகதைகள் ஓர் ஆய்வு'



(2000), வ. வசந்தகுமார் எழுதிய 'புலம்பெயர் சிறுகதைகள் ஓர் ஆய்வு' (2001), ந. குகபரன் எழுதிய 'எஸ். பொ வின் நாவல்கள் ஓர் ஆய்வு' (2002) முதலியவற்றைக் குறிப்பிடலாம். கிழக்குப் பல்கலைக்கழக மொழித்துறைக்குச் சமர்ப்பிக்கப்பட்டிருக்கும் இளமாணிப்பட்ட ஆய்வேடுகளில், ஞா. டிலோசினி எழுதிய 'இராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியத்தின் புலம்பெயர் நாவல்கள் ஓர் ஆய்வு' (2017), சூ. கிருஸ்னா ஆனந்தி எழுதிய 'விமல் குழந்தைவேலின் நாவல்கள் ஓர் ஆய்வு' (2022) முதலியவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

சு.குணேஸ்வரன், 'இருபதாம் நூற்றாண்டில் ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்தவர்களின் கவிதை புனைகதை பற்றிய ஆய்வு' எனும் தலைப்பில் முதுதத்துவமாணிப் பட்டத்திற்காக 2006 ஆம் ஆண்டு யாழ்ப்பாணப்பல்கலைக்கழக உயர்பட்டப்படிப்புகள் பீடத்திற்கு ஆய்வினைச் சமர்ப்பித்திருந்தார். இவ்வாய்வில் 1983இல் இருந்து 2004 வரையான காலப்பகுதிகளில் வெளிவந்த ஈழத்தமிழர்களின் புலம்பெயர் படைப்புக்களில் கவிதை, புனைகதைகளை மையப்படுத்தி ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. குறிப்பாக, புலம்பெயர் இலக்கியத்தில் கவிதைகள், புலம்பெயர் இலக்கியத்தில் சிறுகதைகள், புலம்பெயர் இலக்கியத்தில் நாவல்கள் என்ற தலைப்புக்களில் அமையும் பிரதான இயல்களின்வழி அவ்விலக்கியங்களில் பேசப்பட்ட தாயக நினைவு, புலம்பெயர் வாழ்வின் அவலம், புலம்பெயர் வாழ்வின் புதிய அனுபவம் மற்றும் சிந்தனைத் தளத்தின் விரிவு என்பவை ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன. மேலும் இவர், 'புலம்பெயர்ந்த ஈழத்தமிழர்களின் நாவல்கள் ஒரு நுண்ணாய்வு' எனும் தலைப்பில் கலாநிதிப் பட்டத்திற்காக 2015 ஆம் ஆண்டு யாழ்ப்பாணப்பல்கலைக்கழக உயர்பட்டப்படிப்புகள் பீடத்திற்கு ஆய்வினைச் சமர்ப்பித்திருந்தார். 1983 முதல் 2010வரை வெளிவந்த புலம்பெயர் நாவல்களில் 83 நாவல்களை அடிப்படையாகக்கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இந்த ஆய்வில், அந்நாவல்களில் வெளிப்படும் பொருண்மை, அழகியல் மற்றும் நவீன

தமிழ்ப் புனைகதை மரபில் அவற்றின் முக்கியத்துவம் என்பன ஆராயப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வில் கிழக்கிலங்கையைச் சேர்ந்த புலம்பெயர் எழுத்தாளர்களின் படைப்புக்கள் என்ற வகையில் இராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியத்தின் நாவல்கள், விமல் குழந்தைவேலின் மண்ணும் மல்லிகையும் (1999), வெள்ளாவி (2004) மற்றும் எஸ்.பொவின் மாயினி (2007) முதலிய நாவல்களே இடம்பெற்றுள்ளன. எனவே குணேஸ்வரனின் முதுத்துவமாணி மற்றும் கலாநிதிப் பட்ட ஆய்வுகளில் பிரதேச ரீதியான நோக்கும், 2010க்குப் பிந்திய புதிய படைப்புக்களும் இடம்பெறவில்லை. ஈழத்திலிருந்து புலம்பெயர்ந்தவர்களின் படைப்புக்கள் என்ற பொதுத்தளத்திலேயே இவ்வாய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளமையால் பாரிய ஆய்வு இடைவெளியை இங்கு அவதானிக்க முடிகின்றது.

த.மேகராசா, 'ஜேர்மனிய புகலிடத் தமிழ் எழுத்தாளர்களின் படைப்புக்கள் சமூக, பண்பாட்டு ஆய்வு' எனும் தலைப்பில் கலாநிதிப் பட்டத்திற்காக 2022 ஆம் ஆண்டு கிழக்குப் பல்கலைக்கழக கலை, கலாசார பீடத்தின் மொழித்துறைக்கு ஆய்வினைச் சமர்ப்பித்திருந்தார். 1980களிலிருந்து 2020 வரையான காலப்பகுதியில் வெளிவந்த, ஜேர்மனியில் புகலிடம் பெற்று வாழும் ஈழத்தமிழ் எழுத்தாளர்களது கவிதை, சிறுகதை, நாவல், புனைகதை சாரா இலக்கியம் ஆகிய துறைகள் சார்ந்த ஆக்கங்களை அடிப்படையாகக்கொண்டு, ஜேர்மனியில் வாழும் ஈழத்தமிழர்களின் சமூக, பண்பாட்டு அம்சங்களையும், அவர்களின் வாழ்வில் ஏற்பட்டு வரும் மாற்றங்களையும் இவ்வாய்வு பிரதானமாகப் பேசுகிறது. ஜேர்மனியில் ஈழத்தமிழர் புலம்பெயர்வு, அவர்களின் இலக்கியச் செயற்பாடுகள், அவ் இலக்கியங்களின்வழி வெளித்தெரியும் தமிழ்ச் சமூகம், அச்சமூகம் எதிர்கொள்ளும் பண்பாட்டுச் சிக்கல்கள், அவர்களின் ஆக்க இலக்கிய முறைமை முதலிய விடயங்கள் ஆராயப்பட்டுள்ளன. ஜேர்மனிய தமிழ் எழுத்தாளர்களது ஆக்கங்களில் வெளிப்படும் பண்பாட்டுச் சிக்கல்களைப் பேசும் ஐந்தாவது இயல்

முழுமையாகவே பெண்ணியம் சார்பாகவே அமைந்துள்ளது. ஜேர்மனியில் புகலிடம் பெற்றுள்ள ஐம்பதிற்கும் மேற்பட்ட ஈழத்துத் தமிழ் எழுத்தாளர்களின் படைப்புக்கள் ஆய்வுக்குட்படுத்தியிருந்தாலும், கிழக்கிலங்கை சார்பாக முகில்வாணன், சந்திரகௌரி சிவபாலன், அம்பலவன் புவனேந்திரன் ஆகியோரின் படைப்புக்களே முக்கியமாக ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டுள்ளன. சிறுவர் இலக்கியங்களும், மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களும் ஆய்வுக்கு எடுத்துக்கொள்ளப்படவில்லை. இவரின் ஆய்வு எல்லையின் பொருட்டு, 2020க்குப் பிந்திய புதிய படைப்பிலக்கியங்கள் இவ்வாய்விற் குள் உள்வாங்கப்படவில்லை. சந்திரகௌரி சிவபாலனின் ஒரேயொரு கவிதைத்தொகுப்பான 'பனிக்குடம்' (2022), மயில் மகாலிங்கத்தின் சிறுகதைத் தொகுதிகளான 'எரிநட்சத்திரங்கள்' (2021), 'தியாகத்தீயில்' (2022) முதலியவை புதிய படைப்புக்களாக வெளிவந்துள்ளன. இவரின் ஆய்வு, ஜேர்மனியில் புகலிடம் பெற்று வாழும் ஈழத்தமிழ் எழுத்தாளர்களது படைப்புக்கள் என்ற பார்வையில் ஒரு நாட்டையே (ஜேர்மனி) முதன்மைப்படுத்தியுள்ளது.

### சிறப்பிதழ்கள்

ஈழத்திலும், புலம்பெயர் தேசத்திலும் இருந்து பல பத்திரிகைகளும், இதழ்களும், சஞ்சிகைகளும் புலம்பெயர் இலக்கியம்சார் ஆய்வுகளையும், படைப்பாக்கங்களையும் தாங்கி அவ்வப்போது வெளிவந்திருந்தாலும், அவ்விலக்கிய ஆக்கங்களை மையப்படுத்திய ஆய்வுசார் கட்டுரைகளைத் தாங்கிய சிறப்பிதழ்களாக வெளிவந்தமை மிக அரிதென்றே கூறவேண்டும். உதாரணமாக, 'ஞானம்' கலை இலக்கியச் சஞ்சிகையின் 175ஆவது வெளியீடாக 'ஈழத்துப் புலம்பெயர் இலக்கியம்' (டிசம்பர், 2014) வெளிவந்தது. அதில் பன்முக நோக்கிலான ஐம்பது கட்டுரைகள் காணப்படுகின்றன. அதில் வாழ்வியல் அனுபவங்கள், எதிர்நோக்கும் பிரச்சினைகள், மனித உணர்வுச் சிக்கல்கள் போன்றவற்றுடன் இலக்கியப் படைப்பாக்க முயற்சிகள் பற்றியும் விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. மேலும், 'ஜீவந்தி' கலை

இலக்கிய மாதச்சஞ்சிகையின் 150 ஆவது வெளியீடாக 'ஈழத்துத் நாவல் விமர்சனச் சிறப்பிதழ்' (பங்குனி, 2021) வெளிவந்தது. அதில் முதலாவதாக அமைந்துள்ள சி. ரமேஷ் அவர்களின் 'ஈழத்துத் தமிழ் நாவல்கள் அறிமுகக் குறிப்புக்கள்' எனும் கட்டுரையில் "புலம்பெயர் ஈழத்து நாவல்கள்" எனும் தலைப்பிலான உதிரிக்கட்டுரை காணப்படுகின்றது. அக்கட்டுரையில் 1950 கள் தொடக்கம் 2020 வரையான கால கட்டத்தில் எழுந்த ஈழத்துப் புலம்பெயர் தமிழ் நாவல்கள் தொடர்பான தகவல்கள் பேசப்பட்டுள்ளமை சிறப்புக்குரியதாகும்.

### முடிவுரை

ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழ் இலக்கியங்களை மையப்படுத்திப் புலம்பெயர்ந்த மக்களின் வாழ்வியல் அனுபவங்கள், பண்பாட்டு நடைமுறைகள், சமுதாயச்சிக்கல்கள், அரசியல் பொருளாதார இடர்பாடுகள், தாயக நினைவுடன்கூடிய அகதிவாழ்வு, அனைத்துலக நோக்கு, புதிய சூழல்சார் வெளிப்பாடுகள், பெண்களின் விழிப்புணர்வு மற்றும் விடுதலை, புலம்பெயரந்தோர் இலக்கிய வளர்ச்சி நிலை முதலிய கருப்பொருள்களைப் பிரதிபலிப்பவையான ஆய்வு முயற்சிகளே அதிகம் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. இவ்வாறு ஆய்வுப் பொருண்மைகள் பன்முகத்தன்மை வாய்ந்தவையாகக் காணப்படினும், அவை ஈழத்துத் தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கும், பொதுவான தமிழிலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் கணிசமான பங்களிப்பை வழங்கியுள்ளன என்றே கூறவேண்டும். ஆனாலும், இலங்கைப் பல்கலைக்கழகங்களில் மேற்கொள்ளப்படும் தமிழியல் ஆய்வுகளில், புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கியங்கள் பற்றிய ஆய்வு முயற்சிகள் மிகக்குறைவானதாகவே காணப்படுகின்றன. சுமார் 40 ஆண்டுகாலத்துக்குரிய புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கிய வளர்ச்சி இன்னமும் சரியாக மதிப்பீடு செய்யப்படவில்லை. கலைமாணி, முதுதத்துவமாணி, கலாநிதிப்பட்டங்களுக்காக மேற்கொள்ளப்பட்ட ஒரு சில ஆய்வுகளும், பொதுப்படையானதும், தனிநபர்சார் படைப்பிலக்கியங்களை மையப்படுத்தியதாகவுமே காணப்படுகின்றன.

குறிப்பாக ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்த தமிழ்ப்படைப்பாளிகளின் தனிப்பட்ட இலக்கியப் படைப்புகள்; நுண்ணாய்வு செய்கின்ற முயற்சிகள் பல்கலைக்கழக மட்டத்தில் நடைபெற்ற போதும் அவை நூலுருவம் பெறாமலேயே விடப்பட்டிருக்கும் நிலையை அவதானிக்க முடிகின்றது.

ஈழத்துப் புலம்பெயர்ந்தோர் தமிழிலக்கியங்களை மையப்படுத்திய மிகப்பரந்த அல்லது மிகக்குறுகிய அளவிலான ஆய்வு முயற்சிகள் வேறுபட்ட காலங்களை வரையறை செய்தும், வேறுபட்ட இலக்கியப்புலத்திலும், வேறுபட்ட நோக்கு நிலையிலும், மேலோட்டமான பார்வையிலும் உதிரிக் கட்டுரைகளாகவும், விமர்சனக்குறிப்புகளாகவும், ஆய்வுகளாகவும் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

பிரதேச ரீதியாக எவ்வித ஆய்வு முயற்சிகளும் பூரணத்துவமிக்க ரீதியில் மேற்கொள்ளப்படவில்லை. போருக்குப் பின்னரான ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழிலக்கியங்களான கவிதை, சிறுகதை, நாவல், கட்டுரை முதலியவற்றை ஒன்றிணைத்துத் துல்லியமான, விரிவான எவ்வித சிறப்பாய்வு முயற்சிகளும் இற்றைவரை வெளிவரவில்லை. எனவே ஈழத்துப் புகலிடத் தமிழிலக்கியம்சார் ஆய்வுகளில் கண்டுகொள்ளப்பட்ட குறைபாடுகளை நிவர்த்தி செய்யும் முகமாக புதிய நோக்கிலான, விமர்சனக் கோட்பாட்டு நிலைக்கமைவான ஆய்வு முயற்சிகள், ஆய்வாளர்களால் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும் என்பதை இவ்வாய்வு பரிந்துரைக்கின்றது.

## References

- Arundhavaraja, K. (No year specified). *Kudumpaththul Vaazhthal: Thayakap Pulampeyar Makkalidaiye Oru Nookku*. Geneva: Swiss Council of Arts and Literature.
- Arundhavaraja, K. (No year specified). *Pulampeyarum Manvaasam: Thaayaha - Pulampeyar Makkalidaiye Oru Nookku*. Geneva: Swiss Council of Arts and Literature.
- Chithraleka Maunaguru. (1995). *Diaspora literature of Sri Lankan Tamils*. Nugegoda: Independent Literary Festival Organizing Committee.
- Guneshwaran, S. (2009). *Alaivum Ulaivum*. Jaffna: Thinaippunam Publication.
- Guneshwaran, S. (2012). *Punaivum Puthithum: Essays and Others*. Jaffna: Meezhukai.
- Kalaiyaran. (2010). *Refugee Life: Experiences of a Sri Lankan Tamil Refugee*. Chennai: Eastern Publishing House.
- Nagendran, S. (2008). *Pirantha Mannum Pukalidamum: Sila Avathaanippukkal*. Australia: Australian Tamil Literary Society.
- Niththiya, V. (2002). *Cultural identity of the Sri Lankan Tamil diaspora: some observations*. Colombo: Tamil Sangam.
- Ponnuthurai, S. (2006). *Panikkul Neruppu: Pulam Peyarntor Oru Varalaattuppaarvai*. Chennai: Mitra Arts and Creations.
- Semakaran, M. (2004). *Pulam Peyarntorin Pulampeyaraa Nenchankal*. Chennai: Mekalai Publications.
- Tamil Literature of Emigrant's from Eelam. (2014). *'Gnanam' art literature magazine special issue*. Colombo: Gnanam Publishing House.
- Thirumala Navam. (2012). *History of Trincomalee Art and Literature*. Colombo: Kumaran Book House.
- Vetrichevan, T. (2009). *Elaththamilar Pukalida Vaazhvum Padaippum*. Chennai: Chozhan Press.
- Visakaruban, K. (2004). *Diaspora Poetry: Uruvam Ulladakkam Unarththummurai*. Jaffna: National College of Education.
- Yazhini Munusamy. (2007). *Migrant Poetry and Feminist Poetry in a Postmodern Context*. Chennai: Mitra Arts and Creations.

# சுந்தரமூர்த்தி நாயனாரின் பக்தித்திறம்

## The Piety of Sundaramurthy Nayanar

முனைவர் இரா. சீதா லட்சுமி இராதாகிருஷ்ணன் / Dr. R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan<sup>1</sup>

### Abstract

Saivism is a religion that has Lord Shiva as the ultimate deity. Among those who developed Saivism, 63 Nayanmars are the most notable figures, and Sundaramurthy Nayanar, one of the Nayanmars, is considered one of the Naalvar. We believe that Sundarar is the incarnated son of Sadayanar and Isainyaniyar in Tirunavalur. He received the appellation 'Vanthondan' when Lord Shiva himself came in person and prevented his marriage. The name was bestowed on Sundaramurthy Nayanar for his harsh speech to Lord Shiva. When asked to sing in Tamil, Sundaramurthy Nayanar started singing with the word 'pitta' included in the lyrics, which was a form of his reprimand to Lord Shiva. This event made Lord Shiva convert Sundamurthy Nayanar, a slave, to the Lord's companion. This study is carried out with the primary aim of exploring the devotion found in Thevaram, which the glorious Sundaramurthy Nayanar blessed. This paper explores his piety under three subtopics: 'Guru Bhakti', 'Shiva Bhakti' and 'Adiyar Bhakti'

Date of submission: 2023-02-07  
Date of acceptance: 2023-04-11  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr. R. Seeta Lechumi  
Email: rseeta@um.edu.my

**Keywords:** The Piety, Sundaramurthy Nayanar, Periyapuramam, Panniru Thirumurai, Bakthi

### முன்னுரை

நாடு நலம் பெற்று வாழ வழி காட்டுவதே சைவநெறி. சிவபெருமானை முழுமுதலாகக் கொண்டு விளங்கும் இந்நெறியைச் 'சிவநெறி' என்று சமய ஆன்றோர் கூறுவர். சைவநெறி அருளாளர் பெருமக்கள் பாடியருளிய பக்தி நூல்களே பன்னிரு திருமுறைகளாகும். பன்னிரு திருமுறைகளில் முதல் ஏழு திருமுறைகளும் தேவாரம் என்ற பெயரால் அழைக்கப்படுகின்றன. தெய்வத்திற்குச் சூட்டப்படும் பாமாலை என்பதே "தேவாரம்" என்பதன் பொருள்.

தேவாரப் பாடல்களின் முதல் மூன்று திருமுறைகளை அருளிச்செய்தவர் திருஞான சம்பந்த சுவாமிகள்; அடுத்துள்ள 4,5,6 ஆம் திருமுறைப் பதிகங்களைப் பாடியருளியவர் திருநாவுக்கரசு சுவாமிகள்;

ஏழாவது திருமுறையை அருளிச்செய்தவர் சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள்.

ஆரம்பக் காலத்தில் சம்பந்தரின் பாடல்கள் 'திருக்கடைக்காப்பு' என்றும், அப்பரின் பாடல்கள் 'தேவாரம்' என்றும் சுந்தரரின் பாடல்கள் 'திருப்பாட்டு' என்றும் அழைக்கப்பட்டன. பிற்காலத்தில் மூவர் தமிழும் 'தேவாரம்' என்ற பொதுப் பெயரால் சிறப்பிக்கப்பட்டன (மூவர் தமிழும் சைவ நெறியும், 2014, ஜீ.17).

தேவாரம் அருளிய மூவருள், தம்பிரான் தோழனாகிய சுந்தரரின் பாடல்களை 'மிஞ்சு தமிழ்' என்று அறிஞர்கள் போற்றினார்கள். அதாவது, தோழமை உணர்வுடனும் உரிமையுடனும் இறைவனோடு தொடர்பு கொள்ளும் பாடல்களாக அமைந்திருப்பவை சுந்தரரின் பாடல்கள்.

<sup>1</sup>The author is a senior lecturer in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. rseeta@um.edu.my

## ஆய்வுநெறி

இந்த ஆய்வுக்கட்டுரை நூலக ஆராய்ச்சி அடிப்படையில் அமைந்துள்ளது. இந்த ஆய்வின் முதன்மை நூலாகப் பெரியபுராணமும் பன்னிரு திருமுறையும் இடம்பெறுகின்றன. சுந்தரமூர்த்தி நாயனார் பற்றிய ஆய்வு நூல், கட்டுரை மற்றும் அதன் தொடர்புடைய பல நூல்களை ஆராய்ந்து இவ்ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படுகிறது.

### சுந்தரமூர்த்தி நாயனாரின் பக்தித்திறன்

சுந்தரர் பெருமான் திருக்கயிலாயத்திற்கும் இப்பூலகிற்கும் இடையே வாழ்வியல் தொடர்பு உள்ளராவார். சிவபிரானது பிரதிபிம்பத்தில் தோன்றி, சிவபிரானுக்கு அணுக்கத் தொண்டராய் விளங்கியவர். தேவர்கள் அமுதம் வேண்டி திருப்பாற்கடலைக் கடைந்த போது வெளிப்பட்ட ஆலகால விடத்தினின்று தம்மைக் காக்கும்படி சிவபிரானிடம் முறையிடுகின்றனர். சிவனார், சுந்தரரை அனுப்பி ஆலால விடத்தை எடுத்துவரச் செய்து, அதனைத் தாம் உண்டு கண்டத்தில் அடக்கினார். விடத்தைக் கொண்டு வந்து கொடுத்த சுந்தரர் “ஆலால சுந்தரர்” ஆனார்(ஏழாம் திருமுறை, 1997, ஜி.4). இவர் உயிர் வர்க்கத்தைச் சேர்ந்தவரானாலும் சிவசிருஷ்டி ஆவார்.

தமிழ்நாட்டில் திருநாவலூரில் அவதரித்து, 18 ஆண்டுகள் இந்நில உலக வாழ்வில் ஏழாந் திருமுறையில் 1026 பாடல்களை 100 திருப்பதிகங்களில் அருளிச்செய்து பூவுலக வாழ்வை நிறைவு செய்து, மானிட உடலுடன் மீண்டும் திருக்கயிலை சென்று இறைவனை அடைந்த பேரின்பப்பேறு பெற்றவர் சுந்தரர் பெருமான். இவரது காலம் எட்டாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியாகும்.

### சைவ வழிபாட்டில் நால்வகை நெறிகள்

சைவ சமயச் சாத்திரங்கள் இறைவழிபாட்டில் நால்வகை நெறிகளாகச் சரியை, கிரியை, யோகம், ஞானம் என்பனவற்றைக் காட்டுகின்றன. நெறி என்பதற்கு வழி, பாதை எனப்படும். சரியை என்பது உடல்தொண்டு வழி வழிபடுதல் ஆகும். அதாவது கோயில் வழிபாடு மற்றும்

தொண்டு செய்தலைக் குறிக்கும். மந்திரம் ஓதுதல், திருமுறை பாராயணம் போன்ற செயல்களை ஐம்புலன்களில் வாயினால் வழிபடுதல் கிரியையாகும். மனத்தினால் வழிபடுவது யோகம் எனப்படும். ஞானம் என்பது ஞானமாகிய பேறறிவால் வழிபடுவதைக் குறிக்கும். இது குருவடிவில் இறைவன் ஞானத்தை உணர்த்துவது ஆகும்.

### நால்வகை நெறிகள்

சைவ சமயத்தின் நால்வகை நெறிகளாகத் தாச மார்க்கம் (சரியை நெறி), சற்புத்திர மார்க்கம் (கிரியை நெறி), சக மார்க்கம் (யோக நெறி) மற்றும் சன்மார்க்கம் (ஞான நெறி) ஆகியவற்றைக் கூறுவர். இதனைச் சிவஞான சித்தியார்,

சன்மார்க்கம் சகமார்க்கம் சற்புத்திர மார்க்கம்

தாதமார்க்கம் கம்என்றும் சங்கரனை அடையும்

நன்மார்க்க நாலவைதாம் ஞான யோகம்

நற்கிரியா சரியையென நவிறுவுதும்செய்வார்.

(சிவஞான சித்தியார் : 270)

என்று சுட்டுகின்றது. இந்நெறிகளைப் பின்பற்றிக் கடைதேர்ந்தவர்களாகச் சைவ சமயக் குரவர் நால்வரையும் குறிப்பிடலாம். திருநாவுக்கரசர் தாச மார்க்கமான தொண்டு நெறியையும், திருஞானசம்பந்தர் சற்புத்திர மார்க்கமான மகன்மை நெறியையும், சுந்தரர் சகமார்க்கமான தோழமை நெறியையும் மாணிக்கவாசகர் சன்மார்க்கமான குரு மாணவ நெறியையும் பின்பற்றி இப்பூவுலகில் வாழ்ந்துள்ளனர்.

### சுந்தரரின் பக்தித்திறன் வெளிப்பாடு

ஆன்மாவுக்கும் பரம்பொருளுக்கும்இடையே உள்ள உறவைக் குறிப்பது “பக்தி” எனப்படும். இஃது உயிர்கள் இறைவனிடம் கொண்ட அன்பை விளக்குவது ஆகும். இறைவன்மீது தீராக்காதல் கொண்டு மனம் நெருக்குருகிப் பாடுவதும், ஆடுவதும், பணிவதும் பக்தி

நெறியின் சிறப்பாகும்.

இறைவனாகிய பரம்பொருளைத் தனது தந்தையாக, தாயாக, தோழனாக, குருவாக எண்ணி, தம் உள்ளத்து உணர்வுகளைப் பக்தியாக வெளிப்படுத்திய நாயன்மார் பலருள், தனித்துச் சுட்டப்படக்கூடிய பெருமை வாய்ந்தவர் சுந்தரர். இவர் பின்பற்றிய நெறி, யோக நெறியாகும். இரு நண்பர்க்கு இடையே உள்ள கருத்து ஒருமிப்பே 'யோகம்' என்று கூறப்படுகின்றது. அவ்வாறாக சுந்தரர் தமது திருமுறைப் பாடல்களில் வெளிப்படுத்தும் பக்தித்திறனைக் 'குருபக்தி', 'சிவபக்தி', 'அடியார் பக்தி' என மூவகைக் கோணங்களில் பகுத்து ஆராயலாம்.

### குருபக்தி

சுந்தரர் இறைவன்பால் கொண்ட குருபக்திக்கு அகச்சான்றாக இறைவனும் சுந்தரரும் நேர்முகமாக உரையாடிய சம்பவங்கள் திகழ்கின்றன:

### இறைவன் தடுத்தாட்கொள்ளுதல்

சுந்தரரது வாழ்க்கையில் முதன்மை நிகழ்ச்சியாக, சிறப்பு நிகழ்ச்சியாக இடம்பெற்றது இந்நிகழ்வுதான். அதனை நினைவுகூர்ந்து தமக்கும் இறைவனுக்குமிடையே உயர்ந்த தோழமை நட்பை வளர்த்து அதன்வழி தம் வாழ்க்கையை செம்மைப்படுத்தியவர் சுந்தரர். அவர் தம்மை இறைவன் தடுத்தாட்கொண்ட போது பேசிய வார்த்தைகளை மீண்டும் நினைவு கூறுகிறார்:

“அடியேனைத் தாம் ஆட்கொண்ட நாள்

சபைமுன் வன்மைகள் பேசிய வன்தொண்டர்

என்பதோர் வாழ்வு தந்தார்”

(திருமுறை 7 : 7 : 2)

என்று தம் வாழ்வு முழுவதும் 'வன்தொண்டர்' என்று அழைக்கப்படுவதற்குக் காரணமாக அந்தச் சம்பவத்தைப் பக்தியோடு மனங்கொள்கிறார். திருவாரூரரும் இறைவன் திருவருளை நினைந்து உருகி, அன்பினால் கதறி, மெய்சிலிர்த்துக் கைகளைத் தலைமேல் குவித்து வணங்கி, “எளியேனை வலிதில்

தடுத்தாட்கொள்ள வந்தபரம்பொருளே! நும்மை எப்படிப் போற்றிப் புகழ்வேன்” எனப் புலம்பினார் இறைவனும், “எம்மை நீ “பித்தா” எனப் பேசியதால், “பித்தா” என்றே பாடுக!” எனப் பணித்தார். அவ்வாறே, “பித்தாபிறை குடிபெருமானே அருளாளா” (திருமுறை 7 : 1 : 1) என்ற திருப்பதிகத்தைத் தொடங்கி நிறைவேற்றினார் ஆரூர்(ஆறுமுக நாவலர், 2008, 69).

### பரவையார், சங்கிலியார் திருமணம்

ஒருநாள் சுந்தரர் வழிபாட்டிற்கு வரும்போது முன்வினைப்பயன் கூடி, பரவையார் என்ற பெண்ணின் கண்களோடு இவர்தம் கண்களும் கலந்தன. அதுவரை கல்லாய், கடினமாய் இருந்த உள்ளம் வெண்ணெயாய் உருகத் தொடங்கியது. பரவையாரும் கலங்கினாள். அன்றிரவே அடியவர் கனவில் தோன்றி, “நாளை பரவையைச் சுந்தருக்கு மணம் செய்யின்” என்றார். அதுபோல, சுந்தரர்பரவையார் கனவிலும் தோன்றி இறைவன் கூறினார்.

ஒரு மணத்தை நிறுத்தித் தடுத்தாட்கொண்டவர் தற்போது ஆலால சுந்தரர்க்கு வழங்கிய வாக்கைக் காக்க, நங்கை பரவையாரை மணந்து கொள்ள ஏற்பாடு செய்கிறார் என்றால் இருவரது பிணைப்பும் பக்திப்பெருக்கும் எவ்வளவு மேன்மை பொருந்தியவை என்பதை உணரலாம். இறைவன் பரவையாரைத் துணையாகத் தந்த திறத்தை,

ஏழிசையாய் இசைப்பயனாய்

இன்னமுதாய் என்னுடைய

தோழனுமாய் யான்செய்யும்

துரிசுகளும் குடனாகி

மாழையொண்கண் பரவையைத்

தந்தாண்டாளை மதியில்லா

ஏழையேன் பிரிந்திருக்கேன்

என் ஆரூர் இறைவனையே.

(திருமுறை 7 : 51 : 10)

என உளங்கசிந்து பக்தியோடு

பாடுகின்றார்.

சங்கிலி நாச்சியாரை மணம் புரிந்து இல்லறம் நடத்தியதை இறைவன் அருளே என்ற வாக்கால் உணரலாம். சங்கிலி நாச்சியாருடன் சுந்தரருக்கு நிகழ்ந்த திருமணத்தைப் பின்வரும் திருப்பாடல்கள் சான்று பகர்கின்றன.

ஓர்ந்தனன் ஓர்ந்தனன் உள்ளத்துள்ளே  
ஓண்பொருள்

சேர்ந்தனன் சேர்ந்தனன் சென்று  
திருவொற்றியூர்புக்குச்

சார்ந்தனன் சார்ந்தனன் சங்கிலிமென்  
தோள்தடமுலை

ஆர்ந்தனன் ஆர்ந்தனன் ஆமாத்துரையன்  
அருளதே.

(திருமுறை 7 : 45 : 4)

நாய்யேனைப் பொருட்படுத்துச்  
சங்கிலியோடு எனைப்

புணர்த்த தத்துவனை...

(திருமுறை 7 : 51 : 11)

மான் திகழும் சங்கிலியைத் தந்து வருபயன்  
களெல்லாம்

தோன்ற அருள் செய்தாய்...

(திருமுறை 7 : 89 : 10)

### தில்லைச் சிற்றம்பலக்காட்சியில் பேரம்பல அருள் அனுபவம்

சுந்தரமூர்த்தி நாயனார், மேலைச் சிதம்பரமாகிய பேரூர் பேரம்பலத்தைத் தரிசித்தபின் சிதம்பரம் வந்து தில்லை பொன்னம்பல நடராசர் தரிசனத்தின் போது பேரூரில் கண்ட நடனக் கோலத்தைச் சிற்றம்பலத்தில் கண்டு சிற்றம்பலக்காட்சியில் பேரம்பல திருவருள் அனுபவம் பெருகிறார். 'மடித்தாடும் அடிமைக்கண்' எனத் தொடங்கும் பதிகத்தைப் பாடுகின்றார் சுந்தரர். இப்பதிகம் முழுவதும் அருள் அனுபவம் குறித்த செய்திகள் மிகுந்துள்ளன. இப்பத்துப் பாடல்களில் 'தடுத்தாட்கொள்வான்' எனும் சொல் காணப்படுகின்றன. இதனை,

பாருரும் அரவல்குல் உமைநங்கை

அவள்பங்கள் பைங்கண் ஏற்றன்

ஊரூரன் தருமனார் தமர் செக்கிலிடும்போது

தடுத்தாட் கொள்வான்

ஆரூரன் தம்பிரான் ஆரூரன் மீ

கொள்கில் அணிகாஞ்சிவாய்ப்

பேரூரர் பெருமானைப் பெரியானைப்

புலியூர்ச்சிற் றம்பலத்தே பெற்றா மன்றே.

(திருமுறை 7 : 90 : 10)

எனும் பாடலின் மூலம் அறிந்து கொள்ள முடிகின்றது. இப்பாடல்கள் அனைத்திலும் சிவபெருமான் தன்னைத் தடுத்தாட்கொண்டதை எண்ணி சுந்தரர் பெருமகிழ்ச்சி அடைந்ததைக் காண முடிகின்றது.

### பரவையார் சீற்றம் தணிய இறைவனைத் தூது அனுப்புதல்

சுந்தரர் சங்கிலியாரைத் திருமணம் செய்ததால், பரவையார் ஊடல் கொள்கிறான். ஊடலைத் தீர்க்கும் பொருட்டுத் திருவாரூர் இறைவன் இரு முறை தூது சென்ற நிகழ்ச்சிகள் குறிப்பிடத்தக்கவை.

நம்பியாரூரர் தம் பொருட்டுத் தூது சென்ற இறைவனை எதிர்ப்பார்த்துக் கொண்டு வழி மேல் விழி வைத்துக் காத்துக் கொண்டிருக்கிறார். சுந்தரரின் நிலையைச் சேக்கிழார்ப் பெருமான்,

தூதரைப் போகவிட்டு

.....

வருவதே கருத்துட் கொள்வார்  
(ஆலங்காட்டு மாலை 2 : 345)

என்று மேம்படச் சித்திரிக்கின்றார்.

### திருத்தொண்டத் தொகை அருளியமை

சைவத் திருக்கோலமும், புதுமணக் கோலமும் கொண்ட ஆரூரர், ஒருநாள் திருக்கோயில் சென்று அங்குள்ள 'தேவாசிரியன்' எனும் மண்டபத்தில் சிவனடியார் கூட்டம் நிறைந்துள்ளதைக்

கண்டு, “இந்த அடியாருக்கு அடியார் ஆகும் நாள் எந்நாளோ?” என்று மனம் வருந்துகின்றார். அப்போது சுந்தரரின் மனக்கருத்தையுணர்ந்த எம்பெருமான், “நீர் அவர்கள் மீது பதிகம் பாடுக,” என்று பணித்து, ‘தில்லைவாழ் அந்தணர்தம் அடியார்க்கும் அடியேன்’, என்று அடியெடுத்துக் கொடுக்க, அதனையே முதலாகக் கொண்டு “திருத்தொண்டத் தொகை” பாடியருளினார் ஆரூரர். இதனை, ஆரூரர்,

பண்டே நின்னடியேன்

அடியாரடி யார்கட்கு எல்லாம்

தொண்டே பூண்டொழிந்தேன்

தொடரமைத் துரிசறுத்தேன்..

(திருமுறை 7 : 24 : 2)

எனப் பதிவு செய்கின்றார். ஆக, இறைவனே தன்னடியானுக்குப் பாடல் பாட அடியெடுத்துக் கொடுத்திருப்பது அவரது பக்தித்திறனுக்கு மணிமுடியாகத் திகழ்வதாகும்.

இத்திருத்தொண்டத் தொகையை ஆதாரமாகக் கொண்டு நம்பியாண்டார் நம்பிகள் ‘திருத்தொண்டர் திருவந்தாதி’ எனும் வழிநூலைப் பாடினார். இவற்றை அடியொற்றிச் சேக்கிழார் சுவாமிகள் பெரியபுராணம் (திருத்தொண்டர்ப்புராணம்) எனும் சார்பு நூலை விரிவாகப் பாடினார்.

### சிவபக்தி

தலயாத்திரை வழி சுந்தரர் நிகழ்த்திய அற்புதங்கள் அவர்தம் சிவபக்திக்குத் தக்கச் சான்றாகும்.

### தல வழிபாட்டு முக்கியத்துவம் : தில்லை சிற்றம்பலக்காட்சி

சுந்தரர் நடுநாட்டு, சோழநாடு, தொண்மை திருத்தலங்களுக்குச் சென்றுள்ளார். சுந்தரர் சிற்றம்பல சிவபெருமானை வணங்குகிறார். இறைவனது அருட்கூத்தில், பேரின்ப வெள்ளத்தில் மூழ்கிவிடுகிறார். இதனைச் சேக்கிழார் பெருமான்,

ஐந்துபேர் அறிவும் கண்களே கொள்ள

.....

மாறிலா மகிழ்ச்சியின் மலர்ந்தார்  
(பெரியபுராணம் : 106)

என்று சுட்டுகின்றார்.

### நெல் பெறுதல் (திருக்கோளிலியில்)

குண்டையூர் கிழார் என்பவர் சிவபெருமான் அருளால் வன்தொண்டருக்கு வழங்கும் பொருட்டு மிகுதியான நெல்லைப் பெற்று வைத்திருந்தார். அதனைத் திருவாரூருக்கு எடுத்துச் செல்ல ஆட்கள் வேண்டுமே என்று நம்யாரூரர் எண்ணினார். இதனை அவர்,

நீள நினைந்தடி யேன்

.....

ஆளிலை எம்பெருமான் அவை

அட்டித் தரப்பணியே...

(திருமுறை 7 : 20 : 1)

என்று பாடிட, சிவபெருமான் ஏவலால் பூதங்கள் நெல் முழுவதையும் திருவாரூருக்குக் கொண்டு சேர்ந்தன.

### அடியார் பக்தி

பக்தியின் முதல்நிலை இறைவனை வழிபடுதல் என்றால் பக்தியின் நிறைநிலை சிவனடியாரை வழிபடுதலாகும். சிவனடியார்களையே தனது வாழ்வின் முதலாகக் கொண்டு தொண்டர்க்குத் தொண்டனாகி திருத்தொண்டத் தொகை வழங்கிய அருளாளன் சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள். அவர் தன்னை, ‘அடியாருக்கு அடியன்’ என்றழைத்து அகமகிழ்கிறார். சிவபெருமானுக்கு மட்டுமின்றி அவரடியாருக்கும் ஆட்பட்ட திறனை,

பண்டே நின்னடியேன்

அடியாரடி யார்கட்கு எல்லாம்

தொண்டே பூண்டொழிந்தேன்...

(திருமுறை 7 : 24 : 4)

என்னும் பாடலால் விளக்குகின்றார் நம்பியாரூரர்.



திருஆலங்காட்டுப்பதிகத்தில்,

ஆத்தா ஆலங்காடா உன்னடியார்க்  
கடியேன் ஆவேனே...

(ஆலங்காட்டு மாலை : 2 : 607)

என்றும் குறிப்பிடுகிறார். இறைவன்  
வெளிப்படும் இடங்களுள் சிவனடியார்களும்  
ஒன்றாகும் என்பது சைவமரபு. அத்தகு  
மாண்புக்குரிய சிவனடியார்களின்  
பெருமையைத் திருத்தொண்டத்தொகையில்,

தில்லைவாழ் அந்தணர்தம் அடியார்க்கும்  
அடியேன்...

(திருமுறை : 7 : 39 : 1)

எனச் சுந்தரர் அறிமுகம் செய்து  
வைக்கிறார்.

ஞான சம்பந்தரை,

எம்பிரான் சம்பந்தன் அடியார்க்கும்  
அடியேன் (திருமுறை : 7 : 39 : 5)

என்று கூறியவர், திருமூலரை,

நம்பிரான் திருமூலன் அடியார்க்கும்  
அடியேன் (திருமுறை : 7 : 39 : 5)

எனப் பாடுகின்றார். திருநாவுக்கரசரை

திருநின்ற செம்மையாய் செம்மையே  
நின்ற நாவுக்கரசரையன்றன்  
அடியார்க்கும் அடியேன்... (திருமுறை : 7 :  
39 : 4)

என ஆராதிக்கின்றார்.

சிவனடியார்களின் திருத்தொண்டு  
களையும் பக்தித்திறங்களையும் உலகறியச்  
செய்த பெருமை சுந்தருக்கே உரியதாகும்.  
நம்பியாண்டவர் நம்பி, திருந்தொண்டர்  
திருவந்தாதி பாடவும் சேக்கிழார் பெருமான்  
திருத்தொண்டர் புராணம் பாடவும்

முழுமுதல் பொருளாக அமைந்தது சுந்தரரின்  
திருத்தொண்டத் தொகையாகும்.

சுந்தரர் ஆற்றிய செயற்பாடுகளிலே  
சிறப்பம்சம் பெறுவது அவரது பக்தி  
இயக்க வரலாற்றுப் பணியாகும்.  
அவ்வகையில் அவரது திருத்தொண்டத்  
தொகை என்ற பதிகம் வரலாற்று  
முக்கியத்துவமுடையதொன்றாகும். இதில்  
சுந்தரர் தமது காலத்திற்கு முன் வாழ்ந்த  
அடியார்கள் மற்றும் தமது சமகால  
அடியார்களின் பெயர்களைச் சுட்டி,  
அவர்கள் அனைவருக்கும் தான் அடியவன்  
எனக் கூறிக் கொள்ளும் தன்மை, அவரது  
அடியார் பக்திக்கே மணிமகுடமாகத்  
திகழ்வதாகும்.

### முடிவுரை

சிவநெறிப் பண்பாடு தழைக்க வந்த சமயக்  
குரவர்களுள் யோக நெறியையும் தோழமை  
நெறியையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு  
சிவபுண்ணியம் பெற்ற பெருமகனார்  
சுந்தரமூர்த்தி நாயனார் ஆவார். பரவையார்,  
சங்கிலியார் என்னும் இரு நங்கையரைத்  
திருமணம் செய்து கொண்டு இல்லறத்தில்  
இருந்தும், இறைவன் திருவடியை  
அடையலாம் என்பதைத் தன் வாழ்க்கையால்  
உலகிற்கு எடுத்துக்காட்டியவர் இவர்.  
இறைவனிடத்தில் கொண்ட அளவற்ற  
அன்பினால் தம்மைத் தடுத்தாட்கொள்ளும்  
வேதியராகவும், தொண்டராகவும்,  
தூதுவராகவும் இறைவனையே  
“கொண்டவர்” இவர். மேலும், வாக்குத்  
தவறினால் அடியாரானாலும் தண்டனையை  
அனுபவித்தே தீர வேண்டும் என்பதைத்  
தன் வாழ்க்கை அனுபவத்தால் காட்டிய  
அருளாளர் இவர். பக்தி உலகுக்குச் சுந்தரர்  
எடுத்துணர்த்திய இறையனுபவ சிந்தனைகள்  
பிறவிப்பிணி போக்கும் அருமருந்தாகும்.

## References

- Arunaivelu Mudaliyar, C. (1997). Cuntaramūrtti Cuvāmikaḷ Aruḷic Ceyta Tēvārat Tiruppatikaṅkaḷ (Ēlām Tirumuṟai – Poḷippurai, Viḷakkak Kuṟippukaḷuṭaṅ). Mayiladuthurai: Nyanasambanthan Pathippagam.
- Arumugam Navalar. 2nd Edition. (2000). Periyapurāṇa Vacana Kāvīyam. Tanjavur: Sarasuvathy Mahal Noolagam.
- Ragubaran, Su. & Sri Prasanthan. (2014). Mūvar Tamiḷum Caiva Neriyum. Colombo: Hindu Samaya Kalachara Aluvkal Thinaikalam.
- Sengalvaraya Pillai, Va., Su. (1963). Tēvāra Oḷi Neṟi – Cuntarar (Ārāyccip Pakuti: Talaippu 1 – 261). Thirunelveli: Tirunelveli Thennindia Saiva Sithantha Noorpathippu Kazhagam.
- Nadarasan, P., Ra. (2000). 7-Ām Tirumuṟai Cuntaramūrtti Cuvāmikaḷ Tēvāram (Varalārru Muṟaiyil Mūlamum Uraiyum). Chennai: Uma Pathipagam.
- Narayana Velupillai, M. (2004). Cuntaramūrtti Cuvāmikaḷ Aruḷic Ceyta Tēvāram (Ēlām Tirumuṟai). Chennai: Varthamanan Pathipagam.
- Paramasivam, Ta., Ko., Nallanayagi, Pa. & Nallasivam, Ko. Pa. (2005). Cuntarar Āyvu Mālai – Tokuti 1. Varanasi: Kumarasami Thirumadam.
- Paramasivam, Ta., Ko., Nallanayagi, Pa. & Nallasivam, Ko. Pa. (2005). Cuntarar Āyvu Mālai – Tokuti 2. Varanasi: Kumarasami Thirumadam.
- Paramasivam, Ta., Ko., Nallanayagi, Pa. & Nallasivam, Ko. Pa. (1982). Tamiḷ Lekcikaṅ (Pakuti 1). Chennai: Madras University.

# பண்டைத் தமிழகக் குடியிருப்புகள் உணர்த்தும் சமூகப் பிரிவுகள்

## The Social Sects Revealed in the Residential Areas of the Early Tamils

முனைவர் ச.கண்மணி கணேசன் / Dr.S.Kanmani Ganesan<sup>1</sup>

### Abstract

This research article aims to highlight the social sects in early Tamilnadu as revealed in the people's residential areas. This research is essential to draw a clear picture of the social history of the early Tamils. A sociological approach is followed with the eight anthologies and the ten idylls as the primary sources. The marital problems among the early Tamils, differences in art performance, the commentators' commentaries and the researchers' opinions serve as secondary sources. The analysis revealed that the Velir lived in palaces amidst paddy fields called nadu. Kizhar, with their assistants of agriculture, lived in oor. The non-agriculturists lived in cheri adjacent to oor. Vanikar lived in niyamamoothoor. Cheeroor is a cluster of cheris away from oor

Date of submission: 2023-04-10  
Date of acceptance: 2023-04-28  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr.S.Kanmani Ganesan  
Email: kanmanitamilskc@gmail.com

**Keywords:** Nadu, oor, cheri, niyamamoothoor, cheeroor, kudimurai

### முன்னுரை

பண்டைத் தமிழகத்துக் குடியிருப்புகள் மூலம் அறியலாகும் சமூகப் பிரிவுகளை விதந்து காட்டுவது இக்கட்டுரையின் நோக்கம் ஆகும். இது பண்டைத் தமிழகத்தின் சமூக வரலாறைத் தெளிவுபடுத்த உதவும். சமூகவியல் கோணத்தில் அமையும் இவ் ஆய்வுக்கு எட்டுத் தொகையும் பத்துப்பாட்டும் முதலிலைத் தரவுகள் ஆகின்றன. உரையாசிரியர் கருத்துகள், பிற ஆய்வாளர் கூற்றுகள் ஆகியன இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள் ஆகின்றன.

### ஆய்வு முன்னோடிகள்

நச்சினார்க்கினியர் தன் தொல்காப்பிய உரையில் தமிழகத்தில் இருந்த இருவகை வேளாளர் பற்றிப் பேசுவதை எடுத்துக்காட்டி மு.இராகவையங்கார் தனது

'வேளிர் வரலாறு' என்ற நூலில் வேளிர் தமிழகத்தில் வந்தேறிய வேளாளர் என்று நிறுவி உள்ளார். உ.வே.சாமிநாதையரும் தன் புறநானூற்றுப் பதிப்பில் பண்டைத் தமிழகத்து உழுவித்தோர், உழுதோர் பற்றிக் கூறுகிறார். ஒளவை சு.துரைசாமிப் பிள்ளை தன் புறநானூற்று உரையில் பண்டைத் தமிழகத்தில் நால்வருணப் பாகுபாடு இல்லை என்கிறார். மது.ச.விமலானந்தம் பண்டைத் தமிழ்ச்சமூகத்தில் தொழில் அடிப்படையில் பாகுபாடு இருந்ததே அன்றி சாதிப் பாகுபாடு இல்லை என்கிறார். நாராயண சாமி ஐயர் நற்றிணை உரையில் சீறூர்க்கு விளக்கம் தருகிறார். Who Are The Dravidians" என முனைவர் ஆன்ட்ரே தி.ஸ்ஜோபெர்க் எழுதிய ஆய்வுக் கட்டுரை 'திராவிடர் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மக்களினத்தின் கூட்டுக் கலவை என முடிவு உரைக்கிறது.

<sup>1</sup>The author is a retired Principal & HOD in Tamil from Srikaliswari College, Sivakasi, India.

### குடியிருப்புகள்

நாடு, ஊர், நியமமூதூர், சீறூர், குடிமுறை போன்ற குடியிருப்புகள் தமிழகத்தில் இருந்தன.

தன் காதலனைத் தேடும் வெள்ளி வீதியார்;

“நாட்டின் நாட்டின் ஊரின் ஊரின்

குடிமுறை குடிமுறை தேடின

கெடுநரும் உளரோ நம் காதலோரே”

(குறுந்தொகை, 2007. ப.240, பா.130)

எனப்பண்டைத் தமிழகக் குடியிருப்புகளின் பெரும் பிரிவுகளை நாடு, ஊர், குடிமுறை என விதந்து சொல்கிறார். இவற்றுள் ஊர் எனும் பிரிவில் சீறூர், நியமமூதூர் இரண்டும் அடங்கும் ஆதலால்; தமிழ்ச் சமூகக் குடியிருப்புகள் மூன்று வகைப்பட்டன என வரையறுக்க இயல்கிறது.

### நாடு

குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல் ஆகிய நானிலங்களிலும் நன்செய் வேளாண்மைக்கு உரிய நீர்வளம் மிகுந்த நாடுகள் இருந்தன. உழுவித்த வேளிரின் மாளிகை வயல்களுக்கு நடுவே இருந்தது. நாடுகள் சிலபல ஊர்களைத் தம்மகத்தே கொண்டு இருந்தன. கோட்டை கட்டி ஆண்ட வேந்தன், ஓரெயில் வேளிர் இருவர்க்கும் இடையே மணவுறவுச் சிக்கல் இருந்தது.

“நாடெனும் பேர் காடாக” (மது.156)

“காடாகி விளியும் நாடு” (புறம்.52)

“காடு என்றா நாடு என்றாங்கு” (புறம்.166)

“நாடா கொன்றோ காடா கொன்றோ” (புறம்.187)

“காடு முன்னினரே நாடு கொண்டோரும்” (புறம்.359)

ஆகிய பாடல் தொடர்களில் காட்டிற்கு உரிய எதிர்பதமாக நாடு அமைவதால் நாடு நன்செய் வளம் மிகுந்த நிலப்பரப்பு என்பது உறுதி ஆகிறது.

‘கல் நாடு’ (புறம்.60), ‘குறும்பல் பொறைய நாடு’ (ஐங்குறுநூறு, 2009.

ப.648, பா.404) ‘குன்று ஓங்கு வைப்பின் நாடு’ (அகநானூறு நித்திலக் கோவை, 2008. ப.87, பா.338) ‘நீடுவரை அடுக்கத்த நாடு’ (பதிற்.55) ஆகிய தொடர்கள் குறிஞ்சி சார்ந்த நன்செயையும்; ‘காடு தலைக்கொண்ட நாடு’ (பதிற்றுப்பத்து, 2007. ப.172, பா.40) எனும் தொடர் முல்லை சார்ந்த நன்செயையும்; ‘தண்கடல் படப்பை நாடு’ (பதிற்.55-88) நெய்தல் சார்ந்த நன்செயையும் குறிக்கின்றன.

“பெண்ணையம் படப்பை நாடு” (புறம்.126)

மருதம் சார்ந்த நாடாகிறது.

‘கல் நாடன்’ (பத்துப்பாட்டு தொகுதி நீ, 2007. சிறு.ப.3, அ.87), ‘மலை நாடன்’ (சிறு.107), ‘வரை நாடன்’ (பெரு.103), ‘குன்று கெழு நாடன்’ (குறி.199), ‘குறும்பொறை நாடன்’ (ஐங்.183), ‘சாரல் நாடன்’ (அகம்.328) ஆகிய தொடர்கள் குறிஞ்சியில் நெல் வேளாண்மை செய்த வேளிரையும்; ‘கான் கெழு நாடன்’ (நற்.61), ‘புறவு அணி நாடன்’ (ஐங்.405), ‘புன்புல நாடன்’ (ஐங்.421), ‘வன்புல நாடன்’ (ஐங்.469) ஆகியன முல்லையில் நெல்வேளாண்மை செய்த தலைவரையும்; ‘யாறுஞ் நாடனை’ (குறு.271) எனும் தொடர் மருதத்தில் நெல்வேளாண்மை செய்தவரையும்; ‘கடல் நாடன்’ என்ற தொடர் (மது.524) நெய்தல் சார்ந்து நெல்வேளாண்மை செய்தோரையும் குறிக்கின்றன.

“முந்நூறுர்த்தே தண்பறம்பு நன்னாடு” (புறம்.110)

என்ற கபிலரின் கூற்றில் பாரிவேளின் நாடு முந்நூறு ஊர்களைக் கொண்டது என்ற செய்தி உள்ளது. ‘வயலக நிறையஞ் நாடே’ (புறம்.117) எனும் பாடல் பகுதி அவன் உழுவித்தமையை உறுதி செய்கின்றது. நச்சினார்க்கினியரின் தொல்காப்பியப் பொருளதிகார உரையில் (குத்.30) தமிழகத்து வேளாளரை உழுதோர் உழுவித்தோர் என இருவகைப் படுத்துவதை எடுத்துக் கூறி; வேளிர் உழுவித்தோர் என்றும்; ஆய்வேள், பாரிவேள், நன்னன்வேள், வேள் ஆவி, வேள்எவ்வி ஆகியோர் வேளாளர் என்றும் உரைத்துள்ளார் மு.இராகவையங்கார் (வேளிர் வரலாறு, ப.127).

உ.வே.சாமிநாதையர் வேள் எவ்வியையும் ஆய்வேளையும் உழுவித்த வேளாளர் என்கிறார் (புறநானூறு, 1935. ப.49-68).

நெல்வேளாண்மை செய்ததால் சோழனின் ஆட்சிக்கு உட்பட்ட நிலப்பரப்பு சோணாடு எனப்பட்டது (பட்டி.28; புறம்.382). 'காடு கொன்று நாடாக்கிக் குளம் தொட்டு வளம் பெருக்கி' (பட்டி.28328) நீர் மேலாண்மை செய்தமை சோழனது நெல் வேளாண்மைக்கு ஏற்ற சான்று ஆகிறது.

பொய்கையார் சேரனை; 'நாடன் என்பேனா? ஊரன் என்பேனா? கடற்புறத்துத் தலைவனாகிய சேர்ப்பன் என்பேனா?' எனப் புகழ்கிறார் (புறம்.49). தொடர்ந்து நாடன், ஊரன், சேர்ப்பன் என்பதற்கு உரிய விளக்கங்கள் உள்ளன.

"புனவர் தட்டை புடைப்பின் அயலது

இறங்கு கதிர் அலமரு கழனியும் பிறங்குநீர்ச்

சேர்ப்பினும் புள்ளொருங்கு எழுமே" (மேலது).

புன்செயில் புள்ளோப்பத் தட்டையைப் புடைத்தால் அருகில் உள்ள நெற் கழனியில் இருந்தும்; கடற்கழியில் இருந்தும் பறவைகள் ஒருங்கு பறந்தோடும் என்கிறார். அவனது ஆட்சிக்குரிய நிலப்பரப்பில் புன்செயாகிய காடு இருந்ததால் ஊரன் எனும் தலைமைப் பட்டம் கோதைக்குப் பொருந்துகிறது; நெற் கழனி இருந்ததால் நாடன் எனும் தலைமைக்கு அவன் பொருந்துகிறான்; கடல் இருந்ததால் சேர்ப்பன் எனும் பெயரும் அவனுக்குப் பொருந்தும் என்று விளக்குகிறார்.

நெடுவேள் ஆதனது மாளிகை கடல் நடுவே மிதக்கும் கப்பலைப் போல் வயல்களுக்கு இடையில் காட்சி அளித்தது. மூவேந்தர் வந்து பெண் கேட்பினும்;

"...தந்தக- வணங்கார்க்கு ஈகுவன் அல்லன்" (புறம்.338)

எனப் பாடி இருப்பதால் வேந்தருக்கும் வேளிருக்கும் இடையிலான மணச்சிக்கலும் சமூகப் பிரிவும் புலப்படுகின்றன.

இருங்கோவேளிடம் பாரிமகளிரை மணந்து

கொள்ளக் கபிலர் வேண்டிய போது; பாரியை 'நுமருள் ஒருவன்' (புறநானூறு பகுதிநீர், 2007. ப.6, பா.202) என்கிறார். இருங்கோவேளும் வேள்பாரியும் ஒரே இனத்தவர்; அதாவது வேளிர் என்பதைத் தான் 'நுமர்' என்னும் சொல்லால் குறிக்கிறார். இதனால் திருமண பந்தத்திற்கு ஒரே இனத்தைச் சேர்ந்தவர் முதல் தேர்வாக அமைந்தமை தெரிகிறது.

சங்ககாலத் தமிழகத்தில் தொழில் அடிப்படையில் பாகுபாடு இருந்ததே அன்றி சாதிப்பாகுபாடு இல்லை என்போர் உளர் (மது.ச.விமலானந்தம், தமிழ் இலக்கிய வரலாறு, 2004. ப.9). அள்ளூர் நன்முல்லையாரது மகட்பாற்காஞ்சிப் பாடல் அக்கூற்றைத் தவறெனக் காட்டுகிறது. குறுநில மன்னன் தன் மகளை யாருக்கு மணமுடித்துக் கொடுப்பான் என்பதைப் பேசும் போது; ஆவல் மீதாரப் பெண்ணைப் பற்றிக் கேட்ட வீரனிடம் அவளது தந்தை பற்றி அறிவுறுத்துபவராக; 'வேந்தனது யானையைச் செறுவில் இருந்து வெளியேற்றும் துணியும் திறனும் பொருந்திய இன்னொரு மன்னனுக்கே தன் மகளைக் கொடுப்பான்' என்கிறார் (புறம்.340). நெல் வேளாண்மையில் புலத்தைக் காவல் காக்க மிகுந்த சவால்களைச் சந்தித்த நிலையில்; சிக்கலைச் சமாளிக்க மகளைத் தம் இனத்துள் கொடுத்துச் சொந்தத்தைப் பெருக்கிப் பாதுகாப்பை மேம்படுத்த எண்ணிய போக்கு அன்றைய சமுதாயத்தில் இருந்தமை தெரிகிறது. திருமண பந்தத்தைத் தவிர்க்கும் பிரிவினை வேறுபட்ட இனத்தை அடையாளம் காட்டுகிறது.

புறநானூற்றில் உள்ள இருபது மகட்பாற்காஞ்சிப் பாடல்களுள் பதின்மூன்று பாடல்கள் நெல்வேளாண்மை செய்த வேளிர் வேந்தருக்கு மகண்மறுத்ததை உரைப்பன (புறம்.337, 338, 339, 340, 341, 342, 344, 345, 348, 351, 352, 353, 354). இது வேந்தரையும் வேளிரையும் வேறுபட்ட இனத்தவர் எனக் காட்டுகிறது.

**ஊர்**

சேற்றில் இறங்கி உழுதோர் நானிலத்து ஊர்களிலும் வாழ்ந்தனர். ஊர்த்தலைவர் ஆகிய கிழார்கள் தம் பாரம்பரியமான

புன்செய் வேளாண்மையுடன் தாம் சார்ந்த மன்னருக்காகவோ அன்றி வேந்தனுக்காகவோ நெல் வேளாண்மையும் செய்தனர். நாடுகளுள் சீறூர்களும் இருந்தன

பறம்பு மன்னனாகிய பாரிவேளின்;

"முந்நூறு ஊரும் பரிசிலர் பெற்றனர்" (புறம். 110);

என்பதால் பாணரும் பொருநரும் கூத்தரும் ஊர்களைப் பரிசாகப் பெற்றமை புலனாகிறது. அவர்கள் தாம் பெற்ற நிலத்தில் உழுது; தமது பாரம்பரியமான புன்செய் வேளாண்மையும் பாரிக்காக நெல் வேளாண்மையும் செய்தமை அவர் விளைத்த வரகு, தினை, எள், அவரை பற்றிப் பேசும் புறம்.120ல் புலனாகிறது.

நவிரமலை மன்னனுக்காக வேளாண்மை செய்த குறிஞ்சிக் கிழான் கொண்டானக் கிழான் ஆவான். 'கடல் போல் செல்வம் மிகுந்த மன்னன் அருகில் இருந்தும்; உயிர்க்கு ஆதாரம் ஆகிய குடிநீர் போன்ற அடிப்படைத் தேவைக்காக உன்னை உள்ளி வந்தேன்' என அவனை நாடிய புலவர் பாடுகிறார் (புறம்.154).

சிறுகுடி என்னும் ஊரைச் சேர்ந்த மருதநிலக் கிழான் பண்ணன் மழை பொய்த்துச் சோழனின் நெல்வேளாண்மை முடங்கிய போது; தான் செய்த புன்செய் வேளாண்மை மூலம் மக்கள் பசி தீர்த்ததால் "பசிப்பிணி மருத்துவன்" (புறம்.173) எனப் போற்றப் பெற்றான்.

காவிரிக்கரையில் பிடவூர் கிழான் மகன் பெருஞ் சாத்தனைக் கொண்டு நெடுங்கை வேண்மான் என்ற மன்னன் உழுவித்தான்.

"... செல்லா நல்லிசை

உறந்தைக் குணாது நெடுங்கை வேண்மான் அருங்கடிப் பிடவூர் அறப்பெயர்ச் சாத்தன்" (புறம்.395)

என்ற பாடற்பகுதி மூலம் இதனை அறிகிறோம். அவனிடத்துப் 'பெருஞ்செய் நெல்லின் கொக்குகிர் நிமிரல்' மாந்தியமை பற்றிப் புலவர் மகிழ்ந்து உரைப்பது; அவன் மன்னனுக்காக நெல் வேளாண்மை செய்ததன் அடையாளம் ஆகிறது.

வேங்கடத்துக் கோமானுக்காக நெல் வேளாண்மை செய்த கரும்பனூரைச் சேர்ந்த முல்லைநிலக் கிழான் "ஒலிவெள்ளருவி வேங்கட நாடன்" (புறம்.381) எனத் தான் சார்ந்து இருந்த தலைவனை வாழ்த்துகிறான். மழை பொய்த்த காலத்தில் தன் பாரம்பரியமான புன்செய் வேளாண்மை மூலம் பாலிற் பெய்த வரகுச் சோறும் பாகிற் கொண்ட உழுந்தங்களியும் அளித்து இரவலர் பசி தீர்த்தான் (வல்லமை, "கரும்பனூர் கிழான் அளித்த விருந்து", 1.3.2021).

மல்லி எனும் ஊரைச் சேர்ந்த கிழான் காரிஆதி. சுற்றத்தோடு சேர்ந்து வசித்த தன் குறும்பில் நினைத்த நேரம் தமக்குள் கள்ளைப் பரிமாறிக் கொண்டு நெருங்கி வாழ்ந்தனர் (புறம்.177).

தன் மன்னனுக்காக நெய்தல் சார்ந்த நன்செயில் வேளாண்மை செய்தவன் பொறையாற்றுக் கிழான் (புறம்.391)

பிரிந்து சென்ற தலைவன்

"...அஞ் சீறூர் நாடு பல பிறக்கொழியச்" (அகம்.331)

சென்றதாகத் தலைவி உரைக்கிறாள். நாடுகளின் கூறுகளாகும் ஊர்களுள் சீறூர்களும் அடங்கும் என்பது இதனால் தெளிவாகிறது.

## சீறூர்

ஊரை ஒட்டி அமையாத சேரிகள் சில சேர்ந்து சீறூர் ஆயின.

"ஊரலம் சேரி சீறூர்" (நற்.77)

எனத் தலைவன் தன் நெஞ்சோடு கூறும் போது; ஊரளவு பெரிதாக இன்றி ஒன்றோடு ஒன்று சேர்ந்த சேரிகள் சீறூர் என்று சொல்லத் தக்கனவாய் நிலவின என அறிகிறோம். அதனால் தான்;

"நெல்லும் உப்பும நேரே ஊரீர்

கொள்ளீரோ எனச் சேரிதொறும்" (அகம்.390)

பண்டமாற்றுக்குக் குரல் கொடுக்கும் உமட்டி; சிற்றூரின் ஒவ்வொரு சேரியிலும் கூவியதாகத் தலைவன் பாங்களிடம்

விவரிக்கிறாள்.

நாராயணசாமி ஐயரும் 'பேரூர் அல்லாத சிலவாய சேரிகளை உடைய சீறூர்' என்கிறார் (நற்றிணை, 2007. ப.98).

### சேரி/குடிமுறை

குடிமுறை என்னும் மாற்றுப் பெயர் பெற்ற சேரிகள் ஊர்ப்புறத்தில் புல்வேய்ந்த குடிசைகளுடன்; வளம் மிகுந்து இருந்தன. சேரிக்குத் தலைவனும் இருந்தான்.

தலைவன் பிரிவதற்காகத் தோழியிடம் வருந்தும் தலைவி;

"கவ்வை தூற்றும் வெவ்வாய்ச் சேரி

அம்பல் மூதூர் அலர் நமக்கு ஒழிய" (அகம்.347)

என்கிறாள். 'சேரியோர் பழி கூற; அது அம்பலாகி; ஊராரால் அலராவதை நாம் மட்டுமே எதிர்கொள்ளும்படித் தவிக்கவிட்டு நீங்குகிறான்' என்பதால் சேரி ஊரை ஒட்டி இருந்தமை தெரிகிறது.

"...நல்லூர்...

தமர்தம் அறியாச் சேரியும் உடைத்தே" (நற்.331);

"ஊரும் சேரியும் ஓராங்கு அலர்எழ" (அகம்.383);

"ஊர் அலரெழ்ச் சேரி கல்லென" (குறு.262);

"ஊரும் சேரியும் உடனியைந்து அலர் எழ"

(அகநானூறு. மணிமிடை பவளம், 2007. ப.235, பா. 220);

"உறைக்கிணற்றுப் புறச்சேரி" (பட்டி.76);

ஆகிய அடிகள் சேரி ஊர்ப்புறத்தே இருந்ததைக் காட்டுகின்றன.

"சேரிப் புல்வேய் குரம்பை" (அகம்.200)

புல்வேய்ந்த குடிசைகள் சேரியில் இருந்ததைத் தெரிவிக்கிறது.

"மல்லல் எம் சேரி" (நற்.249)

சேரியின் வளத்தை முதன்மைப் படுத்துகிறது.

"சேரிக்கிழவன் மகளேன் யான்" (கலித்தொகை, 2007. ப.370, பா.117)

எனத் தலைவி தன்னை அறிமுகப்படுத்தும் போது சேரிகளுக்கெனத் தலைவர் இருந்தமை தெரிகிறது.

பண்டைத் தமிழகத்து முதன்மை சான்ற குடிகளை;

"துடியன் பாணன் பறையன் கடம்பன் என்று

இந்நான்கல்லது குடியும் இல்லை" (புறம்.335).

என்கிறார் மாங்குடி கிழார். இப்பாடல் சொல்லும் முதுகுடிகளுள் பறையர் உளர். பறையருள் கிணைப் பொருநர் அடங்குவர். எனவே குடிமுறை என்பது சேரிக்குரிய இன்னொரு பெயர் ஆகிறது.

### ஊர் மக்களும் சேரி மக்களும்

வயலில் பணி செய்தோர் ஊரில் வாழ்ச்; சேரியில் பிற தொழில் செய்பவர் வாழ்ந்தனர். மக்களின் இனம், தொழில் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் பரதவர் சேரி, பரத்தையர் சேரி, கூத்தர் சேரி, பாணர் சேரி, மறவர் சேரி, வேளாப் பார்ப்பார் சேரி எனச் சேரிகள் வகை பெற்றன. ஊரிலும் சேரியிலும் ஆடல்பாடல் நடைமுறைகள் வேறுபட்டன.

பொறையாற்றுக் கிழாளைக் கண்டு பசியாற அவனது ஊருக்குச் சென்ற கல்லாடனாரை அவ்வூர் மக்கள்;

"...பசித்தெனஞ் முதுகுடி

நனந்தலை மூதூர் வினவலின்ஞ்

முன்னும் வந்தோன் மருங்கிலன் இன்னும்

அளியன் ஆகலின் பொருநன் இவன்" (புறம்.391)

என்றனர். முதுகுடியினராகிய ஊர்மக்கள் 'பண்டும் இங்கு வந்து பரிசில் பெற்றவன் எனினும்; மெலிந்த இரங்கற்குரிய தோற்றம் கொண்ட பொருநனாகிய அவன் பொருள் பெறத் தகுதி உடையவன்' என உழவர்

தலைவனாகிய பொறையாற்றுக் கிழானிடம் கூறுவது தமது இனத்தை விதந்து கூறிப் பரிந்து உரைப்பதாக உள்ளது.

### மறவர் சேரி

முதுகுடியினராகிய பொருநர் வீரராகவும் பணி ஆற்றினர். அவர் வாழ்ந்த சேரி 'மறம்கொள் சேரி' (மது.594) ஆயிற்று.

### பரதவர் சேரி

"புன்னை ஓங்கிய புலாலம் சேரி" (குறு.351);

'புன்னையம் சேரி' (குறு.320) எனப் பரதவர்சேரி பாடப் பெறுகிறது. சுறா வேட்டைக்குச் சென்ற பரதவர் கொல்லாமல் திரும்பார்.

"வேட்டம் வாயாது எமர் வாரலரே" (நற்.215)

எனும் பாடலடியில் பரதவர் சேரி மக்கள் அனைவரும் இனத்தை அடியொட்டி எமர் எனப்படுகின்றனர். பரதவர் அவரவர் திமிலில் மீன்வேட்டைக்குக் கிளையுடன் செல்வர் (நற்.331; அகம்.30); கிளையுடன் கூடிக் கோட்சுறா கிழித்த வலையைச் சீராக்குவர் (நற்.207). அத்துடன் பரதவன் கிளையோடு தேறல் மாந்தினான் (நற்.388). கிளை எனும் உறவு 'ஓரினத்தைச் சேர்ந்த நெருங்கிய உறவினர்' என்பது;

"இருங்கிளை இன்னொக்கல்" (பத்துப்பாட்டு தொகுதி றீர்,

2008. பட்டினப்பாலை ப.19, அ.61) என்ற தொடரால் புரிகிறது. எனவே பரதவப் பெண் கூறும் 'எமர்' ஒரே இனத்தவர் என்பது உறுதி.

### வேளாப் பார்ப்பார் சேரி

பரதவர் சேரியை ஒட்டிய சங்குவளை செய்வோரின் குடியிருப்பு; 'இலங்கு வளை இருஞ்சேரி' (மது.136) எனப் பெயர் பெறுகிறது. வேளாப் பார்ப்பார் சங்கினை அறுத்து மங்கல வளை செய்யும் தொழிலில் ஈடுபட்டனர் (அகம்.24). வேள்வித் தொழிலை விட்டு வேறு தொழில் செய்த பார்ப்பனரே வேளாப்பார்ப்பார் ஆவர்.

### பாணர்சேரி

'மீன்சீவும் பாண்சேரி' (புறம்.348-மது.269) மீன்பிடித்த பாணரின் சேரி ஆகும்.

### கூத்தர்சேரி

வையை வெள்ளம் 'ஆடுவோர் சேரி அடைந்தென' என்பதால் (பரிபாடல், 2007. ப.146, பா.7) கூத்தர் சேரி இருந்தமை அறிகிறோம்.

### பரத்தையர் சேரி

'வாலிழை மகளிர் சேரியும்' (நற்.380); 'ஒள்ளிழை மகளிர் சேரியும்' (அகம்.146); பரத்தையர் சேரியை உணர்த்துகின்றன.

### நிகழ்த்து கலைகளில் வேறுபாடு

வேளாண்மை செய்வோர் ஊர்மன்றங்களில் எல்லாம் விழாக் காலங்களில் குரவை அயர்ந்தனர். சேரியில் துணங்கைக் கூத்து நிகழ்ந்தது. அறுவடையைக் கொண்டாட ஊரில் தண்ணுமை முழக்கினர்; சேரியில் கிணைப்பறை கொட்டினர். இக் கலாச்சார வேறுபாடு இனவேறுபாட்டை அடியொட்டி அமைகிறது.

"துணங்கை அம்தழுஉவின் மணம்கமழ் சேரி" (மது.329);

"மன்றுதொறும் நின்ற குரவை சேரிதொறும் உரையும் பாட்டும் ஆட்டும் விரைஇ" (மது. 615)

போன்ற செய்திகள் மேலாய்விற்கு உரியன. தழும்பனின் ஊணூர், நன்னனின் நவிர மலை, விராஅனின் இருப்பை போன்ற பிற பல இடங்களிலும் நெல் அறுவடை செய்யும் போது உழவர் தண்ணுமை முழக்க (அகம்.40, 204; புறம்.348; மலை.471- நற்.350); மள்ளர் கிணைப்பறை கொட்டினர்.

"கழனி உழவர் தண்ணுமை இசைப்பிற்...

வெல்போர் மள்ளர் தெண்கிணை கறங்க" (பதிற்.78)

என்பது காண்க.



## நியமமூதூர்

ஊர்களுள் நியமமூதூர் தனித்தன்மை வாய்ந்தது. அது வணிகரால் நிறுவிப் பராமரிக்கப்பட்ட நியமத்தை உடைய ஊராகும்.

நியமம் வணிகரோடு தொடர்புடையது என்பதைத் தமிழ் பிராமிக் கல்வெட்டுகள் கூறுகின்றன (தமிழ்நாடு அரசு தொல்லியல்துறை, ஓவாமலை கல்வெட்டு, 2019, ஓவாமலை கல்வெட்டு – தொல்லியல்துறை; பவானி மா., மாங்குளம் தமிழ்க் கல்வெட்டுகள், (24.4.17). சமணர் பாண்டியர் உறவு மாங்குளம் கல்வெட்டு). நியமமூதூரைச் சேர்ந்தவன் வணிகன் என்பது தொல்லியலார் நிறுவிய செய்தி. பண்டைத் தமிழகத்தில் நியமங்களை ஒட்டி ஊர்கள் இருந்ததைப் பிற பாடல்களிலும் காண்கிறோம் (அகநானூறு களிற்றியானை நிரை, 2009. ப.215, பா.83-ப.232, பா.90).

நியமமூதூரில் இருந்து தேரில் வரும் செல்வமிகுந்த காதலனிடம் பிணங்கிய பரதவர் குலப்பெண்;

"இவளேஞ் மீன் எறி பரதவர் மகளே நீயே நெடுங்கொடி நுடங்கும் நியமமூதூர் கடுந்தேர் செல்வன் காதல்மகனே நிணச்சுறா அறுத்த உணக்கல் வேண்டி இனப்புள் ஓப்பும் எமக்கு நலன் எவனோ புலவு நாறுதும் சென்றீமோ பெருநீர் விளையுள் எம் சிறு நல் வாழ்க்கை நும்மொடு புரைவதோ அன்றே எம்மனோரில் செம்மலும் உளரே" (நற்.45)

என்கிறாள். 'எம்மனோர்' எமர் எனப் பொருள் படுகிறது. தம்மை நீங்கிச் செல்லச் சொல்லும் கடுமையோடு; வணிகர்க்குரிய மேனிலையைக் குறிப்பிட்டு; 'எம் இனத்திலும் செம்மாந்த ஆடவர் உளர்' என்கிறாள். திணைமாந்தராகிய பரதவர் குலப்பெண் புலால் நாறும் தம் தொழிலும் இனமும் பற்றி வணிகச் செல்வந்தனிடம் பேசுவதில் பொருளாதார ஏற்றத்தாழ்வும்

சமூகப்பிரிவும் ஒருங்கு வெளிப்படுகின்றன. திருமணபந்தம் பற்றிய பேச்சில் 'தம் இனம்' என்று பொருள்படப் பிரித்துச் சொல்வது திணைமாந்தர் இடையே தொழில் அடிப்படைக்கு அப்பால் சமூகப் பிரிவினை தலைதூக்கி இருந்ததை உணர்த்துகிறது.

புறம்.183ல் ஆரியப்படை கடந்த நெடுஞ் செழியன் மேல்வருணத்தாரையும் கீழ்வருணத்தாரையும் குறித்துப் பேசுகிறான். ஓளவை சு.துரைசாமிப் பிள்ளை பதவுரையில் மேற்குலத்தான் கீழ்க்குலத்தான் என்று கூறிப் பின் விளக்கவுரையில் 'இது வடவாரியப் பகுப்பு முறை. தமிழகத்தில் இரும்பு இருந்ததில்லை' என்கிறார் (புறநானூறு பகுதி 1, 2007. ப.400). ஆயின் இதுகாறும் கண்டவற்றான் அப்பகுப்பைச் சேர்ந்த பார்ப்பார், வணிகர், வேளாளர் ஆகியோர் பண்டைத் தமிழகத்தில் தத்தமக்கு உரிய குடியிருப்பில் வாழ்ந்தனர் என அறிகிறோம்.

முனைவர் ஆன்ட்ரே F.ஸ்ஜோபெர்க் "Who Are The Dravidians" என்ற தன் கட்டுரையில் மரபணுவியல், தொல்லியல், மொழியியல், பண்பாட்டியல் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் 'திராவிடர் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மக்களினத்தின் கூட்டுக் கலவை' என முடிபு உரைக்கிறார் (Symposium on Davidian Civilization, 1971, Andre F.Sjoberg, editor, p.2-31). பரதவப் பெண்ணின் மொழி அக்கூற்றை மெய்ப்பிக்கிறது.

## முடிவுரை

ஆரிய வருணப் பகுப்பு தமிழகத்திலும் காலூன்றி இருந்தது. நானிலங்களிலும் உழுவித்த வேளாளராகிய வேளிர் வயல்கட்கு இடையே மாளிகையில் வாழ்ந்தனர். வயலில் பணிசெய்த உழவர் கிழாரின் தலைமையில் ஊரில் வாழ்ச்; சேரியில் பிற தொழில் செய்வோர், பரதவர், பாணர், கூத்தர், பொருநர், பரத்தையர், வேளாப் பார்ப்பார் ஆகியோர் வாழ்ந்தனர். இனம், தொழில் அடிப்படையில் அமைந்த சேரிகள் ஊர்ப்புறத்தில் புல் வேய்ந்த குடிசைகளுடன் வளம் மிகுந்தனவாய்த் தலைவருடன் இருந்தன. ஊரை ஒட்டி அமையாத சேரிகள் சில சேர்ந்து சீறூர் ஆயின. ஊர்மன்றங்களில்

விழாக் காலங்களில் குரவை அயர; சேரியில் துணங்கைக் கூத்து நிகழ்ந்தது. அறுவடையைக் கொண்டாட ஊரில் தண்ணுமை முழக்க; சேரியில் கிணைப்பறை முழக்கினர். வணிகர் நியம மூதூரில்

வாழ்ந்தனர். வேந்தர், வேளிர், வணிகர், திணைமாந்தர்க்கு இடையில் மணஉறவில் சிக்கல்கள் இருந்தன. ஊரார்க்கும் சேரியோர்க்கும் இடையில் இருந்த கலாச்சார வேறுபாடு இனவேறுபாட்டைச் சுட்டுகிறது.

## References

- Ainkurunooru*, (2009). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Akanaanooru kalirriyaanai nirai*. (2009). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Akanaanooru manimidai pavalam*.(2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Akanaanooru niththilakkovai*. (2008). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Andre'e F.Sjoberg, "Who are the Dravidians", p.1-31, Symposium on Dravidian Civilization,(1971). Asian Series of the Center for Asian Studies of The University of Texas, Austin.
- Bavani,maa., Maangulam Thamizhk kalvettukal, (24.4.17). Thamizhnaadu thakaval thirattu, சமணர் பாண்டியர் உறவு மாங்குளம் கல்வெட்டு*).
- Kaliththokai*, (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Kurunthokai*, (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Narrinai*. (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Paripaadal*, (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Paththuppaattu part i*. (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Paththuppaattu part ii*. (2008). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Pathirruppaththu*, (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Puranaanooru, U.Ve.Saminathaiyer*, (1935). Law journal press, Chennai.
- Puranaanooru part i.& ii* (2007). Chennai: *kazhaka veliyeedu*
- Raakavaiyangar,R., velir varalaaru*, (1913). Madurai: *Centhamizh pirasuram, Thamizh changap peravai*.
- Thamizhnadu arasu tholliyal thurai, ovaamalai kalvettu*, (2019). ஓவாமலை கல்வெட்டு/ தொல்லியல் துறை
- Vallamai, "Karumbanoor Kizhan Aliththa Virunthu"*, 1.3.2021, <https://www.vallamai.com/?p=101485>.
- Vimalaanantham,Mathu.Sa., Thamizh Ilakkiya Varalaaru*, (2004). Chennai: *Abirami pathippagam*

எழுத்தாளர் கமலாதேவி அரவிந்தன் சிறுகதைகளில்  
காட்டப்படும் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின்  
வாழ்வியல் விழுமியங்கள்

Life values of the Singaporean Tamil community as shown in the  
short stories of Kamaladevi Aravindan

ரவிந்திரன் மாரையா / Ravindaran Maraya<sup>1</sup>  
சில்லாழி கந்தசாமி / Sillalee S.Kandasamy<sup>2</sup>  
பார்வதி வஜிந்திரம் / Parvathi Wajindram<sup>3</sup>

**Abstract**

Many people are impressed by the rise of authors like Kamala Devi Aravindan, a renowned author who left her stamp on Singaporean literature. She wrote many literary genres in Tamil and Malayalam, including plays, novels, short tales, and research papers. She departed from literary conventions on grammar. She modernised literary language, ideology, and style, and her writing won several accolades for its wit and quality. Thus, it is possible to fully comprehend the living principles of the Singaporean Tamil community via the short tales of author Kamala Devi Aravindan

Date of submission: 2023-03-17  
Date of acceptance: 2023-04-07  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr K.Sillalee  
Email: sillalee@um.edu.my

**Keywords:** Kamala Devi, Singapore, Tamil, community, short stories

**முன்னுரை**

கமலாதேவி அரவிந்தன் போன்ற எழுத்தாளர்கள் தோன்றியிருப்பது துருவநட்சத்திரத்தைப் போன்றதாகும் என்று பலரால் போற்ற பெற்றவரும், சிங்கப்பூர் இலக்கியத்தில் முத்திரைப் பதித்த சிங்கையின் முன்னணி எழுத்தாளராக மிளிர்க்கூடியவர் எழுத்தாளர் கமலாதேவி அரவிந்தன். தனது இலக்கியப் பயணத்தில் சிறுகதைகள், நாவல்கள், நாடகங்கள்,

ஆய்வுக்கட்டுரைகள் என எண்ணற்ற இலக்கிய வகைமைகளை மலையாளம் மற்றும் தமிழ்மொழியில் படைத்து உயிரோட்டம் வழங்கியவர். இலக்கியத்தில் இலக்கணத்தின் மரபை உடைத்து இலக்கியத்தின் நடை, கருத்தியல், மொழி, போன்ற அனைத்திலும் நவீனத்துவத்தைப் புகுத்தித் தனது எழுத்தின் கூர்மையாலும் சிறப்பினாலும் பல விருதுகளைப் பெற்றவர். அவ்வகையில் எழுத்தாளர் கமலாதேவி அரவிந்தனின்

<sup>1</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. ravindaranm@um.edu.my

<sup>2</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. sillalee@um.edu.my

<sup>3</sup>The author is a research student in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. 17010961@siswa.um.edu.my

சிறுகதைகளில் காட்டப்படும் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியல் விழுமியங்கள் அவரது படைப்பிலக்கியங்களின் வழி நன்கு உணர முடிகின்றது (Ravindaran & Kavitha, 2021).

### ஆய்வு நெறி முறை

இந்த ஆய்வானது தரப் பகுப்பாய்வு பண்புசார் ஆய்வு நெறியை அடிப்படையாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. சமூகவியல் கூறுகளைக் கொண்ட காண்கோட்டங்களின் ஆய்வு செய்வதற்கு இந்த நெறி ஏற்றதாக விளங்குகின்றது (Denzin & Lincoln, 2003). எழுத்தாளரின் கைவண்ணத்தில் உருவாகிய சிறுகதைகளில் இருந்து கண்ணறியப்பட்ட சிங்கப்பூர் தமிழர்களின் வாழ்கை முறையினையும் அதன் விழுமியங்களையும் ஆய்வு செய்து நிஜ வாழ்வில் அவர்கள் வாழும் எதார்த்தத்துடன் ஒப்பிட்டு காட்டும் வகையில் இந்த ஆய்வு அமைகின்றது.

### சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினர் எதிர்நோக்கும் சவால்கள்

கமலாதேவி அரவிந்தனின் சிறுகதைகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலில் குடி பழக்கம் இடம்பெறுவதைக் காண இயல்கிறது. அவ்வகையில், 'தொலைதூரம்' என்ற சிறுகதையில் இரவு விடுதிக்குச் சென்று மது அருந்தும் பழக்கமுடையவர்களை எழுத்தாளர் காண்பித்துள்ளார். சான்றாக, 'ராஜு கேலாங் இரவு விடுதியில் உல்லாசத்தின்போது தனது மனைவி சியூ கிம்மை சந்தித்தான்'. அதே வேளையில், 'சிதகு' என்ற சிறுகதையில் சிவா என்ற முதன்மைப் பாத்திரம் எவ்வித தீய பழக்கமின்றி சித்தரிக்கப்படுகிறார். சான்றாக, 'மது, புகை, இரவுக் கேளிக்கை என்று எந்த டகால்ட்டி பழக்கமுமில்லை' என்ற வரிகள் சுட்டிக்காட்டுகிறது. மேலும், 'உற்றுழி' என்ற சிறுகதையில் பெண்கள் மத்தியில் குடிப்பழக்கம் எழுவதையும், குடியை வெறுக்கும் பெண்களையும் காண வழிவகுக்கிறது. இதன் வாயிலாக, சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தில் குடி பழக்கம் என்பது ஆண் பெண் இருபாலரிடமும்

நிகழ்ப்பெறுவதுடன், இப்பழக்கம் அனைத்து சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலில் இடம்பெறவில்லை என்ற சிந்தனையையும் படம் பிடித்துக் காட்டுகிறது (Bordwell, 2010).

பெண்களைக் குடித்துவிட்டு அடிக்கும் வழக்கத்தையும் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினர் மத்தியில் காண இயல்கிறது. 'சார்! சார்! ஒரு கதைக் கேளுங்க சார்' என்ற சிறுகதையில், லெட்சுமியின் கணவர் முன்னாள் ஆர்மி அதிகாரியாக இருந்தாலும் பொருளதார பிரச்சனையால் குடி பழக்கத்திற்கு அடிமையானது மட்டுமல்லாமல் குடித்துவிட்டு லெட்சுமியை அடிக்கும் வழக்கத்தைக் கொண்டுள்ளார். சான்றாக, 'மப்பு தலைக்கேறி, கீழே கிடந்த அல்லூர் சுத்தப்படுத்துற இரும்புக்கழியாலயே போட்டுச் சாத்திட்டாரு' என்ற வரிகள் வலு சேர்கிறது. கமலாதேவி அரவிந்தனின் சிறுகதைகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தில் குடி பழக்கம் உடையவர்களும் அற்றவர்களும் வாழ்கிறார்கள் என்ற தெளிந்த சிந்தனையைத் தன் சிறுகதையின் வாயிலாக வாசகரிடம் கொண்டு சேர்ப்பதுடன் குடிப்பழக்கம் உடல்நலத்திற்கும்குடும்ப நலத்திற்கும்குமல்வேறு இன்னல்களை விளைவிக்கும் என்ற சமுதாயச் சிந்தனையை விதைத்துள்ளார்.

### உணவு முறையும் உடல் நலமும்

மனிதனின் அன்றாட வாழ்வியலில் மிக முக்கிய இடம் பெறுவது உணவுமுறையும் உடல்நலமும். கமலாதேவி அரவிந்தனின் சிறுகதைகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமூகத்தினரின் வாழ்வியலில் உடல்நலமும் உணவு முறையும் எத்தகைய நிலையில் இருக்கின்றது என்பதைக் காண இயல்கிறது. அவ்வகையில், 'திரிபு' என்ற சிறுகதையில் உடற்பயிற்சிகள் மேற்கொள்ளும் வழக்கத்தைக் காண இயல்கிறது. சான்றாக, 'ஆண் பெண் பேதம் இல்லாமல் இளைஞர்களும் வயதானவர்களும் கைகால்களை அசைத்தும் வளைத்தும் உடற்பயிற்சி செய்துக் கொண்டிருந்தனர்'. இவ்வரிகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் அன்றாட வாழ்வியலில் உடற்பயிற்சி ஓர் அங்கமாக அமைகிறது என்பதற்கு வலு சேர்கிறது.

அதே வேளையில், இச்சிறுகதையிலும் 'புரை' என்ற சிறுகதையிலும் அதிகளவு துரித உணவை உட்கொள்ளும் பழக்கத்தைக் காண இயல்கிறது. சான்றாக, மொறு மொறு கெண்டக்கி சிக்கனும், ஃப்ரென்ச் ஃப்பரையும் ஸ்மேஷ் பொட்டோஸும், பசி வருவதற்கு முன் நொறுக்குத் தீனியாகச் சிப்ஸ் போன்ற உணவுகளை அதிகளவு எடுத்துக் கொள்வதால் உடற்பயிற்சிகளை மேற்க்கொண்டும் சசிரேகாவால் உடல் பருமனைக் குறைக்க இயலவில்லை. 'புரை' என்ற சிறுகதையில் 'நாகரீகத்தின் எல்லையில் பிசாவும், பர்கரும், கே.எப்.சியும் சிக்கன் டிக்காவும் வீட்டில் பழங்க ஆரம்பித்தது' என்ற கூற்றின் வாயிலாகத் துரித உணவுகளை அதிகளவு உண்ணும் பழக்கத்தைக் காண வழிவகைச் செய்கிறது.

தொடர்ச்சியாக, 'உத்தமி' என்ற சிறுகதையில் நாச்சிமுத்துக்கு 73 வயதாகியும் உணவில் கட்டுப்பாடு இல்லாமல் இருப்பதனால் இனிப்புநீர் ரத்தக் கொதிப்பு போன்ற உபாதைகளுக்கு ஆளானார். 'சிதகு' என்ற சிறுகதையிலும், இளம் வயதிலும் உடல் உபாதைகளுக்கு ஆளாகுகின்றனர் என்பதைக் காண இயல்கிறது. சான்றாக, 'உன்னைப் போல் 30 வயதுக்குள்ளேயே இனிப்பு நீர் ரத்தகொதிப்பு வியாதி புடுங்கி திங்கல எனக்கு'. மேற்க்கண்ட கூற்றுகளின் வாயிலாகச் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலில் அதிகளவு துரித உணவு உட்கொள்ளும் பழக்கம் உயர்ந்து வருவதைக் காண இயல்கிறது. அதேவேளையில், சிங்கப்பூரில் பணி நிமித்தமாகக் குடிக்கொண்டிருக்கும் தமிழ் சமூகத்தினரின் வாழ்வியலில் உணவு முறைகளைகளையும் எழுத்தாளர் திறம்பட காட்டியுள்ளார். குடும்பத்துடன் மலேசியாவில் வசித்து வரும் வெளிநாட்டு தமிழர்கள் வீட்டு உணவுகளை விரும்பி உண்கின்றனர். அதேவேளையில் குடும்பத்தைவிட்டு தனித்து வாழ்பவர்கள் கடையில் சாப்பிடும் பழக்கம் கொண்டுள்ளதையும் அதனால் உடல் உபாதைகளால் சிரமம் கொள்வதையும் காட்டியுள்ளார். சான்றாக, 'நுளம்பு' என்ற சிறுகதையில், தாலுது என்றவர் மலேசியாவிலிருந்து சிங்கப்பூரில்

பரோட்டக்கடை வைத்திருந்தாலும் தன் மனைவியின் சமையலை விரும்பி உண்ணுகிறார். சான்றாக, 'என்னதான் கடையில் விதவிதமாகச் சமைத்து வியாபாரம் செய்தாலும் தாலுதுக்கு மட்டும் வீட்டு சமையல் தான்'. எழுத்தாளர் எடுத்துரைப்பதுடன் உடற்பயிற்சியும் உணவுமுறையும் வாழ்வியலில் மிக முக்கியமான கூறுகள் என்ற சிந்தனையை விதைக்கிறார்.

### சடங்கு மற்றும் நம்பிக்கைகள்

சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினர் தங்களின் வாழ்வியலில் சடங்கு மற்றும் நம்பிக்கைகளைப் பின்பற்றுவதை அறிய இயல்கிறது. அவ்வகையில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமூகத்தினர் மத்தியில் சகுனம் பார்க்கும் வழக்கத்தைக் காண இயல்கிறது (ஸினீஸ்வீஸீப்னீக்ஷீனீஸ், 2022). சான்றாக, கருப்புப்பூனை' என்ற சிறுகதையில் பூனை குறுக்கே சென்றால் சகுனம் பார்க்கும் வழக்கமும் நம்பிக்கையும் இடம்பெறுவதையும், அதே நேரத்தில் அதன் சகுனத்தை அறியியல்பூர்வமாகப் பிற சமுதாயத்தினர் அணுகுகிறார்கள் என்பதை இச்சிறுகதையில் காண வழிவகுக்கிறது. சான்றாக, பூனைக் குறுக்கே போனாலே அபசகுனம், எனவே, கற்பமாக இருக்கும் மனைவிக்கும் குழந்தைக்கும் ஆபத்து வந்துவிடுமா? என்று மேகநாதன் அஞ்சுகிறான். அதே வேளையில், அண்டை வீட்டுக்காரரான லிம் மற்றும் அவரது மனைவியும் பூனையின் சத்தத்தை வேறு விதமாக எண்ணுகின்றனர். சான்றாக, இனை தேடி அலையும்போது கத்தாமல் வேறு என்ன செய்யும்.

'புரை' என்ற சிறுகதையில் இறப்பிற்குப் பிறகுச் செய்யும் சடங்குகளின் மீது நம்பிக்கைக் கொள்ளும் வழக்கத்தைக் காண இயல்கிறது. சான்றாக, 'சனிப்பொணம் தனியாகப் போக்கக் கூடாது' என்பதால் பெரியசாமித் தாத்தாவிற்குப் பரிகாரங்களை மேற்கொண்டு மண்டாய் சுடுகாட்டில், மின் தகனத்து அழைத்துச் சென்றனர். இதே சிறுகதையில், திருமணத்தில் பொருத்தம் மற்றும் நேரம் பார்க்கும் வழக்கத்தைக் காண இயல்கிறது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

எனவே, இதன் வாயிலாகச் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலில் சடங்குகள் மற்றும் நம்பிக்கைகள் இணைந்து இருப்பதைக் காண இயல்கிறது. தொடர்ந்து, சிங்கப்பூரில் பணிக்காகக் குடிக்கொண்டிருக்கும் தமிழ் சமுதாயத்தினர் வாழ்வியலிலும் தெய்வ நம்பிக்கையைக் காண இயல்கிறது. 'நுளம்பு' என்ற சிறுகதையில் குலதெய்வத்தினிடம் முடியைக் காணிக்கைச் செலுத்துவதாக வேண்டிக் கொள்வதைக் காண இயல்கிறது. இதன் வாயிலாகச் சிங்கப்பூரில் குடியுரிமைப் பெற்றவர்களும் வெளிநாடுகளிலிருந்து சிங்கப்பூரில் பணிப் புரியும் தமிழர்களின் வாழ்வியலில் சடங்கு மற்றும் நம்பிக்கை இடம்பெறுவதைக் காண இயல்வதோடு சடங்கு மற்றும் நம்பிக்கைகள் ஒவ்வொரு இனத்திற்கும் மாறுபடுகிறது என்பதையும் எழுத்தாளர் சுட்டிக்காட்டுகிறார்.

### உதவும் பண்பு

சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலில் உதவும் பண்பைக் காண இயல்கிறது. 'உத்தமி' என்ற சிறுகதையில் சிங்கப்பூரில் கைவிடப்பட்ட முதியவர்களை இலவசமாகப் பார்த்துக் கொள்வதற்குக் காப்பகம் அமைத்துப் பல முதியவர்களுக்கு இன பேதமற்ற தங்கும் இடம், உணவுகள், மருத்துவ வசதிகள் செய்துக் கொடுப்பதையும் அதில் தன்னார்வாளராக இணைந்து பணியாற்றும் சமூகத்தையும் எழுத்தாளர் காட்டியுள்ளார். சான்றாக, 'கணவனின் கொடுமைகளைத் தாளாமல் சிராங்கூன் சாலையில் நள்ளிரவிலும், நடைப்பாதையில் படுத்துக்கிடக்கும் (மகேஸ் அம்மா) தன்னார்வத் தொண்டர்கள் காப்பக்கத்தில் கொண்டு வந்து சேர்த்தனர்'. அதேப் போன்று சிங்கப்பூர் சமுதாயத்தினர் மத்தியில் அலுவலக்கத்தில் வேலைச் செய்பவர் இயற்க்கை எய்தினால் அவர்களின் குடும்பத்திற்குத் தங்களால் முடிந்த தொகையை வழங்கி உதவி புரியும் தன்மையைக் காண இயல்கிறது. சான்றாக, 'தொலைதூரம்' என்ற சிறுகதையில், ராஜுவின் தாய் இறப்பின் போது அலுவலக்கத்திலிருந்து பணம் வழங்கிவிட்டு சென்றனர் (ஸினிஸ்வீஸ்பீனிக்ஷீனீஸீ, 2022).

மேலும், 'புரை' என்ற சிறுகதையில்

மனைவி இறந்ததின் பின் பெரியசாமி என்ற முதியவரைப் பிள்ளைகள் கவனித்துக் கொள்ள தவறியப்போது மகேஸ்வரி என்ற பெரியவரின் நண்பரின் மகள் அவருக்குப் பிடித்த உணவுகளைச் சமைத்துக் கொடுத்து உதவினார். சான்றாக, 'ரொம்ப நாட்களாகத் தாத்தா சாப்பிட ஏங்கிய கருவாட்டு குழம்பு, கிச்சாப் கோழி சமைத்து வந்துக் கொடுப்பார்'. இவ்வரிகளின் வாயிலாகப் பிறருக்கு உதவும் மனப்பான்மையைக் காண இயல்கிறது. தொடர்ந்து, சிங்கப்பூரில் வேலைக்குத் குடியிருக்கும் தமிழ் சமுதாயத்தினர் வாழ்வியலிலும் உதவும் பண்பை 'நுளம்பு' என்ற சிறுகதையில் காண இயல்கிறது. 'உடல் உபாதைக்கு ஆளான மச்சக்காளைக்கு தாவூது என்கிற புரோட்ட கடை வைத்திருப்பவரின் மனைவி ரசம் வைத்துக் கொடுத்து உதவினார். ஆகவே, சிங்கப்பூர் தமிழர்களின் வாழ்வியலிருந்து உதவும் பண்பை அனைவரும் பின்பற்ற வேண்டும் என்ற சமூகவியல் சிந்தனையைக் காண இயல்கிறது.

கமலாதேவி அரவிந்தனின் சிறுகதைகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலில் கலப்பு திருமணங்கள் நிகழ்பெறுவதைக் காண இயல்கிறது. அவ்வகையில் 'கறுப்பு பூனை' என்ற சிறுகதையில் வெவ்வேறு மதங்கள் கொண்ட இருவரும் கலப்புத் திருமணம் செய்துக் கொள்வதைக் காட்டியுள்ளார். குறிப்பாக, சிங்கப்பூர் திருநாட்டைச் சேர்ந்த கிறிஸ்தவ மதத்தைச் சார்ந்த மேகநாதனும் இந்தோனிசிய நாட்டைச் சேர்ந்த தமிழ் பெண் மீனாட்சியும் திருமணம் செய்துக் கொள்கின்றார். அதேவேளையில், கலப்பு திருமணத்தில் மேகநாதனின் தாய்க்கு சற்றும் விருப்பமில்லை. 'தொலைதூரம்' என்ற சிறுகதையில் இந்தியரான ராஜு சீன பெண்மனி சியூ கிம்மைத் திருமண செய்வதைக் காண இயல்கிறது. இருவரும் கலப்புத் திருமணம் செய்துக் கொண்டிருந்தாலும் ஒருவருக்கொருவர் இனம் அடிப்படையில் எவ்வித பிரச்சனைகள் எழுந்ததில்லை. கியூ சிம் ராஜுக்காகத் தமிழர்கள் சமையலைத் தனக்குத் தெரிந்த வகையில் சமைத்துக் கொடுத்தார்கள். எனவே, கமலாதேவி

அரவிந்தனின் இவ்விருசிறுகதைகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமூகத்தினரின் வாழ்வியலில் மதம், இனம் மாறித் திருமணம் செய்யும் போக்கையும் கலப்பு திருமணத்திற்கும் எதிர்ப்பும் தமிழர்களின் வாழ்வியலில் இருப்பதைக் கோடிட்டு காட்டுகிறது.

### முடிவுரை

இறுதியாக, கமலாதேவி அரவிந்தனின் சிறுகதைகளில் சிங்கப்பூர் தமிழ் சமூகத்தினரின் வாழ்வியலில் இடம்பெறும் சமூக விழுமியங்களைக் கடைப்பிடிக்கும் பழக்க வழக்கங்கள், பண்புகள், நம்பிக்கை ஆகிய கூறுகளின் அடிப்படையில் உடல்

நலமும் உணவு முறையும், சடங்கு மற்றும் நம்பிக்கைகள், கலப்பு திருமணம், உதவும் பண்பு, குடி பழக்கங்கள் என்ற கூறுகளை எழுத்தாளர் எடுத்துரைத்துள்ளார். மேற்கண்ட கூறுகளான உடல் நலமும் உணவு முறையும், சடங்கு மற்றும் நம்பிக்கைகள், உதவும் பண்பு ஆகிய மூன்று கூறுகளில் வெளிநாடுகளிலிருந்து சிங்கப்பூரில் வேலைப் புரியும் தமிழ் சமுதாயத்தினரின் வாழ்வியலையும் காண இயன்றது. ஆகவே, எழுத்தாளர் கமலாதேவி அரவிந்தனின் சிறுகதைகளில் சிங்கப்பூரில் வாழும் தமிழ் சமூகத்தினரின் வாழ்வியலை மிகத் தெளிவாக படம் பிடித்து காட்டுகிறது.

### References

- Bordwell, D., Thompson, K., & Smith, J. (2010). *Film art: An introduction*. (Vol. 9). New York: McGraw-Hill.
- Kandasamy, S. S., & Muniandy, R. (2017). 'The Social Ill-Fames Of Malaysian Film Aandal'. *Journal of Tamil Peraivu*, 5(1), pp.20-31.
- Lincoln, Y. S., & Denzin, N. K. (Eds.). (2003). *Turning points in qualitative research: Tying knots in a handkerchief*. Rowman Altamira.
- Ravindaran, M., Sillalee, K., & Kannappan, A. (2022). Sociological Ideas Displayed in the Poem 'Thirunthinarillai' by Poet Muthupandian: A Study. *Journal of Tamil Peraivu*, 11(1), pp.94-101
- Ravindaran, M., Mohana Dass, R., Ashwini, K. (2022). Bharathiyar's novelty woman portrayal in contemporary society from the short story of 'Gengammavin Pudhumai Penn': A Review. *Journal of Tamil Peraivu*. Vol. 11 No. 2.
- Ravindaran, M. & Kavitha,. (2021). A Lack Of Tamil Literary Drama On Radio MINNALfm Among Malaysian Tamil Writers: A Study. *MJSSH Online: Volume 5- Issue 3 (July, 2021)*, Pp.37-46.

# ஜி.யு.போப் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறள் G.U. Pope's English Translation of Thirukural

கோமதி பத்துமலை / Gomathi Batumalai<sup>1</sup>  
முனைவர் மணிமங்கை மணி / Dr Manimangai Mani<sup>2</sup>  
முனைவர் வீரமோகன் வீரபுத்திரன் / Dr Veeramohan Veeraputhran<sup>3</sup>

## Abstract

Thirukural is one of the most popular Tamil literary works to date. Thiruvalluvar's Thirukural, also known as Ulagapothumarai, Poiyamozi, Muppaal, and so on, is widely used by people worldwide. Thirukural showcases life concepts and has been translated into more than 40 languages partially and wholly by more than 60 scholars. These translations have delivered Thirukural to the entire world. This study is about G.U. Pope's English translation of Thirukural. The eminent

British scholar and linguist G.U. Pope, abbreviated from George Uglow Pope, made substantial contributions to Tamil literature and culture. The English translation of the Thirukural, a masterwork of Tamil literature credited to the ancient poet Thiruvalluvar, is one of his most illustrious works. This study mainly identifies and analyses the strength and weaknesses of G.U.Pope's translation of Thirukural. Data has been collected and textually analysed using Newmark Translation Theory (1988). This analysis found that the English translation of Thirukural by G.U. Pope is mostly accurate, with few inaccuracies in certain components. Thus, an accurate translation of literature from a source text to a targeted language brings the beauty and message of the literature to the audience

Date of submission: 2023-02-28  
Date of acceptance: 2023-03-12  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Gomathi Batumalai  
Email: gomathi7207@gmail.com

**Keywords:** *Thirukural*, translation, G.U.Pope, English, accuracy

## முன்னுரை

தமிழ் இலக்கியத்தில் முதன்மையான நூலாகத் திகழ்வது திருக்குறளாகும். உலகப்பொதுமறை, பொய்யாமொழி, வாயுறை வாழ்த்து, தெய்வநூல் எனப் பலப் பெயர்களைக் கொண்ட திருக்குறளானது உலக மக்கள் அனைவரும் போற்றிப்

பயன்படுத்தும் ஒரு தொன்மையான இலக்கியமாக விளங்குகின்றது. வள்ளுவன் பெருந்தகையின் திருக்குறளானது மனித வாழ்க்கைக்குத் தேவையான கருத்துக்களை அறம், பொருள், இன்பம் என மூன்று பகுப்பாகப் பிரித்து மொத்தம் 1330 குறள்களின் வழி வலியுறுத்தியுள்ளார். அறத்துப்பாலில் 1

<sup>1</sup>The corresponding author is a postgraduate Student in the Department of Foreign Languages, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia. gomathi7207@gmail.com

<sup>2</sup>The co-author is Senior Lecturer in the English Department, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia. manimangai@upm.edu.my

<sup>3</sup>The co-author is Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia. veeramohan@upm.edu.my



முதல் 38 அதிகாரங்களையும், பொருள்பாலில் 39 முதல் 108 வரையிலான அதிகாரங்களையும், இன்பத்துப்பாலில் 109 முதல் 133 வரையிலான அதிகாரங்களையும் கொண்டுள்ளது. இம்முன்றில் பொருள்பாலிலே அதிகமான அதிகாரங்கள் அமைந்துள்ளது (Jayanthi & Elango, 2016).

ஒரு மனிதன் தன் வாழ்வில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய அனைத்து அறங்களையும் வாழ்க்கைத் தத்துவங்களை எடுத்துரைக்கும் வண்ணமாக அமைந்துள்ளது அறத்துப்பால். அவற்றில், ஒழுக்கம், விருந்தோம்பல், அன்பு மற்றும் பல ஆகும். மேலும், பொருள்பாலில் ஒருவன் சமூக வாழ்வில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய சமூக, அரசியல், பொருளாதாரம் முதலான விழுமியங்களை எடுத்துரைக்கும் வண்ணம் அமைந்துள்ளது. இவற்றில், நட்பு, கூட நட்பு, மானம், கயமை, சூது எனப் பல அங்கும். அதுமட்டுமின்றி, இன்பத்துப்பாலில் அகவாழ்க்கையில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய விழுமியங்களை எடுத்துரைக்கப்பட்டுள்ளது. அவ்வகையில், குறிப்பறிதல், புணர்ச்சிமகிழ்தல் மற்றும் பல ஆகும். இவ்வாறாக மனித வாழ்விலுள்ள அனைத்துக் கூறுகளையும் திருக்குறளின் அதிகாரங்கள் வழி திருவள்ளுவர் எடுத்துரைத்துள்ளார் (Jayanthi & Elango, 2016).

தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பும் ஒரு கருவியாகத் திகழ்கிறது. அவ்வகையில், திருவள்ளுவரின் குறளானது இன்றளவும் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வந்துள்ளது. மலாய், சீனம், ஆங்கிலம், பிரஞ்சு முதலிய பல மொழிகளில் பல மொழிபெயர்ப்பு வல்லுநர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. திருக்குறளிலுள்ள அரிய கருத்துகளை பிற மொழி வாசகர்களுக்குக் கொண்டு செல்ல மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கருவியாக அமைந்துள்ளது. அவ்வகையில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் ஒன்றாகும். அனைத்துலக மொழியான ஆங்கிலத்தில் திருக்குறளானது மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மக்களால் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டும் வருகின்றது

(Mathura, 2019).

இவ்வாய்வானது முக்கிய இரண்டு நோக்கங்கள் அடிப்படையில் அமைந்துள்ளது. அவ்வகையில், ஜி.யூ.போப் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த திருக்குறளில் இடம்பெற்றுள்ள மொழிபெயர்ப்புத் துல்லியத்தைக் கண்டறிதல். மேலும், ஜி.யூ.போப் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த திருக்குறளில் இடம்பெற்றுள்ள குறைகளை ஆராய்தல்.

### திருக்குறளும் ஜி.யூ.போப் மொழிபெயர்ப்பும்

George Uglow Pope அதாவது ஜி.யூ.போப் (24.04.1820-11.02.1908) அவர்கள் கனடாவில் பிறந்து கிறிஸ்துவ சமய போதகர் ஆவார். 40 ஆண்டுகள் தமிழ்நாட்டிலிருந்து தமிழ்ச் சேவை செய்துள்ளார். 24 ஏப்ரல் 1820, கனடாவில் பிறந்த இவர் தமிழ் மீது தீவிர பற்று கொண்டவர் ஆவார். ஜி.யூ.போப் அவர்கள் இங்கிலாந்தில் தமிழ் மற்றும் தெலுங்கு கற்பிக்கும் பேராசிரியராகப் பணிபுரிந்துள்ளார். மேலும், தமிழ்நாட்டிலிருந்து திருவாசகம், நாலடியார் மற்றும் திருக்குறளையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் (Mathura, 2019).

இவரது தமிழ்ப்பற்று ஈடுயிணையற்றதாகும். அதற்கு சான்றாக இவரது இறுதி ஆசையாக தனது கல்லறையில் 'இங்கு ஒரு தமிழ் மாணவன் உறங்கிக்கொண்டிருக்கிறான்' என்ற வாசகம் இடம்பெற வேண்டும் என்பதாகும். அதுமட்டுமின்றி, இவருக்கென மெரினா கடற்கரையில் சிலையும் நிறுவப்பட்டுள்ளது. பலராலும் போற்றப்பட்டு வரும் சிறந்த தமிழ் அறிஞராகத் திகழ்கிறார்.

ஜி.யூ.போப் திருக்குறளை முதன் முதலில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர் ஆவார். 1886ஆம் ஆண்டு திருவள்ளுவரின் 1330 குறளையும் ஆங்கிலத்தில் பொருளுரையுடன் மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஜி.யூ.போப் அவர்களது மொழிபெயர்ப்பானது இன்றளவும் பயன்பாட்டில் இருந்து வருகின்றது. இவரது மொழிபெயர்ப்புக்குப் பின் பல ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் வந்த வண்ணம் இருந்தன. ஆயினும், முதல் முழுமையான மொழிபெயர்ப்பானது

ஜி.யூ.போப் வைவண்ணத்தில் அமைந்ததாகும் . இவரது திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பானது சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பு உத்தியினை அடிப்படையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

### ஆய்வுக் கோட்பாடு

இவ்வாய்வு *Thirukural English Translation and commentary by Rev Dr.G.U Pope (1886)* அடிப்படையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வுக்கான நோக்கத்தை அடைய மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

அவ்வகையில், இந்த ஆய்வில் *Newmark Translation Theory (1988)* பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இக்கோட்பாடு ‘*Semantic Translation Theory*’ மற்றும் ‘*Communicative Translation Theory*’ ஆகிய இரண்டு முக்கிய துணைக் கோட்பாடுகளைக் கொண்டுள்ளது. இக்கோட்பாட்டில் ‘*Semantic Translation Theory*’ என்பது சொல்லுக்குச் சொல் மற்றும் வரிக்குவரி மொழிபெயர்ப்பதை முதன்மையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது. மேலும், ‘*Communicative Translation Theory*’ எனப்படுவது பொருள் அடிப்படையிலான மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறையைக்

கொண்டுள்ளது. இக்கோட்பாட்டின் வழி இவ்வாய்வின் தரவுகள் திரட்டப்பட்டுள்ளன.

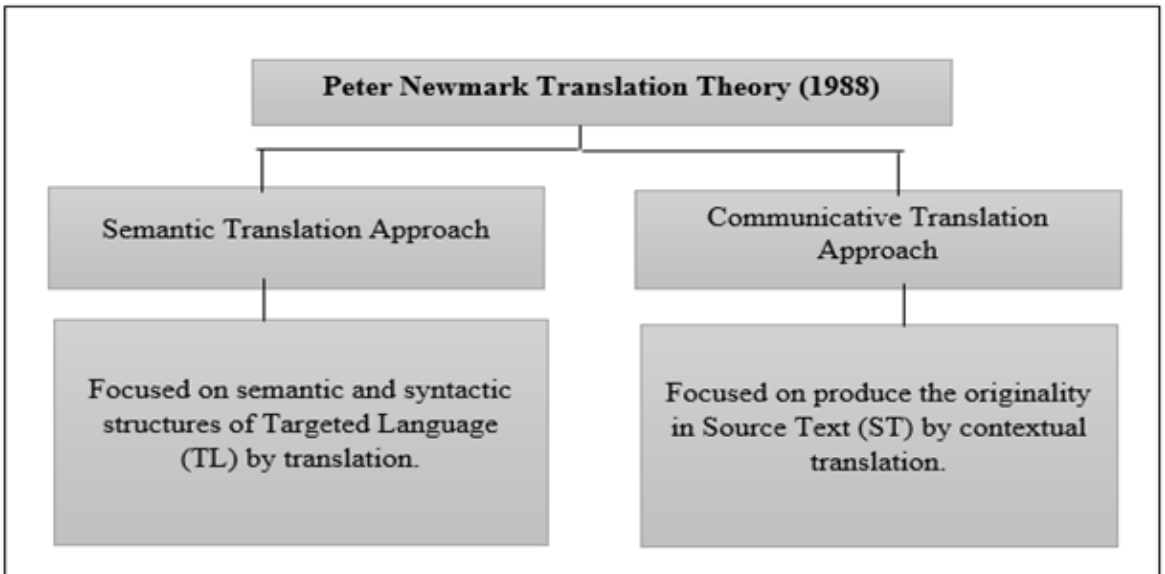
இக்கோட்பாட்டின் விதிகளானது மொழிபெயர்ப்பில் துல்லியம் அவசியம் என்பதை வலியுறுத்துகிறது. ஓர் உரைநடையினை மொழிபெயர்க்கப் பொருள் மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை பயன்படுத்தப்பட்டுகிறது. சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பும் பொருளுக்கேற்ப மொழிபெயர்ப்பும் சரியான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க உதவுகிறது எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

### ஆய்விலக்கிய மீள்நோக்கு

இவ்வாய்வினை முறையாகக் கொண்டு செல்ல திருக்குறள் தொடர்பான முந்தைய ஆய்வுகள் எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புத் தொடர்பான ஆய்வுகள் திரட்டப்பட்டுப் பகுத்தாராயப்பட்டுள்ளன.

அவ்வகையில், முதல் ஆய்வானது சி.மதுரா (2019) அவரது ‘*திருக்குறளும் வணக்கத்துக்குரிய ஜி.யூ.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும்*’ என்ற ஆய்வாகும். இவ்வாய்வானது, திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் நுட்பங்களையும் அதிலுள்ள சிக்கல்களையும் கண்டறியும்

அட்டவணை 1: Peter Newmark Translation Theory (1988)



நோக்கில் அமைந்துள்ளது. யாப்பு வடிவில் அமைந்துள்ள திருக்குறளானது ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதால் அதன் வடிவத்தைச் சரியாக அமைக்க இயலாத சூழல் ஏற்பட்டுள்ளது. அதுமட்டுமின்றி, மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பே மிகக் கடினமானது என்பதையும் ஆய்வாளர் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

அடுத்த ஆய்வானது, க.சுபாஷினி (2017), 'ஜெர்மானிய மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறள்கார்ல் க்ரவுல் மொழிபெயர்ப்பு' என்ற தலைப்பில் அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வில் ஜெர்மானிய மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள திருக்குறளை ஆராய்வதே ஆகும். இந்த ஆய்வின் முடிவில், இன்றையக் காலக்கட்டத்திற்கு ஏற்புடைய ஜெர்மானிய மொழிபெயர்ப்பு கையாளப்பட வேண்டும் என்பதை ஆய்வாளர் வலியுறுத்தியுள்ளார்.

இதைப் போன்று பல முந்தைய ஆய்வுகள் திருக்குறள் மொழிப்பெயர்ப்பு அடிப்படையில் அமைந்துள்ளன. ஆயினும், அம்மொழிபெயர்ப்பிலுள்ள துல்லியத்தையும், குறை நிறைகளையும் பகுத்தாராயும் ஆய்வுகள் சற்று குறைவாக உள்ளன. அவ்வகையில், இவ்வாய்வானது, ஜி.யூ.போப்தின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புத் திருக்குறளிலுள்ள குறை நிறைகளை ஆராயும் வண்ணம் அமைந்துள்ளது.

### ஆய்வு நெறிமுறை

இது ஒரு பண்புசார் ஆய்வாகும். நூலாய்வு முறையின் வழி இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. மேலும், இந்த ஆய்வின் தரவுகள் அனைத்தும் விளக்கமுறை

அடிப்படையாகப் பகுப்பாய்வுச் செய்யப்பட்டுள்ளது.

இவ்வாய்வுக்கான தரவுகளைத் திரட்ட ஜி.யூ.போப்தின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு திருக்குறள் நூல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அதனுடன், திருவள்ளுவர் திருக்குறளும், மூ.வ உரையும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. திருக்குறளின், அறத்துப்பால், பொருட்பால் மற்றும் இன்பத்துப்பால் ஆகிய மூன்று பாகங்களும் இவ்வாய்வுக்காக எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. மொழிபெயர்ப்பின் குறை நிறைகளைக் காண ஒப்பீடு முறையில் தரவுகள் யாவும் விளக்க முறை வழி பகுத்தாராயப்பட்டுள்ளது.

### ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் நிறைகள் மற்றும் துல்லியம்

திருக்குறள் ஜி.யூ.போப் அவர்களால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. 1330 குறள்களையும் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவரது மொழிபெயர்ப்பின் துல்லியம் சில இடங்களில் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. அவற்றில், அதிகாரங்களின் தலைப்பும் திருக்குறள் நூலமைப்பும் ஒரு சிறந்த சான்றாகும்.

### • திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் அதிகாரங்களின் தலைப்புகள்

முதலாவதாக, திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்புகளாகும். திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்புகளைத் துல்லியமாக ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். பொருள் மாறாமல் மூல மொழியிலுள்ள அதே கருத்தைக் காட்டும் வண்ணம் அவர் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சான்றாக,

### அட்டவணை 2: திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்பு

அதிகாரம்	தமிழ் (திருவள்ளுவர்)	ஆங்கிலம் (ஜி.யூ.போப்)	துல்லியம்
1	கடவுள் வாழ்த்து	The praise of God	/
2	வான்சிறப்பு	The blessing of rain	/
3	நீத்தார் பெருமை	The greatness of ascetics	/
4	அறன் வலியுறுத்தல்	Assertion of the strength of virtue	/

5	இல்வாழ்க்கை	Domestic life	/
6	வாழ்க்கைத் துணைநலம்	The worth of a wife	/
7	மக்கட்பேறு	The wealth of children	/
8	அன்புடைமை	The possession of love	/
9	விரும்ந்தோம்பல்	Hospitality	/
10	இனியவைகூறல்	The utterance of pleasant words	/
39	இறைமாட்சி	The greatness of a king	/
40	கல்வி	Learning	/
41	கல்லாமை	Ignorance	/
42	கேள்வி	Hearing	/
43	அறிவுடைமை	The possession of knowledge	/
44	குற்றங்கடிதல்	The correction of faults	/
45	பெரியாரைத் துணைக்கேடல்	Seeking the aid of great men	/
46	சிற்றினஞ்சேராமை	Avoiding means associations	/
47	தொரிந்துசெயல்வகை	Acting after due consideration	/
48	வலியறிதல்	The knowledge of power	/
49	காலமறிதல்	Knowing the fitting time	/
109	தகையணங்குறுத்தல்	The pre-marital love	/
110	குறிப்பறிதல்	Recognition of the signs	/
111	புணர்ச்சிமகிழ்தல்	Rejoicing in the embrace	/
112	நலம்புனைந்துரைத்தல்	The praise of her beauty	/
113	காதற்சிறப்புரைத்தல்	Declaration of love's special excellence	/
114	நானுத்துறவுரைத்தல்	The abandonment of reserved	/
115	அலரறிவுறுத்தல்	The announcement of the rumour	/
116	பிரிவாற்றாமை	Separation unendurable	/
117	படர்மெலிந்திரங்கல்	complaining	/
118	கண்விதுப்பழிதல்	Eyes consumes with grief	/

மேற்காணும் அட்டவணை 2 திருவள்ளுவரின் திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்பும் ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும் எடுத்துரைத்துள்ளது. பெரும்பாலும் ஜி.யு.போப் அவர்கள் மொழிபெயர்ப்புத் துல்லியமாக அமைந்துள்ளது. அதற்கு சான்றாக, அறம், பொருள், மற்றும் இன்பம் ஆகிய

முப்பாலிலுள்ள முதல் பத்து அதிகாரங்களின் தலைப்புகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த முப்பது அதிகாரங்களின் தலைப்பும் ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும் பெரும்பாலும் சரியாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. கல்லாமை என்ற அதிகாரம் 41இன் தலைப்புமட்டுமே சற்று துல்லியமின்றி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது

கண்டறியப்பட்டுள்ளது. கல்லாமை என்பதை ஆங்கிலத்தில் Ignorance என மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. Ignorance சரியான சொல்லாக அமையவில்லை. அதற்கு மாறாக, illiteracy என்ற சொல் பெருத்தமாக இருக்குமென இவ்வாய்வின் வழி பரிந்துரைக்கப்படுகின்றது. ஆக, ஜி.யு.போப் அவர்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் ஒரு நிறையாகப் பார்க்கையில் அதிகாரங்களின் தலைப்பு ஒரு சான்றாக அமைந்துள்ளது.

### • மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திருக்குறளின் நூலமைப்பு

திருக்குறள் தனக்கென ஒரு அமைப்பினைக் கொண்டுள்ளது. 1330 குறள்களையும் மூன்று பாகங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும், ஒவ்வொரு அதிகாரங்களிலும் பத்துக் குறட்பாக்களாக அமைந்துள்ளது. முதல் பாகம் அறம் எனவும், இரண்டாம் பாகம் பொருள் எனவும் மூன்றாம் பாகம் இன்பம் எனவும் பகுக்கப்பட்டுள்ளது. இதுவே திருவள்ளுவரின் திருக்குறளின் அமைப்பாகும் (Mathura, 2019).

அதுபோல, ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திருக்குறளும் மூல மொழியைப் போலவே ஆங்கிலத்திலும் அமைந்துள்ளது. முதலாவதாக முதல் பாகம் அறம் Virtue என்பதை ஆகவும், பொருளை Wealth எனவும், இன்பத்தை Love எனவும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும், ஜி.யு.போப் அவர்களும் ஒவ்வொரு அதிகாரத்திற்கும் அட்டவணை 2 போல தலைப்பினையும் வழங்கியுள்ளார். மூல மொழி போல இலக்கு மொழியிலும் பத்து குறட்பாக்களைக் கொண்டு அமைந்துள்ளது (Mathura, 2019).

### ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல்கள்

ஜி.யு.போப் அவர்களது ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் சில விடயங்களையும் கூறுகளையும் கவனிக்கத் தவறியதை இவ்வாய்வின் வழி கண்டறியப்பட்டுள்ளது. அவற்றுள் மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை, குறட்பாக்களின் வடிவம் மற்றும் பொருள் சிதைவுகள் ஆவை. ஓர் இலக்கியத்தை மூல மொழியிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும்போது சில சிக்கல்கள்

ஏற்படுவது இயல்பாகும். திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பிலும் அத்தகைய சிக்கல்கள் ஏற்பட்டுள்ளது அறியப்பட்டுள்ளது (Jaya Parveen - Rajesh, 2018).

### • திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை

சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெர்ப்பது பெரும்பாலும் சிறப்பானதாய் அமைய வழி இல்லை என்பது உண்மையாகும். அவ்வகையில், ஜி.யு.போப் அவர்களின் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பானது சொல்லுக்குச் சொல் மற்றும் வரிக்கு வரி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு வரியிலுள்ள சொல்லினை ஜி.யு.போப் அவர்கள் தனது மொழி ஆளுமைக்கு ஏற்ப மொழிபெயர்த்துள்ளார். சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்கும் அணுகுமுறையின் பயன்பாடு குறட்பாக்களின் வடிவத்தையும் அழகியையும் சிதைத்துள்ளது கண்டறியப்பட்டுள்ளது (Jaya Parveen - Rajesh, 2018).

### • மொழிபெயர்க்கப்பட்ட குறட்பாக்களின் வடிவம்

யாப்பிலக்கணத்தில் குறள்வெண்பா என்ற வடிவில் அமைந்துள்ளது திருக்குறள். இவ்வடிவமானது, தமிழில் மட்டுமே இருக்கின்ற ஒரு தனித்துவம் வாய்ந்த வடிவமாகும். குறள்வெண்பாவின் விதியானது ஈரடியின் முதல் வரியில் நான்கு சொற்களும் (சீர்கள்), இரண்டாம் வரியில் மூன்று சொற்களும் (சீர்கள்) கொண்டு மொத்தம் ஏழு சீர்களைக் கொண்டிருப்பதாகும். இந்த குறள்வெண்பா அனைத்தும் எதுகை மோனையுடன் அமையும். அதுமட்டுமின்றி, ஈற்றுசீர் ஒரே அமைப்பில் அமைந்திருக்கும். இத்தகைய குறிப்பிட்ட ஒரு வாய்ப்பாட்டின் வழி அமைந்துள்ள திருக்குறளானது மொழிபெயர்க்கப்படும்பொழுது வடிவம் சிதைகின்றது. சான்றாக, ஆங்கில இலக்கியத்தில் இவ்வடிவம் இல்லாததால், ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பானது உரைநடையாகவே அமைந்துள்ளது. மொழிபெயர்ப்பில் இது ஒரு குறையாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. சான்றாக,

## அட்டவணை 3: திருவள்ளுவரின் திருக்குறளும், ஜி.யு.போப்பின் மொழிபெயர்ப்பும்

குறள்	திருவள்ளுவர் குறள்	ஜி.யு.போப் மொழிபெயர்ப்பு
1	அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவான் முதற்றே உலகு	A, as its first of letters, every speech maintains; The "Primal Deity" is first through all the world's domains
381	படைகுடி கூழ் அமைச்சு நட்பரண் ஆறும் உடையான் அரசருள் ஏறு.	An army, people, wealth, a minister, friends, fort: six things- Who owns them all, a lion lives amid the kings.
109	அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு	Goddess? or peafowl rare? She whose ears rich jewels wear, Is she a maid of human kind? All wildered is my mind!.

மேற்காணும் அட்டவணை 3 திருவள்ளுவரின் திருக்குறளையும் ஜி.யு.போப் அவர்களை திருக்குறளையும் எடுத்துரைக்கின்றது. ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் அவர் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவரின் மொழிபெயர்ப்பில் யாப்பிலக்கண வடிவம் இடம்பெறவில்லை. ஆங்கிலத்தில் அத்தகைய வடிவம் இல்லாத நிலையில் மொழிபெயர்ப்பில் அவற்றைக் கொண்டு வர இயலவில்லை. ஆயினும், ஜி.யு.போப் அவர்கள் திருவள்ளுவரைப் போல இரண்டு வரிகளில் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஏழு சீர்களுக்குள் மொழிபெயர்ப்பினை அடக்க முடியாத நிலையில் சொற்களைக் கூட்டி இரண்டு வரிகளில் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

• திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் பொருள் சிதைவு

ஓர் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது அதன் பொருள் சிதையாமல் மொழிபெயர்ப்பதே சிறந்தது. அவ்வகையில், திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பில் சில இடங்களில் பொருள் சிதைவு ஏற்பட்டுள்ளது கண்டறியப்பட்டுள்ளது. சான்றாக,

## அட்டவணை 4: பொருள் சிதைவு

குறள்	திருவள்ளுவர் குறள்	ஜி.யு.போப் மொழிபெயர்ப்பு
1	அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவான் முதற்றே உலகு	A, as its first of letters, every speech maintains; The "Primal Deity" is first through all the world's domains
5	இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன் பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.	The men, who on the 'King's' true praised delight to dwell, Affects not them the fruit of deeds done ill or well

மேற்காணும் அட்டவனையானது, திருக்குறளுக்கான ஆங்கிலம் மொழிபெயர்ப்பினை எடுத்துரைக்கின்றது. பெரும்பாலும் மொழிபெயர்ப்பில் பொருள் சிதைவு ஏற்படுவது அவ்விலக்கிய அமைப்பின் அழகினையும் இலக்கியச் சுவையினையும் சிதைவுற செய்கின்றது. அவ்வகையில், முதல் குறளில் அகரம் எனப் பயன்படுத்தியுள்ளதை ஜி.யு.போப் அவர்கள் கி என மொழிபெயர்த்துள்ளார். அகரம் எனவே தமிழில் மொழிபெயர்த்திருந்தால் சிறப்பாக அமைந்திருக்கும். மேலும், மூல மொழியானது தமிழ் இலக்கியம் என்பதை நிலைநிறுத்தும் சான்றாகவும் அமைந்திருக்கும். மேலும், சில இடங்களில் ஜி.யு.போப் அவர்கள் சரியான சான்றுகளைப் பயன்படுத்தாத நிலையில் பொருள் சிதைவு ஏற்பட்டுள்ளது அறியப்பட்டுள்ளது. சான்றாக 5ஆம் குறளில் இறைவன் எனும் சொல்லுக்கு அரசன் என மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்புப் பொருள் சிதைவினை ஏற்படுத்தியுள்ளது. ஜி.யு.போப் அவர்கள் சில குறள்களில் இலக்கு வாசகர்களை நோக்கி ஆங்கில வாசகர்களுக்கு ஏற்புடைய வகையில் சில கூறுகளையும் எடுத்துக்காட்டுகளையும் உவமைகளையும் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

## References

- Allagherey, U. (2019). French Translations of Thirukkural - A Comparative Study. *Language in India*, 19(1930-2940). Retrieved from <http://languageinindia.com/aug2019/drumafrenchtranslationsthirukkural.pdf>
- Allagherey, U. (2019). French Translations of Thirukkural - A Comparative Study. *Language in India*, 19(1930-2940). Retrieved from <http://languageinindia.com/aug2019/drumafrenchtranslationsthirukkural.pdf>
- Crystal, David, and Simeon Potter. "English Language | Origin, History, & Characteristics." *Encyclopædia Britannica*, 19 Oct. 2018, [www.britannica.com/topic/English-language](http://www.britannica.com/topic/English-language).
- Fengling, L. (2017). A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*, 5(8). Retrieved from [https://www.ijlass.org/data/frontImages/gallery/Vol.\\_5\\_No.\\_8/4.31-39.pdf](https://www.ijlass.org/data/frontImages/gallery/Vol._5_No._8/4.31-39.pdf)
- field : the 12th International Conference on Translation, 2009. Kuala Lumpur:
- Georges Mounin, and Azizah Hj Ahmad. *Masalah Teori Terjemahan*. Dewan bahasa dan pustaka KPM Kuala Lumpur, 1991.

மேலும், சில இடங்களில் தமிழிலுள்ள அதே சூழலை நேரடியாக ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மொழிபெயர்ப்பாளர் சரியான ஒரு இலக்கை நோக்கி மொழிபெயர்க்கும்போது தான் துல்லியமான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க முடியும் என்பது அறியப்பட்டுள்ளது. இவைகள் குறைகளாகக் கருதப்படுகின்றது.

## முடிவுரை

இறுதியாக, இவ்வாய்வானது ஜி.யு.போப்பின் திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் இடம்பெற்றுள்ள குறை நிறைகள் ஆராயப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வு இறுதியில் ஆய்வு நோக்கம் அடையப்பட்டது. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறளின் நூல் அமைப்பு துல்லியமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதால் இவ்விலக்கியத்தில் அமைப்பு சீர்குழையாது இருக்கின்றது. ஆயினும், மொழிபெயர்ப்பு நோக்கத்தைச் சரியாகப் புரிந்துகொண்டு செயல்படுவதே தரமான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க வழிவகுக்கின்றது. இரு மொழியிலுள்ள ஆளுமை சிறப்பான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க வழிவகுக்கின்றது.

- Georges Mounin, and Azizah Hj Ahmad. *Masalah Teori Terjemahan*. Dewan bahasa dan pustaka KPM Kuala Lumpur, 1991.
- Haroon, Haslina, and Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan Dan Interpretasi (Penerbit USM)*. Penerbit USM, 24 Apr. 2014.
- Haroon, Haslina, and Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan Dan Interpretasi (Penerbit USM)*. Penerbit USM, 24 Apr. 2014.
- Hasuria Che Omar, Haroon, H., & Ghani, A. (2009). *The sustainability of the translation field : the 12th International Conference on Translation, 2009*. Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association.
- Hasuria Che Omar, Haroon, H., & Ghani, A. (2009). *The sustainability of the translation*
- Jayashree, D., & Gajjam, A. (2022). A Thirukkural Way of Intellectual Humility. *Language in India*, 22(1930-2940). <https://doi.org/1930-2940>
- Jayashree, D., & Gajjam, A. (2022). A Thirukkural Way of Intellectual Humility. *Language in India*, 22(1930-2940). <https://doi.org/1930-2940>
- K, S. (2017). Thirukkural Translation in Deutsch (German) - Karl Grauls Translation Work. *Journal of Tamil Peraivu*, 5(1), 10–19. <https://doi.org/10.22452/jtp.vol5no1.1>
- Klappenbach, Anna. “Most Spoken Languages in the World 2019 | Busuu Blog.” *Busuu Blog*, 7 Jan. 2022, [blog.busuu.com/most-spoken-languages-in-the-world/](http://blog.busuu.com/most-spoken-languages-in-the-world/).
- Malaysian Translators Association.
- Malmkjær, Kirsten. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh Textbooks in Applied, 2005.
- Md, Spring,. *Handbook of Supersonic Aerodynamics*. Muhibbah Publication, 1950.
- Morini, Massimiliano. *The Pragmatic Translator*. A&C Black, 1 Jan. 2013.
- Munday, Jeremy. *Evaluation in Translation : Critical Points of Translator Decision-Making*. Milton Park, Abingdon, Oxon ; New York, Routledge, 2012.
- Muniapan, B., & Rajantheran, M. (2011). Ethics (business ethics) from the Thirukkural and its relevance for contemporary business leadership in the Indian context. *International Journal of Indian Culture and Business Management*, 4(4), 453. <https://doi.org/10.1504/ijicbm.2011.040961>
- Nagarajan, K. V. (2005). Thiruvalluvar’s Vision: Polity and Economy in *Thirukkural*. *History of Political Economy*, 37(1), 123–132. <https://doi.org/10.1215/00182702-37-1-123>
- S.P.Visalakshi. (2017, August 5). International Journal of Trend in Research and Development. Retrieved November 8, 2022, from [www.ijtrd.com](http://www.ijtrd.com) website: <http://www.ijtrd.com/Default.aspx>
- Staff. “திருவள்ளுவர் தினம் வந்தது எப்போது?” <https://Tamil.oneindia.com>, 26 Nov. 2009, [tamil.oneindia.com/religion/hindu/tiruvalluvar.html](http://tamil.oneindia.com/religion/hindu/tiruvalluvar.html). Accessed 1 May 2023.
- Subramaniam, S. (2010, May 12). *Ethical Leadership Views from Tamil Classical Literature - With Reference to Thirukural*. Retrieved November 11, 2022, from [papers.ssrn.com](http://papers.ssrn.com) website: [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=1605320](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1605320)



# பாஞ்சாலி சபதத்தில் பெண்ணியத் திறனாய்வு

## Panjali Sabatham A Feministic Criticism

மாணிக்கம் கோவிந்தராஜு / G.Manickam Govindaraju<sup>1</sup>  
பேராசிரியர் முனைவர் மு. இராசேந்திரன் / Professor Dr. M. Rajantheran<sup>2</sup>  
முனைவர் சில்லாழி கந்தசாமி / Dr. Sillalee S.Kandasamy<sup>3</sup>

### Abstract

Literary criticism aims to excavate the deeper meanings embedded in literary works. Aspects invisible to the eyes of the writer and reader can be brought to light via literary criticism. While literature is an artistic product, literary criticism can be described as scientific research on literary works. The creation of literature is parallel to the conception of literary criticism. Once a literary work is thoroughly investigated, literary criticism accompanies the process. Hence, it is impossible to separate literary criticism from literature. Fundamentally, literature brings pleasure to human beings. However, literary criticisms make them think. Any literary work gains more value when it goes through literary criticism as the process identifies the strengths and weaknesses of the work. Panjali Sabatham, one of the famous works by the renowned Mahakavi Bharathiyar, is critically reviewed in this paper. Since literary criticism allows one to look at one complete work or specific portions of a work, this paper focuses on the feminist aspects of Panjali Sabatham using the Literary Criticism Framework. The criticism yields important findings like Bharathi's objective for naming the work as Panjali Sabatham, the penalties for violence against women, feminist pride, and female slavery, which are intertwined within the work.

Date of submission: 2023-01-08  
Date of acceptance: 2023-03-20  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr. M. Rajantheran  
Email: rajantheran@um.edu.my

**Keywords:** Panjali Sabatham, Literature Criticism, Feminism, Barathiyar, Poem Literature

### முன்னுரை

இலக்கியம் என்பது கலை வடிவிலான ஆக்கம் என்பர், திறனாய்வு என்பதுவோ ஓர் இலக்கியப்படைப்பின் மீதான அறிவியல் ஆராய்ச்சி எனலாம். இலக்கியம் தோன்றத் தொடங்கிய உடனே திறனாய்வும் தோன்றிவிடுகிறது. ஓர் இலக்கியத்தை

எப்படியெல்லாம் படைக்கலாம் எனச் சிந்திக்கும் போதும் இதனைப் படைப்பாளன் ஏன் இப்படிப் படைத்தான் என அதன் உட்பொருளைத் தேடும் போதும், நாம் ஏன் இப்படிப் படைக்கிறோம் எனச் சுய விசாரனை செய்யும் போதும் இலக்கியத்திற்கான திறனாய்வு தோன்றி

<sup>1</sup>The author is a research student in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. GManickam.Govindaraju@taylors.edu.my

<sup>2</sup>The author is a Professor in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. rajantheran@um.edu.my

<sup>3</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. sillalee@um.edu.my

விடுகிறது. எனவே இலக்கியமும் திறனாய்வும் ஒன்றை விட்டு ஒன்று பிரிக்க இயலாதது (William Kurtz, 1970).

அடிப்படையில் இலக்கியங்கள் மனிதனை மகிழ்விக்கின்றன. அவனை ஆற்றுப்படுத்துகின்றன. பல வேளைகளில் அவன் கண்டறியாத உலகிற்குள் கொண்டு சென்று அவனுக்குள் அமைதியையும் திருப்தியையும் தோன்றச் செய்கின்றன. ஆனால் திறனாய்வோ அவனைச் சிந்திக்க வைக்கின்றன. அவன் ஓர் படைப்பைப் பார்க்காத கோணத்தில் பார்க்க வைக்கின்றன. படைப்பாளன் மீது மேலும் மரியாதையைக் மரியாதையைக் கூட்டுகின்றன (Sybil Mary, 1966).

இலக்கியங்கள் என்றால் அது திறனாய்வுக்கு உட்படுவதில் இருந்து விளக்கு அடைவது சாத்தியமல்ல. இது எத்தகைய பெரிய படைப்பாளனின் படைப்பாக வேண்டுமானாலும் இருக்கலாம். இன்னும் கூறப்போனால் ஓர் இலக்கியப் படைப்பு திறனாய்வுக்கு உட்படுத்தப்படும் போதுதான் அதன் தரம் மேலும் கூடுகிறது. ஏனெனில் திறனாய்வானது ஒரு படைப்பிலக்கியத்தின் குணத்தை மட்டும் போற்றுவது கிடையாது. குற்றங்களையும் ஆய்ந்து முன்வைக்கும் திறம் உடையது (Winchester, 2013).

அந்த வகையில் மகாக்கவி பாரதியாரின் படைப்புகளுள் தனித்துவம் மிக்கதாகக் கருதப்படும் பாஞ்சாலி சபதம் இலக்கியத்தைத் திறனாய்வு செய்வதாகவே தற்போதைய ஆய்வுக் கட்டுரை அமைந்துள்ளது. திறனாய்வில் ஒட்டுமொத்தமாக ஓர் இலக்கியத்தை ஆய்வு செய்ய இயலும். அல்லது அதில் ஏதாவது ஒரு கூற்றை ஆய்வு செய்வதுவும் பொருந்தும் தற்போதைய ஆய்வு இரண்டாவது வகையைச் சார்ந்தது. இந்தத் திறனாய்வுக் கட்டுரை பாரதியின் பாஞ்சாலி சபதத்தில் பெண்ணியக் கூறுகளை ஆய்வு செய்கிறது.

### ஆய்வின் நோக்கம்

தற்போதைய ஆய்வானது இரண்டு நோக்கங்களை முன்னிருத்தி அமைக்கப்பட்டுள்ளது. அவையாவன:

- 1) பாரதியின் பாஞ்சாலி சபதத்தில் உள்ள பெண்ணியக் கூறுகளை அடையாளம் காணல்.
- 2) பாரதியின் பாஞ்சாலி சபதத்தில் காணக்கிடக்கும் பெண்ணியக் கூறுகளைத் திறனாய்வு செய்தல்.

### ஆய்வுச் சிக்கல்

இலக்கியத்தில் திறனாய்வு என்பது ஓர் இலக்கியப்படைப்பில் உள்ள ஆழ்ந்தபொருளை வெளிக்கொணரும் ஆற்றலுடையது. படைப்பவனும் வாசிப்பாளனும் கூடக் காண இயலாத சில உட்பொருள்களைத் திறனாய்வாளனால் மட்டுமே காண முடியும். அதற்குத் திறனாய்வாளர் ஆழ்ந்துபட்ட அறிவைக் தாம் ஆய்வு செய்யும் துறையில் கொண்டிருக்க வேண்டும். அப்போதுதான் படைப்பாளனின் ஒரு படைப்பைப் படைத்ததன் நோக்கத்தையும் தாண்டித் திறனாய்வாளர் ஓர் இலக்கியத்தை அனுகவும் திறனாய்வு செய்யவும் இயலும் (Rawlinson, 1968).

பாரதியின் பாஞ்சாலி சபதம் இவர்தம் படைப்புகளுள் தனிச்சிறப்பு மிக்கது எனலாம். ஓர் இலக்கியத்தைப் படைப்பதற்கும், ஏற்கனவே இலக்கிய உலகில் நிலைபெற்ற ஓர் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்ப்பாக அல்லாமல் புதிய கோணத்தில் மறு ஆக்கம் செய்வதற்கும் மிகுந்த வேறுபாடுகள் உள்ளன. மூலப் படைப்பில் அதன் தன்மை மாறாமல் அதே நேரத்தில் புதுமையைப் புகுத்துவது இலக்கியப்படைப்பில் மிகக் கடினமான செயல். இதனைத்தான் பாரதியார் பாஞ்சாலி சபதத்தில் செய்துள்ளார். உலகின் மிகப் பெறும் புகழ் பெற்ற மகாபாரதம் எனும் மாபெரும் இதிகாசத்தில் அதிலும் அந்த இதிகாசத்தில் திருப்புமுனையாக அமைந்த சூதுப்போர் சதுக்கத்தில் இந்த அசாத்தியத்தை நிகழ்த்தியுள்ளார் பாரதியார் (Sekar, 2007).

இதில் பெண்ணுரிமை என்பது மையப் புள்ளியாக விளங்குகிறது. இந்தப் பெண்ணுரிமை என்பது எவ்வாறு பாரதியின் பாஞ்சாலி சபதத்தில் வெளிப்பட்டுள்ளது என்பதுவே இந்த ஆய்வின் சிக்கலாகும்.

## இலக்கியத் திறனாய்வுக் கோட்பாடு

இலக்கியத் திறனாய்வு என்பது இலக்கியத்தின் திறனை ஆய்வது எனப்படுகிறது. இதனால் இலக்கியத்திற்கு திறன் இருக்கிறது என்று பொருளாகிறது. பொருட்படைப்பிலக்கியத்தின் திறன் என்ன என்பதைக் கண்டறிந்து அது எப்படி அவ்விலக்கியத்தில் நிலைபெற்றுள்ளது என்பதை ஆராய்வதே இலக்கியத் திறனாய்வு. திறனாய்வை ஆங்கிலத்தில் criticism என்பர். இந்தச் சொல்லை முதலில் பயன்படுத்தியவர் ஜான் டிரைடன் (John Dryden) (18ஆம் நூற்றாண்டு) எனும் ஆங்கிலக் கவிஞர் ஆவார். அதற்கும் முன்னர் Critic என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்தியவர் சிந்தனையாளர் பிரான்சிஸ் பேக்கன் (Francis Bacon) என்பார் ஆவார் (Sybil Mary, 1966).

தமிழில் திறனாய்வு எனும் சொல் தோன்றுவதற்கு முன்னர் இதனை விமர்சனம் எனும் சொல்லால் அறிமுகம் செய்தவர் பேராசிரியர் ஆ.முத்து சிவன் (1944). விமரிசை எனும் வேர்ச்சொல்லைக் கொண்ட இதற்குப் பாராட்டுதல், விளக்கிச் சொல்லுதல், போற்றுதல் எனப் பொருளாகும். தமிழில் திறனாய்வு எனும் சொல்லை அறிமுகம் செய்தவர் பேராசிரியர் அ.ச. ஞானசம்பந்தன் (1953). இன்று கல்வியாளர்களிடத்தே திறனாய்வு எனும் சொல் பிரசித்தி பெற்றிருப்பது போல ஊடகவியாளர்களிடத்தே விமர்சனம் எனும் சொல் விளங்கி வருகிறது. இலக்கியம் திறனாய்விற்கு உட்படுத்தப்படுகிறது. திரைப்படங்கள் விமர்சனத்திற்கு உட்படுத்தப்படுகின்றன (Eswaran, 2014).

## பாஞ்சாலி சபதம்

உலக இலக்கியங்களுள் தனிச்சிறப்பு உடைய இரண்டு மாபெரும் இலக்கியங்கள் என்றால் இராமாயணமும் மகாபாரதமும் என்பது யாவரும் அறிந்த ஒன்று. இவற்றுள் மகாபாரதம் உலகில் மிகப்பெரிய இதிகாசமாக விளங்குகிறது. மகாபாரதக் கதையின் திருப்புமுனையே சூதுச் சருக்கம்தான். அதுவே பாரதப் போருக்கு வித்திட்டது. அதற்குப் பாஞ்சாலியாகிய

துரௌபதி எடுத்த சபதமே காரணம் ஆகும். பாரதி மகாபாரதத்தில் பாஞ்சாலி சபதத்தை மட்டுமே மையப்படுத்தி இக்கவிதையை நாடகத் தன்மையுடன் இயற்றியுள்ளார். பாஞ்சாலி சபதத்தின் மூலம் நாட்டு விடுதலையைப் பற்றி எடுத்துரைக்கிறார் பாரதி (Subramanian, 2018).

பாரதியார் மகாபாரதத்தை முன்னிருத்திப் பாஞ்சாலி சபதத்தைப் படைத்திருப்பினும் இதில் அவரது நோக்கம் மகாபாரதக் காப்பியத்தைப் பழைமைத் தன்மையுடன் எடுத்துக் காட்டுவது அன்று; மாறாக அதனைச் சமகாலச் சிந்தனைக்கு உட்படுத்திப் படைத்துள்ளார். பாஞ்சாலி சபதத்தின் மூலம் மகாகவி பாரதியார் விடுதலை வேட்கை, பெண்ணியம், சமநிலைச் சமுதாயத்தைப் படைத்தல், அடக்கு முறையாளர்களுக்கான எச்சரிக்கை, அநீதியை யாருக்காகவும் பொறுப்பதில்லை போன்ற கூறுகளை முன்வைக்கிறார் (Hari Kiruṣṇan, 2016).

அதே வேளையில் நாட்டு விடுதலையின் மூலம் பெண் விடுதலையை உணத்துவதும் இப்படைப்பின் நோக்கமாகின்றது. அதோடு 'பாஞ்சாலி'யின் மூலம் முற்போக்குக் கருத்துகளை எடுத்துச் சொல்லியிருக்கிறார் பாரதி.

பாஞ்சாலி சபதத்தின் தனிச்சிறப்பே பண்டிதத் தமிழ் நடையிலிருந்து விடுபட்டு, எளிய நடையில், எளிய சொற்பதங்கள் கொண்டு மக்கள் விரும்பும் வகையில் மெட்டு அமைத்துப் பாடல்களை உருவாக்கியுள்ளதே ஆகும். பாரதியிக்குப் பாஞ்சாலி சபதம் இயற்றுவதற்கு வடமொழி வியாச பாரதம், தமிழின் வில்லிபாரதம் ஆகியவை உறுதுணையாக இருந்த போதும் இது ஆகிகாவியத்தின் தன்மைகளிலிருந்து மாறுபட்டுத் தமிழ்ச் சூழலுக்கு ஏற்பப் படைக்கப்பட்டிருத்தலை அறியலாம். இது எல்லாவற்றிற்கும் மேலாகப் பெண்ணுரிமையை ஒரு பெண்ணின் கூற்றாகவே கூறியிருப்பது பாஞ்சாலி சபதத்தின் தனிச்சிறப்பு.

## நூலின் அமைப்பு

பாஞ்சாலி சபதம்' இரண்டு பாகங்களையும்

ஐந்து சருக்கங்களையும் கொண்டது.

- 1) முதற்பாகம் அழைப்புச் சருக்கம், சூதாட்டச் சருக்கம் என இரண்டு சருக்கங்களைக் கொண்டது.
- 2) இரண்டாம் பாகம் அடிமைச் சருக்கம், துகில் உரியல் சருக்கம், சபதச் சருக்கம் என மூன்று சருக்கங்களைக் கொண்டது.

ஒவ்வொரு பாகமும் கடவுள் வாழ்த்துடன் தொடங்குகிறது. பராசக்தி, வாணி ஆகிய தெய்வங்களைப் பற்றிய கவிதைகள் அவை.

### சபாஞ்சாலி சபதத்தில் பெண்ணியக் கூறுகள்

பாஞ்சாலி சபதத்தில் பெண்ணியக் கூறுகளைப் பாரதியார் வெவ்வேறு சிந்தனைகளில் வெளிப்படுத்தியுள்ளார். இது ஒவ்வொன்றும் பெண்ணியச் சிந்தனை, விடுதலை, பெண்ணின் பேராற்றல் போன்ற பல்வேறு கூறுகளாக விரிகின்றன.

### தலைப்பில் புரட்சி

நாடகக் கலைஞர்கள் பாஞ்சாலி சபதத்தை 'திரௌபதி வஸ்திராப அரணம்' என்கின்றனர். ஆனால் பாரதியாரோ அப்பகுதிக்குப் பாஞ்சாலி சபதம் எனப் பெயரிடுகிறார். கொடுங்கோலர் அவையிலே நின்று சபதம் செய்த பாஞ்சாலியின் வீரத்தை, அடிமைப்பட்டு அடங்கி வாழும் பாரத மக்களுக்கு நினைவூட்டி, அவர்களையெல்லாம் விடுதலைக்குப் போராடும் வீரர்களாக மாற்றும் நோக்கத்துடன், தம் குறுங்காப்பியத்திற்குப் பெயர் வைத்தார் என்கிறார் ம.பொ.சி. பாஞ்சாலியைத் தன்னிகரற்ற தலைவியாக முதன்மைப்படுத்தியதாலும் காப்பியத்தின் மையக் கருத்து அவளின் சபதமாக இருப்பதால் பாரதியார் அதற்குப் பாஞ்சாலி சபதம் எனப் பெயரிட்டாரென எண்ணுவது பொருந்தும் .

### குற்றம் கடிதல்

பாஞ்சாலி சபதத்தில் குற்றம் யார் செய்தாலும் அக்குற்றத்திற்காக வெகுண்டெழு வேண்டும். அவ்வாறே பாஞ்சாலியும் தனக்குத் தீங்கு செய்தவர்களைப்

நோக்கி வெஞ்சினம் கூறுகிறாள்.

தேவி திரௌபதி சொல்வாள் - 'ஓம், தேவி பராசக்தி ஆணை யுரைத்தேன்; பாவிதுச் சாதனன் செந்நீர், - அந்தப் பாழ்த்துரி யோதனன் ஆக்கை இரத்தம், மேவி இரண்டுங் கலந்து - குழல் மீதினிற் பூசி நறுநெய் குளித்தே சீவிக் குழல்முடிப் பேன்யான்; - இது செய் யு மு ன் னே மு டி யே ' என ன் றுரைத்தாள்.

ஓமென்றுரைத்தனர் தேவர்; - ஓம் ஓமென்று சொல்லி உறுமிற்று வானம். பூமி யதிர்ச்சி உண்டாச்சு. - விண்ணைப் பூழிப் படுத்திய தாஞ்சுழற் காற்று. சாமி தருமன் புவிக்கே - என்று சாட்சி யுரைத்தன பூதங்க ளைந்தும் (பாஞ்சாலி சபதம்).

இந்தச் சபதத்தின் அடிப்படைத் தத்துவமே பெண்ணினத்திற்கு எதிர்காலத்தில் யாரும் துயர் செய்ய எண்ணக் கூடாது என்பதுதான். அதிகாரமும், பலமும் ஒரு பெண்ணின் மனோதிடத்தை அசைக்க முடியாது எனும் சிந்தனையை இவ்விடத்தில் முன்வைக்கிறார் பாரதி. அவளது சபதமானது பெண்ணுக்குத் துயர் விளைவித்தவருக்குப் பொருத்தமான தண்டனை என்பதனையும் இயற்கையே ஒப்புக்கொள்வது போல தேவர், வானம், பூமி, காற்று ஆகியவற்றிடம் இருந்து வரும் வினையாடல்களின் மூலம் உறுதி படுத்துகிறார் பாரதி.

### பெண்ணைத் தெய்வமாகப் போற்றுதல்

பாரதியின் இக்கூற்றுப்படி பெண் என்பவள் பராசக்தியாவாள். அதனால்தான் துரௌபதி யார் என்பதைப் பாரதியே ஓரிடத்தில் மறைமுகமாகக் குறிப்பிடுகிறார். துச்சாதனன் துகிலுரியத் துகிலுரியக் கண்ணபிரான் திருவருளால் புதிது புதிதாய் வண்ண வண்ண பட்டுச் சேலைகள்

வளர்ந்தன. இறுதியில் துச்சாதனன் கை சோர்ந்து நிலைதடுமாறிக் கீழே விழுகிறான். அப்போது பாரதி,

“தேவர்கள் பூச்சொரிந்தார் ஓம்  
ஜெயஜெய பாரத சக்தி என்றே  
ஆவலொடு எழுந்து நின்று முன்னை  
ஆரிய வீட்டுமன் கைதொழுதான்.”

(பாஞ்சாலி சபதம்)

என்று பாடுகிறார். தேவர்கள் பாஞ்சாலிக்கு பூமழை தூவுகின்றனர். பிதாமகர் பீஷ்மர் எழுந்து நின்று அவளைக் கைகூப்பித் தொழுகிறார். பஞ்ச பாண்டவர்கள் என்ற ஐம்பூதங்களை இயக்குகின்ற ‘சக்தி’ அவளே என்பதாக ‘சக்தி’ என்று பாரதியார் பாஞ்சாலியைக் குறிப்பிடுகிறார். பாரதச் ‘சக்தியை’ மனத்தில் வைத்தே பாஞ்சாலியைப் பாரதியார் படைத்திருக்கக்கூடும். பாரதியின் மனத்தில் உள்ள இந்தப் பாரதப் பெண்ணைப் பல இடங்களில் சுட்டிச் செல்கிறார் பாரதியார்:

### பெண்ணாகப் பிறந்திட மாதவம் செய்திடல் வேண்டும்

மேலும் பெண் என்பவள் அனைத்து பெறுமைகளையும் உடைய புனிதம் மிக்கவள். இதனைத் துரௌபதி, ஒளி படைத்த கண்ணினள், உறுதி கொண்ட நெஞ்சினள், களிபடைத்த மொழியினள், கடுமைகொண்ட தோளினள், தெளிவு பெற்ற மதியினள், குறிப்பாக எளிமை கண்டு இரங்கிச் சிறுமை கண்டு பொங்கும் இயல்பினள். நிமிர்ந்த நன்னடை நேர்கொண்ட பார்வையும் நிலத்தில் யார்க்கும் அஞ்சாத நெறிகளும், திமிர்ந்த ஞானச் செருக்கும் கொண்டவள் என்பதாகப் பெண்ணின் பெருமையை பாராட்டுகிறார் பாரதியார் (நிணீர்ணீ, 2007).

“ஆணோடு பெண் முற்றும் நிகரெனவே அந்நாளில்

பேணிவந்தார்.”

என பீஷ்மர் ஒப்புக் கொள்கிறார். ஆனால் இப்படிப் பட்ட நிலை தற்காலத்தில் மாறிவிட்டது. இதனையும் பீஷ்மர்

கூற்றாகவே பாரதி பாடுகிறார்

“..... பின்னாளில் இஃது பெயர்ந்து போய்

இப் பெபாமுதை நூல்களினை எண்ணுங்கால், ஆடவருக்கு ஒப்பில்லை மாதர். ஒருவன் தன் தாரத்தை விற்றிடலாம் அல்லது தானமென வேற்றவர்க்குத் தந்திடலாம்.

### பெண்ணடிமை

அன்றைய காலம் தொட்டு இன்றுவரை பெண்கள் போகப் பொருள்களாகவே பார்க்கப்படுகின்றனர். இதனால்தான் வெகுண்ட பாரதி “ஏட்டையும் பெண்கள் தொடுவது தீமை என்றார்கள், மாட்டை அடித்து வசமாக்கித் தொழுவினில் மாட்டுவது போல வீட்டுக்குள்ளே பெண்ணைப் பூட்டி வைத்தார்கள், நல்ல விலை கொண்டு நாயை விற்பார் அந்த நாயிடம் யோசனை கேட்பதுண்டோ? கொல்லத் துணிவின்றிப் பெண்ணை அந்நிலை கூட்டி வைத்தார்கள், பழி கூட்டி வைத்தார்கள், வற்புறுத்திப் பெண்ணைக் கட்டிக்கொடுத்தார்கள்” போன்று பாரதி குறிப்பிடுகிறார் (Subramanian, 2018).

பாஞ்சாலியைக் கொடுமைபடுத்திய துரியோதனனும் துகிலுரித்து அவமானப்படுத்திய துச்சாதனனும் பாரதப் போரோடு முடிந்துவிடவில்லை, மறைந்து விடவில்லை, இப்போதும் தொடர்வது போல அந்தத் துரியோதன துச்சாதனர்கள் பாரதி காலத்திலும் ஏன் இப்போதும் கூடத் தொடர்கிறார்கள்.

கெடுமதி படைத்த இக்காலத் துரியோதனர்களும் துச்சாதனர்களும் பாரதப் பண்ணுக்குச் செய்யும் கொடுமைகளையே பாரதி பாஞ்சாலியின் வாயிலாகக் கூறியிருக்கின்றார். இக்காலத்தில் துரியோதனர்களையும் துச்சாதனர்களையும் எதிர்த்துப் போராடத் தன் சொந்தக் கணவனும் உதவமாட்டான், மாறாகத் தெய்வமே துணையாகும் அவளுக்கு என்பதுவே பாரதியின் தீர்க்க தரிசனம். இத்தகைய கயவர்கள் காலந்தோறும் தோன்றிக்கொண்டேதான் இருப்பார்கள்.

ஆதலால் பாரதப் பெண்ணும் பாஞ்சாலி போலக் காலந்தோறும் சபதம் செய்துகொண்டேதான் இருக்க நேரிடும். எனவே பாஞ்சாலி சபதம், பாரதப் பெண்ணின் சபதம் முடிவடையவே முடிவடையாது, தொடர்ந்துகொண்டேதான் இருக்கும். ஆகவேதான் தான் எழுதிய குறுங்காவியத்துக்குப் பாஞ்சாலியின் கதையைப் பாரதியார் தெரிவுசெய்திருக்கிறார். மேலும், பாஞ்சாலி சபதம் செய்யும் காட்சியோடு நிறுத்திக் கவிதையை நிறைவுகட்டி விடுகிறார் (Hari Kiruṣnan, 2016).

### முடிவுரை

பாரதியின் பாஞ்சாலி சபதம் அடிப்படையில் பெண்ணுரிமையக் காப்பதற்கான ஒரு தளமாகவே படைக்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு யுகத்திலும் பெண்களுக்கு இழைக்கப்படுக அநீதிகள் தொடர்ந்து கொண்டேதான்

இருக்கின்றன. அதற்கான போராட்டங்களும் தொடர்கின்றன. ஆனால் பாரதியைப் பொருத்த வரையில் பெண்களையும், பெண்ணுரிமையையும், பெண்ணின் தன்மானத்தையும் காப்பதற்கான போராட்டமானது ஆண்களிடம் இருந்து வரக் கூடாது. மாறாகப் பெண்ணிடம் இருந்தே வர வேண்டும் என்பது இவரது தீர்க்கமான முடிவு.

தனக்கு இழைக்கப்பட்ட அநீதிக்குத் தானே வெகுண்டு எனும் மனோதிடம் பெண்களிடம் தோன்ற வேண்டும். அவ்வாறு தோன்றாவிட்டால் அவள் பெறும் வெற்றியினால் அவளுக்குப் பெருமை ஏதும் இல்லை. மேலும் அது தற்காலிகமானதாகவே கருதப்படும் என்பதுவும் பாஞ்சாலி சபதம் வெளிப்படுத்தும் முக்கியக் கருத்துகளாகும். அது மட்டும் அல்லாமல் ஆணுக்குப் பெண் என்றும் சௌந்தவள் அல்ல எனும் கூற்றையும் தனது பாஞ்சாலி சபதத்தின் வாயிலாக நிலை நிறுத்துகிறார் பாரதி.

### References

- Bala. (2007). *Mahakavi Bharathiyarin Sinthanai Veli: Ilakiyath Thiranaivu*. Kavitha Publications.
- Balachandran, S. (2009). *Ilakiyath Thiranaivu*. New Century Book House.
- Bharathiyar. (2016). *Bharathiyin Panjali Sabatham*. Kalacuvadu Patippakam,
- Eswaran, S. (2014). *Ilakiyath Thiranaivu*. Saratha Publishers.
- Hari Kiruṣnan. (2016). *Bharathiyin Panjali Sabatham*. Kilakku Publications.
- Rawlinson, D., H. (1968). *The Practice of Criticism*. CUP Archive.
- Sekar, K. (2007). *Panjali Sabatham: Karpithal Murai*.
- Subramanian, K., S. (2018). *Bharathi Sila Paarvai*. Pustaka Digital Media,
- Sybil Mary Schreiber. (1966). *An Introduction to Literary Criticism*. Pergamon Press.
- William Kurtz Wimsatt. (1970). *Literary Criticism: A Short History*. (Vol 1). Cleanth Brooks.
- Winchester, C., T. (2013). *Some Principles of Literary Criticism*. General Books.

# திருக்குறள் மற்றும் இஸ்லாத்தின் பார்வையில் அடக்கமுடைமை - ஓர் ஒப்பீட்டாய்வு

## Modesty in Thirukkural and Islam-A Comparative Research

ஏ.எல்.எம்.முஜாஹித் / ALM Mujahid<sup>1</sup>

### Abstract

The chapter on Modesty has been placed in the 13th position of the book Virtue in Thirukkural. The Almighty God bestows the organs of our body. Although we can utilise our five senses as we wish, using them with restrictions and conditions would pave ways to make our life healthy. Even if several religions and principles have expressed several views on modesty, we can see similarities concerning it in the teachings of Thirukkural and Islam. The sole purpose of this research is to identify and highlight such similarities. Along with the descriptive research method, previously published books in this regard, magazines and research articles have been used as the secondary data for this research. This research aims to be useful and supportive for future scholars researching comparative religions.

Date of submission: 2022-10-11  
Date of acceptance: 2023-01-09  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
ALM Mujahid  
Email: mujahidm@esn.ac.lk

**Keywords:** Thirukkural, Islam, Modesty, Checking of five sense, Self-control, Arrogance

### அறிமுகம்

அடக்கமுடைமையாவது மன, மொழி, மெய்களால் அடங்கி ஒழுகுதலைச் சொல்வதாகும். இப்பண்பு ஐம்புலனடக்கம், நாவடக்கம். சினம் காத்தல் என்ற தன்மைகளை உள்ளடக்கியது. அடக்கம் என்பது நல்லன தீயன ஆய்ந்து புலன்களை இயக்கும் உணர்வுகளைத் தீயனவற்றில் நீக்கி, நல்லனவற்றில் செல்லுமாறு அடக்கியாவ்வதாகும். அடக்கமுடைமை திருக்குறளின் 13ம் அதிகாரமாகும். ஐம்புலன்களும் தீய வழியில் செல்லாது அடக்கி நல்வழியில் மாத்திரம் திசைப்படுத்துவதற்கான வழி காட்டல்களை இவ்வதிகாரம் போதிக்கிறது.

இவ்வதிகாரம் அடக்கமுடைமையையும் அதன் பயனையும் நான்கு குறள்களில் கூறுவதோடு பண்பாக நடந்து கொள்ள

வேண்டிய முறைமையையும் ஐம்பொறிகள், ஐம்புலன்களின் அடக்கத்தையும் நாவடக்கம் பற்றியும் கோபத்தைக் கட்டுப்படுத்துவது பற்றியும் போதிக்கின்றது. திருக்குறள் போதிப்பது போலவே இவ்வடக்கமுடைமை பற்றி இஸ்லாமும் போதிக்கின்றது. அல்குர்ஆன், ஹதீஸ்களில் இது தொடர்பான வழிகாட்டல்கள் ஏராளமாகக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. அடக்கம், பணிவு, உண்மை, நேர்மை, பொறுமை போன்ற நற்பண்புகளை சிலாகித்தும் பெருமை, தற்பெருமை, கர்வம், பொறாமை போன்ற தீய செயல்களை கண்டித்தும் திருக்குர்ஆன் வசனங்களும் நபியவர்களின் ஹதீஸ்களும் போதிக்கின்றன. மனித இனம் பின்பற்றி ஒழுக வேண்டிய அடக்கமுடைமை பற்றிய கருத்துக்களை இவ்விரு கோட்பாடுகளும் தெளிவாகப் போதித்திருப்பதை இங்கு

<sup>1</sup>Senior Lecturer, Department of Islamic Studies, Faculty of Arts & Culture, Eastern University, Sri Lanka, mujahidm@esn.ac.lk

ஒப்பிட்டு ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது.

### ஆய்வு நோக்கம்

அடக்கமுடைமை பற்றி பல மதங்களும் கோட்பாடுகளும் போதித்திருந்தாலும் திருக்குறள் மற்றும் இஸ்லாமிய போதனைகளை நோக்கும் போது இது தொடர்பில் அவைகளின் போதனைகளில் பல ஒற்றுமைகள் இருப்பதை அவதானிக்கலாம். இவ்வொற்றுமைகளை இனங்கண்டு ஒப்பிட்டு வெளிக்கொணர்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும்.

### ஆய்வு முறையியல்

இவ்வாய்வானது பண்புசார் முறைமையைக் கொண்டமைந்து, விபரணப்பகுப்பாய்வு முறை, ஒப்பியல் முறை ஆகிய அணுகுமுறைகளைப் பயன்படுத்தி மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இத்தலைப்பு தொடர்பாக வெளிவந்த நூல்கள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், சஞ்சிகைகள் போன்றவற்றை கொண்டு இவ்வாய்வுக்கான இரண்டாம் நிலைத் தரவுகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

### அடக்கமுடைமை பற்றிய திருக்குறள் மற்றும் இஸ்லாமிய போதனைகள்

அடக்கமுடைமை தொடர்பில் திருக்குறளும் இஸ்லாமும் கூறியிருக்கின்ற விடயங்களில் பல ஒற்றுமைகளைக் காணலாம். அவை தொடர்பான கருத்தாடல்கள் ஒப்பீட்டு ரீதியாக இங்கு நோக்கப்படுகின்றன.

### தன்னடக்கம்

அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும்;; அடங்காமை

ஆர்இருள் உய்த்து விடும்.

(திருக்குறள் : 121)

அடங்கிப் பணிதல் ஒருவனுக்குத் தெய்வத்தன்மை தரும்; அடங்காமல் திரிதல் தீராத துன்பத்தைத் தரும்.

காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்

அதனின் ஊங்கு இல்லை உயிர்க்கு.

(திருக்குறள் : 122)

அடங்கிப் பணிதலை விட பெருஞ் சிறப்பு உயிர்க்கு வேறு இல்லை. எனவே, அடக்கத்தை உறுதுணையாகக் கொள்ள வேண்டும்.

செறிவு அறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவு அறிந்து

ஆற்றின் அடங்கப் பெறின்.

(திருக்குறள் : 123)

அறிவறிந்து அடங்கி நடப்பது மிகச் செறிந்த புகழையும் பெருமையையும் தரும்.

நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்

மலையினும் மாணப் பெரிது.

(திருக்குறள் : 124)

தான் தோன்றித்தனமாகத் தலை கொழுத்தாடாது அடங்கி நடப்பவனுடைய, தோற்றம் காட்சி, உயர்ந்து கம்பீரமாக இருக்கும் பெரிய மலையை விடச் சிறந்தது. பெருமை உடையதும் ஆகும்.

“பெருமை கொள்பவர்கள் நிச்சயமாக சிறுமைப்பட்டவர்களாக நரகம் புகுவார்கள்”

(அல்குர்ஆன் : 40:60)

இவ்வுலகில் பெருமையும் ஆணவமும், அகம்பாவமும் கொண்டிருப்பவர் என்றென்றும் நிரந்தரமான மறுமை நாளில் பெரும் நஷ்டத்தைச் சந்திப்பார் என்று அல்குர்ஆன் எச்சரிக்கின்றது.

“நிச்சயமாக கர்வம் கொண்டு பெருமைடிக்கும் எவரையும் அல்லாஹ் நேசிப்பதில்லை.”

(அல்குர்ஆன் : 31:18)

கர்வம் கொண்டு தற்பெருமை பேசுபவர்களையும், மக்களிடத்தில் தங்கள் முகத்தை சுருக்கிக் கொள்பவர்களையும் பூமியில் அகந்தையுடன் நடந்து கொள்பவர்களையும் இறைவன் நிச்சயமாக விரும்ப மாட்டான்.

எவருடைய உள்ளத்தில் அணுவளவு பெருமையிருக்கின்றதோ அவர் நிச்சயம் சுவர்க்கம் புகமாட்டார்.

(புஹாரி)



## ஐம்புலனடக்கம்

“(பெருமையோடு) உன் முகத்தை மனிதர்களை விட்டும் திருப்பிக் கொள்ளாதே. பூமியில் பெருமையாகவும் நடக்காதே. அகப்பெருமைக்காரர், ஆணவங்கொண்டோர் எவரையும் இறைவன் நேசிக்கமாட்டான்”

(திருக்குர்ஆன் 31:18)

“பணிவு” என்பது இறைத்தூதர்கள், நல்லோர்கள், பெரியோர்கள் ஆகியோரின் குணமாகும். “தற்பெருமை” என்பது சைத்தானின் தனிப்பெரும் நடவடிக்கையும், சர்வாதிகாரிகளின் போக்கும் ஆகும். பணிவு என்பது அடிமையாக இருப்பதோ, சுயமரியாதையை விட்டுக்கொடுப்பதோ, காலில் விழுவதோ, தலையை ஆட்டிக்கொண்டிருப்பதோ, உடலை கூனிக்குறுகி வளைப்பதோ அல்ல அது உள்ளத்திலிருந்து ஏற்படும் தன்னடக்கம், நாவடக்கம், கையடக்கம் ஆகியவை ஆகும்.

“தர்மம் செய்வதால் பொருளாதாரம் குறைந்து விடாது. ஓர் அடியாணை இறைவன் மன்னிப்பதால் கண்ணியத்தைத் தவிர வேறு எதையும் அதிகமாக்க மாட்டான். இறைவனுக்காக பணிந்து நடக்கும் எந்த மனிதனையும் இறைவன் உயர்த்தாமல் விட்டதில்லை என நபி (ஸல்) அவர்கள் கூறினார்கள்”. (முஸ்லிம்)

“(பெருமையோடு) உன் முகத்தை மனிதர்களை விட்டும் திரும்பிக் கொள்ளாதே. பூமியில் பெருமையாகவும் நடக்காதே. அகப்பெருமைக்காரர், ஆணவங்கொண்டோர் எவரையும் இறைவன் நேசிக்கமாட்டான்”. (திருக்குர்ஆன் 31:18)

ஒருவன் தன்னை மற்றவரைவிட உயர்வானவனாகவும், பிற மக்களை சிறுமையாகவும், பிறர் தமக்கு பணிய வேண்டும் என நினைத்து பெருமிதம் கொள்வதினால்தான் இந்த பெருமை ஏற்படுகிறது. இந்தப் பண்பை திருக்குறளும் இஸ்லாமும் கெட்ட பண்பாக வர்ணிப்பதோடு அடக்கமாகவும் பணிவாகவும் நடக்கும்படி வழிகாட்டுகின்றன.

ஒருமையுள் ஆமை போல் ஐந்து அடக்கல் ஆற்றின்

எழுமையும் ஏமாப்பு நடைத்து.

(திருக்குறள் : 126)

நான்கு கால்களையும், தலையையும், ஆக ஐந்துறுப்பையும் தன்னுடல் ஓட்டுக்குள்ளே சுருக்கிக் கொள்ளக்கூடிய ஆமையைப் போல மெய், வாய், கண், மூக்கு, செவி ஆகிய ஐம்புலன்கள் வழிச்செல்கின்ற இச்சைகளை அடக்கி நல்வழிப்படுத்தும் தன்னடக்கம் ஏழேழு தலைமுறைக்கும் பெருமை தரும்.

ஒருவரது நடவடிக்கைகளை எவரையும் தாக்காத, எவரது சுயமரியாதைக்கும், தன்மானத்திற்கும் பாதிப்பை ஏற்படுத்தாத வகையில் அமைத்துக் கொள்வதில் கவனமாக இருக்க வேண்டும். அபூமூஸா அல்அஷ்அரி (றழி) அவர்கள் நபிகளாரிடத்தில் வந்து அல்லாஹ்வின் தூதரே: முஸ்லிம்களில் மிகச் சிறந்தவர்கள் யார்? என வினவ, நபி(ஸல்) அவர்கள் ‘எவரது நாவையும் கரத்தையும் விட்டும் பிற முஸ்லிம்கள் பாதூப்புப் பெற்றனரோ அவரே சிறந்த முஸ்லிம்’ எனப் பதிலளித்தார்கள் (புகாரி, முஸ்லிம்).

மேற்படி நபிமொழி முஸ்லிம்களில் யார் பிறருக்கு நாவாலோ, கரத்தாலோ தொல்லை கொடுக்காதிருக்கின்றனரோ அவர்களே சிறந்தவர்கள் என்ற கருத்தைத் தருகின்றது. இதன் மூலம் இங்கு ஏனையவர்களுடன் எவ்வாறு நடந்து கொள்ள வேண்டும் என்பது வலியுறுத்தப்படுகின்றது.

ஒவ்வொருநாள் காலையிலும் உடலிலுள்ள ஏனைய உறுப்புக்கள் நாவைப் பார்த்து “எங்கள் விடயத்தில் நீ அல்லாஹ்வை அஞ்சிக் கொள்! உன்னை வைத்தே நாம் கணிக்கப்படுகிறோம். நீ சரியாக நடந்து கொண்டால் நாமும் சரியாக நடப்போம். நீ தவறிவிட்டாலோ நாமும் தவறிவிடுவோம் எனக் கூறுவதாக நபி (ஸல்) அவர்கள் கூறினார்கள். (திர்மிதி 2428)

நபி (ஸல்) அவர்கள் குழப்பமான சந்தர்ப்பங்கள் பற்றி உரையாடிக் கொண்டிருக்கையில் அதிலிருந்து மீள

என்ன வழி? என உக்பதிப்து ஆமிர்(றழி) என்ற தோழர் வினவ, அதற்கு நபி (ஸல்) அவர்கள் 'நா காப்பாயாக!'; உன் வீடே உனக்கு விசாலமானதாக இருக்கட்டும்; உன் தவறுக்காக நீ அழுவாயாக எனப் பதிலளித்தார்கள் (திர்மிதி 2408)

மேற்படி நபிமொழி குழப்ப குழுவில் ஐம்புலனடக்கம், வீட்டிலேயே முடங்கி விடுதல், பிறரது தவறுகள் பற்றி அலட்டிக்கொள்ளாது தனது தவறுகளுக்காக வருந்துதல் என்பவற்றின் மூலம் ஈடேற்றத்தைத் தேடச் சொல்லுகின்றது. திருக்குறள் போதிக்கின்ற அதே ஐம்புலனடக்கத்தை இஸ்லாமும் போதிக்கின்றது.

### நாகாத்தல்

மனிதனுக்குள்ள அவயவங்களிலே நாமிக முக்கியமானதாகையால்தான் இறைவன் மனிதனையும் மிருகத்தையும் இதன் மூலம் வேறுபடுத்தியுள்ளான். ஆகவே மனிதன் நாவைக் காத்தல் விடயத்தில் கூடிய கவனம் செலுத்த வேண்டும்.

இதுவரை உலகில் தோன்றிய அனைத்துவிதமான சமய கோட்பாடுகளும், சித்தாந்தங்களும் புராண இதிகாசங்களும் நாவடக்கம் பேண வேண்டியதன் அவசியத்தை வலியுறுத்துகின்றன. நாவைப் பேணும் விடயத்தில் திருக்குறள் பின்வருமாறு கூறுகிறது.

யாகாவார் ஆயினும் நாகாக்க காவாக்கால்

சோகாப்பர் சொல் இழுக்குப் பட்டு.

(திருக்குறள் : 127)

ஒருவர் எவற்றை அடக்காவிட்டாலும் நாக்கு ஒன்றையாவது தீய சொற்களைப் பயிலாமல் அடக்கியாள வேண்டும். அங்ஙனம் அடக்கியாளாவிட்டால் பேசும் பொழுது சொற்குற்றத்திற்கு ஆளாகிப் பெரிதும் துன்பப்படுவர்.

ஒன்றானும் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின்

நன்றாகாது ஆகி விடும்.

(திருக்குறள் : 128)

ஒன்றே ஒன்றுதான் தீச்சொல். அதைச் சொன்னால் விளைந்த தீமைகூட ஒன்றே ஒன்றுதான். என்றாலும் அது காறும் செய்துவந்த நற்செயலின் பயன்கள் எல்லாம் இந்த ஒரு தீச்சொல்லால் தீதாகி விடும்.

தீயினாற் சுட்டபுண் உள் ஆறும்; ஆறாதே

நாவினாற் சுட்ட வடு

(திருக்குறள் : 129)

தீயினால் சுடப்பட்ட புண் புறத்தே வடு இருந்தாலும் உள்ளே ஆறிவிடும். ஆனால் நாவினால் சுட்ட வடுவானது ஒரு போதும் மறையாது.

பேசும் முன்னரே பேசுவது நல்லதா, கெட்டதா என்பதை ஒருவர் உணர்ந்து நிதானமாகப் பேச வேண்டும். அதனைத் தொடர்ந்து வரும் விளைவுகள் சிலவேளை மிகவும் பாதிப்பானதாகவும் இருக்கக்கூடும். நாம் பேசுகின்ற வார்த்தைகள் எவ்வாறு அமைய வேண்டும், எவ்வாறு நாவடக்கம் பேண வேண்டும், அவ்வாறு அமையாத போது ஏற்படுகின்ற பின் விளைவுகள் தொடர்பான வழிகாட்டல்கள் ஹதீஸ்களிலும் பிரஸ்தாபிக்கப்பட்டுள்ளன.

“யார் அல்லாஹ்வையும் மறுமைநாளையும் உண்மையாக நம்புகிறாரோ அவர் பேசினால் நல்லதைப் பேசட்டும் இல்லையென்றால் மௌனமாக இருக்கட்டும்.”

(இப்னுமாஜா 3971)

நாவை உரிய முறையில் பேணிப் பாதுகாத்தலே எம்மை நரகிலிருந்து காப்பதற்கான ஒரே வழியாகும். “யார் தனது நாவையும், மர்மஸ்தானத்தையும் பாதுகாப்பதாக உறுதி கூறுகின்றாரோ அவருக்குச் சவனத்தைக் கொண்டு நான் உறுதி மொழி கூறுகின்றேன்” என்ற கருத்தை நபி (ஸல்) அவர்கள் கூறினார்கள்

(புகாரி : 264,265)

நபி (ஸல்) அவர்களிடம் வந்து எது விடயத்தில் என் மீது நீங்கள் அதிகம்; அஞ்சுகிறீர்கள்? எனக் கேட்டதற்கு, தனது நாவைப் பிடித்து ‘இதுதான்’ என்றார்கள் என சுபியான் இப்னு அப்துல்லாஹ் (றழி)

அவர்கள் கூறுகிறார்கள்.

(திருக்குறள் : 130)

ஓர் அடியான் அல்லாஹ்வின் திருப்தியைத் தேடித் தரும் ஒரு வார்த்தையைப் பேசினால் அவனே நினைக்காத அளவுக்கு மறுமையில் அவன் அல்லாஹ்வைச் சந்திக்கும் போது கூலி வழங்குவான். இவ்வாறே தவறான வார்த்தை பேசியவனுக்கு அவன் நினைத்துப் பார்க்காத அளவுக்கு தண்டனையை வழங்குவான் என்ற கருத்தை நபி (ஸல்) அவர்கள் மூலமாக பிலால் இப்னு ஹாரிஸ் அல் முஸன்னீ (றழி) அறிவிக்கிறார்கள். (முஅத்தா, திர்மிதி, அஹ்மத்)

மேற்படி நபிமொழிகள் பேசும் ஒவ்வொரு வார்த்தைக்கும் கூலி உண்டு என்பதையும் எதையும் சிந்தித்து நிதானமாகவே பேசவேண்டும் என்பதையும் உணர்த்துகின்றன. மனிதனின் பேச்சு அவனது நல்லறங்களைக் கூட அழித்துவிடும் என்பது பின்வரும் அல்குர்ஆன் வசனங்களுடாகத் தெளிவுபடுத்தப்படுகின்றன.

“கனிவான சொல்லும் மன்னித்தலும் (தருமம் செய்தபின் சொல்லிக் காண்பிப்பதின் மூலம்) நோவினையைத் தொடரும்படிச் செய்யும் தர்மத்தை விட சிறந்ததாகும் (அல்குர்ஆன் 2:263)

“விசுவாசிகளே, தர்மம் செய்து விட்டு சொல்லிக்காட்டுவது கொண்டும், தர்மம் பெற்றவனை நோவினை செய்வது கொண்டும் உங்களுடைய ஸதகாக்களை நீங்கள் அழித்து விடாதீர்கள் (அல்குர்ஆன் 2:264)

என்ற வசனங்கள் தர்மத்தைத் தொடர்ந்து ஒருவன் பேசும் பேச்சு அவனது தர்மத்தையே அழித்துவிடும் என்ற கருத்தைத் தருகின்றது. தர்மம் கொடுக்காவிட்டாலும் நல்ல வார்த்தை மூலம் நல்லறத்தைத் தேடிக்கொள்ள முடியும் என்பதை இதிலிருந்து உணரலாம். நாவைப்பேணுவதன் அவசியத்தையும் அதனைப் பேணுவதால் ஏற்படுகின்ற நன்மைகளையும் மிகத் தெளிவாக திருக்குறளும் இஸ்லாமும் போதிக்கின்றன.

### கோபத்தை அடக்குதல்

கதம் காத்துக் கற்று அடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி

அறம்பார்க்கும் ஆற்றில் நுழைந்து.

கோபத்தை அடக்கி, அறிய வேண்டியது அறிந்து அடங்கி நடப்பவனை நல்வாழ்வு எதிர்கொண்டழைக்கக் காத்திருக்கும்.

ஒரு மனிதர் இறைத்தூதர் நபி நாயகம் (ஸல்) அவர்களிடம் வந்து, ‘எனக்கு உபதேசம் செய்யுங்கள்’ என்றார். அதற்கு ‘நீங்கள் கோபப்படாதீர்கள்’ என்று நபி (ஸல்) கூறினார்கள். மீண்டும் அந்த மனிதர் நபிகளாரிடம், ‘எனக்கு உபதேசம் செய்யுங்கள்’ என்றார். அதற்கு அவர்கள், ‘நீங்கள் கோபப்படாதீர்கள்’ என்றார்கள். இப்படி பலமுறை நபி (ஸல்) அவர்கள் கூறினார்கள் (புகாரி-6116).

கோபத்தை அடக்கும் மனிதனை இறைவன் நேசிக்கிறான்.

“(இறைவனையே முற்றிலும் நம்பியிருப்போர் எத்தகையோர் எனில்) அவர்கள் பெரும் பாவங்களையும், மானக்கேடான செயல்களையும் தவிர்த்து விடுவார்கள். தாம் கோபத்திற்கு உள்ளாகும்போது மன்னித்து விடுவார்கள்” (அல்குர்ஆன் 42:37) என்றும், “அவர்கள் வசதியுள்ள நிலையிலும், வசதியற்ற நிலையிலும் செலவழிப்பார்கள்; கோபத்தை அடக்கிக் கொள்வார்கள்; மேலும் மக்களை மன்னித்து விடுவார்கள். இத்தகைய உயர்ந்த பண்பினரை அல்லாஹ் நேசிக்கிறான்.” (அல்குர்ஆன் 3:134) என்றும் திருமறையில் இறைவன் கூறுகின்றான்.

ஒருமுறை நபிகள் நாயகம் (ஸல்) அவர்கள் “மல்யுத்தம் செய்பவர் உண்மையான வீரர் அல்ல. கோபத்தின் போது தன்னை அடக்கிக் கொள்பவரே உண்மையான வீரர்” என்றார்கள் (புகாரி6114).

கோபம் ஏற்படும் போது நிதானமில்லாமல் நடந்து கொள்ளாமல் நடந்து கொள்வதை விடுத்து சமயோசிதமாகவும் பொறுமையாகவும் நடப்பதன் அவசியமும் இங்கு வலியுறுத்தப்படுகின்றன.

### முடிவுரை

மனிதனது செயற்பாடுகள் அனைத்தும்

மனம், மொழி, மெய் ஆகிய திரிகரணங்களால் ஆற்றத்தக்கன. அடக்கமுடைமை என்பது மனிதர்களிடத்தில் காணப்படவேண்டிய அணிகலனாகும். தன்னடக்கம், ஐம்புலனடக்கம், நாகாத்தல், கோபத்தைக் கட்டுப்படுத்தல் போன்ற விடயங்கள் அடக்கமுடைமை என்ற திருக்குறள் அதிகாரத்தில் வலியுறுத்தப்படுவது போல இஸ்லாமிய போதனைகளிலும் முக்கியத்துவப் படுத்தப்படுகின்றன. இவை தொடர்பாக ஒப்பீட்டாய்வு மூலம் இதன் பெறுமானம்

தெளிவாகப் புலப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இக்குணங்களைத் தன்னகத்தே கொண்டவர்கள்தான் மனிதர்களிடத்திலும் இறைவனிடத்திலும் சிறந்தவர்களாகவும் வெற்றி பெற்றவர்களாகவும் கணிக்கப்படுவர். இலக்கியங்களிலும் சமயங்களிலும் பொதிந்துள்ள நீதிக்கருத்துக்கள் ஆய்வாளர்களால் ஆராயப்பட்டு இது போன்ற பல்வேறு தலைப்புக்களிலும் பல ஆய்வுகள் முன்னெடுக்கப்பட வேண்டும் என இவ்வாய்வு பரிந்துரை செய்கின்றது.

## References

- Akram Diya Al-umeri. (1981). *Madinan Society at the time of the prophet*. Riyadh: International Islamic publishing house.
- Alhajjaj Muslim. (2004). *Saheeh Muslim*, Chennai: Rahmath Publication.
- Buhari, Ismail. (1999). *Saheeh Aluhari*. Chennai: Rahmath Publication.
- Easa Mohamed. (2012). *Jamiuth thirmithi*. Chennai: Rahmath Publication.
- Mohamed Al Gassali. (2002). *Islamic Ethics*. Chennai: Iqra Publication.
- Thajammal Muhammad. (1998). *Religious harmony shown by Islam*. Pudukkoddai: New Light Book Corner.

# மலேசிய இந்திய மாணவர் கல்வி அடைவுநிலை: சமூகப் பொருளாதாரமும் இணையப் பயன்பாடும் ஓர் ஆய்வு

## Educational Achievement of Malaysian Indian Students: A Study on Socioeconomics and Internet Usage

சிவம் தமிழ்ச்செல்வம் / Sivam Tamilaseluan<sup>1</sup>

பேராசிரியர் முனைவர் இராசேந்திரன் முனியாண்டி / Prof. Dr. Rajantheran Muniandy<sup>2</sup>

இணைப் பேராசிரியர் முனைவர் திருநாவுக்கரசு சுப்ரமணியம் /

Assoc. Prof. Dr. Thirunaukarasu Subramaniam<sup>3</sup>

### Abstract

It is necessary to ascertain the educational achievement of the Indian community, the third largest ethnic group in Malaysia, at the secondary school level. Although there are many reasons for the disparities in the educational achievements of students, Internet usage plays an important role in their educational development. This paper examines the effect of internet usage as a significant aspect of teaching and learning activities, especially Malay language and history, which are compulsory subjects of SPM. Additionally, the students' achievement in relation to internet access in socio-economic structure is analysed. This research involving about 100 students in Selangor finds that internet access has played an essential role in passing the Malay language and history.

Date of submission: 2023-06-18

Date of acceptance: 2023-06-29

Date of Publication: 2023-07-30

Corresponding author's Name:

Dr. M. Rajantheran

Email: rajantheran@um.edu.my

**Keywords:** Socio-economins, Malaysian Indians, Selangor, Academic achievement, Secondary school

### அறிமுகம்

21 ஆம் நூற்றாண்டில் கற்றல் கற்பித்தல் நடவடிக்கைகளில் முக்கியத் தேவையாக இணையம் திகழ்கிறது. அறிவார்ந்த சமூகத்தை உருவாக்குவதிலும் உலகத் தொடர்பு முறைகளை இணைப்பதிலும் கணினி தொழில்நுட்ப வசதிகள் முக்கியம் பங்காற்றும் அதேவேளையில் அரசாங்கம் தத்தம் குடிமக்களுக்கு வழங்கக் கூடிய

அடிப்படை வசதியாகவும் மாறியுள்ளது (Saili, M, 2017). உலகளவில் அதிக போட்டியாற்றல் மிக்க துறைகளுள் ஒன்றாக விளங்கும் தகவல் தொழில்நுட்பத் துறை மாணவர் தங்கள் கல்வியில் சிறந்த தேர்ச்சிப் பெறுவதற்கு நாடும் துறையாக இருக்கும் நிலையில் மாணவர்கள் இணைய வசதிகளைக் கொண்டு கல்விக் கற்பதற்கு அவர்கள் சார்ந்திருக்கும் குடும்ப சமூகப் பொருளாதாரம் இன்றியமையாததாக இருக்கிறது.

<sup>1</sup>The author is a Phd research scholar in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. nilavan2710@gmail.com

<sup>2</sup>The co-author is a Professor in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. rajanmun@um.edu.my / rajantheran@gmail.com

<sup>3</sup>The co-author is a Associate Professor in the Department of South East Asian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. stkarasu@um.edu.my

### கற்றல் கற்பித்தலில் இணைய வசதி தேவை

1990களின் தொடக்கத்தில் கற்றல் கற்பித்தல் நடைமுறைகளில் இணையப்பயன்பாடு மெல்ல வேரூன்றத் தொடங்கியது முதல், பல மாற்றங்களை நடப்பு கல்வி முறை சந்தித்து வருகிறது (Ngoumandjoka, 2012). அதன் விளைவாக தற்போது வீடு, கல்விக்கூடங்கள், வணிகத் தளங்கள் என இணையப் பயன்பாடு விரிவுகண்டுள்ளது (Ellore, Niranjana, & Brown, 2014). பள்ளிகளில் பயிலும் மாணவர்களின் கல்வி அடைவுநிலைக்கும் இணையப் பயன்பாட்டுக்கும் அதிக தொடர்புகள் இருக்கும் நிலையில், ஒரு கருத்தின் ஆழத்தை இன்னும் விரிவாக அறிந்துக்கொள்ள இணையத்தைப் பயன்படுத்தும் பழக்கங்களும் கல்வி அடைவுநிலையில் பல மாற்றங்களை ஏற்படுத்துகின்றன. Mbongo, Hako மற்றும் Munangatire (2021) மேற்கொண்ட ஆய்வுகளின் வழி, இணையம் வாயிலாக கல்வி கற்பதன் மூலம் மாணவர்கள் இன்னும் ஆர்வத்துடன் பாடங்களை அணுகுவதோடு பாடங்களுக்குத் தொடர்பான மூலங்களை இருந்த இடத்திலேயேத் தேடிப் படிப்பதற்கு இணைய வழி கற்றல் கற்பித்தல் நடவடிக்கை பங்காற்றுவது கல்வித் தேர்ச்சிக்கு வித்திடுவதை அறிய முடிகிறது. இணையப் பயன்பாட்டில் இணையத் தலைமுறையினரை அதிகம் கவர்ந்தவையாகவும் அவர்கள் அதிகம் நாடும் தளமாகவும் சமூக ஊடகங்கள் விளங்கும் வேளை, இணையப் பயன்பாட்டின் ஒரு பகுதியாகவும் அவை பார்க்கப்படுகின்றன (Noradilah & Lai Wei, 2019).

இந்நிலையில், அதிக போட்டியாற்றல் மிக்க நிபுணத்துவத் துறைகளில் குறிப்பாக, அறிவியல் புத்தாக்கம், செயற்கை நுண்ணறிவு, எந்திரனியல், மருத்துவம், பொறியியல் போன்ற துறைகளில் பெரும்பாலும் இணையப் பயன்பாடு மிகுதியாகக் காணப்படுவதோடு அத்துறை சார்ந்த மேற்படிப்புகள் ஏறத்தாழ இணையப் பயன்பாட்டையே சார்ந்திருப்பது ஆண்மைய ஆய்வுகள் சுட்டுகின்றன. இச்சூழலில் வருங்கால சிறந்த மனித மூலதனத்தை நாடு கொண்டிருப்பதை உறுதிப்படுத்தும் அதேவேளையில், தொழிற்

துறைகளில் அந்நியரை சார்ந்திருப்பதைக் குறைக்க முனைப்புகள் முன்னெடுக்கப்பட வேண்டும்.

உள்நாட்டின் அடிப்படைக் கல்வி முதல் பல்கலைக்கழகம் வரையிலான பாடத்திட்டங்கள் வழி மட்டுமல்லாது தற்போது இளையோர் அதிகம் நாடும் இணையம் முறையாக கற்றல் கற்பித்தலில் கையாளப்பட்டு அது எத்தகு விளைவை ஏற்படுத்துகிறது என்பதை ஆய்ந்தால், இணையத்தின் தேவை கல்வி அடைவுநிலைக்குப் பங்களிக்கின்றதா என்பதை சிந்திக்க இயலும். அதிலும், மலேசிய இந்திய சமூகம் இத்தகு சூழலில் எவ்வாறு தன்னை தகவமைத்துக்கொள்கிறது என்பதை ஆராய்வது அவசியமாகிறது. நான்காம் தொழிற்புரட்சிக் காலத்தில் உயர்நிலை சிந்தனை ஆற்றல், புத்தாக்கச் சிந்தனை, தலைமைத்துவப் பண்பு, பேச்சாற்றல் மிக்க தலைமுறையை உருவாக்கும் அடிப்படையை நடப்புக் கல்விச் சூழல் கொண்டுள்ளதா என்பதை சிந்திக்கும் அதேவேளை, மாணவர்கள் சார்ந்திருக்கும் சமூகப் பொருளாதார சூழலில் எதிர்நோக்கும் சவால்களை அவ்வப்போது கண்காணித்து களைவதும் அவசியமாகிறது.

### ஆய்வுச் சிக்கல்

பல்வேறு சமூகப் பொருளாதார சூழலால் மலேசிய இந்திய சமூகம் குறிப்பாக இளம் தலைமுறையினர் அடிப்படைக் கல்வியில் சிறந்த தேர்ச்சியைப் பதிவு செய்வது முதற்கொண்டு உயர் வருமானம் ஈட்டக் கூடிய துறைகளில் தங்களை நிலைப்படுத்திக்கொள்வதில் சவாலை எதிர்நோக்கி வருகின்றனர். இந்திய மாணவர்கள் கல்வியில் பின்னடைவை எதிர்நோக்குவதில் பல காரணங்கள் இருந்தாலும் அவர்களின் குடும்பம் மற்றும் அவர்கள் சார்ந்திருக்கும் இனத்தின் சமூகப் பொருளாதார நிலையில் பல தாக்கங்களை ஏற்படுத்துகின்றன. 2019 அரசு மலேசிய காவற்படை அறிக்கையின் படி, நாட்டில் பிற இனங்களைக் காட்டிலும் இந்திய சமூகம் அதிக குற்றச்செயல்களில் ஈடுபடுவதாகக் குறிப்பிட்டுள்ளது (SWO, 2019). இதற்கு

குடும்பத்தின் ஏழ்மைச் சூழல், எதிர்காலம் பற்றிய இலக்கில்லாமை, பள்ளிப் படிப்பைப் பாதியிலேயே கைவிடல், குடும்ப வன்முறை, ஆரோக்கியமற்ற இருப்பிடச் சூழல், சமூகச் சீர்கேடு போன்றவை பங்களிக்கின்றன.

குறைந்த வருமானத்தை ஈட்டும் பெற்றோர்களால் தங்களின் பிள்ளைகளுக்கான கல்வித் தேவைகளை ஈடு செய்ய முடியாத சூழல் நிலவுவதால், அவர்கள் கல்வியைத் தொடர முடியாத நிலை ஏற்படுகிறது. மேலும், மாணவர்கள் கல்வி கேள்விகளில் பின்தங்குவதற்கு குடும்பத்தின் சமூகப் பொருளாதார சூழல் முக்கியக் காரணமாக இருப்பதோடு, பெற்றோர்களின் கல்வித் தரம், குறைந்த வருமானம், ஆரோக்கியமற்ற வசிப்பிடச் சூழல், பிள்ளைகளின் கல்வி அடைநிலையில் பெற்றோரின் அக்கறையின்மை போன்றவை அந்தக் கூற்றுக்கு வலுச்சேர்கின்றன. அதுமட்டுமல்லாமல் பிள்ளைகளின் கல்வித் தேவைகளுள் ஒன்றான இணைய வசதி மற்றும் மடிக்கணினிகளை ஏற்படுத்தி தரவியலா சூழலில் பெற்றோர்கள் இருக்கும் பட்சத்தில், கல்வியின் பால் நாட்டமில்லாத நிலைக்கு அவர்கள் தள்ளப்படுகின்றனர் (Ganesan, 2013).

2016 மலேசிய புள்ளிவிவரத்துறை அறிக்கைப் படி, மற்ற இனத்தைக் காட்டிலும் மலேசிய இந்திய சமூகம் சுமார் 17.5 விழுக்காட்டினர் குறைந்த வருமான பெறும் B40 தரப்பினராக உள்ளது. மேலும், இந்திய சமூகத்தின் மத்தியில் வேலையில்லா விகிதம் சுமார் 6.9 விழுக்காடாகப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ள நிலையில் அதே சூழல் மற்ற இனத்தவர் மத்தியில் 5 விழுக்காட்டுக்கும் குறைவாகவே பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. மிகப்பின்னடைவு மிக்க சமூகப் பொருளாதார சூழலில் கல்விக் கற்கும் மாணவர் படிப்பில் ஆர்வத்தை இழப்பதோடு பின்நாளில் எதிர்கால இலக்கிலிருந்து தடம் மாறி சமூக சீர்கேடுகளில் சிக்குண்டு தவிக்கின்றனர். ஆக, மாணவர்களின் கல்வி அடைவுநிலைக்கு சவாலாக விளங்கும் குடும்ப சமூகப் பொருளாதாரப் பின்புலத்தை அராயும் நோக்கில் இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

## ஆய்வு நோக்கம்

1. மலேசிய இந்தியர்களின் சமூகப் பொருளாதார நிலையைக் கண்டறிதல்.

2. கல்வி அடைவுநிலையில் இணையப் பயன்பாட்டின் தேவையை ஆராய்தல்.

## ஆய்வு நெறி

இந்த ஆய்வு கள ஆய்வு முடிவுகளை அடிப்படையாகக் கொண்டுள்ளது. எண்ணியல் ஆய்வு (Quantitative research) மற்றும் பண்பியல் ஆய்வு (Qualitative research) ஆகிய இரண்டு ஆய்வு முறைகளைக் கொண்டு இந்த ஆய்வுக் கட்டுரை எழுதப்பட்டுள்ளது. ஓர் ஆய்வில் எண்ணியல் மற்றும் பண்பியல் ஆய்வு முறைகளை ஒரு சேர பயன்படுத்தும் போது அவை ஆய்வு நோக்கங்களை அடைவதற்கான மிகத் துல்லியத் தரவுகளைச் சேகரிக்க உதவும் (Dawadi., S, 2021). இதில் கருத்தறி கேள்வித் தொடர் வாயிலாக சமூகப் பொருளாதாரத்தால் மாணவரின் கல்வி அடைவு நிலைகளில் ஏற்படும் தாக்கம் குறித்த தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. அவை Chi Square Test எனப்படும் சதுர சோதனை இரண்டு குறிகாட்டிகளுக்கிடையே உள்ள (Correlation) இணைநிலையை ஆய்வு செய்யும் நோக்கில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. கருதுகோள்களுக்கிடையிலான Chi Square Test அறிமுகப்படுத்தியவர் கார்ல் பியர்சன் (Karl Pearson 1857 - 1936) ஆவார். என்கள் அல்லாத கருதுகோள்களை அளவிடவும் சுதந்திரமான ஆய்வுகளையும் ஓரினத்தன்மை ஆய்வுகளை மேற்கொள்ளவும் கார்ல் பியர்சன் கோட்பாடுகள் உதவுகின்றன (Turhan, N., 2019).

இதில் நிர்ணயிக்கப்பட்ட அட்டவணை மதிப்பான  $p > 0.10$  கீழ் புள்ளிகள் பெறும் குறிக்காட்டிகள், கருதுகோள் நிராகரிக்கப்பட்டதை சுட்டுகிறது. தரவுகளின் சான்றை வலுப்படுத்தும் நோக்கில் மாணவர், ஆசிரியர் மற்றும் பெற்றோர்களிடம் நேர்காணல் செய்யப்பட்டது. இதில் சிலாங்கூர் மாநிலத்தின் நகர்புறத்தைச் சேர்ந்த 2 இடைநிலைப்பள்ளிகளும் புறநரைச் சேர்ந்த 2 இடைநிலைப் பள்ளிகளும் ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன. மொத்தம் 100

மாணவர்களை உட்படுத்தப்பட்ட ஆய்வுத் தரவுகள் ஷிறிஷிஷி தரவுத்தள துணையோடு கருதுகோள்கள் ஆய்வு செய்யப்பட்டன. ஆய்வாளரால் உருவாக்கப்பட்ட கருத்தறிக்கைகள்வித் தொடர் மலாயாப் பல்கலைக்கழக ஆய்வு நெறிக் கழகம் அங்கீகரித்தப் பின்னர், மலேசியக் கல்வி அமைச்சு, சிலாங்கூர் மாநில கல்வித் துறை, சம்பந்தப்பட்ட பள்ளி முதல்வர் ஆகிய தரப்பிடமிருந்து ஒப்புதல் கிடைக்கப்பெற்று தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன.

### குடும்ப சமூகப் பொருளாதாரப் பின்னணியும் மாணவர் கல்வி அடைவு நிலையும்

ஒரு குடும்பத்தின் சமூகப் பொருளாதார சூழ்நிலை மாணவர்களின் கல்வி அடைவுநிலைகளில் மிகப் பெரிய தாக்கத்தினை ஏற்படுத்துகிறது (Marimuthu, 1996). இதில், பெற்றோரின் கல்வி அடைவுநிலை அல்லது பின்புலம், வேலை, மாத வருமானம், வசிப்பிடம் ஆகியவை ஒரு குடும்பத்தின் சமூகப் பொருளாதாரப் பின்புலத்தை ஆராயும் முக்கிய அளவுகோல்களாகப் பார்க்கப்படுகின்றன. இதில் நகர் மற்றும் புறநகரில் வாழும் மாணவர்களின் கல்வி அடைவுநிலைகளில் மிகப் பெரிய ஏற்றத்தாழ்வுகள் இருப்பதாகவும் மாணவர்கள் கல்விக் கற்க போதிய வசதிகளில் இந்த இரு நிலைகளிலான வேற்றுமைகளும் அதிகம் உள்ளன (Wolf, 1977). Velez, Schiefelbein, Valenzuela (1993) மேற்கொண்ட ஆய்வு முடிவுகள் பெற்றோரின் கல்வி அடைவு நிலையும் அவர்கள் சார்ந்திருக்கும் வேலையும் மாணவரின் கல்வித் தேர்ச்சிக்கு முக்கியப் பங்களிப்பதை மெய்ப்பிக்கின்றன. இதன் வாயிலாக, சிறந்த கல்வித் தேர்ச்சிமிக்க மாணவர்களை உருவாக்குவதில் குடும்பம் என்ற அமைப்பு பெரும் பங்கினைக் கொண்டுள்ளது எனும் கருத்துக்கு அணி சேர்ப்பதோடு ஆண் பெண் என இரு பாலரின் கல்வி அடைவுநிலைக்கும் குடும்ப அமைப்பு பங்காற்றுகிறது.

பல்வேறு விளைவுகளை ஏற்படுத்தவல்ல குடும்பத்தின் சமூகப் பொருளாதாரப் பின்னணி மாணவர்களின் தொடக்க நிலை, இடைநிலை, மேல் நிலை உட்பட

அவர்கள் நாட்டின் பொருளாதார வளர்ச்சியில் போட்டியாற்றல் மிக்க மனித மூலதனமாக உருவாக்கச் செய்வதிலும் முக்கியக் காரணமாக விளங்குகிறது. இதன் வாயிலாக, சிறந்த கல்விப் பின்புலத்தைக் கொண்ட குடும்பப் பின்னணியிலிருந்து வந்த மாணவர்களின் கல்வி அடைவுநிலை சிறந்த நிலையில் இருப்பதோடு, மேற்கல்வித் தகுதிகளான இளங்கலை, முதுகலை, முனைவர் பட்டம் வரை படித்து தங்களின் நிலையை உயர்த்திக்கொள்கின்றனர். இதன் வாயிலாக நாட்டின் சமூகப் பொருளாதார வளப்பத்துக்கு சிறந்த மனித மூலதனமாகவும் இவர்கள் பங்களிக்கக் கூடிய சூழலும் உருவாகிறது (Oloo, 2003).

தற்போதைய காலக்கட்டத்தில் நவீன வாழ்க்கைமுறையை அதிகம் சார்ந்திருக்கும் சமூகத்தின் முன்னேற்றத்துக்கும் மிகச் சிறந்த கல்விப் பின்புலத்தைக் கொண்ட குடும்ப அமைப்பு முறையே அடித்தளமாக விளங்குவதை Ahawo (2009) தனது ஆய்வில் சுட்டியுள்ளார். பெற்றோர், ஆசிரியர் உட்பட குடும்ப உறுப்பினர்களின் தொடர் உந்துதலும் மாணவர்கள் சிறந்த அடைவுநிலையைப் பெறுவதற்கும் வழிகோலுகிறது (Otula, 2007). Otula தனது ஆய்வில், ஒரு மாணவரின் கல்வி அடைவுநிலையை உறுதி செய்வதில் குடும்ப உறுப்பினர்களின் ஈடுபாடும் அவர்கள் உள ரீதியில் பாதிக்கப்படாமல் வளமான சுற்றுச்சூழலில் கல்விக் கற்கவும் துணை புரிவதாக குறிப்பிட்டுள்ளார்.

மேலும், மாணவர்கள் கல்வி கேள்விகளில் சிறந்து விளங்குவதற்கு ஒரு சில முக்கியத் தேவைகளும் உள்ளன. அவற்றுள் அவர்கள் கல்விக் கற்பதற்கான உரிய சூழல், கவனம் சிதறாத சிந்தனை ஆற்றல், ஆரோக்கியமான உடல் நிலை, போதுமான ஊட்டச்சத்து போன்றவை மாணவர்கள் கல்வி கேள்விகளில் சிறந்து விளங்குவதற்குப் பங்களிக்கின்றன (Omoraka, 2001). பள்ளியைத் தவிர்த்து வீட்டில் படிப்பதற்கான நல்ல சூழல், புத்தகங்கள், பாடங்களுக்குத் தேவையான பொருள்கள் ஆகிய வசதிகளை ஏற்படுத்திக் கொடுக்கும் குடும்பச்சூழல் மாணவர்களுக்கு ஊக்கத்தையும்



கல்வியில் தொடர் சாதனைகளைப் புரிய வேண்டுமென்ற முனைப்பையும் ஏற்படுத்துகின்றன. இவை யாவும் பயன்மிக்க கல்வி கற்றல் முறையை உந்தச் செய்வதோடு தரமிக்க மனித ஆற்றலை உருவாக்கி நாட்டின் வளப்படுத்துக்கு பங்களிப்பதில் வலுமிக்க சமூகப் பொருளாதார பின்புலம் கொண்ட குடும்ப அமைப்புமுறை மாணவர் அடைவுநிலைக்கு அடித்தளமாகத் திகழ்கிறது (Abdul., R.Z, 2011).

Marimuthu (1996), Sharifah மற்றும் Shahrudin.,N (2001) ஆய்வு முடிவுகளின் வழி கல்வியில் அதிகம் பின் தங்கிய மாணவர்கள் மிக ஏழ்மை நிலையிலான குடும்ப பின்னணிகளிலிருந்து வந்தவர்கள் எனவும் அதில் இந்தியர் மற்றும் மலாய் இனத்தவர்களின் எண்ணிக்கையும் அதிகம் என குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மற்றொரு நில வரத்தில், அடிப்படைக் கல்வித் தகுதியுடைய பெற்றோர்களின் பிள்ளைகளை விட கல்வித் தகுதி இல்லாத பெற்றோர்களின் பிள்ளைகள் கல்வியைப் பாதியிலேயே கைவிடும் நிலை 4 விழுக்காடு அதிகமென ஆய்வுகள் குறிப்பிடுகின்றன (Gauda,S, 2014).

2019 ஆம் ஆண்டு மலேசியப் புள்ளிவிவரத் துறை அறிக்கையின் படி, மலேசிய இந்திய சமூகத்தில் 10இல் 4 மாணவர்கள் பல்வேறு சமூகப் பொருளாதார சிக்கல்களினால் பள்ளிப் படிப்பைப் பாதியிலேயே கைவிடுவதாக தெரிவித்துள்ள நிலையில் மொத்த இந்திய சமூக எண்ணிக்கையில் 5 விழுக்காட்டினர் மட்டுமே உயர்கல்வி வரை தங்களின் கல்வியைத் தொடர்கின்றனர். ஒவ்வொரு ஆண்டும் ஏறத்தாழ 1000 மாணவர்கள் அடிப்படைக் கல்வித் தகுதியான SPM தேர்வுக்கு அமராமல் கல்வியைப் பாதியிலேயே கைவிடுகின்றனர் (SWO, 2019). இதில், நிபுணத்துவ மிக்க

அல்லது திறன்மிக்க ஆள்பலச் சந்ததியை நாடு கொண்டிருப்பதில் பங்களிக்கும் மனித மூலதனத்தை உருவாக்கவல்ல பல்கலைக்கழகங்களுக்குச் செல்லும் மாணவர் எண்ணிக்கையும் கொவிட்-19க்குப் பிந்திய சூழலில் குறைந்து வருகிறது.

மலேசியக் கல்வி அமைச்சின் மாணவர் வேலையிட தரவுத்தளம் மீறிரிவி கணக்குப் படி 2020 SPM தேர்வுமுதிய சுமார் 35.16 விழுக்காடு அதாவது 115 ஆயிரத்து 939 மாணவர்கள் மேற்கல்வியைத் தொடரவில்லை என குறிப்பிடப்பட்டுள்ள நிலையில் இவ்வெண்ணிக்கை 2021 ஷிறிவி தேர்வுக்குப் பின் 48.74 விழுக்காடாக அதிகரித்துள்ளது (Hassian.,U, 2023). பல்வேறு சமூகப் பொருளாதார சவால்களுக்கு மத்தியில் கல்வியைப் பாதியிலேயே கைவிட்ட மாணவர் நிலை ஒருபுறமிருக்க, படிவம் ிக்குப் பிறகு அவர்களின் எதிர்காலம், மேற்படிப்புத் தகுதி போன்றவை மலேசியா சிறந்த ஆள்பலச் சந்தையைச் கொண்ட நாடு எனும் நிலையைத் தக்க வைத்துக்கொள்வதில் சுணக்கம் ஏற்பட வைக்கும் என்பதில் ஐயமில்லை.

### ஆய்வு முடிவுகள்

இந்த ஆய்வு சிலாங்கூர் மாநில இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர் மத்தியில் மேற்கொள்ளப்பட்ட நிலையில் அவை முறையே நகர் மற்றும் புறநகர் பகுதிகளாகப் பரிந்து ஆய்வுத் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. மலேசியாவின் அடிப்படைக் கல்வித் தகுதியான எஸ்.பி.எம் தேர்வின் கட்டாயத் தேர்ச்சிப்பாடங்களாக இருக்கு மலாய் மொழி மற்றும் வரலாற்றுப் பாடங்களின் அடைவுநிலைக்கு இணைய வசதி ஏற்படுத்தும் விளைவுகள் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

## அட்டவணை 1: மலாய் மொழி அடைவுநிலையில் இணைய வசதியின் பங்களிப்பு

Crosstab <sup>a</sup>														
			Keputusan pentaksiran pertengahan tahun bagi subjek Bahasa Melayu											Total
			A	A-	B+	B	B-	C+	C-	D	E	G	Tidak hadir	
Kemudahan akses kepada internet	Ya	Count	7	12	9	10	6	7	8	4	2	8	1	74
		% of Total	7.0%	12.0%	9.0%	10.0%	6.0%	7.0%	8.0%	4.0%	2.0%	8.0%	1.0%	74.0%
	Tidak	Count	0	2	1	4	3	4	3	4	2	3	0	26
		% of Total	0.0%	2.0%	1.0%	4.0%	3.0%	4.0%	3.0%	4.0%	2.0%	3.0%	0.0%	26.0%
<b>Chi-Square Tests<sup>a</sup></b>														
Total	Count	7	14	10	14	9	11	11	8	4	11	1	100	
	% of Total	7.0%	14.0%	10.0%	14.0%	9.0%	11.0%	11.0%	8.0%	4.0%	11.0%	1.0%	100.0%	
	Total	7	14	10	14	9	11	11	8	4	11	1	100	

a. Tahap pendidikan semasa = Tingkatan 4

	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	9.665 <sup>b</sup>	10	.039
Likelihood Ratio	11.580	10	.314
Linear-by-Linear Association	4.163	1	.041
N of Valid Cases	100		

a. Tahap pendidikan semasa = Tingkatan 4

b. 13 cells (59.1%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .26.

மலாய் மொழியில் அதிகபட்ச தேர்ச்சியான A+ புள்ளியை யாரும் பெறாத நிலையில் சுமார் 7.0 விழுக்காட்டினர் A புள்ளியைப் பெற்றுள்ளனர். இல்லம், பள்ளி மற்றும் கையடக்கக்கருவிகளில் இணையப் பயன்பாட்டைக் கொண்ட மாணவர்களின் மொத்த தேர்ச்சி விகிதம் 74.0 விழுக்காடாக உள்ள நிலையில் இணைய வசதியைக் கொண்டிராதவர்களின் மொத்த தேர்ச்சி

விழுக்காடு 26.0 ஆகப் பதிவாகியுள்ளது.

அட்டவணை 1-றின் படி, Chi Square மதிப்பெண் 0.007 அதாவது  $p > 0.10$  குறைவாகப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளதால், இன்மைக் கருதுகோள் (Null Hypothesis) நிராகரிப்பட்டு மாற்றுக் கருதுகோள் (Alternative Hypothesis) ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது. இதன் வழி, இணைய வசதி இடைநிலைப் பள்ளியின்

குறிப்பாக படிவம் 4-கின் மலாய் மொழி தேர்ச்சிக்கு மிக முக்கிய விளைவை ஏற்படுத்தி, நகர் மற்றும் புறநகர் இந்திய மாணவரின் கல்வி அடைவுநிலையில் சமநிலையின்மையை ஏற்படுத்தியுள்ளது. மலேசியக் கல்வி அமைச்சின் படி, நாட்டின் அடிப்படைக் கல்வித் தகுதியான எஸ்.பி.எம் தேர்வில், மலாய் மொழிப்பாடத்தில் தேர்ச்சிப் பெறுவது கட்டாயமாக்கப்பட்டுள்ளதோடு,

அத்தேர்வின் அதிகாரப்பூர்வ சான்றிதழைப் பெறுவதற்கு இப்பாடத்தில் குறைந்தப்பட்சத் தேர்ச்சியைப் பெற்றிருப்பது அவசியமாகிறது.

*\*\*Null Hypothesis: There is no significant or difference*

*\*\*Alternative Hypothesis: There is significant association or difference*

**அட்டவணை 2: வரலாற்றுப்பாட அடைவுநிலையில் இணைய வசதியின் பங்களிப்பு**

Crosstab <sup>a</sup>															
			Keputusan pentaksiran pertengahan tahun bagi subjek Sejarah											Total	
			A+	A	A-	B+	B	B-	C+	C	D	E	G	Tidak hadir	
Kemudahan akses kepada internet	Ya	Count	3	5	10	6	11	8	5	7	6	3	8	2	74
		% of	3.	5.0	10.	6.0	11.	8.0	5.0	7.0	6.0	3.0%	8.0	2.0%	74.0%
		Total	0	%	0%	%	0	%	%	%	%	%	%	%	%
	Tidak	Count	0	1	0	1	2	4	2	1	3	8	2	2	26
		% of	0.	1.0	0.0	1.0	2.0	4.0	2.0	1.0	3.0	8.0%	2.0	2.0%	26.0%
		Total	0	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%	%
Total	Count	3	6	10	7	13	12	7	8	9	11	10	4	100	
	% of	3.	6.0	10.	7.0	13.	12.	7.0	8.0	9.0	11.0%	10.0	4.0%	100.0%	
	Total	0	%	0%	%	0	0%	%	%	%	%	%	%	%	

a. Tahap pendidikan semasa = Tingkatan 4

Chi-Square Tests <sup>a</sup>			
	Value	df	Asymptotic Significance (2-sided)
Pearson Chi-Square	21.337 <sup>b</sup>	11	.030
Likelihood Ratio	22.719	11	.019
Linear-by-Linear Association	8.880	1	.003
N of Valid Cases	100		
a. Tahap pendidikan semasa = Tingkatan 4			
b. 15 cells (62.5%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .78.			

இணைய வசதிகளை பல நிலைகளில் பெற்றிருக்கும் மாணவர் வரலாற்றுப் பாடத்தில் அதிகபட்ச தேர்ச்சியான கி+ மதிப்பெண்ணைப் பெற்றுள்ள நிலையில் இணைய வசதிகள் இல்லாத மாணவர் எவரும் அந்த அதிகபட்ச மதிப்பெண்ணைப் பெறவில்லை. இணைய வசதிகளைக் கொண்ட மாணவரின் மொத்த தேர்ச்சி விகிதம் 74.0 விழுக்காடாகப் பதிவுபெற்றுள்ள நிலையில் இணைய வசதி இல்லாத மாணவரின் மொத்த விழுக்காடு 26.0 ஆக பதிவாகியுள்ளது. அட்டவணை 2-டின் படி, Chi Square மதிப்பெண் 0.039

அதாவது  $p > 0.10$  குறைவாகப் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளதால், இன்மைக் கருதுகோள் (Null Hypothesis) நிராகரிப்பட்டு மாற்றுக் கருதுகோள் (Alternative Hypothesis) ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது. இதன் வழி, இணைய வசதி இடைநிலைப் பள்ளியின் குறிப்பாக படிவம் 4-கின் வரலாறுப்பாட தேர்ச்சிக்கு மிக முக்கிய விளைவை ஏற்படுத்தி, நகர் மற்றும் புறநகர் இந்திய மாணவரின் கல்வி அடைவுநிலையில் சமநிலையின்மையை ஏற்படுத்தியுள்ளது. மலேசியக் கல்வி அமைச்சின் படி, நாட்டின் அடிப்படைக் கல்வித் தகுதியான எஸ்.பி.எம்

தேர்வில், வரலாறுப் பாடத்தில் தேர்ச்சிப் பெறுவது கட்டாயமாக்கப்பட்டுள்ளதோடு, அத்தேர்வின் அதிகாரப்பூர்வ சான்றிதழைப் பெறுவதற்கு இப்பாடத்தில் குறைந்தப்பட்சத் தேர்ச்சியைப் பெற்றிருப்பது அவசியமாகிறது.

**\*\*Null Hypothesis: There is no significant or difference**

**\*\*Alternative Hypothesis: There is significant association or difference**

### முடிவுரை

இந்திய சமூகத்தின் அடிப்படை கல்வி அடைவுநிலை மற்ற இனத்தைக் காட்டிலும்

மனநிறைவளிக்கவில்லை. காரணம், மாணவர்கள் கல்வியில் பின்தங்கிப் போவதற்கு அவர்கள் சார்ந்திருக்கும் குடும்ப சமூகப் பொருளாதாரம் முக்கியப் பங்களிக்கிறது. மேலும், எஸ்.பி.எம் தேர்வு என்பது மாணவர்களின் அடிப்படைக் கல்வித் தகுதியாக இருப்பதால் அதில் குறைந்தப்பட்ச தேர்ச்சி அல்லது சிறப்பு தேர்ச்சிப் பெறுவது அவசியமாகிறது. இருப்பினும், கட்டாயத் தேர்ச்சிப் பாடங்களான மலாய் மற்றும் வரலாறுப்பாடங்களில் இந்திய மாணவர்கள் தேர்ச்சிப் பெறாததற்கு இணைய வசதி முக்கியப் பங்காற்றியுள்ளது இந்த ஆய்வின் வழி கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

### References

- Abdul Razak Zakaria. (2011). *Hubungan konteks keluarga dengan penglibatan ibu bapa dan pencapaian akademik anak-anak di sekolah menengah*. Tesis Ijazah Doktor Falsafah. Universiti Malaya (tidak diterbitkan)
- Ahawo, H. (2009). *Factor enhancing student academic Achievement in public mixed day Secondary Schools in Kisumu East District Kenya*. (Unpublish Masterthesis). Maseno.
- Dawadi, S., Shrestha, S., & Giri, R. A. (2021). Mixed-Methods Research: A Discussion on its Types, Challenges, and Criticisms. *Journal of Practical Studies in Education*, 2(2), 25-36. <https://doi.org/10.46809/jpse.v2i2.20>.
- Ellore, S. B., Niranjana, S., & Brown, U.J. (2014). *The influence of the internet usage on academic performance and face-to-face communication*. *Journal of Psychology and Behavioral Science*. 2(2), 163-186.
- Ganesan (2013), *Pengaruh keluarga terhadap pencapaian akademik murid India di sekolah Menengah Rendah*. Ph.D thesis, University of Malaya.
- Hassian., K.U (2023), *Tangani jurang pendidikan belia elak kekurangan tenaga mahir*. Berita Harian: 20 Jun 2023.
- Jabatan Perangkaan Malaysia. (2016). *Laporan penyiasatan pendapatan isi rumah dan kemudahan asas mengikut negeri dan daerah pentadbiran*. Putrajaya: Jabatan Perangkaan Malaysia.
- Marimuthu, T. (1996). *Pengenalan sosiologi pendidikan*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Mbongo, E., Hako, A., & Munangatire, T. (2021). *Benefits and Challenges of Online Teaching During the Covid-19 Pandemic at Rundu Campus of the University of Namibia*. *European Journal of Educational Sciences*, 8(4), 53-64.
- Ngoumandjoka, U. (2012) *Correlation between internet usage and academic performance among university students*. Johannesburg: University of the Witwatersrand.
- Noradilah., A & Lai., W.S (2019) *Impak Pendidikan Berasaskan Teknologi Terhadap*

- Peningkatan Prestasi Pelajar di UKM. Jurnal Personalia Pelajar ; Universiti Kebangsaan Malaysia.*
- Oloo, M.A. (2003). *Gender disparity in student Achievement in day secondary schools*. Migori: Maseno University.
- Omoroka, S. (2001). *The effect of gender, socio-economic status and school location*. Retrieved from <http://www.fundartticles.com/p/articles>.
- Otula, P.A. (2007). *Mastery of modern school administration*. London: John Willey.
- Saili, M. (2017) *The Influence of Internet Usage on Student's Academic Performance*. International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences.
- Sateesh Gouda M. & T.V. Sekher. 2014. *Factors leading to school dropouts in India: An analysis of national family health survey-3 data*. International Journal of Research & Method in Education 4(6): 75-83
- SWO The Malaysian Indian Community. 2019. Pertubuhan Science and Wellness, Malaysia.
- Turhan, N. (2019). *QUALITATIVE RESEARCH DESIGNS: WHICH ONE IS THE BEST FOR YOUR RESEARCH?*. European Journal of Special Education Research, 0. doi:<http://dx.doi.org/10.46827/ejse.v0i0.2448>
- Velez E., Schiefelbein E., Valenzuela J. (1993). *Factors affecting achievement in primary education*. Washington, DC: The World Bank.
- Wolf, R. M. (1977). *Achievement in America: National Report of the United States for the International Achievement Project*. New York, NY: Columbia University, Teachers College

# மலேசியாவில் சித்த மருத்துவம்

## Siddha Medicine in Malaysia

வசந்தகுமார் நடராஜா / Vasanda kumar Nadarajah<sup>1</sup>

சில்லாழி கந்தசாமி / Sillalee S.Kandasamy<sup>2</sup>

ரவிந்திரன் மாரையா / Ravindaran Maraya<sup>3</sup>

### Abstract

Siddha and Siddha medicine have been featured prominently in Tamil history. Generally, a Siddha strictly governs his thoughts, which accords him internal powers and immortality. Siddhas, who can foresee the future, belong to one of the 11 categories in Hinduism. Their thoughts, philosophy, arts, and strategies are the treasure trove for human society. One such valuable knowledge is Siddha medicine. This field is widely approved in India, especially in Tamil Nadu. Tamils who migrated from Tamil Nadu to other countries introduced the branch of medicine that has the power to cure many health issues. Malaysia was introduced to Siddha medicine by the Tamils, who were brought to Malaya by the British colonials. However, other research states that Malaysia has been practising Siddha medicine since the 11th century based on the records found during the excavation in Bujang Valley in Kedah, Malaysia. Past research indicates that an individual named Periya Thambi taught Siddha medicine to 50 students in 1870 Malaya. Currently, Siddha medicine is recognised by the Malaysian Health Ministry. Nevertheless, the limited number of Siddhas, Siddha hospitals and universities teaching Siddha medicine can become the main obstacles preventing Siddha medicine growth in Malaysia. Research about the advantages of Siddha medicine and the Siddhas who introduced this branch of medicine can serve as the stepping stone for Siddha medicine to prosper in Malaysia. The growth of this field needs a careful and well-expounded history of Siddha medicine and its development in Malaysia, which is the main objective of this paper

Date of submission: 2023-03-17

Date of acceptance: 2023-04-30

Date of Publication: 2023-07-30

Corresponding author's Name:

Dr K.Sillalee

Email: sillalee@um.edu.my

**Keywords:** Siddhar, Siddha Medicine, Malaysia, Herbals, Tamilians.

### முன்னுரை

தமிழர் பாரம்பரியத்தில் சித்த நெறி என்பது மிகவும் தொன்மையான நெறியாக கருதப்படுகின்றது. இந்த சித்த நெறி என்பது சங்க காலம் முதல் தமிழர் பாரம்பரியத்தோடு

தழுவி வந்துள்ளதை ஆய்வுகள் கூறுகின்றன. சங்க கால இயக்கியங்கள் சித்தர்களை அறிவர் எனும் பதத்தில் அடையாளப்படுத்துகிறது. இதன் குறிப்புகள் தொல்காப்பியம் எனும் சங்க கால இலக்கியத்தில்

<sup>1</sup>The author is a research student in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. s2007989@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. sillalee@um.edu.my

<sup>3</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. ravindaranm@um.edu.my

குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இது மட்டுமல்லாது, அறிவர் எனும் சொல் தமிழில் திருக்குறள் மற்றும் ஓளவை பாடல்களில் தெளிவாக சித்தர்களை நோக்கி எழுதப்பட்டுள்ளது. சித்தர் என்ற வார்த்தையானது 'சித்தி' என்ற மூல வார்த்தையிலிருந்து வந்தது, அதாவது அட்டாங்க யோகப் பயிற்சி மூலம் அட்டமா சித்தி எனப்படும், அணிமா, மகிமா, இலகிமா, கரிமா, பிராத்தி, பிராகாமியம், ஈசத்துவம், வசித்துவம் போன்ற எட்டு வகையான சித்திகளை வெற்றிகரமாக தேர்ச்சி பெற்றவர் என்று கருதப்படுகின்றது. மனிதகுலம் சாகா நிலையைப் பெறுவதற்குச் சித்தர்கள் பலவகையான யோக நெறிகளை அறிமுகப்படுத்தியுள்ளனர். சித்தர்கள் அட்டாங்க யோகம், இராஜ யோகம், பரியங்க யோகம், கர்ம யோகம், குண்டலினி யோகம் எனப் பல்வேறு யோக நெறிகளை அளித்துள்ளனர். அதில் அட்டாங்க யோக நெறி மிகவும் தனித்தன்மை வாய்ந்ததாக உள்ளது. மேலும், சித்தர் திருமூலர் தயாரித்த திருமந்திரம் என்ற தமிழ்ப் படைப்பில், சித்தர்கள் மரணம் இல்லாதத் தனித்தன்மை வாய்ந்தவர்கள் என்றும், அவர்களின் உடல்கள் என்றும் அழியாமல் இருக்க உடலைப் பேணிக் காப்பதில் கூட வல்லவர்கள் என்றும் கூறுகிறது. இதை வைத்து, மனிதனின் நிலையை மிஞ்சியவர்கள் சித்தர்கள் என்று கூறலாம் (Rajantharan, Sarjit, Balakrishnan Muniapan, Sillalee, Manimaran, 2014).

சித்தர்கள், மொழி வளர்ச்சி, தமிழ் இலக்கியம், வானிவியல் சாத்திரம், ஜோதிடம், ஓலைச்சுவடியியல், மருத்துவம், ரசவாதம், அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பம், சமூகச் சிந்தனை, மாந்திரீகம், யோகாசனம், யோகக்கலை, ஆன்மீகம், தத்துவ போதனை, முத்திரை, மற்றும் பல துறைகளில் முக்கிய பங்காறியுள்ளனர் (Kandasamy, 2004).

இந்த வரிசையில், மருத்துவத் துறையில், தமிழ்ச் சித்தர்கள் மிகப்பெரிய பங்களித்துள்ளனர். சித்த மருத்துவம் ஒரு தனித்துவமான மருத்துவமாக வளர்ந்து சர்வதேச அரங்கில் புகழ்பெற்றுள்ளது. குறிப்பாக தமிழர்கள் எங்கெல்லாம்

கால்பதித்துள்ளார்களோ அங்கெல்லாம் சித்த மருத்துவமும் தன்னுடைய தனித்துவத்தை நிருவ வி யு ள் ள து . அ ந த வ கை யி ல் மலேசியாவிலும் புலம் பெயர்ந்த தமிழர்களால் சித்த வைத்தியம் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இன்று மலேசியாவில் சித்த மருத்துவம் தனித்த மருத்துவ துறையாக வளர்ந்து வந்துள்ளது. தற்பொழுது இந்த ஆய்வு கட்டுரை மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் தோற்றத்தையும் அதன் வளர்ச்சியையும் விரிவாக விளக்குவதாக அமைகிறது.

### ஆய்வின் நோக்கம்.

பின்வரும் இரண்டு நோக்கங்களை அடைய இந்த ஆய்வு நடத்தப்படுகின்றது.:

- 1) மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் தோற்றத்தையும் வளர்ச்சியையும் கண்டறிதல்.
- 2) மலேசியாவில் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சியின் முக்கியத்துவத்தை ஆய்வு செய்தல்..

### ஆய்வு நெறி

இந்த ஆய்வுக் கட்டுரையின் நோக்கம் மலேசியாவில் சித்த மருத்துவப் பின்னணியையும் வளர்ச்சியையும் ஆய்வு செய்வதாகும். இதன் பொருட்டு தற்போதைய ஆய்வுக்காகப் பண்புசார் ஆய்வு நெறி பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இது அடிப்படையில் நூலக ஆய்வை முன்னிருத்தி மேற்கொள்ளப்படுகிறது. இதற்காகப் புத்தகங்கள் மற்றும் ஆய்வுக் கட்டுரைகள், போன்றவை சித்த மருத்துவத்தைப் பற்றி அடையாளம் காண்பதற்காகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. நூலக ஆய்வு நெறியைக் கொண்டு சித்தர்கள், சித்த மருத்துவம், அவற்றின் வரலாற்றுப் பின்னணி போன்றவற்றின்கான ஆதாரங்கள் திரட்டப்படும். இவ்வாறு திரட்டப்படும் ஆவணங்கள் யாவும் சீர்மை செய்யப்படவும் நெறிப்படுத்தி எழுதுவதற்கும் மேலும் அவற்றை விளக்கப்படுத்தி உரை செய்வதற்கும் 'ஹெர்மெனியூட்டிக்ஸ்' எனப்படும் விளக்கமுறை ஆய்வு நெறி இந்த ஆய்வில் கையாளப்பட்டுள்ளது. ஹெர்மெனிடிக்ஸ் என்பது ஓர் உரையை, குறிப்பாக



பழைய நூல்களை விளக்கும் கலையாக விவரிக்கப்படும் ஒரு அணுகுமுறையாகும் (Melissa Freeman, 2008).

அடிப்படையில் விளக்கமுறை ஆய்வு நெறியைக் கொண்டு சித்தர்கள் குறித்தும், மலேசியாவில் சித்த மருத்துவம் குறித்தும் பெறப்பட்ட தரவுகள் யாவும் பகுப்பாய்வுக்கு உட்படுத்தப்படும். பின்னர் இவை அனைத்து மலேசியாவில் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சி எவ்வாறு நிகழ்ந்துள்ளது என்பதனை நெறிப்படுத்தி எழுதுவதற்கு வழிவகுக்கப் பயன்படுத்தப்படும்.

மலேசியாவில் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சி குறித்த குறிப்புகளாவன நேராடியாகக் கிடைப்பது இல்லை. அவை நிகழ்வுகளாகவும், ஏற்பாடுகளாகவும், கதைகளாகவும், அனுபவங்களாகவும், நிறுவனச் செயல்பாடுகளாகவுமே கிடைக்கப்பெற்றுள்ளன. இவ்வாறு கிடைக்கப்பெற்றுள்ள தரவுகளின் மூலம் மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் வளர்ச்சியை ஆய்வு செய்வதற்கும் அதில் பொதிந்துள்ள சித்த மருத்துவ வரலாற்று உண்மைகளைக் கண்டறிந்து விளக்கப்படுத்துவதற்கும் விளக்கமுறை ஆய்வு நெறியானது மிகப்பெரிய வழிகாட்டுதலாக உள்ளது. இதன் வழி மறைமுகமாகவும் நேரடியாகவும் எழுதப்பட்ட பொருளை முடிந்தவரை சிறப்பாக வெளிப்படுத்த அனைத்து முயற்சிகளையும் மேற்கொள்ள இந்த ஆய்வு நெறியே ஏற்புடையதாக விளங்குகிறது.

### வரலாற்றுவியல் கோட்பாடு

தற்போதைய ஆய்வில் மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் தோற்றம் மற்றும் வளர்ச்சியை ஆய்வு செய்வதற்கு வரலாற்றுவியல் கோட்பாடு பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அடிப்படையில் வரலாற்றுவியல் கோட்பாடானது ஒரு துறையின் அல்லது தனி மனிதனின் அல்லது ஒரு சமுதாயம், நாடு போன்றவற்றின் வரலாற்று உண்மைகளைக் கண்டறிவதற்குப் பயன்படுத்தப்படும் கோட்பாடாகும்.

வரலாற்றுவியல் கோட்பாடு, வரலாற்று

ஆவணங்கள், ஆராதாங்கள் ஆகியவற்றை எவ்வாறு நூலக ஆய்விலும் கள ஆய்வின் வாயிலாகவும் கண்டறிதல், அதன் உட்பொருளைக் காணல், அதன் நம்பகத்தன்மையைக் கண்டறிதல், அதனை வரலாற்று ஆவணமாக நிறுவுதல், அவ்வாறு நிறுவப்பட்ட கருத்துகளை வரலாற்றுப் பதிவாக எவ்வாறு எழுதுவது என்பதற்கான குறிப்புகள் யாவற்றையும் வழங்குகிறது (Agnes Heller. 2016).

இதில் குறிப்பாக வரலாற்றுக் குறிப்புகளை நேர்க்காணல் வாயிலாகச் சேகரிக்கும் போது ஓர் ஆய்வின் நோக்கத்தில் இருந்து பிறழாமல் எவ்வாறு தரவுகளைச் சேகரிக்கலாம் என்பதற்கான குறிப்புகள் வரலாற்றுவியல் கோட்பாட்டில் உள்ளன. குறிப்பாக வரலாற்றுக் குறிப்புகளை நேர்க்காணலின் வழி சேகரிக்கும் போது ஓர் ஆய்வாளர், தனது ஆய்வுக்கான நோக்கத்தின் அடிப்படையில் எவ்வாறு கேள்விகளைத் தயாரித்தல், அக்கேள்விகளின் அடிப்படையில் எவ்வாறு நேர்க்காணலில் தரவுகளைப் பெறுதல், அவ்வாறு பெறப்பட்ட தரவுகளில் தனது ஆய்வுக்குத் தேவையான கருத்துகளை எவ்வாறு பிரித்து வகுத்துக் கூறுதல் ஆகியவற்றைச் செரிவாகக் கூறியுள்ளது (Benedetto Croce., 2019).

மேலும், வரலாற்றுவியல் கோட்பாடானது வரலாற்று ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படும் போது உண்மையான, கலப்புகளற்ற தகவல்களைப் பெறுவதில் ஆய்வாளருக்கு வழிகாட்டுகின்றன. இது நல்லதொரு வரலாற்று ஆய்வை மேற்கொள்வதற்குச் சிறந்த வழிகாட்டுதலாக அமைகிறது. இச்சிந்தனையின் அடிப்படையில் மேற்கொள்ளப்படும் தற்போதைய ஆய்வு சித்த மருத்துவத்தின் உண்மையான செய்திகளை வெளிக்கொணர்வதில் பங்காற்றும் (Agnes Heller. 2016).

இதுவல்லாது வரலாற்றுவியல் கோட்பாடானது, சித்த மருத்துவ வரலாற்று ஆவணங்களில் அல்லது இதுவரை வந்துள்ள பதிப்புகளுள் விடைகாணப்படாத கேள்விகளுக்கும் விடைகாண வழிகாட்டு. இதன் மூலம் இதுவரை எழுந்துள்ள

மலேசிய சித்த மருத்துவப் படைப்புகளுள் நிரப்பப்படாத தரவுகள் யாதென அறியப்பட்டுத் தற்போதைய ஆய்வில் அவை சேர்த்துக் கொள்ளப்படும். இதன் மூலம் தற்போதைய ஆய்வுக் கட்டுரையானது இதற்கு முந்தைய பதிப்புகளில் இருந்து மாறுபட்டு புதிய தகவல்களை உள்ளடக்கியதாக அமைவுறும் (Benedetto Croce., 2019).

### சித்த மருத்துவக் கருத்துருவாக்கம்

இந்தியாவின் முக்கியமாக தென்பகுதியில் நடைமுறையில் உள்ள சித்த மருத்துவ முறையானது உலகின் ஆரம்பகாலப் பாரம்பரிய மருத்துவ முறைகளில் ஒன்றாகும். இந்த தமிழ் மருத்துவம் ஒரு நபரின் உடல், உளவியல், சமூக மற்றும் ஆன்மீக நல்வாழ்வுக்கு வழிவகுக்கின்றது. இந்த அமைப்பின் வேர்கள் பண்டையத் தமிழ் நாகரிகத்தின் கலாச்சாரத்துடன் பின்னிப் பிணைந்துள்ளது. சித்த மருத்துவம் என்பது சித்தர்களால் அறிமுகப்படுத்திய ஒரு வைத்திய முறையாகும். இந்த வைத்தியமுறை இந்தியாவில் குறிப்பாக தென்னாட்டில் பரவலாக பயன்பாட்டில் உள்ளது. சித்த மருத்துவம் தமிழ் மருத்துவம் என்றும் அழைக்கப்படுகின்றது. சித்த மருத்துவம் எப்போது தோன்றியது என்று வரையறுத்துக் கூறவியலாது. அது பாரம்பரிய மரபு முறைப்படி பரவி வந்துள்ளது. தங்களின் ஞானத்தினால் உதித்த வைத்திய முறையை நன்கு ஆராய்ந்து அதனை மக்களுக்கு போதித்து மற்றும் ஓலைசுவடிகளில் குறிப்புகளை ஞான சித்தர்கள் நமக்கு அருளியுள்ளனர் (இராசேந்திரன், சிவபாலம், சில்லாழி, 2009).

இயற்கையில் கிடைக்கக்கூடிய எண்ணற்ற புல், பூண்டு, மரம், செடி, கொடி, வேர், பட்டை, இலை, பூ, பிஞ்சு, காய், பழம், வித்து முதலிய மூலிகைப் பொருட்களைக் கொண்டும், நவரத்தினம், நவலோகங்கள், இரசம், கந்தகம், கற்பூரம், தாரம், அயம், பவளம் முதலிய தாதுப் பொருட்களைக் கொண்டும், சங்கு, பலகறை, நண்டு முதலிய சீவப் பொருட்களைக் கொண்டும், திரிகடுகு, திரிசாதி, திரிபலை, பஸ்பம், செந்தூரம், மாத்திரை, கட்டுகள், பொடிகள்,

குளித்தலைங்கள், கஷாயங்கள் முதலிய பல பிரிவு வகைகளாக வியாதிகளுக்கு, நல்ல தண்ணீர், கடல் நீர், ஊற்று நீர், கிணற்று நீர், முதலிய பல நீர் வகைகளைக் கொண்டும், பால், தேன், சீனி, நெய் முதலியன கொண்டும், தெங்கு, புங்கு, புன்னை, வேம்பு, எள் முதலிய தாவர எண்ணெய் வகைகளைக் கொண்டும் உருவாக்கப்பட்ட ஒரு மருத்துவ முறையாகும் (Jayaprakash Narayanan, 2013).

சித்த மருத்துவத்தில் மனிதனின் உடலை மூன்று பிரிவுகளாக பிரிக்கின்றனர், அவை வாதம்(காற்று), பித்தம்(உஷ்ணம்) மற்றும் சிலேத்துமம் (நீர்). அடிப்படையில் மனிதனின் உடலில் இந்த மூன்று பிரிவுகளும் சரிசமமாக இருந்தால் மனிதனுக்கு நோய் என்பது இல்லை என்று கூறப்படுகின்றது. இந்த மூன்று நிலைகளை சரிசமமாக வைத்திருக்கச் சித்த மருத்துவச் சிகிச்சைகள் செயல்படுகின்றது. மேலும் சித்த மருத்துவத்தில் அடிப்படையாக நோய் வருவதற்கு உணவு பழக்கத்தை முக்கியமான சான்றாக கூறியுள்ளனர். அதன் தொடரில் உணவே மருந்து, மருந்தே உணவு என்ற தத்துவத்தின் பேரில் சித்த மருத்துவம் செயல் படுகின்றது (Velayutham, 2013).

### மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் வளர்ச்சி

உலக நாடுகள் பலவற்றிலும் சித்த மருத்துவம் பரவியிருந்த போதும் மலேசிய மண்ணில் அதற்கெண்டு தனியிடம் உண்டு. மலேசியாவைப் பொருத்த வரையில் நூற்றாண்டுகள் பழைமையாகச் சித்த மருத்துவம் நிலைபெற்று வந்துள்ளது. மேலும் இன்று இது ஒரு வர்த்தகக் கேந்திரமாகவே வளர்ந்துள்ளது.

### i. மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தின் தோற்றம்.

மலேசியாவில், சித்த மருந்துகளும் சித்த வைத்திய சிகிச்சைகளும் இந்தியாவிலிருந்துதான் முதன் முதலில் மக்களுக்கு அறிமுகமப்படுத்தப்பட்டுள்ளது என்பதனை ஆய்வுகள் புலப்படுத்துகிறது. மலாயாவில், பிரிடிஷ் ஆட்சி காலத்தில் சஞ்சிக் கூலிகளாகப் புலம் பெயர்ந்த தமிழர்களால் சித்த மருத்துவம் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கலாம் என்றும் சில

ஆய்வுகுறிப்புகள் இருக்கின்றன. இதனை அடுத்து இன்னும் சில ஆய்வாளர்கள், இந்த சித்த மருத்துவம் 7ஆம் நூற்றாண்டில் மலேசியாவில் அறிமுகப்படுத்தியிருக்கலாம் என்று கூறி இருக்கின்றனர். கெடா மாநிலத்தில் உள்ள லெம்பா பூஜாங் பள்ளத்தாக்கில், அகழ்வாராய்ச்சி மூலமாக கிடைக்கப்பெற்ற சில தடயங்களை வைத்தும் இந்த கூற்று கூறப்படுகிறது. இருப்பினும் அங்குக் கிடைக்கப்பெற்ற தடயங்களும் பொருட்களும் உண்மையிலேயே சித்த மருத்துவதிற்குதான் பயன்படுத்தப்பட்டது என்ற ஒரு பிடிமானமான ஆதாரம் இல்லை என்பதை ஆய்வாளர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர். மேலும், ஆய்வின் ஒரு பகுதியில், நிறுபிக்கப்படாத ஒரு செய்தியில், ராஜேந்திர சோழ மன்னர் கடாரத்தின் மீது 11ஆம் நூற்றாண்டில் (1012-1044) போர் தொடுத்த போது, அப்பொழுதே சித்த மருத்துவமும் உடன் வந்ததாக சில ஆய்வுக்குறிப்புகள் கூறுகின்றன. இருப்பினும் ராஜேந்திர சோழ மன்னர் காலத்தில் உள்ள சித்த மருத்துவ வரலாற்றுக் கூறுகள் காலப்போக்கில் தொடர்பற்று விட்டது (Rajantharan, Sarjit, Balakrishnan Muniapan, Sillalee, Manimaran, 2014).

உண்மையில் இப்பொழுது மலேசியாவில் நிலவும் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சி என்பது பிரிட்டிஷாரின் காலணித்துவ ஆட்சியில் இருந்து வந்தது என்பது தற்போதைய ஆய்வுக் குறிப்புகள் கூறுகின்றன. அப்பொழுது புலம்பெயர்ந்த தமிழர்கள் சித்த வைத்தியத்தை தத்தம் வீடுகளில் கை வைத்தியம், பாட்டி வைத்தியம், நாட்டு வைத்தியம், வீட்டு வைத்தியம், மூலிகை வைத்தியம் என்று பல பெயர்களை வைத்து சித்தர்கள் அருளிய சித்த மருத்துவத்தை தங்களின் அன்றாட வாழ்கையில் கடைப்பிடித்து வந்தனர் என்று ஆய்வில் தெரிய வந்துள்ளது. இருப்பினும், சித்த மருத்துவத்தைச் சரிவர பயின்ற சில சித்த மருத்துவர்கள், அன்றே மலேசியாவில் சித்த மருத்துவத்தை தனித்தன்மையுள்ள மருத்துவமாக செயல்படத் தங்களின் முழு இடுபாட்டையும் அளித்துள்ளனர் (சுப்பிரமணியன், 1989).

அன்மைய ஆய்வில், 1870 களில் பெரிய தம்பி என்ற ஒரு சித்த வைத்தியர் மலாயாவில் மருத்துவச் சேவையை வழங்கி வந்ததாக தெரிய வந்துள்ளது. இந்தத் தகவல் அவருடைய பாரம்பரியத்தில் வந்த சித்த மருத்துவத் திரு.சீனிவாசன் மூலம் அறியவந்துள்ளது. பெரிய தம்பி என்பவர் கும்பகோணத்தில் உள்ள தஞ்சை அரண்மனையின், அரச பரம்பரைக்கு வைத்தியம் பார்த்த வைத்தியர் அன்னாசாமியின் பேரன் ஆவார். தமிழ் நாட்டில் சிவராஜா யோகி பாரம்பரியத்தை சேர்ந்த பெரிய தம்பி, மலாயாவிற்கு ஐந்து வயதில் புலம்பெயர்ந்துள்ளார். மேலும் இவருக்கு காலப்போக்கில் ஐம்பது மாணவர்கள் இவருடைய சித்த வைத்திய கலையை பயின்றதாக ஆய்வில் தெரிய வந்துள்ளது. அக்காலத்திலேயே, சிற்றுந்தை பயன் படுத்தி பல மாநிலங்களில் மக்களுக்கு சித்த வைத்திய சேவையை வழங்கியும் வந்துள்ளார், வைத்தியர் பெரிய தம்பி. 1943ஆம் ஆண்டு தன்னுடைய 95வது வயதில் பெரிய தம்பி இயற்கை எய்தினார் (Rajantharan, Sarjit, Balakrishnan Muniapan, Sillalee, Manimaran, 2014).

அவரிடம் பயின்ற 50 மாணவர்களில், கணபதி என்ற பெரிய தம்பியின் மகன் முக்கிய மாணவராக திகழ்ந்துள்ளார். திரு கணபதி, சிலாங்கூர் மாநிலத்தில், ரவாங் என்ற நகரில் அமைந்துள்ள ஒரு தமிழ் பள்ளியில், தலைமை ஆசிரியராக பணிபுரிந்து வந்துள்ளார். திரு கணபதியிடம் பாரம்பரிய சித்த மருத்துவம் பயின்ற அவருடைய மருமகன் திரு சீனிவாசன், திரு கணபதி 1986 ஆம் ஆண்டு ஜீவ சமாதி அடைந்ததாக கூறினார். இன்று வரை திரு கணபதியின் சீடர்களால் அவருடைய சமாதியில் குரு பூஜை நடந்து வருவதையும் ஆய்வு கூறுகள் தெரிவிக்கின்றது.

திரு.சீனிவாசன் சிலாங்கூரில் உள்ள பெட்டாலிங் ஜெயா எனும் மாநகரத்தில் ஒரு சித்த மருத்துவ சாலையை நிறுவி, தன்னை நாடி வரும் மக்களுக்கு மருத்துவ சேவையாற்றி வந்துள்ளார். ஆய்வின் ஒரு பகுதியில், மலாயா பல்கலைக்கழகத்தில், மாணவர்களுக்கு சித்த மருத்துவத்தை பற்றி உரை நிகழ்த்தும்

பொழுது, பெரிய தம்பி போன்றே மற்றும் பல வைத்தியர்கள் மலேசியாவில் செயல்பட்டு வந்ததாகவும், அவர்களின் விபரங்களை நினைவுகூர முடியவில்லை என்றும் வைத்தியர் சீனிவாசன் தெரிவித்துள்ளார். இந்தச் செய்தியின் வழி, மலேசியாவில் பெரிய தம்பி போன்று இன்னும் பலர் சித்த வைத்தியத்தை கடைபிடித்து வந்துள்ளனர் என்பது ஆய்வின் மூலம் தெரிய வருகின்றது (நேர்க்காணல்: இந்திய ஆய்வியல் துறையின் மூத்த விரிவுரையாளர் முனைவர் கோவி. சிவபாலன்).

## ii. விடுதலைக்கு பின் சித்த மருத்துவம்

இவ்வாறு பிரிட்டிசாரின் காலணித்துவத்தின் போது தோற்றம் கண்ட சித்த மருத்துவம் விடுதலைப் பின்னரும் தனது வளர்ச்சியைத் தொடர்ந்து பதிவு செய்தது. 1960களில் வெளியான நாளிதழ்களில், தமிழ் நாட்டில் உள்ள, பழனி என்ற ஊரிலிருந்து ஆர்.எம்.கே வேலுசாமி என்ற சித்த வைத்தியர், பல முகவர்களை வைத்து மலேசியாவில் பினாங்கு மற்றும் கோலாலம்பூரில் சித்த மருத்துவசாலைகளை நிறுவி செயல்பட்டார் என்று நாளிதழ் தேடலில் இவ்விடயம் கிடைக்கப்பெற்றது (தமிழ் நேசன், 18/06/1960 - தமிழ் முரசு 21/7/1960). இக்காலகட்டத்தில் கப்பல் மற்றும் வானூர்தி போக்குவரத்தின் மூலம் மூலிகைகளும் சித்த மருந்துகளும் கொண்டு வரப்பட்டது. மலேசிய சுதந்திரத்திற்கு பிறகு சித்த வைத்தியம் ஒரு தனித்த மருத்துவமாகவும் அதிக வளர்ச்சி அடையாத மாற்று மருத்துவமாகவே இருந்து வந்ததை ஆய்வு குறிப்புகள் காட்டுகின்றன.

### 70 களுக்கு பிறகு மலேசியாவில் சித்த வைத்திய வளர்ச்சி.

70 களுக்கு பிறகு, மலேசியாவில் சித்த நெறி என்பது ஒரு பெரிய வளர்ச்சியை அடைந்தது. மக்கள் சித்தர்களின் ஆற்றலை உணர்ந்து அவர்களுடைய தத்துவங்களை ஆய்வு செய்து தத்தம் வாழ்வில் பின்பற்ற தொடங்கினர். அந்த வரிசையில், சித்தர்கள் விட்டுச் சென்ற நாடி ஜோதிட ஓலைசுவடிகளை தெரிந்து கொள்ள முற்பட்டனர். தங்களுடைய முற்கால,

நிகழ் கால மற்றும் எதிர்கால வாழ்கைக் குறிப்புகளை தெரிந்து கொள்ளும் பழக்கம் இந்தக் கால கட்டத்தில் மிக பிரபலமாக இருந்து வந்துள்ளது. இந்த ஓலைசுவடியில் வரும் பரிகாரங்களில் சித்தர்கள் கூறும் மூலிகைகள் நோய் தீர்க்கும் பரிகரமாக இருந்துள்ளது (நேர்க்காணல்: இந்திய ஆய்வியல் துறையின் மூத்த விரிவுரையாளர் முனைவர் கோவி. சிவபாலன்).

இதனை தொடர்ந்து சித்த நெறியோடு சித்த மருத்துவமும் தனித்தன்மையாக இந்நாட்டில் வளர்ச்சி அடைய தொடங்கியது. இந்தத் தருவாயில் நிறைய சித்தர்கள் சார்ந்த இயக்கங்கள் உருவாக ஆரம்பித்து சித்த நெறி போதனைகளும் சித்த மருத்துவமும் மக்களின் மீது அதிக தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியது. தமிழர்கள் தங்களின் சுகாதாரப் பிரச்சனைகளுக்கு சித்த மருத்துவத்தை தேடி தமிழ் நாட்டிற்கு செல்லும் சூழலும் ஏற்பட்டது. இதன் மூலமாக சித்த மருத்துவ அறிமுகமும் அதன் வளர்ச்சியும் மலேசியாவில் அதிகம் தென்பட்டது. இந்தியாவிலிருந்து, குறிப்பாக தமிழ் நாட்டில் இருந்து மலேசியாவிற்குப் பல சித்த மருத்துவர்கள் படையெடுக்க ஆரம்பித்தனர். சிகிச்சை மற்றும் இன்றி சில மருத்துவர்கள் இங்கு இயங்கும் இயக்கங்கள் மூலமாக சித்த மருத்துவ பயிற்சிகளையும் நடத்தி வந்தனர் என்று ஆய்வுகள் மெய்ப்பிக்கின்றன. இதன் மூலம் சித்த மருத்துவத்தின் சிறப்பும் அதனுடைய தனித்தன்மையும் மக்களால் அதிகம் வரவேற்கப்பட்டு வளர்ச்சியும் அடைந்தது. இந்த வளர்ச்சி 90கள் வரை தொடர்ந்துள்ளது (Rajantharan, Sarjit, Balakrishnan Muniapan, Sillalee, Manimaran, 2014).

### 90களுக்கு பிறகு மலேசியாவில் சித்த வைத்திய வளர்ச்சி.

90 களில் மலேசியாவில் தொழில் துறை மிக துரிதமாக வளர்ச்சி அடைந்த கால கட்டம். இந்தக் கால அமைப்பில் வர்தகமும் வியாபாரமும் அதிகம் வளர ஆரம்பித்தது. அதுமட்டுமின்றி தொழிற்சாலைகளும் பெருமளவில் வளர்ச்சி அடைந்தன. இந்த வளர்ச்சியோடு சித்த

மருத்துவமும் தன்னுடைய வளர்ச்சியைப் பதிவு செய்ய ஆரம்பித்தது. குறிப்பாக வெளிநாட்டு முதலிட்டாளர்களை உள்ளிழுக்க ஆரம்பித்தது. இந்தக் கால கட்டத்தில் பல சித்த வைத்திய நிலையங்கள் மலேசியாவில் தோன்றின. இந்நிலையங்கள் தமிழ் நாட்டிலிருந்து சித்த மருந்துகளை இறக்குமதி செய்ததோடு மட்டுமல்லாமல் சுயமாகவே மருந்துகளை இந்நாட்டிலேயே உற்பத்தி செய்யவும் ஆரம்பித்தன. இதே கால கட்டத்தில் முடி திருத்தும் நிலையத்தில் உள்ளவர்களும் சித்த மருத்துவத்தைத் தங்கள் சிகை அலங்கார நிலையத்தில் செயல்படுத்தி வந்துள்ளனர் என்பதும் ஆய்வுகள் காட்டுகின்றன. சீனிவாசன் என்ற முடிதிருத்தும் நபர், சுங்கை சோ தோட்டத்தில் தன்னுடைய முடிதிருத்தும் நிலையத்தில் சித்த மருத்துவத்தை கடைபிடித்ததையும் ஆய்வுகள் தெரிவிக்கின்றன (நேர்க்காணல்: இந்திய ஆய்வியல் துறையின் பேராசிரியர் முனைவர் மு.இராசேந்திரன்). 2000வரை மலேசியாவில், சில இயக்கங்களாலும், சில தனியார் நிறுவனங்களாலும், தனி நபராலும் சித்த மருத்துவம் தனித்தன்மையோடு வளர்ச்சி அடைய ஆரம்பமானது.

2000 ஆம் ஆண்டுகளுக்கு பிறகு மலேசியாவில் சித்த வைத்திய வளர்ச்சி

2000 ஆம் ஆண்டுகளுக்கு பிறகு, மலேசியாவில் சித்த மருத்துவ நிலையங்கள் முறைப்படி ஆரம்பிக்கப்பட்டன. குறிப்பாகச் சுகாதார அமைச்சின் கீழ் செயல்படும் மாற்று மருத்துவ அமைப்பின் கீழ் பதிவு செய்யப்பட்டன. சுகாதார அமைச்சு சித்த மருத்துவத்தை முழுமையாக அங்கீகரிக்கப்பட்ட மாற்று மருத்துவமாக பிரகடனப்படுத்தியுள்ளது. மேலும் மலேசிய சுகாதார அமைச்சு தமிழ் வைத்தியமான சித்த மருத்துவத்திற்கு தனி சட்ட மசோதாவையும் தயார் செய்து சட்ட சபையில் தாக்கல் செய்து அமலுக்கும் கொண்டு வந்துள்ளது. இந்த வளர்ச்சி சித்தர்கள் விட்டுச் சென்ற பொக்கிசமான சித்த வைத்தியத்திற்குக் கிடைத்த மாபெரும் அங்கிகாரம் என்று கருதலாம். இந்த அங்கிகாரத்தை தொடர்ந்து, வெளிநாட்டில் குறிப்பாக தமிழ் நாட்டில்

உள்ள சித்த மருத்துவ நிலையங்களும், சித்த மருந்துகள் உற்பத்தி செய்யும் நிறுவனங்களும் தங்களின் நிபுணத்துவத்தை மலேசியாவில் அறிமுகப்படுத்தி, இந்த துறை மென்மேலும் சிறப்பாக வளர்ச்சி அடைய உறுதுணையாக இருக்கின்றது.

இந்த வரிசையில் தமிழ் நாட்டை சேர்ந்த அல்மா ஹெர்பல் நேட்சர் நிறுவனம், அகஸ்திய சித்த வைத்திய நிறுவனம், மற்றும் ஹிமாலயா நிறுவனம் போன்ற நிறுவனங்களை குறிப்பிட்டு கூறலாம். இன்று மலேசியாவில் சித்த மருந்துகளும், சித்த மருத்துவ சிகிச்சைகளும் அங்கீகரிக்கப்பட்டத் துறையாக இன்றுவரை தொடர்ந்து வளர்ந்து வருகின்றது. இருந்த போதும் இந்தியாவில் உள்ள தமிழ் நாட்டின் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சியோடு ஒப்பிடுகையில் மலேசியா சற்றுப் பின்தங்கி இருப்பதை ஆய்வுகள் காட்டுகின்றன.

### மாநாடுகளும் கருத்தரங்கங்களும்

மலேசியாவில் 2007ஆம் ஆண்டு முதன் முதலில் முதலாவது உலக சித்தர் நெறி மாநாடு நடத்தப்பட்டது. இந்த மாநாடு மலாயாப் பக்கலைக்கழ இந்திய ஆய்வியல் துறையின் தலைமையில், அகத்தியர் ஞானபீடம் எனும் இயக்கத்துடனும் மற்றுமுள்ள ஒரு சில சித்தர் இயக்கங்களுடனும் சேர்ந்து மலாயாப் பல்கலைக்கழகத்தில் நடத்தப்பட்டது. இம்மாநாட்டில் மலேசியா, இந்தியா, சிங்கப்பூர், இலங்கை உள்ளிட்ட பல்வேறு நாடுகளில் இருந்து 1.500கும் மேற்பட்ட பேராளர்கள் கலந்து கொண்டனர். இம்மாநாட்டில் சித்த மருத்துவமும் ஒரு பகுதியாக இணைக்கப்பட்டது. இதில் சித்த மருத்துவம் சார்ந்த கட்டுரைகள், பொழிவுகள் மட்டும் அன்றி மூலிகைக் கண்காட்சிகளும் கூட இடம் பெற்றன. இது சித்த மருத்துவத்திற்கு கிடைத்த நல்ல அங்கிகாரமாகப் போற்றப்பட்டது. பின்னர் இம்மாநாடு தமிழ் நாட்டில் இரண்டு முறையும் மலேசியாவில் மேலும் இரண்டு முறையும் நடத்தப்பட்டது (முதலாவது உலக சித்தர் நெறி மாநாட்டு மலர், 2007).

இதனை அடுத்து 2013ஆம் ஆண்டு மலாயப்

## முடிவுரை

பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல்துறை அனைத்துலக புலம்பெயர்ந்த இந்திய வம்சாவழி இயக்கத்துடன் (நிளிறிமிளி) இணைந்து அனைத்துலக சித்தர் ஆயுர்வேத மாநாட்டை மலாயாப் பல்கலைக்கழகத்தில் நடத்தியது. இம்மாநாடு சித்த மற்றும் ஆயுர்வேத மருத்துவத்தின் சிறப்புகளை ஆய்வுப்பூர்வமாக முன்வைக்கும் ஒரு மாநாடாக நடத்தப்பட்டது. இம்மாராட்டில் 500 கும் மேற்பட்ட உள்நாட்டு மற்றும் வெளிநாட்டுப் பேராளர்கள் பங்கு பெற்றுத் தங்களின் கட்டுரைகளைப் படைத்தனர். மேலும் இம்மாநாட்டை முன்னிட்டுச் சித்த ஆயுர்வேதப் பாரம்பரியச் சிறப்பு ஆய்விதழ் ஒன்றை மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல்துறை வெளியீடு செய்தது. இம்மாநாடு சித்த மற்றும் ஆயுர்வேத மருத்துவத்திற்கான கல்வியியல் அங்கிகாரத்தைப் பெற்றுத் தந்தது (Journal of Indian Studies, Special Issue: Articles on Siddha and Ayurveda Tradition, 2013).

தொடர்ந்து 2018 ஆம் ஆண்டு மீண்டும் மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல்துறை முழுமையும் சித்த மருத்துவத்தை மட்டுமே முதன்மைப்படுத்தி அனைத்துலக சித்த மருத்துவ மாநாட்டை தமிழ்நாட்டைச் சேர்ந்த அல்மா சித்த வைத்திய நிறுவனத்துடன் இணைந்து நடத்தியது. மலாயாப் பல்கலைக்கழகக் கலைப்புலத்தில் நடத்தப்பட்ட இம்மாநாட்டில் மலேசியா, இந்தியா, சிங்கப்பூர், இலங்கை, ஆஸ்திரேலியா, மொரிசியஸ் போன்ற பல்வேறு நாடுகளிலிருந்து 1,200 கும் மேற்பட்ட பேராளர்கள் கலந்து கொண்டனர். இம்மாநாட்டை மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறையின் பேராசிரியர் முனைவர் மு.இராசேந்திரன் தலைமையேற்று வெற்றிபெறச் செய்தார். இம்மாநாட்டில் சித்த மருத்துவக் கண்காட்சி, காணொலிகள், போன்றவற்றோடு சித்த மருத்துவம் சார்ந்த 5 நூல்களும் வெளியீடு கண்டன. இவை அனைத்தும் மலேசியாவில் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சியில் மிக முக்கியக் குறிப்புகளாகக் காணப்படுகின்றன (நேர்க்காணல்: இந்திய ஆய்வியல் துறையின் பேராசிரியர் முனைவர் மு.இராசேந்திரன்).

சித்த மருத்துவம் உலக ரீதியில் தொன்மையான மருத்துவமாக கருதப்படுகின்றது. மலாயா விற்கு பிரிட்டிஷாரின் காலத்தில் புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களால் இந்தத் தனித்தன்மை வாய்ந்த மருத்துவம் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. மலாயா சுதந்திரத்திற்கு பிறகு அடைந்த வளர்ச்சியோடு, சித்த மருத்துவமும் மிகப் பெரிய வளர்ச்சி அடைந்துள்ளது. இந்த வளர்ச்சிக்கு தனிமனிதர்கள், சித்த மருத்துவர்கள், சித்த மருத்துவ மூலிகை நிறுவனங்கள், சித்த நெறி அமைப்புகள், பல்கலைக்கழகங்கள் எனப் பல்வேறு தரப்பினர் பங்களித்துள்ளனர். மேலும் மலேசிய அரசாங்கமும் சித்த மருத்துவ வளர்ச்சிக்குப் பெரும் பங்கை ஆற்றியுள்ளது. தற்பொழுது மலேசிய சுகாதார அமைச்சின் கீழ் அமையப் பெற்ற மாற்று மருத்துவ பிரிவின் கீழ் சித்த மருத்துவம் அங்கீகரிக்கப்பட்ட மருத்துவமாக பிரகடனப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அது மட்டுமின்றி சில அரசாங்க மருத்துவமனைகளிலும் சித்த மருத்துவப் பிரிவுகள் செயல்பட்டு வருகிறது என்பது ஆய்வின் கண்டுபிடிப்பாக முன்வைக்கப்பட்டுள்ளது. சித்த மருத்துவத்தின் தனித்தன்மையை மேலும் மெருகூட்ட மலேசியாவில் உள்ள மலாயா பல்கலைக்கழகத்துடன் கை கோர்த்து இதர தன்னார்வ அமைப்புகளும் மூலிகை நிறுவனங்களும் சித்த மருத்துவ மாநாட்டிணையும் நடத்தி அதன் மேம்பாட்டிணை பதிவு செய்துள்ளனர்.

இன்று சித்த மருத்துவம் மலேசியாவில் மாற்று மருத்துவமாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டாலும், தமிழ் நாட்டில் உள்ள வளர்ச்சியை ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும் பொழுது, இங்குச் சற்று குறைவாகவே இருப்பதை ஆய்வின் முடிவுகள் காட்டுகின்றன. எண்ணிக்கையில் குறைவான சித்த மருத்துவர்களும், சித்த மருத்துவம் பயில முறையான கல்லூரிகள் இல்லாமையும், இந்தத் துறை மென்மேலும் மலேசியாவில் வளர முட்டுக்கட்டையாக அமைந்திருப்பதையும் ஆய்வுக் குறிப்பு காட்டுகின்றது. இருந்த போதும் சித்த மருத்துவத்தின் மகிமையை

இன்று உலக ரீதியில் பேசப்படுவதும், தமிழ் நாட்டில் உள்ள சித்த மருத்துவர்களின் மலேசிய வருகையும், பல மூலிகை நிறுவங்களின் படையெடுப்பும் மற்றும் உள்ளூர் பல்கலைக்கழகத்தின் உதவியோடு நடத்தப்படும் சித்த மருத்துவ பட்டறைகள், மாநாடுகள், மற்றும் சான்றிதழ் பயிற்சிகள் போன்றவையெல்லாம் மலேசியா நாட்டில் சித்த மருத்துவம் மென்மேலும் வளர்ச்சி

அடைந்து தனித்துவமாக திகழ்வதற்கு கட்டாயமாக துணைபுரியும். மேலும் சித்த மருத்துவ மகத்துவத்தையும் அதனை அறிமுகப்படுத்திய சித்தர்களைப் பற்றிய ஆய்வும், மலேசியாவில் சித்த மருத்துவம் வேரூன்றித் திடமாக செயல்படுவதற்கு நிச்சயம் உதவி புரியும் என்பது இந்த ஆய்வின் முடிவாக நிறுவப்படுகிறது.

## References

- Rajantharan, M., Sivapalan, Kovi., Silllalee, K. (2009). *Sithargal Vaalvum Vaakkum: Oor Aivu Parvai*. Sithar Literary Center.
- Subramanian, N. (1989). *Inthiya Varalaru*. New Century Book House.
- Tamil Nesan News Paper*, 18/06/1960
- Tamil Murasu News Paper*, 21/7/1960.
- First Siddha Principles Conference Proopseding* (2007). Malaysia Agathiyar Nyana Peedam.
- Agnes Heller. 2016. *A Theory of History*. Routledge Library Edition.
- Benedetto Croce. (2019). *Theory & History of Historiography*. Good Press
- Jayaprakash Narayanan. (2013). “Keynote”, *Journal of Indian Studies, Special Issue: Articles on Siddha and Ayurveda Tradition*. (Pp.1-5). Department of Indian Studies.
- Kandasamy, S.N. 2004. *The Yoga Siddha Avvai*. Canada: Babaji’s Kriya Yoga and Publications.
- Melissa Freeman. (2008). Hermeneutics. In M., Given Lisa (Ed.), *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods*. (Vol. 1, pp. 385-388). London: Sage Publication, Inc.
- Rajantharan., M, Sarjit S. Gill, Balakrishnan Muniapan, Silllalee, K., and Manimaran, S. (2014). “A Critical Analysis Of Siddha Tradition In The Context Of Malaysian Hindu Culture” *In Life Science Journal*. (Life Sci J 2014; 11(7): Pp, 27-32).
- Velayutham, M.,G.,L. (2013). “Siddha Medicine-A Short Introduction”, *Journal of Indian Studies, Special Issue: Articles on Siddha and Ayurveda Tradition*. Pp.6-11). Department of Indian Studies.
- Interview: Professor Dr.M.Rajantharan, Department of Indian Stadies, Faculty of Arts and Social Sciences, Universiti Malaya.
- Interview: Dr.G.Sivapalan, Department of Indian Stadies, Faculty of Arts and Social Sciences, Universiti Malaya.

# 'இந்தியா' பயண நூலில் இடம் பெற்ற பண்டைக்கால வரலாற்றுக் குறிப்புகள் ஆய்வு

## A Study of Historical References Mentioned in Indian Travel Books

முனைவர் ஆர் சுப்புலட்சுமி / Dr. R. Subbulakshmi<sup>1</sup>

### Abstract

Language is an important component of human life, and this essay highlights this statement. Ternier, a French pilgrim, and Manusi, an Italian pilgrim, researched the structure and appearance of the Krishna Temple in North Madurai, India. Both studies are analysed and articulated in this paper. The India travel book mentions Jandar Mandir, an ancient space research station in India. In addition, other textual evidence reveals that India was a pioneer in the technology of Agni

Astra. The travel book also mentions Nalanda University, a Buddhist university since ancient times, with information about the number of students and teachers it entails. However, it is necessary to highlight the conflicting messages when comparing the travel book with history books. The travel book states that 2000 years ago, Rajagiri was the capital of Ashoka's father, Bimbisara, which contradicts the statements in published history books that mention that Ashoka's father was Bindhusara, not Bimbisara, and his capital was Pataliputra, not Rajagiri. Additionally, Girivraja, a hot spring hill, was mentioned to be the first capital during the time of Bimbisara, the founder of the Haryanka dynasty who laid the foundations of Magadha, the father of emperor Ajatasatru. Research reports have described and explained the ancient Hindu kingdoms and the reasons for the invasions of cities like Vadamadurai, Ayodhya, and Kashi.

**Keywords:** The Indian Travel Book, Rajagiri, ARU. Somasundaram, Ternier and Manusi, Jandar Mandir, Nalanda University

### முன்னுரை

மானிடப் பிறப்பெடுத்த அனைவரும் அவரவர் தாயறிந்த மொழியினைத் தானறிந்து கொண்டு வாழத் தொடங்குகின்றனர். அதில் பலருடைய வாழ்வில் தாய்மொழி வாய்மொழியாக மட்டும் அமைந்து அதன் வழி உலகியல் வாழ்வினை வாழ்ந்து முடித்து விட்டுச் சென்றவர்கள் பல கோடி. வாய்மொழியாகக் கொண்ட தாய்மொழியில் அல்லது வேறொரு மொழியில் எழுத்தறிவு பெற்ற பின்பு அம்மொழியைக் கருவியாகக்

கொண்டு அவரவர் தனித்திறன்களைப் பிரதிபலிக்கும் ஆற்றலினைப் பெற்றவர்கள் படைப்பாளிகளாக விளங்குகின்றனர். அத்தகைய படைப்பாளிகளில் ஒருவரான அரு.சோமசுந்தரனார் எழுதிய 'இந்தியா பயணம்' என்ற நூலினை அடிப்படையாகக் கொண்டு அந்நூலில் இடம் பெற்ற வரலாற்றுச் செய்திகளைப் பிற நூற் சான்றுகளோடு ஒப்பிட்டு ஆராய்ந்து பண்டைய இந்தியாவின் நிலையை எடுத்துக்காட்டும் வகையில் இக்கட்டுரை

Date of submission: 2023-05-21  
Date of acceptance: 2023-06-10  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr. R. Subbulakshmi  
Email: subbulakshmisri1968@gmail.com

<sup>1</sup>The author is a Drawing Teacher cum Tamil Scholar, working in Girls Government Higher Secondary School, Suler, Coimbatore, TamilNadu; subbulakshmisri1968@gmail.com; 9442979006



அமைகிறது. 'இந்தியா பயணம்' என்ற நூல் ஆய்வுக்கு எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டுள்ளதால் மனிதர்கள் வாழ்வில் பயணம் முக்கியத்துவம் பெற்றதனைக் குறிப்பிட வேண்டியது அவசியமாகிறது.

### மனிதர்கள் வாழ்வில் பயணம்

புவியில் வாழ்ந்த ஒரு பகுதி மக்களை, இன்னொரு பகுதி மக்கள் அறியாவண்ணம் சூழ்ந்திருந்த கடல், மலை போன்ற இயற்கைக் காரணிகளைக் கடந்து மக்கள் பயணிக்கத் தொடங்கிய போது உலக நாடுகள் கண்டறியப்பட்டுள்ளன.

அதன்பின்பு மனிதர்கள் கடல், மலை ஆகியவற்றிற்கு அப்பாலும் வெவ்வேறு இயற்கைச் சூழலில், மனித இனம் வாழ்ந்து கொண்டிருப்பதனை அறிந்து கொண்ட மகிழ்ச்சியில் அந்நாட்டினரையும், அவர்கள் வாழ்கின்ற முறையினையும் அறிந்து கொள்வதில் பேரார்வம் காட்டியுள்ளனர்.

அவ்வாறு ஆர்வம் கொண்டு பயணம் மேற்கொள்ளுபவர்களைப் பயணிகள், யாத்திரிகர்கள் எனப் பெயரிட்டு அழைத்துள்ளனர். பயணிகள் தான் பயணித்தப் பகுதிகளில் கண்டறிந்தவனவற்றைப் பதிவு செய்து வெளிப்படுத்திய குறிப்புக்கள் பயணக் குறிப்புக்களாக வரலாற்றில் இடம் பெற்றுள்ளன. அக்குறிப்புக்களும் அந்நாட்டின் பண்டைய நிலையினை அறிந்து கொள்வதற்குச் சான்றாகின்றன.

அவ்வகையில் இந்தியாவில் வடமதுரையில் அமைந்திருந்த கிருஷ்ணர் கோயிலைப் பற்றி யாத்திரிகர்கள் குறிப்பிட்ட செய்திகள் இந்தியா பயண நூலில் இடம் பெற்றுள்ளன. அவை,

### டெர்னியர் என்னும் பிரெஞ்சு யாத்திரிகர்

கி.பி.1650 இல் டெர்னியர் என்னும் பிரெஞ்சு யாத்திரிகர் வடமதுரையை வணங்கி கீழ்க்கண்டவாறு வர்ணிக்கிறார் என்ற செய்தியில், 'பூரி ஜெகந்நாத், காசி ஆகியவற்றிற்கு அடுத்தாற்போல் மிகப் புகழ்பெற்றது மதுரைக் கோவில் (வடமதுரை). இதன் அடித்தளம் எட்டுக் கோண வடிவில் அமைந்துள்ளது. சிவப்பு நிறக்கற்களால்

கட்டப் பெற்றுள்ளது. கற்களில் அழகிய சிற்பங்கள் செதுக்கப்பட்டுள்ளன. அகலமான மேடையின் மேல் கோவிலும், கிருஷ்ணர் உருவமும் அமைந்துள்ளன. 10, 12 மைல்களுக்கு அப்பால் இருந்தே இக்கோயிலைக் காணலாம். அந்த அளவு உயரமானது என்ற குறிப்பு இடம் பெற்றுள்ளது.

### இத்தாலி யாத்திரிகர் மனூசி

இத்தாலி யாத்திரிகர் மனூசி எழுதியிருப்பதாவது என்று குறிப்பிட்ட செய்தியில், 'இக்கோவில் தங்கத் தகடுகளால் போர்த்தப்பட்டிருந்தது. இதன் கோபுரம் 36 மைல்களுக்கு அப்பாலேயே தெரியும். தீபாவளி இரவில் இக்கோபுரத்தில் ஏற்றப்படும் விளக்குகளை ஆக்ராவில் இருந்தே பார்க்கலாம். பாதுஷா இவற்றைப் பார்ப்பார். (ப: 47 இந்தியா பயணம்) என்ற குறிப்பு இடம் பெற்றுள்ளது.

இக்குறிப்புக்களின் மூலம் இவ்விரு யாத்திரிகர்கள் வெவ்வேறு காலக்கட்டத்தில் வந்திருக்கக் கூடும் என எண்ணத் தோன்றுகிறது. ஏனெனில் கிருஷ்ணர் கோவில் கஜினிமுகமது, சிக்கந்தர் லோடி ஆகியோரால் கொள்ளையிட்டு அழிக்கப்பட்டுள்ளதையும், அதன்பின்பு அவ்விடத்தில் மீண்டும் மீண்டும் கோயில் எழுப்பப்பட்ட செய்திகளின் வாயிலாகவும், யாத்திரிகர்கள் கோயிலைப் பற்றி வர்ணித்தவிதமும் மாறுபடுவதன் மூலம் ஊகிக்க முடிகிறது எனலாம்.

### ஜந்தர் மந்திர்

ஜந்தர் மந்திர் பற்றிய விளக்கத்தில் ஜந்தர் மந்திர் என்பது பழங்கால விண்வெளி ஆராய்ச்சி நிலையம் ஆகும். இங்கு சில சிறிய கட்டடங்கள் இருக்கின்றன. பழங்கால வான சாஸ்திர நிபுணர்கள் இரவு நேரத்தில் இக்கட்டடங்களில் இருந்துதான் விண்வெளியை ஆராய்ந்து பல உண்மைகளைக் கண்டறிந்து உலகுக்கு அறிவித்துள்ளனர். முற்காலத்தில் வான சாஸ்திரத்தில் நம் நாடு முன்னணியில் இருந்தது. அரசர்களின் அவையில் வான நூல் நிபுணர்களும் இடம் பெற்றிருந்தனர் எனக் குறிப்பிடப்பட்டிருந்த செய்தியின் உண்மையினை தெளிவுபடுத்தும் வகையில்

அமைகின்ற பிற நூற்சான்றுகள் பின்வருமாறு.

‘சமயமும் விஞ்ஞானமும்’ பிரிக்கவொண்ணாதவாறு பின்னிப் பிணைந்திருந்தன. நாட்டில் வானூல் மசுத்தான முன்னேற்றம் கண்டிருந்தது. ஏனென்றால் வான்கோள்கள் தெய்வங்களாக மதித்துப் போற்றப்பட்டு வந்தன. விண்கோள்களுக்கும், வேளாண் நடவடிக்கைகளுக்கும் முக்கியமான பருவ காலங்களிலும், வானிலைகளிலும் ஏற்படும் மாற்றங்களுக்கும் இடையே உள்ள நெருங்கிய தொடர்பு காரணமாக அவற்றைப் பற்றி ஆராய்வது இன்றியமையாததாயிற்று. (ப:419 பண்டைக்கால இந்தியா) என்பதன் மூலம் வானநூல் நிபுணர்கள் அந்தந்தப் பருவ காலங்களில் வானிலையில் ஏற்படக் கூடிய மாற்றங்களைக் கூர்ந்து கவனித்து வேளாண் நடவடிக்கைகளுக்கு, அறிவித்து வேளாண் தொழில் சிறப்புற நடைபெறுவதற்குக் காரணமாக இருந்துள்ளனர் என்பதை ஊகித்து அறிய முடிகின்றது.

இந்தியா விண்வெளி ஆராய்ச்சியில் நிபுணத்துவம் பெற்றிருந்ததுடன் எதிரிகளை விரட்டியடிக்கக் கூடிய அக்கினி அஸ்திரம் (ராக்கெட்டின் முந்தைய வடிவம்) செய்யும் தொழிற்நுட்பத்திலும் முன்னோடியாக இருந்துள்ளது என்பதனையும் இவ்வாய்வில் எடுத்துக்காட்ட வேண்டியது அவசியமாகிறது. அதற்கானச் செய்திக் குறிப்புக்கள் பின்வருமாறு.

இந்தியாவில் ராக்கெட்டுக்கு முன்பே அக்கினி அஸ்திரம் இருந்ததே. அதை எய்பவன் அதன் திசையைத் திருப்பி தம் பக்கம் ஈர்த்துக் கொள்ளவும் முடிந்ததே என்று சிலர் சொல்லலாம் என்ற செய்தியினையும், அதிக வெப்பத்தினை (அக்கினி) வெளியேற்றிக் கொண்டு வேகமாக அம்பு போல் பாய்கின்ற ஆயுதத்திற்கு (ஆயுதம் அஸ்திரம்) ‘அக்கினி அஸ்திரம்’ எனப் பெயரிட்டு அழைத்தனையும் எடுத்துக்காட்டாகக் குறிப்பிட முடிகின்றது எனலாம்.

தொலைபேசி கைபேசியாக மாறியது போல பிற்காலத்தில் அக்கினி அஸ்திரம் கூடுதல் தொழிற்நுட்பத்துடன்

ராக்கெட்டாக வடிவமைத்துள்ளனர். ஆனால் ஆராய்ச்சியிலும், ராக்கெட்டு தொழிற்நுட்பத்திலும் சிறப்பிடம் வகித்த இந்தியா பிற நாடுகளைக் கையகப்படுத்தவோ அழிக்கவோ எண்ணாமல் தற்காப்புக்காகவே பயன்படுத்தி வந்ததனை,

“18ஆம் நூற்றாண்டில் 1760இல் மைசூரை ஆண்ட ஹைதர் அலி தமது படையில் ராக்கெட் போர் வீரர்களாகவே 1200 பேர் கொண்ட ஒரு அணி வைத்திருந்தார் என்று அவரை எதிர்த்துச் சண்டை போட்ட வெள்ளையர்கள் எழுதி வைத்திருக்கிறார்கள் என்றும்,

மைசூர் அருகிலுள்ள சீரங்கப்பட்டணத்துக் கோட்டையை பிரிட்டிஷ் குதிரைப் படையினர் முற்றுகையிட்ட போது, ஹைதர் அலி தன் ராக்கெட் படைகளை உபயோகித்தார். இதைக் கண்டு கர்னல் காங்கிரேவ், தாய்நாடு சென்று அதைவிடப் பெரிய ராக்கெட் உருவாக்க முயன்றதாக வரலாறு கூறுகிறது” என்றும் குறிப்பிடப்பட்ட செய்திகளின் வாயிலாக அறியலாம்.

மேலும் கர்னல் காங்கிரேவ் பிரிட்டிஷ் ராணுவ தளவாட இலாகாவின் வசதிகளைப் பெற்று சுமார் 20 ராத்தல் எடையுள்ள ராக்கெட்டுகளைத் தயாரித்தாராம். இவருக்கு ‘லார்ட்’ பட்டம் வழங்கப்பட்டது என்றும், பிரிட்டிஷார் ராக்கெட்டின் தாக்குதலை முதலில் அனுபவித்தது இந்தியாவில்தான் என்றும் குறிப்பிடப்பட்ட செய்திக் குறிப்புக்களினைக் கொண்டு ராக்கெட் தொழிற்நுட்பம் இந்தியாவிலிருந்து பிற நாடுகளுக்குச் சென்றுள்ளதாகக் கருத முடிகிறது.

இத்தகைய திறன் படைத்த இந்தியா சுதந்திரத்திற்குப் பின் வளர்ச்சி வேகம் இல்லாததனை அறிவுறுத்தும் வகையில்,

அக்கினி அஸ்திரம் ராக்கெட்டாகவே இருந்திருக்கலாம் என்று சொல்பவருடன் எனக்குச் ‘சண்டை’ இல்லை. ஆனால் அது தொடர்பு அறுத்து போன ‘காரியம்’ அதை இப்போது சொல்லிக் கொண்டு பெருமையடித்துக் கொண்டு செயல்படுத்துவது எதுவுமில்லாமல் தேங்கிக் கிடப்பதில்

பொருள் இல்லை என்பதான செய்தியும் இடம் பெற்றுள்ளது. (அப்போலோ கண்ட விண்வெளி விஞ்ஞானம்) விழிப்புணர்வின்றி இருந்த இந்தியாவின் நிலையினைத் தட்டி எழுப்புகின்ற வகையில் 1970இல் எழுதப்பட்ட இந்நூல் வெளியீட்டிற்குப் பின்பு 1974இல் இந்தியா அணுகுண்டு சோதனை செய்து உலக அரங்கில் ஆறாவது இடத்தினைப் பெற்றிருப்பது முக்கியத்துவம் வாய்ந்த செய்தியாக இவ்வாய்வின் மூலம் கருதமுடிகின்றது.

அடுத்து பண்டைய காலத்தில் கல்வியில் மிகச்சிறந்து விளங்கிய நாலந்தாப் பல்கலைக்கழகம் மற்றும் சீன யாத்திரிகர் யுவான்சுவாங் பற்றிய செய்திகள் இடம் பெறுகின்றன.

### நாலந்தாப் பல்கலைக்கழகம்

இந்தியா பயணநூலில் நாலந்தாப் பல்கலைக் கழகம் பற்றிக் குறிப்பிட்ட செய்தியில்,

‘ஹர்ஷர்’ காலத்தில் நாலந்தாப் பல்கலைக்கழகம் மிகவும் புகழ் பெற்றிருந்தது. அக்காலத்தில் அங்கு வந்து படித்து பணியாற்றிய யுவான்சுவாங் என்னும் சீன யாத்திரிகர் அது பற்றி மிக அருமையாக வர்ணித்திருந்தார் எனக் குறிப்பிட்ட பின்பு, பத்தாயிரம் பேராசிரியர்கள் பணியாற்ற, பல்லாயிரம் மாணவர்கள் உலகெங்கிலும் இருந்து வந்து பயின்றுள்ளனர். நம் காஞ்சிபுரத்தைச் சேர்ந்த தர்மபாலர் என்பவர் துணைவேந்தராகப் பதவி வகித்துள்ளார். அப்பல்கலைக்கழகம் பிற்காலத்தில் எதிரிகள் படையெடுப்பால் அழிந்து மண்மேடாகி விட்டது. இப்பொழுது ஒரு புத்த மதப் பல்கலைக்கழகம் இருக்கிறது, பாலிமெழி இங்கு பாடமொழியாகும் எனத் தற்போதைய நிலையும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

இச்செய்தியினைக் கொண்டு நாலந்தாப் பல்கலைக்கழகம் பற்றியும், சீன யாத்திரிகர் யுவான்சுவாங் பற்றியும் கூறுகின்ற பிற நூற்சான்றுகளையும் ஆராய்ந்து தெளிவது அவசியம் என்பதனடிப்படையில் இடம் பெறுகின்ற செய்திகள் பின்வருமாறு.

கல்வித் துறையைப் பொறுத்த வரையில் நாளந்தாவிலுள்ள பிரமாண்டமான மடாலயக் கல்விக்கூடத்தை இங்கு விசேடமாகக் குறிப்பிட வேண்டும். இந்தியாவிலுள்ள பல்வேறு பகுதிகளைச் சேர்ந்த மாணவர்களை மட்டுமின்றி திபெத்தையும், சீனாவையும் சேர்ந்த மாணவர்களையும் இந்த பிரசித்தி பெற்ற கல்விக்கூடம் கவர்ந்து ஈர்த்தது. தேர்வுகள் தரம் மிகக் கடினமாக இருந்தது. துவார பண்டிதரால் அல்லது வாசலில் உள்ள அறிஞரால் நிர்ணயிக்கப்பட்ட தேர்வில் வெற்றி பெற்றவர்கள் மட்டும்தான் இந்தப் பல்கலைக்கழகத்தில் அனுமதிக்கப்பட்டு வந்தார்கள். தங்கிப் படிக்கும் கல்வி நிலையத்தின் ஆரம்பகால முன்மாதிரிகளில் ஒன்றாக நாளந்தாப்பல்கலைக்கழகம் திகழ்ந்து வந்தது.

இங்கு ஆயிரக்கணக்கான மடத்துறவிகள் தங்கி கல்வியிலும் தத்துவ விசாரணையிலும், தியானத்திலும் ஈடுபட்டிருந்தனர். (ஆர். எஸ்.சர்மா தமிழில் மாஜினி 2005) என்பதன் மூலம் பல்கலைக்கழகம் புகழ் பெற்றதற்கான காரணத்தினை ஊகித்தறியலாம்.

அடுத்து, நாளந்தா (பீகாரில் பாட்னாவுக்கு 56 மைல் தூரத்தில்) என்னும் இடத்தில் மிகப் புகழ் பெற்ற பௌத்த பல்கலைக்கழகம் ஒன்று விளங்கியது. 10,000 மாணாக்கர்களும், 1500 சிறப்புற்ற ஆசிரியர்களும் அங்கு இருந்தனர். கன்னோசி வேத மதம் கல்வி நிலையமாகத் திகழ்ந்தது. (சரித்திர நூல்) என்ற செய்தியும் நாளந்தாப் பல்கலைக்கழகம் புகழ் பெற்றிருந்ததனை எடுத்துக்காட்டுவதாக அமைந்துள்ளது.

இவ்விரு சான்றாதாரக் குறிப்புக்களைக் கொண்டு நாளந்தாப் பல்கலைக்கழகம் பற்றி இந்தியா பயண நூலில் விவரித்த செய்திகள் உண்மையெனினும் பல்கலைக்கழகத்தில் பணியாற்றிய ஆசிரியர் மற்றும் பயின்ற மாணாக்கர்களின் எண்ணிக்கை மாறுபட்டு சொல்லப்பட்டிருப்பது கவனத்திற் கொள்ள வேண்டியதாகிறது. அத்துடன் பழங்காலத்திலிருந்தே நாளந்தாப் பல்கலைக்கழகம் புத்தமதம் பல்கலைக்கழகமாக இருந்துள்ளதையும் குறிப்பிட வேண்டியதாகிறது.

### சீன யாத்திரிகர் யுவான் சுவாங் பற்றிக் குறிப்பிடும் பிற நூற் குறிப்புகள்

சீன யாத்திரிகர் ஹீவான்சாங் ஹர்ஷரின் இராச்சியத்துக்கு வருகை தந்தது ஒரு முக்கியத்துவம் வாய்ந்த நிகழ்ச்சியாகும். அவர் கி.பி.629 இல் சீனாவை விட்டுப் புறப்பட்டார். நீண்ட நெடும்பயணம் செய்து இந்தியாவை அடைந்தார். பல ஆண்டுகள் இந்தியாவில் தங்கியிருந்து விட்டு கி.பி.645இல் சீனாவுக்குத் திரும்பினார். பீகாரிலுள்ள நாளந்தா பல்கலைக்கழகத்தில் ஆராய்ச்சிப் பணிகள் மேற்கொள்வதற்காக அவர் வந்தார். ஹர்ஷரின் அரசவையில் அநேக ஆண்டுக்காலம் செலவிட்டார். இந்தியாவில் விரிவாகச் சுற்றுப் பயணம் செய்தார். (பண்டைக்கால இந்தியா) என்ற செய்தியும்,

சிறந்த கவிவாணராகத் திகழ்ந்த ஹர்ஷரின் காலத்தில் வந்த சீன தேச யாத்திரிகர் ஹியூன்சாங் (கி.பி. 629-644) அவரையும், அவரது ஆட்சி மாண்பினையும் புகழ்ந்துள்ளார். (சரித்திர நூல்) என்ற செய்தியும் பல்கலைக்கழகம் மிகச் சிறந்து விளங்கியதனை எடுத்துக்காட்டுவதற்கு சான்றாகின்றன எனலாம்.

மேலும் இந்தியா பயணம் நூலில் 'யுவான் சுவாங்' என்றும், சரித்திர நூலில் 'ஹியூன் சாங்' என்றும், பண்டைக்கால இந்தியா நூலில் ஹீவான் சாங் என்றும் குறிப்பிட்டிருப்பதன் மூலம், பிற நாட்டு யாத்திரிகரின் பெயர் உச்சரிப்பில் உள்ள ஒலி மாறுபாடுகளை அறிய முடிகின்றது எனலாம். இந்தியா பயண நூலில் நாலந்தா என்றும், பண்டைக்கால இந்தியா நூலில் நாளந்தா என்றும் குறிப்பிடப்பட்ட 'ல'கர வேறுபாட்டினை அறியலாம்.

அத்துடன் சரித்திர நூல், பண்டைக்கால இந்தியா ஆகிய இவ்விரு வரலாற்று நூல்களிலும், யுவான் சுவாங் இந்தியாவில் தங்கியிருந்த ஆண்டுகளை மிகத் துல்லியமாகக் குறிப்பிட்டிருப்பது நாளந்தாப் பல்கலைக்கழகம் கல்வியில் மிகச் சிறந்து விளங்கியதற்குச் சான்றாக எடுத்துக்காட்ட முடிகின்றது எனலாம்.

அடுத்து மிகப் பரந்த கடற்பகுதியில்

நாழிக்கிணற்றில் தண்ணீர் ஊற்றெடுப்பது போல பனி சூழ்ந்த குளிர்ப் பகுதியில் அமைந்துள்ள வெந்நீர் ஊற்றுக்கள் பற்றிய செய்திகள் இடம் பெறுகின்றன.

### இந்தியாவில் அமையப் பெற்ற வெந்நீர் ஊற்றுக்கள்

இந்தியாவில் பத்ரிநாத்திலும், கேதார்நாத்தில் கௌரி குண்டம் என்ற இடத்திலும், இராஜகிரி மலைக்கு மேல் மூன்று பர்லாங்கில் ஒரு வெந்நீர் ஊற்றும் அமைந்திருக்கின்ற செய்தி இந்தியா பயண நூலில் இடம்பெற்றுள்ளது. இராஜகிரி மலை மேல் அமைந்துள்ள வெந்நீர் ஊற்றினைக் குறிப்பிடும் போது இராஜகிரி பற்றிய செய்திகள் இடம் பெற்றுள்ளன. அவை,

### இராஜகிரி

இராஜகிரி மலைமேலுள்ள வெந்நீர் ஊற்றினைக் குறிப்பிடுவதற்காக, இராஜகிரி ஊரினை அடையாளப்படுத்திக் கூறும் போது இராஜகிரியின் முற்பெருமை கூறப்பட்டுள்ளது. அதாவது நாளந்தாவிலிருந்து 10 மைல் தொலைவில் இராஜகிரி என்ற சிறிய மலைப்பகுதி உள்ளது. இது 2000 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு அசோகரின் தந்தை பிம்பிசாரரின் தலைநகராக இருந்தது. இது இப்பொழுது ஒரு சிற்றூராக இருக்கிறது. பேருந்து நிலையம் மிக வசதியாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது என்ற செய்தி இடம் பெற்றுள்ளது.

இச்செய்தியில் அசோகரின் தந்தை பிம்பிசாரரின் காலத்தில் இராஜகிரி தலைநகரமாக விளங்கியது என்று பதிவிடப்பட்ட செய்தி தவறு என்பதனை இங்குச் சுட்டிக்காட்ட வேண்டியது அவசியமாகிறது. ஏனெனில் மௌரியப் பேரரசு ஆட்சிக் காலத்தில் மன்னராக விளங்கிய அசோகரின் தந்தை பெயர் பிந்துசாரர். இவர் காலத்திற்கு முன்பு மகதப் பேரரசின் மன்னராக விளங்கிய அஜாதசத்ருவின் தந்தை பிம்பிசாரர் ஆட்சியின் போது இராஜகிரி மகதத்தின் முதல் தலைநகரமாக விளங்கியதனை,

மகதத்தின் ஆரம்ப காலத் தலைநகரம்

ராஜ்கிரி அமைந்திருந்தது. அது அந்நாட்களில் கிரிவ் ராஜா என அழைக்கப்பட்டது. அதைச் சுற்றிலும் ஐந்து குன்றுகள் இருந்தன. எல்லாப் பக்கங்களிலும் இந்தக் குன்றுகளுக்கு இடையேயான இடைவெளி கற்சுவர்களைக் கொண்டு அடைக்கப்பட்டிருந்தது. இது இராஜ்கிரை வெல்லற்கரியதாகிவிட்டது (ப178) என்ற செய்தியினைச் சான்றாகக் கொண்டு பிம்பிசாரர் வேறு, பிந்துசாரர் வேறு என்பதனை எடுத்துக்காட்டும் வகையில் இவ்வாய்வுச் செய்தி அமைந்துள்ளதாகக் கருத முடிகிறது.

மேலும் அவந்தி நாட்டின் அச்சுறுத்தலினைத் தடுக்கும் பொருட்டு அஜாதசத்ரு ராஜ்கிரைச் சுற்றிலும் அரண் அமைத்து அதனை வலுப்படுத்துவதில் ஈடுபட்டான். இந்த அரண்களின் இடிபாடுகளை இன்றளவும் பார்க்கலாம் என்ற செய்தியும் அஜாதசத்ருவின் தந்தை பிம்பிசாரர் காலத்தில் இராஜ்கிரி தலைநகராக விளங்கியதனை உறுதிபடுத்துவதாக அமைந்துள்ளது எனலாம்.

2000 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு தலைநகரமாக விளங்கிய இராஜ்கிரி தற்போது சிற்றூராகக் காட்சியளிப்பதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு அன்றைய காலக்கட்டத்தில் இந்தியாவின் மக்கள் தொகை என்னவாக இருந்திருக்கும் என நினைத்துப் பார்க்க வேண்டியதாகிறது. ஏனெனில் பாரதியார் வாழ்ந்த காலத்தில் இந்தியாவின் மக்கள் தொகை முப்பது கோடியாக இருந்ததனை, பாரதியார் பாடிய 'முப்பது கோடி முகமுடையாள்' என்ற பாடல்வரி மூலம் அறிகின்றோம். மனிதவளம் குறைந்திருந்த காலத்தில், மனிதர்களுக்குத் தேவையான பொருட்கள் மட்டுமின்றி, குடில்கள் முதல் கோபுரங்கள் கட்டமைப்பது வரை எல்லாத் தொழில்களும் பிற உயிரினங்களின் துணையுடன் மனிதத்திறனால் செய்யப்பட்டுள்ளது. எனவே இயற்கை வளம் மிகுந்திருந்த இந்தியாவின் மக்கள் எழுத்தறிவை விட தொழிலறிவு நிரம்பப் பெற்றவர்களாக இருந்துள்ளனர். தற்போது தனி மனிதத் திறன் நலிவுற்று தொழில்கள் இயந்திரமயமாகி, தொழிற்கூடங்கள் பெருகி,

மனித வளத்தின் அசுர வளர்ச்சியால் கரை காணாக் கடல் போல நிலம் காணா பூமியாக உலகம் உருமாறி வருவதைக் காண முடிகின்றது. இயற்கை நிதிக்கு மாறாக பூமியையும் ஒரு வியாபாரப் பொருளாக மாற்றிவிடும் அபாயப்போக்கு நிலவும் என்பதனைத் தொலைநோக்குப் பார்வையால் உணர்ந்து பூமி திருத்தி உண் என்று ஔவையார் மனித இனத்திற்கு சொல்லிச் சென்றதனை நினைவுகூர வேண்டியது அவசியமாகிறது.

பல்லுயிரினங்களின் வாழிடங்களை ஆக்கிரமித்து, மனித இனமே தலையாய இனமாக வலுப்பெற்று வருகின்ற போக்கு புவியினை நிலைகுலையச் செய்வதாக உள்ளது எனலாம். மேலும் வரலாற்றுச் சிறப்புமிக்க இராஜ்கிரி மகதப் பேரரசின் அடையாளச் சின்னமாக நிலைத்து நின்று பண்டைய இந்திய வரலாற்றினை உணர்த்துவதாகக் கருதமுடிகிறது.

அடுத்து தொன்மைக்கும் தொன்மை நகரமாக விளங்கக் கூடிய காசி மாநகரம் பற்றிய செய்திகள் இடம்பெறுகின்றன.

### காசி

காசியின் மூதாதையரைப் பற்றி ணி.நி.ஹாவெல் என்பவர் கூறுவதாவது 'ஆரிய இனத்தார் கீழ்த்திசை நோக்கிப் பரவியபோது வளமான கங்கைவெளிப் பிரதேசத்தில் வந்து குடியேறினர்'. ஷெர்ரிங் என்பவர் கூறுவதாவது, காசி மிகப் பழமை வாய்ந்தது. 2600 ஆண்டுகட்கு முன்பு, அதாவது பாபிலோனியா நினேவாவா எதிர்த்துப் போராடிய பொழுது, டைர் குடியேற்ற நாடுகளை உண்டாக்கிய பொழுது ஏதன்ஸ் பலம் பொருந்திய அரசாக உருவாகியபொழுது ரோமாபுரி புகழ்பெறுமுன் நெபுச்சன்னகர் செருசலத்தைக் கைப்பற்றிய பொழுது காசி புகழ் பெற்றிருந்தது.

இத்தகு புகழ் பெற்ற காசியை 11ஆம் நூற்றாண்டில் கஜினி முகம்மது படையெடுத்து வென்றதனையும், பின்பு குத்புதீன் கொள்ளையடித்ததையும், கி.பி.1669இல் ஔரங்கசீப் காசியை அழித்தது இப்படியாகத்

தொடர் படையெடுப்புக்களுக்குள்ளாகி வந்த காசி ராஜ்ஜியம் 16101949இல் இந்திய அரசில் இணைந்தது வரை (ப9698 இந்தியா பயணம்) குறிப்பிட்ட செய்திகள் இந்தியாவின் பழைய வரலாற்றினை மீள்பார்வை செய்யும் விதமாக அமைந்துள்ளன எனலாம்.

### அயோத்தி

காசியைப் போல் அயோத்தி மாநகரமும் பாதிப்புக்குள்ளாகியதைப் பற்றிய வரலாற்றுச் செய்திகளுடன் பயணநூல் எழுதுகின்ற போது இருந்த நிலையினையும் விவரித்து எழுதிய செய்திகள் முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன.

டில்லியில் திவானி காஸ் என்னும் மாளிகையில் உலகப் புகழ் பெற்ற மயிலாசனம் இருந்தது. அது இப்பொழுது இங்கிலாந்தில் உள்ளது (ப67 இந்தியா பயணம்)

காசி, அயோத்தி, வடமதுரை ஆகிய மாநகரங்களின் மேல் தொடர் படையெடுப்புகள் நடத்தியதற்கான காரணங்களையும் ஆராய வேண்டியது அவசியமாகிறது. அவ்வகையில் இடம் பெறுகின்ற செய்திகள் பின்வருமாறு,

1. உலகில் மெக்கா, பெத்லஹேம் போன்று வடமதுரை, அயோத்தி, காசி போன்ற நகரங்களும் புனிதத்துவம் வாய்ந்தவை. அத்துடன் வடஇந்தியாவில் விளங்கிய பண்டைய இந்து இராச்சியங்களில் காந்தாரம், குரு, பாஞ்சாலம், கோசலம், வத்ஸம், விதேகம், அங்கம் ஆகிய ஏழு இராச்சியங்கள் மிகப் புகழ் பெற்ற இராச்சியங்களாகத் திகழ்ந்துள்ளன. அவற்றில் காசி, உஜ்ஜயினியைத் தலைநகராகக் கொண்ட விதேகம் (வடபீகார்), அயோத்தியை தலைநகராகக் கொண்ட கோசலம் (உத்தரப்பிரதேசத்தில் ஓளத்) (ப 36 சரித்திர நூல்) ஆகியவை இந்தியாவின் தனித்துவத்தினைப் பிரதிபலிக்கும் தலைசிறந்த தலைநகரங்களாகத் திகழ்ந்துள்ளன. எனவே இவ்விரு தலைநகரங்களும் தொடர் படையெடுப்புகளுக்குள்ளாகியிருக்கின்றன எனலாம்.

### வடமதுரையின் மேல் படையெடுப்பு நடத்தியதற்கான காரணம்

வடமதுரையானது விரஜ பூமி என்றழைக்கப்பட்டுள்ளது, அதாவது பண்டைய காலத்திய இந்து இராச்சியங்களுள் சில குடியரசுகளாகவும் இருந்துள்ளன. இவற்றில் முக்கியமானவை கபிலவஸ்துவைத் தலைநகராகக் கொண்ட சக்கியர் நாடும் (நேபாளம்) மகத்தின் வடக்கில் வைசாலியைத் தலைநகராகக் கொண்ட விரச்சியர்களின் நாட்டுக் கூட்டமும் ஆகும். (ப38 சரித்திர நூல்) என்று கூறப்பட்டுள்ளது. இதன் மூலம் இந்தியாவின் தனித்துவத்திற்கு அடையாளமாக விளங்கிய வடமதுரை (கிருஷ்ணன் பிறந்தது) விரச்சியர்களின் நாட்டுக்கூட்ட பூமியில் இடம்பெற்றுள்ளதனை ஊகிக்க முடிகிறது.

எனவே வடமதுரையை விரஜ பூமி என்று சரித்திரம் கூறும் (ப43) என இந்தியா பயணநூலில் குறிப்பிட்டிருப்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

பண்டைய காலத்தில் தரைக்கூட்டம், நாட்டுக்கூட்டம் என்றழைக்கும் வழக்கம் இருந்துள்ளது. இதில் நாட்டுக்கூட்டம் என்பதற்கு நுட்பமான பொருள் புலப்படாவிடினும் அவ்வாறு அழைக்கும் வழக்கம் இருந்துள்ளதனை,

தரைகளின் அவைகள் தரைக்கூட்டங்களெனவும், நாடுகளின் அவைகள் நாட்டுக் கூட்டங்களெனவும் பெயர் பெற்றன. பெரும்பாலும் இம்முறை கேரளம் முழுவதும் நிலவியிருத்தல் வேண்டும் (ப190 தென் இந்திய வரலாறு) என்பதன்மூலம் அறிய முடிகின்றது. எனவே குடியரசுகளில் மிகச்சிறந்து விளங்கிய விரஜபூமியான வடமதுரையின் மேல் தொடர் படையெடுப்பு நிகழ்த்தப்பட்டுள்ளது எனலாம்.

### முடிவுரை

உலக நாடுகள் கண்டறியப்பட்ட பின்பு ஒரு நாட்டினர் இன்னொரு நாட்டிற்குப் பயணிக்கத் தொடங்கியதனை, டெர்னியர் என்னும் பிரெஞ்சு யாத்திரிகர், இத்தாலி யாத்திரிகர் மனூசி ஆகியோர்

இந்தியாவிலுள்ள வடமதுரை கிருஷ்ணர் கோயிலைக் கண்டு அதன் அமைப்பு மற்றும் தோற்றத்தினைப் பற்றி விவரித்த செய்திகள் வரலாற்றில் இடம் பெற்றதன் மூலம் அறிய முடிகின்றது. பண்டைக்கால இந்தியா வான சாத்திரத்திலும், அக்கினி அஸ்திரம் தொழிற்நுட்பத்திலும் உலகிற்கு முன்னோடியாக இருந்ததனை கொண்டு உணவுக்கும், நாட்டின் பாதுகாப்பிற்கும் அதிமுக்கியத்துவம் அளித்துள்ளதனை ஆய்வின்வழி தெளிவுபடுத்தப்பட்டுள்ளது. பண்டைக்காலத்தில் கல்வியில் நாளந்தாப் பல்கலைக்கழகம் மிகச் சிறப்புற்று விளங்கியதனை அறிந்து கொள்வதற்கு சீன யாத்திரிகர் யுவான் சுவாங்கின் பயணக் குறிப்பு மிகச் சிறந்த சான்றாக இருப்பதனை அறிய முடிகின்றது. பண்டைய இந்து இராச்சியங்கள் பற்றியும், வடமதுரை,

அயோத்தி, காசி போன்ற மாநகரங்களின்மேல் தொடர் படையெடுப்பு நடைபெற்றதற்கான காரணங்களை ஆராய்ந்ததன் வாயிலாக இந்தியாவின் தனித்துவத்தினை உணர முடிகின்றது. கல்வியில் புகழ் பெற்று விளங்கிய நாளந்தாப் பல்கலைக்கழகம் மற்றும் பிம்பிசாரரின் தலைநகரமான இராஜகிரி பற்றி விளக்கிய செய்திகள் உண்மையெனினும் பிறநூற் செய்திகளோடு ஒப்பிட்டு ஆராயும் போது, மாறுபாடாகத் தோன்றிய கருத்துக்கள் தக்க விளக்கங்களுடன் விவாதித்து முடிவுரைக்கப்பட்டுள்ளது. இறுதி முடிவாக பண்டைக் காலத்திலிருந்து இந்தியா மெஞ்ஞானத்திலும் விஞ்ஞானத்திலும் மிகச் சிறந்து, தனித்திறன் படைத்த நாடாக உலக அரங்கில் இடம் பெற்றிருந்ததனை எடுத்துக்காட்டுவதாக இவ்வாய்வு அமைந்துள்ளது எனலாம்.

## References

- Pillai, K.,K. (1971). *Then India Varalaru*. 3<sup>rd</sup> Edition. Arien Printers. Chennai.
- Ram Saran Sharma. (2005). *Pandaikala India*. 3<sup>rd</sup> Edition. Sontham Printers.
- Sarithara Nool*. Published by Tamil Nadu Text Book Society.
- Sivaraman, A.,N. (1970). *Apollo Kanda Vinveli Viññānam*. 2<sup>nd</sup> Edition. Dinamani Publications.
- Somsundaram, Aru. (2012). *India Payana Nool*. 3<sup>rd</sup> Edition. Karaikudi: Ponmudi Publications.
- Sri Prakasa. *Then India Varalaru*.

# மலேசியப் பெண் சிறுகதை எழுத்தாளர்களின் படைப்புகளில் பெண்ணியச் சிந்தனை Feminist thoughts Portrayed by Malaysian Female Short Story Writers

கார்த்தியாயினி அழகுமலை / Kartiyayini Alagamalai<sup>1</sup>  
முனைவர் சிவபாலன் கோவிந்தசாமி / Sivapalan Govindasamy<sup>2</sup>

## Abstract

This study was conducted to identify and evaluate the thoughts of feminism in selected short stories among Indian women writers in Malaysia. Social, cultural, and economic aspects were analysed based on the gynocritic reading method. So, this research aimed to study women's struggle and dignity in Nirmala Perumal's short stories. This research described the image of women found at work and analysed women's struggles in the short stories. It also evaluated the authorship

of Nirmala Perumal to recognise the images of women and their positions in the Malaysian Indian social structure. This study applied four models of the gynocritic reading method known as the model of women's writing with women's biology, women's writing with women's language, women's writing with women's psychology and women's writing with women's culture. The research data were obtained from the selected short stories produced by Nirmala Perumal from the 1990s to 1996. The application of the gynocritic model was based on the social, cultural, and economic fields that were used to prove that the Indian women writers in Malaysia applied the aspects of women's biology, language, psychology and culture as the main foundation in the formation of their writing while unearthing the thoughts of feminism through their written work. These models were applied based on feminism in selected Tamil short stories among the Indian women writers in Malaysia. Moreover, the research data was collected through grounded and text analytical methods, which assisted the researcher in collecting and analysing the data. As a result of the detailed data analysis, the researcher found that women were always mistreated by men while ignoring female rights. This approach encouraged women to fight for their rights without neglecting their freedom of expression. The researcher hopes this study improves women's lives and encourages them to be braver while provoking their self-confidence in going through the twists and turns of their life.

Date of submission: 2023-03-05  
Date of acceptance: 2023-03-30  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Sivapalan Govindasamy  
Email: gsiva\_palan@um.edu.my

**Keywords:** feminism, gynocritic, women's dignity, Tamil short story, Nirmala Perumal

<sup>1</sup>The author is a research student in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. kartimalai52@gmail.com

<sup>2</sup>The author is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. gsiva\_palan@um.edu.my



### முன்னுரை

18 ஆம் நூற்றாண்டிலிருந்து நவீன இலக்கியத்தில் சிறுகதை மிகவும் பிரபலமான இலக்கிய வகையாகும். ஆனால், 20 ஆம் நூற்றாண்டில்தான் இலக்கண அடிப்படையிலான தமிழ்ச் சிறுகதைகள் வெளிவரத் தொடங்கின. சிறுகதைகள் ஒரு சமூகத்தின் பின்னணியைப் பிரதிபலிப்பதோடு, இயற்கை அழகின் கூறுகளைச் சேர்த்து சமூகத்தின் வாழ்க்கையை விவரிப்பதில் பங்கு வகிக்கின்றன (பாஸ்கரன், 1995).

பாக்கியம் (2013) அவர்களின் கூற்றின்படி, ஒரு முக்கிய கருப்பொருளின் அடிப்படையிலான சிறுகதைகள் முப்பது நிமிடங்கள் முதல் ஒரு மணி நேரம் வரையிலான காலகட்டத்திற்குள் படிக்கலாம். பொதுவாக சிறுகதைகள் நாவல்களுடன் ஒப்பிடும்போது சுருக்கமாக இருக்க வேண்டும். ஒரு சிறுகதையில் இருக்கும் ஒரு பாத்திரம் ஒன்று அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட நபர்களைக் குறிக்கும். சிறுகதைகள் மூலம், சமூக, பொருளாதார மற்றும் அரசியல் பிரச்சனைகள் தொடர்பான அனைத்து கூறுகளையும், தகவல்களையும் தெரிவிக்க ஆசிரியருக்குவாய்ப்பு உள்ளது. எளிதில் புரியும் இந்த மொழி, சிறுகதையில் வாசகர்களை அதிக கவனம் செலுத்த வைக்கிறது. மற்ற படைப்புகளுடன் ஒப்பிடும்போது சிறுகதைகளை ரசிக்கும் வாசகர்களுக்கு எளிமையான மொழிநடையுடன் கூடிய படைப்புகளின் உருவாக்கம் கவர்ச்சிகரமான காரணியாகும்.

### ஆய்வுப் பின்னணி

சிறுகதைகள் படைப்பதன் நோக்கம் சமூகத்திற்கு அவர்களின் வாழ்வில் பாடங்களை எடுத்துரைப்பதாகும். சிறுகதைகளை வாசிப்பதன் மூலம் ஒரு சிறந்த செய்தியும் நன்மையும் தெரிவிக்கப்படும். இத்தகைய இலக்கியப் படைப்புகளின் முடிவுகளின் மூலம் பல்வேறு அம்சங்களில் சமூகத்தின் கேள்விகளுக்கு பதிலளிக்க முடியும் (Lazar, G., 2002). நிர்மலா பெருமாளின் படைப்புகள் மனதிற்கு

சவால் விடும் பல சமூக அம்சங்களை உள்ளடக்கியதாக மாறிவிடும். நிர்மலாவின் பணியின் திறமை ஒரு பிரச்சனையை அலசுவதும், ஆய்வு செய்வதும் அப்போது சமூகத்தின் பார்வையாக மாறியது. அவரது சிறுகதையில் வரும் கதையானது, அதில் உள்ள நிகழ்வுகளைத் தூண்டுவதன் காரணம் மற்றும் விளைவு போன்ற தர்க்கரீதியான கருவினை அடிப்படையாகக் கொண்டது, இதனால் கதாபாத்திரங்களுக்கு இடையில் மோதல்கள் எழுகின்றன. இலக்கிய விமர்சனமும் அவருடைய சமகாலத்தவர்களால் அதை நியாயப்படுத்தும் வகையில் எழுதப்பட்டது. கருப்பொருள்கள் மற்றும் கேள்விகள் பழையதாக இருந்தாலும், நம் இலக்கிய உலகில் வலுவாக காலூன்றினாலும், நிர்மலா பெருமாளின் படைப்புகள் அடிக்கடி புதியவற்றை முன்வைக்கின்றன.

மலேசியாவில் 50 மற்றும் 60 களில் சிறுகதைகளில் பெண்களின் பங்கு ஒரு இல்லத்தரசி பொறுப்புடனும், வீட்டுத் தேவைகளை நிர்வகிப்பவராகவும், குறிப்பாக சமையல், குழந்தைகளை கவனித்துக்கொள்வது, சௌகரியத்திற்காக அன்றாட நடைமுறைகளை மேற்கொள்வது. கணவர் மற்றும் குழந்தைகள். ஆண்களைப் பொறுத்தவரை, மனைவி என்பவள் வீட்டைக் கவனித்துக் கொள்பவள், அவள் அதிகம் படிக்க வேண்டும் அல்லது அதிக வருமானம் ஈட்ட வேண்டும் என்று எதிர்பார்க்கவில்லை. ஆண்களை விட பெண்கள் உயர்கல்வி பெறுவதற்கு இந்த வாழ்க்கை முறை தடையாக உள்ளது. எனவே, பெண்கள் பெரும்பாலும் ஒடுக்கப்படுகிறார்கள், எந்த சூழ்நிலையிலும் ஆண்களுக்கு எதிராக நிற்கும் தைரியம் இல்லை. பெண்களின் இந்தப் பலவீனமே அக்காலப் பெண்களின் நலன்களைப் பாதிக்கும் சமூகப் பிரச்சினைகளுக்கு அடித்தளமாக அமைகிறது. (Siti Kharia Mohd Zubir, 2009).

சிறுவயது முதலே எழுத்துத் துறையில் நிர்மலா பெருமாள் கொண்டிருந்த போராட்டம் அவரது உயிர் துடிப்பாக இருந்தது. படைப்புகளை எழுதுவதில் மிகுந்த ஆர்வம் கொண்டவர் நிர்மலா பெருமாள்.

அவரது ஆரம்பகால எழுத்துக்கள் தமிழ் முரசு, தமிழ்மலர், தமிழ்ஒசை, தினமணி, தமிழ் நேசன் வரையிலான செய்தித்தாள்களில் தொடங்கின. எழுத்துத் துறையில், அவருக்குப் பல்வேறு வடிவங்களில் பல்வேறு பரிசுகள் வழங்கப்பட்டுள்ளன. சிறுகதை எழுதும் போட்டிகளில் தேசியப் பரிசும் பெற்றுள்ளார். 1986 இல், தாதன் இதழ் ஒரு போட்டியை நடத்தியது, "தாலிக்கு இத்தனை கேள்வியா" எனும் சிறுகதை தேசிய அளவில் தங்கப் பதக்கம் பெற்றது. அந்தச் சிறுகதை இந்தியாவில் உள்ள 'சாவி' இதழில் ஜனவரி 24 அன்று வெளியிடப்பட்டது.

1990. 1987ல் "தலைவர் என்ன செய்தார்?" என்ற சிறுகதை தேசிய அளவில் தங்கப் பதக்கம் பெற்றது. காலங்கை இதழில் சிறுகதை வெளியானது. 1990ல் ஏற்பாடு செய்யப்பட்ட கதைப் போட்டியில் "கலைகின்ற கரு மேகங்கள்" தங்கப் பதக்கம் பெற்றது. 1984ல் தமிழ்நேசன் நடத்திய கதைப்போட்டியில் "முருகனுக்குதான் வெற்றி" என்ற சிறுகதை வெண்கலப் பதக்கம் பெற்றது. மலாயாப் பல்கலைக்கழகம் நடத்திய தமிழ் பேரவை போட்டியிலும் பங்கேற்றுள்ளார். மலாயாப் பல்கலைக்கழகத்தின் தமிழ் பேரவை போட்டியில் "மலரட்டும் மனித நேயங்கள்" சிறுகதை மூன்றாம் இடம் பெற்றது. 1990 மற்றும் 1993 இல் முறையே சிலாங்கூர் எழுத்தாளர்கள் சங்கம் மற்றும் குரியன் இதழ் சிலாங்கூரில் சிறந்த சிறுகதை எழுத்தாளர் விருதை அவருக்கு வழங்கியது (1).

அவரது பெரும்பாலான சிறுகதைகள் 1995 ஆம் ஆண்டு அம்மானா சும்மாதானா, அவன் அப்பாட்:ஐ எல்லை, கேமரா உல:வும் இது:அம், வி:என்:அ:ம் வான்முறை போன்ற விருதுகளுக்குத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டன. மயில், அரும்பு மற்றும் மக்கள்: ஓசை இதழில் வெளிவந்தன. 1989 மற்றும் 2003 ஆம் ஆண்டுகளில் சேராஸ், புச்சோங் மற்றும் கோலாலம்பூர் ஆகிய இடங்களில் உள்ள வாசிப்பு மன்றங்களில் இருந்து பாராட்டுகளைப் பெற்றார். கம்போங் பாண்டன் இளைஞர் கழகத்தின் பாராட்டுகளையும் பெற்றுள்ளார். 2002 ஆம் ஆண்டில், பெண்மையின் மதிப்பு மற்றும்

சமூகத்தில் பெண்களின் அன்றாட வாழ்க்கை தொடர்பான பாராட்டுகளையும் பெற்றார்.

நிர்மலா பெருமாள் ஒரு பெண் எழுத்தாளராக, பெண்கள் எப்போதும் எதிர்கொள்ளும் சமூகப் பிரச்சனைகளை கருவாகக் கொண்டு சிறுகதைகளை வழங்கினார். கற்பனைக் கூறுகளுக்கு முன்னுரிமை கொடுக்காமல் உண்மையைச் சொல்லும் படைப்புகள் வாசகர்களிடையே பிரபலமாகும் என்று அவர் நம்பினார். அவரது படைப்புகளில் காட்டப்படும் பெண்ணியத்தின் கூறுகள் பெண் வாசகர்களை தங்கள் மனதைத் திறக்க ஊக்குவிக்கின்றன, இதனால் பெண்களின் நலன்களுக்கும் சமூகத்தில் முன்னுரிமை மற்றும் சமத்துவம் வழங்கப்படுகிறது. கிழக்கு நாடுகளில் பெண்களின் வாழ்க்கை இன்னும் குடும்பத்தின் தலைவி என்ற ஆண்களின் விருப்பத்துடன் பிணைக்கப்பட்டுள்ளது. இந்திய சமூகத்தில், மனைவி தன் கணவனுக்குக் கீழ்ப்படிவது என்பது திருமணமான பெண்கள் கண்டிப்பாக கடைபிடிக்க வேண்டிய கலாச்சார நடைமுறையாகும். எனவே, மலேசியாவில் இந்தியப் பெண்களிடையே பெண்ணியம் பற்றிய விழிப்புணர்வு தீவிர நிலையை எட்டவில்லை என்று அவர் நினைக்கிறார் (பாக்கியம், 2013).

நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதை ஆய்வில், அரசியல், மதம், மரபுச் சட்டம், வெகுஜன ஊடகங்களின் பங்கு, பொருளாதாரம், கல்வி மற்றும் இந்திய சமூகத்தின் சிந்தனையில் சுகாதாரம் என பல அம்சங்களை ஆய்வாளர் ஆராய்வார். இந்திய சமுதாயத்தில் பெண்கள் மற்றும் பெண்களின் பிரச்சனைகள் பற்றிய படத்தை ஆய்வாளர் முன்னிலைப்படுத்துவார்.

நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதைகளில் இந்திய சமூகத்தில் பெண்களின் உருவத்தைப் பற்றிய ஆய்வு, பெண்ணியக் கோட்பாட்டின் பயன்பாடு மற்றும் பெண்களை கண்ணியப்படுத்தும் பெண்ணிய அணுகுமுறை பற்றிய கண்ணோட்டம் மற்றும் நுண்ணறிவைப் பெறுவதற்கு ஆராய்ச்சியாளரால் ஆய்வு செய்யப்பட்ட

அம்சங்களின் போராட்டத்தில் முக்கியமானது. ஒரு பயனுள்ள தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் வகையில் பெண்ணிய படைப்புகளின் ஆய்வை உருவாக்கும் முயற்சியில், எலன் ஷோவால்டர் போன்ற பெண்ணியக் கோட்பாட்டில் முக்கியமான நபர்களின் ஈடுபாட்டில் ஆராய்ச்சியாளர்கள் கவனம் செலுத்த வேண்டும். ஆராய்ச்சி நோக்கங்களை அடைவதற்காக, பெண்களின் உயிரியல், பெண்கள் மொழி, பெண்கள் உளவியல் மற்றும் பெண்கள் கலாச்சாரம் ஆகிய நான்கு மாதிரிகளின் கருத்தை ஆராய்ச்சியாளர் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். நிர்மலாப் பெருமாளின் சிறுகதையில் பெண்ணியத்தின் கூறுகளை வெளிப்படுத்த இந்த ஆய்வு ஒரு மதிப்பீட்டின் வடிவத்தை எடுக்கிறது.

பெண்களின் போராட்டம், பெண் விடுதலை ஆகியவற்றை பிரான்சில் உள்ள பெண்களின் இயக்கம் ஒன்று தோற்றுவித்தது. இவ்வியக்கமானது, ஆண்களுடன் சம உரிமைகள், நீதி மற்றும் சமத்தம் ஆகியவற்றைக் கோரி போராடியது. இந்த இயக்கம் மிகவும் சுறுசுறுப்பானது மற்றும் பிரான்சு நாட்டுப் பெண்களிடமிருந்து பெரும் கவனத்தையும் ஆதரவையும் பெற்றது. இந்த இயக்கம் அமெரிக்கா, பிரிட்டன் மற்றும் பிற மேற்கத்திய நாடுகளுக்கு தனது செல்வாக்கை விரிவுபடுத்தத் தொடங்கியது. இதன்வழி, எலன் ஷோவால்டர் வழங்கிய உரத்த குரலில் பெண்ணியத்தின் புரிதல் மற்றும் இயக்கம் பற்றிய கருத்து மேலும் பிரபலமடைந்தது. பெண்ணியம் பற்றிய பெரும்பாலான விமர்சனங்களில் எலன் ஷோவால்டரால் பிரபலப்படுத்தப்பட்ட பெண்ணியவாதம் மேலும் பிரபலமடைந்தது. இந்த விமர்சனம் பெண்களை வாசகர்களாகவும், நுகர்வோராகவும் மற்றும் எழுத்தாளராகவும் பங்காற்றுவதை எடுத்துகாட்டியது (Sugihastuti Suharto, 2015).

### முந்தைய ஆய்வு

முனைவர் கிருஸ்ணன் மணியம் அவர்களின் கூற்றுபடி, இந்த நாட்டில் வாழ்வதற்கான போராட்டத்தில் தமிழ் சமூகம் எத்தனையோ துன்பங்களையும்

இன்னல்களையும் அனுபவித்தது. பண்ணைகளில் வாழ்க்கையின் துன்பம், பண்ணை வளர்ச்சியின் அறிகுறிகள் மற்றும் இந்திய சமூகத்தின் குடியரிமை போன்றவை அவர்கள் மீது ஆழமான தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியிருந்தன. அவர்கள், இந்த நாட்டில் தங்களின் பொருளாதாரத்தை மேம்படுத்த காலனித்துவவாதிகளால் கொண்டு வரப்பட்டனர். ஆனால், அவர்கள் மிகவும் மோசமாக நடத்தப்பட்டனர். அவர்கள் ஒடுக்கப்பட்ட சூழ்நிலையில் வாழ வேண்டியிருந்தது. இது சம்பந்தமாக, மலாயாவில் ஆண்கள் பெண்களை ஒடுக்குவதனால், பெண்களின் வாழ்க்கை சிக்கலுக்குள்ளானது. பலவீனமான உயிரியல் பண்புகள் மற்றும் இந்திய சமூகத்தின் பழக்கவழக்கங்கள் மற்றும் கலாச்சாரத்தின் வலுவான மத நம்பிக்கை ஆகியவை ஆண்களுக்கு பெண்களை ஆதிக்கம் செலுத்துவதற்கான வாய்ப்பை வழங்குகின்றன. மேற்கத்திய நாடுகளில் பெண்ணியம் பற்றிய விழிப்புணர்வு நீண்ட காலமாக வளர்ந்திருந்தாலும், மலாயாவில் அதன் செல்வக்கு அறிவுஜீவிகளால் ஏற்றுக்குக்கொள்ளப்படுவதற்கு அதிக காலமாயிற்று.

ஆசிரியர், சித்தி ஹாஜார் ச்சீ மான் அவர்களின் கூற்றின்படி, அதிக வன்முறை ஆபத்தை எதிர்கொள்கின்றனர், குறிப்பாக அவர்களுக்குத் தெரிந்த ஆண்களிடமிருந்து. அடித்தல், பெண்களைக் கடத்தல், விபச்சாரத்தில் வற்புறுத்துதல், குழந்தைகளை பாலியல் துஷ்பிரயோகம், வரதட்சணை தொடர்பான வன்முறை, கற்பழிப்பு, பெண் பிறப்புறுப்பைச் சிதைத்தல், கணவன் அல்லது மனைவி அல்லாதவர்கள் உட்பட குடும்பத்திலும் பொது சமூகத்திலும் ஏற்படும் உடல், பாலியல் மற்றும் உளவியல் வன்முறைகள் இதில் அடங்கும். பணியிடத்தில் வன்முறை, சுரண்டல் தொடர்பான வன்முறை மற்றும் பாலியல் வன்முறை. கிழக்கத்திய பழக்கவழக்கங்களால் ஆண்களை பெண்கள் தீவிரமாக எதிர்க்கவில்லை என்றாலும், மலேசியாவில் ஆண்களையே குடும்பத் தலைவனாக மதிக்கிறார்கள் என்றாலும் இது போன்ற

பிரச்சனைகள் பெண்களின் வாழ்க்கையில் இன்னும் தொற்றிக் கொண்டிருக்கின்றன.

ஆயிஷா கானி (2000) அவர்களின் கூற்றின்படி, பெண்களின் சவால் முன்பு இருந்த பெண்களை விட இன்று பெரியதாக உள்ளது என்று கூறினார். கடந்த காலத்தில் பெண்கள் தங்கள் உரிமைகளுக்காக போராடி கடுமையாக உழைத்திருந்தால். ஆனால் இன்றைய பெண்கள் தற்போதைய பிரச்சினைகள் மற்றும் முன்னேற்றங்கள், குறிப்பாக குடும்ப நிறுவனங்கள் தொடர்பான விஷயங்கள் குறித்து அதிக விழிப்புணர்வுடன் இருக்க வேண்டும். "ஒரு பெண் எழுத்தாளரின் எழுத்தும் நடையும் ஒரு பெண்ணின் உடலைப் போல மென்மையாகவும், ஒரு பெண்ணின் இயல்பைத் தானே சுமந்துகொண்டும் இருக்கிறது, இது வேண்டுமென்றே அல்ல". (Siti Hajar Che Man, 2007:11 புத்தகத்தில் Virginia Woolf). அதன் காரணமாக நிர்மலா பெருமாளின் மலரட்டும் மனித நேயங்கள் (1991), வரலாறுகள் ஒருவரி (1996), நெருப்பு நிலவு (1996), தண்ணிறை ஏற்காத தாமரை (2002) என்ற சிறுகதைத் தொகுப்பைத் தேர்ந்தெடுத்துள்ளார் ஆய்வாளர். மேலே உள்ள சிறுகதைத் தொகுப்பின் மூலம் பெண்களின் உருவம், போராட்டம், கண்ணியம் போன்றவற்றை ஆய்வு செய்ய ஆய்வாளருக்கு உதவும் பல்வேறு அம்சங்களில் பெண் கதாபாத்திரங்களைச் சித்தரித்துள்ளார் ஆசிரியர். சிறுகதைகளை பகுப்பாய்வு செய்ய பெண்ணியக் கோட்பாட்டை ஆராய்ச்சியாளர் தேர்ந்தெடுத்தார், ஏனெனில் அவற்றில் பெரும்பாலானவை அவைமெ மற்றும் gynocritic அணுகுமுறைக்கு ஏற்ப பெண்கள் பிரச்சினைகளை கொண்டு நிர்மலா பெருமாளின் படைப்பின் சிறப்பு என்னவென்றால், அவரது சிறுகதையில் வரும் கதாபாத்திரங்களுடன் நம்மைச் சுற்றி நடக்கும் நிகழ்வுகளுடன் தொடர்புடையது, இது ஆய்வாளருக்கு முழு நம்பிக்கையுடன் இந்த ஆய்வைத் தொடங்க உதவுகிறது.

### ஆய்வுச் சிக்கல்

நிர்மலாப் பெருமாளின் சிறுகதைகளை ஆய்வு செய்த பிறகு, நிர்மலப் பெருமாளின் சிறுகதைகளில் உள்ள பெண்களின்

கண்ணியம், போராட்டங்கள் குறித்து எந்த ஆய்வாளரும் விரிவாக ஆய்வு செய்யவில்லை என்பது கண்டறியப்பட்டது. இது நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதையைத் தேர்ந்தெடுக்க ஆராய்ச்சியாளர் தூண்டியது. வேலை மற்றும் அன்றாட வாழ்வில் பெண்கள் இன்னும் பரவலான அவமதிப்பு மற்றும் பாகுபாடுகளுக்கு உட்பட்டுள்ளனர். மேலும், குடும்ப வன்முறையால் பாதிக்கப்பட்ட குடும்பங்களில் உள்ள பெண்களின் பிரச்சனைகள் குறித்தும் ஆராய்ச்சியாளர் பேசியுள்ளார்.

மேலும், சமூகத்தில் பெண்கள் அனுபவிக்கும் சமூக மற்றும் பொருளாதார அநீதிகள் குறித்த விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்த இந்த ஆய்வை மேற்கொள்ள ஆராய்ச்சியாளர் விரும்புகிறார். பெரும்பாலான பெண்கள் தங்கள் தொழிலின் நோக்கத்தில் சில ஆண்களால் கற்பழிப்புக்கு ஆளாகிறார்கள். இத்தகைய சிகிச்சையானது பெண்கள் பணியிடத்தில் அநீதியை அனுபவிப்பதையும், அவர்களின் கண்ணியத்தை அழிக்கும் துன்புறுத்தலை எதிர்கொள்ள வேண்டியதையும் காட்டுகிறது. இந்த பிரச்சனைகள் ஒவ்வொன்றும் மலேசியாவில் பெரும்பாலான பெண்களை துன்புறுத்தும் ஒரு அடிப்படை பிரச்சனையாகும், இது எந்த முடிவும் இல்லாமல் தொடர்ந்து நடக்கிறது. மனநலப் பிரச்சனைகள், அடையாள நெருக்கடி மற்றும் அடையாளக் குழப்பம் போன்ற பிற பிரச்சனைகள் ஏற்படுவதற்கான தொடக்கப் புள்ளியாக மட்டுமல்லாமல், சுய மற்றும் தேசத்தின் வரலாற்று மதிப்பு மற்றும் தோற்றம் மேலும் சிதைக்கப்படுவதற்கு காரணமாகிறது. எனவே, நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதை மூலம் மேற்கொள்ளப்படும் இந்த ஆய்வு, பெண்களின் போராட்டத்தை சமூகம் அறிந்து கொள்வதோடு, வேலை, குடும்பம், சமூகம் என ஒட்டுமொத்த உலகிலும் சமமான இடத்தைப் பெற உதவும் என ஆய்வாளர் நம்புகிறார்.

பெண்களின் கண்ணியம் மற்றும் போராட்டம் பற்றிய அனுபவ ஆய்வுகள் இன்னும் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்.

ஆராய்ச்சியாளர்களால் மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வுகள் இருந்தாலும், அவர்களில் பெரும்பாலோர் பெண்களின் கண்ணியம் மற்றும் போராட்டத்தை தங்கள் முக்கிய ஆராய்ச்சியாக தேர்ந்தெடுப்பதில்லை. கிடைக்கக்கூடிய பெரும்பாலான ஆய்வுகள் சிறுகதைகள், நாவல்கள் அல்லது கவிதைகள் வடிவில் படைப்பாற்றல் பற்றிய ஆய்வுகள் ஆகும். கூடுதலாக, கருப்பொருள்கள் மற்றும் கேள்விகள் பற்றிய ஆராய்ச்சி பெரும்பாலும் ஆராய்ச்சியாளர்களால் செய்யப்படுகிறது. ஒரு சிறுகதையில் பெண்களின் இயக்கவியல் பற்றிய ஆராய்ச்சிகள் குறைவு. எனவே, மலேசியாவில் பெண்களின் கண்ணியம் மற்றும் போராட்டம் தொடர்பானவற்றை சிறுகதைகளில் செயல்படுத்துவதில் ஆய்வாளர் ஆர்வம் காட்டுகிறார்.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதைகளில் இந்திய சமூகத்தில் பெண்களின் உருவத்தைப் பற்றிய ஆய்வு, பெண்ணியக் கோட்பாட்டின் பயன்பாடு மற்றும் பெண்களை கண்ணியப்படுத்துவதற்கான பெண்ணிய அணுகுமுறை பற்றிய கண்ணோட்டம் மற்றும் நுண்ணறிவைப் பெற முக்கியமானது. ஒரு பயனுள்ள தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் வகையில் பெண்ணிய படைப்புகளின் ஆய்வை உருவாக்கும் முயற்சியில், எலைன் ஷோவால்டர் போன்ற பெண்ணியக் கோட்பாட்டில் முக்கியமான நபர்களின் ஈடுபாட்டில் ஆராய்ச்சியாளர்கள் கவனம் செலுத்த வேண்டும் (Siti Hajar Che Man, 2012). பெண்களின் உயிரியல், பெண்கள் மொழி, பெண்களின் உளவியல் மற்றும் பெண்களின் கலாச்சாரம் ஆகிய நான்கு மாதிரிகளின் கருத்தை ஆராய்ச்சியாளர் புரிந்து கொள்ள வேண்டும், இதனால் ஆய்வின் நோக்கங்களை அடைவதற்கு அடிப்படையாக இருக்கும். நிர்மலாப் பெருமாளின் சிறுகதையில் பெண்ணியத்தின் கூறுகளை வெளிப்படுத்த இந்த ஆய்வு ஒரு மதிப்பீட்டின் வடிவத்தை எடுக்கிறது.

இந்த ஆய்வில், ஆய்வாளரால் ஒரு விமர்சனத்தின் பலவீனங்களையும் பலங்களையும் ஆய்வு செய்ய முடியும்

மற்றும் இலக்கியத்தில் பெண்ணியக் கோட்பாட்டைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் பார்க்க முடியும். இது காலப்போக்கில் பெண்களின் சிந்தனை ஓட்டம் மற்றும் நிலைமையை விவரிக்க பெண்ணியக் கோட்பாட்டின் பயன்பாட்டைப் படிப்பதில் ஆராய்ச்சியாளர்களுக்கு உதவும்.

இவ்வாறு, மறைமுகமாக இலக்கியத் திறனாய்வுத் துறையை ஒரு துறையாகவும், அறிவுப் பிரிவாகவும், தமிழ் இலக்கிய ஆய்வில் மற்ற துறைகளுடன் ஒப்பிட்டுப் பார்த்து வளர்த்து வரலாம். நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதை பற்றிய ஆய்வு, பட்டதாரிகள் மற்றும் பிற ஆராய்ச்சியாளர்களுக்கு பெண்ணியக் கோட்பாட்டின் அம்சங்களைக் காட்டும் தொடர் ஆய்வுகளைத் தொடர சமூக ஆவணக்குறிப்புப் பொருளாக இருக்கும். கூடுதலாக, இந்த ஆய்வு இலக்கியத்தில் அறிவுச் செல்வத்தை சேர்க்கலாம் மற்றும் எதிர்காலத்தில் பெண்ணியக் கோட்பாட்டில் ஆய்வுகள் மற்றும் ஆராய்ச்சிகளை நடத்த அறிஞர்களின் ஆர்வத்தை ஈர்க்கும்.

### ஆய்வு நெறி

இந்த ஆராய்ச்சி அடிப்படையில் ஒரு விளக்கமான பகுப்பாய்வு ஆய்வு ஆகும். நிர்மலாப் பெருமாளின் சிறுகதைகளில் காணப்படும் பெண்ணியச் சிந்தனையின் விரிவான சித்திரத்தைத் தருவதற்கு இம்முறை பயன்படுகிறது. அதன்படி, இந்த ஆய்வானது யுனிவர்சிட்டி மலாயா நூலகம் மற்றும் ஜாபா நூலகத்தில் உள்ள உரை பகுப்பாய்வு முறைகளில் கவனம் செலுத்துகிறது. இந்த ஆராய்ச்சிக்கான பொருத்தமான தகவல்களைப் பெற இந்த நூலக முறை பயன்படுத்தப்பட்டது. முனைவர் மற்றும் முதுகலை ஆய்வறிக்கைகளின் குறிப்புகள் மிகவும் உதவிகரமாக உள்ளன மற்றும் ஆய்வின் தலைப்பு மற்றும் கோட்பாட்டைப் புரிந்துகொள்வதில் ஆராய்ச்சியாளரின் மனதைத் திறக்கின்றன. இந்த ஆராய்ச்சி முறை புத்தகங்கள், பத்திரிகைகள், பத்திரிகைகள், கட்டுரைகள், கட்டுரைகள், செய்தித்தாள்கள் மற்றும் காகிதங்கள் போன்ற இரண்டாம் நிலை ஆதாரங்களுக்கும் விரிவுபடுத்தப்பட்டுள்ளது.

### தரவுப் பகுப்பாய்வு

தரவு ஆராய்ச்சி செயல்பாட்டில் சேகரிக்கப்பட்ட தரவை ஒழுங்கமைப்பதன் மூலம் தரவு பகுப்பாய்வு செயல்முறை செய்யப்படுகிறது. நிர்மலாப் பெருமாளின் சிறுகதைகளில் பெண்களின் உருவத்தைக் கண்டறிதல், பெண்களின் போராட்டத்தை மதிப்பீடு செய்தல், பெண்களின் கண்ணியத்தைப் பகுப்பாய்வு செய்தல் ஆகிய மூன்று முக்கிய நோக்கங்கள் ஆய்வின் அடிப்படையில் தரவுத் தேர்வு அமைந்துள்ளது. ஆராய்ச்சியாளர் 26 சிறுகதைகளின் தரவுகளை ஆய்வு செய்தார், ஏனெனில் அவை ஆராய்ச்சி கேள்விக்கு பொருந்துகின்றன.

பெண்ணிய அணுகுமுறை நவீன இலக்கியக் கோட்பாடு. ஆராய்ச்சியாளர் தனது ஆய்வில் இந்த அணுகுமுறையைப் பயன்படுத்துகிறார், ஏனெனில் இது வேலைக்கும் சமூகத்தின் நலன்களுக்கும் இடையிலான நெருங்கிய உறவை வலியுறுத்துகிறது. தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட தலைப்புக்கு ஏற்ற தெளிவான தகவலைப் பெற பல்வேறு முறைகள் மற்றும் அணுகுமுறைகள் இந்த ஆய்வில் ஆராய்ச்சியாளர்களால் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

பெண்களின் குணாதிசயங்களை பகுப்பாய்வு செய்வதன் மூலம், பெண்களுக்கு விழிப்புணர்வை வழங்குவதன் மூலம் அவர்கள் சமூகத்திற்கு ஏற்றவாறு மாற்றியமைக்க முடியும் என்று ஆராய்ச்சியாளர் நம்புகிறார். இன்றைய சமூகச் சூழலில் பெண்களின் உருவம், பெண்களின் போராட்டம், பெண்களின் கண்ணியம் போன்றவற்றையும் ஆய்வாளர் விவரிக்க முயற்சிப்பார். எதிர்காலத்தில் பெண்கலைஞர்கள் பெண்களின் உருவத்தை அல்லது உருவத்தை உண்மையில் புரிந்துகொள்வார்கள் என்ற ஆராய்ச்சியாளரின் நம்பிக்கை, வாசகர்கள் அந்தப் படத்தை சமூகத்தின் முன்மாதிரியாக மாற்ற முடியும். இதன் மூலம், வாசகர்கள் எதிர்காலத்தில் பயனடைவார்கள் என ஆய்வாளர் நம்புகிறார். பெண்களின் உருவத்தைப் பற்றி சிந்திப்பது நிச்சயமாக பெண்களுக்கும் ஆண்களுக்கும் நல்லது.

முன்னிலைப்படுத்தப்பட்ட பிரச்சினைகள் அவர்களின் கதைகள் அல்லது வாழ்க்கை அனுபவங்களுடன் ஒற்றுமைகள் இருந்தால் பெண்கள் மற்ற தரப்பினரின் கருத்துக்களையும் கருத்துக்களையும் மதிப்பீடு செய்யலாம்.

தமிழ் இலக்கியத்தில் குறிப்பாக சிறுகதை வகைகளில் பெண் பிம்பங்கள் இருப்பது வெறும் பொழுதுபோக்கிற்காக மட்டும் அல்ல. சில ஆசிரியர்கள், குறிப்பாக ஆண் ஆசிரியர்கள், தங்கள் படைப்புகளில் பெண் கதாபாத்திரங்களை உருவாக்குவது அவர்களின் உள்ளுணர்வை முழுமையாக பூர்த்தி செய்வதாக நினைக்கலாம். ஆனால் உண்மையில், இதை பொறுப்பற்ற முறையில் ஏற்றுக்கொள்ள முடியாது, ஏனென்றால் ஒவ்வொரு எழுத்தாளரும் ஒரு சிறுகதையில் ஒவ்வொரு பாத்திரத்தையும் தங்கள் படைப்பாற்றல் மற்றும் வெவ்வேறு அனுபவங்களுக்கு ஏற்ப வளர்க்கும் திறன் கொண்டுள்ளனர் (Husna Faredza Mohamed Redzwan et al., 2018).

எனவே, பெண்ணியத்தின் அணுகுமுறை இந்த சூழ்நிலையை ஒரு புதிய சூழலுக்கு மாற்றியுள்ளது. தமிழ் இலக்கியத்தில் இதுவரை பெண்களின் உருவம் இருப்பது பெண்களுக்கு உரிமைக் குரல் எழுப்பும் சுதந்திரம் அதிகமாகி வருகிறது என்ற எண்ணத்தை ஏற்படுத்துகிறது. இந்த நிகழ்வு பெண்ணின் முன்னேற்றத்தின் செயல்முறைக்கு ஏற்ப நிகழ்கிறது.

### ஆய்வு முடிவு

நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதைகளில் பெண்களின் நிலை, கலாச்சாரம், உளவியல், மொழி, வாழ்வியல் போன்றவற்றில் பெண்களின் வாழ்வில் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் நேர்மறை மற்றும் எதிர்மறை பண்புகளைக் கொண்டிருப்பதை ஆய்வாளர் கண்டறிந்தார். ஒட்டுமொத்தமாக, ஆய்வின் அனைத்து புறநிலை கேள்விகளுக்கும் இந்த அத்தியாயத்தில் செய்யப்பட்ட ஆய்வின் பகுப்பாய்வு மூலம் பதிலளிக்க முடியும் என்று ஆராய்ச்சியாளர் கண்டறிந்தார்.

இருப்பினும், நிர்மலா பெருமாள் பெண்கள் மற்றும் அவர்கள் எதிர்கொள்ளும்

பிரச்சனைகள் பற்றி எழுதுவது ஒரு இறுதி தீர்வாக இல்லை, ஆனால் அவரது எழுத்து சில மாற்றங்களைக் கொண்டு வருவதோடு வாசகர்களுக்கு விழிப்புணர்வையும் ஏற்படுத்துகிறது. குறிப்பிட்ட காலங்களில் எழுதப்பட்ட கதைகளின் கருப்பொருள்கள் மற்றும் கதைக்களங்களை ஸ்கேன் செய்யும் போது, சிறுகதைகளில் உள்ள கூறுகள் இன்றைய சமூகத்தின் வாழ்க்கையுடன் இன்னும் ஒத்துப்போவதைக் காண்கிறோம். நிர்மலா பெருமாளின் சிறுகதைகளைப் பற்றிக் குறிப்பிடுகையில், சமூகத்தில் விழிப்புணர்வு இருக்க வேண்டும் என்றும் பெண்களை எப்போதும் ஒதுக்கி வைக்கும் கலாச்சாரத்தை மாற்ற வேண்டும் என்றும் பெண்கள் எதிர்பார்க்கிறார்கள். பாலின அநீதி பெண்களை தலைமுறை தலைமுறையாகத் துன்புறுத்துவதாகவும், அவர்களின் எதிர்காலத்தை இருளடையச் செய்வதாகவும் ஆய்வுகள் தெரிவிக்கின்றன. எனவே, பெண்ணியம் சமூக வாழ்வில் நீண்ட காலமாக ஆண்களுக்கு அடுத்தபடியாக பெண்களை நம்பர் 1 இனமாக கருதுவது பற்றிய பார்வையை மாற்றும் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது.

### முடிவுரை

ஆய்வாளரால் மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆராய்ச்சியின் அடிப்படையில், சிறுகதைகள் வாசகர்களுக்கு நீதியை விளக்கும் சிறுகதைகளாகக் காணப்படுகின்றன, அதே நேரத்தில் வாசகரிடம் பல்வேறு உணர்வுகளை உருவாக்குகின்றன. மலேசியாவில் உள்ள இந்தியப் பெண் எழுத்தாளர்களால் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சிறுகதைகளில் பெண்ணியம் பற்றிய சிந்தனை குறித்து நடத்தப்பட்ட ஆராய்ச்சியின் அனைத்து கண்டுபிடிப்புகளும் சமூக, கலாச்சார மற்றும் பொருளாதார அம்சங்களின் அடிப்படையில் ஜினாக்ரிடிகல் வாசிப்பு முறை மூலம் விவாதிக்கப்படுகின்றன. அடுத்ததாக, 1991 முதல் 1996 வரை மலேசியாவில் இந்தியப் பெண் எழுத்தாளர் நிர்மலா பெருமாள் தேர்ந்தெடுத்த சிறுகதைகளில் பெண்ணிய சிந்தனையின் அம்சங்களை ஆராயும் இந்த முழு விவாதத்திற்கும் ஒரு சுருக்கத்தை

இந்த பகுதி வழங்குகிறது. ஆய்வின் முடிவுகள் முழுவதையும் விவாதிக்கின்றன. சிறுகதைகளில் பெண்ணியம் பற்றி சிந்தித்தது, மலேசியாவில் உள்ள இந்திய பெண் எழுத்தாளர்களைத் தேர்ந்தெடுத்த பெண் பாத்திரங்களின் மூலம் தோலுரிக்கப்பட்டு, பிரித்தெடுக்கப்பட்டு, மேலும் ஆராய்ச்சி மற்றும் ஜினோக்ரிடிகல் கோட்பாட்டின் மாதிரிகளின்படி பயன்படுத்தப்பட்டது.

மலேசியாவில் உள்ள இந்தியப் பெண் எழுத்தாளர்கள் தங்கள் சொந்த வாழ்க்கைக் கதைகளைப் பார்த்து எழுதுகிறார்கள், ஏனென்றால் அவர்கள் மௌனமாகி, தங்கள் கருத்துக்களைக் கூற உரிமை வழங்கப்படவில்லை. இந்தியப் பெண் எழுத்தாளர்களின் சிறுகதைகளை உள்ளடக்கிய ஆய்வின் கண்டுபிடிப்புகளைக் குறிப்பிடுவதன் மூலம், மனைவி, தாய் மற்றும் குழந்தையாக நடிக்கும் ஒரு பெண்ணின் வாழ்க்கை பயணத்தை அடுத்த தலைமுறைக்கு வெளிப்படுத்த எழுத்தாளர் விரும்புவதாகக் கண்டறியப்பட்டது. சிறுகதைகள் எழுதுவது அவர்களின் மறைந்திருக்கும் உணர்வுகளை எளிமையாகவும் சுருக்கமாகவும் வெளிப்படுத்த உதவுகிறது. எனவே, பெண்களின் எழுத்தில் குறிப்பிட்ட குணாதிசயங்களை ஜினோக்ரிடிக் மாதிரிகள் மூலம் முன்னிலைப்படுத்துவதில் ஜினோக்ரிடிக் கோட்பாடு முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது என்பது மறைமுகமாகக் காணப்படுகிறது. மொழி, கலாச்சாரம், உளவியல், வாழ்வியல் என சமூகத்தால் கட்டமைக்கப்பட்ட உலகில் பெண்கள் அனுபவிக்கும் துன்பங்கள் தெளிவாகத் தெரிகிறது. இன்றைய கலாச்சாரத்திலிருந்து மிகவும் வேறுபட்ட பழைய மரபுகளை இன்னும் பின்பற்றும் சமூகத்தின் கலாச்சாரத்தால் அவர்கள் இந்த உலகில் தனித்து நிற்கும் வாய்ப்பு தடுக்கப்படுகிறது. அப்படியிருந்தும், பழைய பாரம்பரிய கலாச்சாரம் அவர்களின் சுதந்திரத்தை என்றென்றும் கட்டிப்போட விடவில்லை. துணிச்சலான, துணிச்சலான, அதிகாரம் மிக்க, பெண் உரிமைகளைப் பாதுகாப்பதில் ஆர்வமுள்ள இந்தியப் பெண் எழுத்தாளர்களின் செயல்கள் இந்தச் சமூகத்தின் ஏகபோகத்தை அசைக்க

முயல்கின்றன.

எனவே, அனைத்துப் பெண்களும் விழிப்புடன் இருக்க வேண்டும், மதிப்பீடு செய்ய, கண்டிக்கப்படவும், வழிநடத்தப்படவும் தயாராக இருக்க வேண்டும், இதனால் அவர்கள் சிந்தனை, செயல், திட்டமிடல் மற்றும் வேலை செய்யும் விதம் ஆகியவற்றில் மாற்றத்தை உருவாக்க முடியும். ஆய்வு செய்யப்பட்ட அனைத்து சிறுகதைகளிலிருந்தும் பெண்கதாபாத்திரங்களை பகுப்பாய்வு செய்வது பெண்களுக்கு விழிப்புணர்வை அளிக்கும், இதனால் அவர்கள் சமூகத்திற்கு ஏற்ப மாற்ற முடியும் என்று ஆராய்ச்சியாளர் நம்புகிறார். எதிர்காலத்தில் பெண்கலைஞர்கள்

பெண்களின் உருவத்தை அல்லது உருவத்தை உண்மையில் புரிந்துகொள்வார்கள் என்ற ஆராய்ச்சியாளரின் நம்பிக்கை, வாசகர்கள் அந்தப் படத்தை சமூகத்தின் முன்மாதிரியாக மாற்ற முடியும். பெண்களின் உரிமைகள் சுதந்திரம் தொடர்பாக நிர்ணயிக்கப்பட்ட இலக்குகளை அடைவதற்கான சாராம்சம் இதுதான். பெண்களின் எல்லையற்ற உரிமைகளைப் பாதுகாப்பதற்காக, அதிகாரம் மிக்க, அறிவுள்ள, போட்டியிடக்கூடிய, பொறுப்பான, தனிப்பட்ட நல்வாழ்வை அடையக்கூடிய மற்றும் குடும்பம், சமூகம் மற்றும் நாட்டின் நல்லிணக்கம் மற்றும் செழுமைக்கு பங்களிக்கக்கூடிய இளம் தலைமுறையை உருவாக்குவது.

## References

- Bakkiam, K. (2013). *Malaysia Tamil Ilakkiyathil Pen Ilakkiya Vaathikal*, Penerbit Sungai Petani, Kedah.
- Baskaran, N. (1975). *Aspect of Malaysian English Syntax*. PhD Dissertation. United Kingdom: University of London.
- Evans. (1994). *Principles of Behavior Analysis*. New York City: HarperCollins.
- Ezra Pound. (1970). *Theory of Literature*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Freud, Sigmund. (1971). *Creative Writers and Day – Dreaming” dlm 20th Century Literary Criticism: A Reder*. London: Longman.
- Hashim Awang (1972). *Cerpen-Cerpen Melayu Sebelum Perang Dunia Kedua: Satu Analisis Tentang Tema dan Struktur*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hashim Awang. (2005). *Teman Pelajar Kesusasteraan*. Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Husna Faredza Mohamed Redzwan, Anida Sarudin, Khairul Azam Bahari (2018). Upaya Berbahasa Melayu Tinggi dan Berbudaya (BMTB) dari sudut morfo-fonetik dan sosiolinguistik dalam kalangan guru pelatih. *Journal of Humanities, Language, Culture & Business Journal*. 2(8), 153-161.
- Krishanan Maniam. (1993). *Cerpen Tamil dan Melayu (1957 – 1970): Perbandingan Tema dan Struktur*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Krishanan Maniam. (2015). *Penulis Bukan Melayu dalam Konteks Pembinaan Sastera Nasional*. Dalam Mohamad Saleeh Rahamad & Rozlan Mohamed Noor (Penyelenggara). *Sastera Teras Negara Bangsa*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Dan Buku Malaysia
- Lazar, G. (2002). *Literature and language: Teaching, answer guide teachers and trainer*. Cambridge: Cambridge University Press.



- Manonmani Devi. (2008). *The Image of women In novels Of R. Karthigesu (Citra Wanita Dalam Novel-Novel R. Karthigesu)*. (Unpublished Doctoral Dissertation). University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Nirmala Perumal. (1996). *Varalaatrukul Oruvari*. Kajang: Kuvitiru Accakam, Taman Sri Langat.
- Nirmala Perumal. (1991). *Malaratdum Manitha Neyangal*. Kajang: Taman Sri Langat.
- Nirmala Perumal. (1996). *Nerupu Nilavu*. Kajang: kuvitiru Accakam.
- Nirmala Perumal. (2002). *Tanniirai Eerkaatha Tamarai*. India: Best Midia Asosiyets
- Siti Hajar Che Man. (2012). Esei-esei kritikan feminis dalam kesusasteraan Melayu. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Sugihastuti Suharto. (2015). Kritik Sastra Feminis: Teori dan Aplikasinya. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.  
[https://www.academia.edu/13843781/Apa\\_itu\\_sastera](https://www.academia.edu/13843781/Apa_itu_sastera)

# தொல்காப்பியர் தந்த நிலவியல் செய்திகள்

## Geographical Messages from Tholkappiyar

முனைவர் அ.இருதயராஜ் / Dr. A. Irudhayaraj<sup>1</sup>

### Abstract

The physique of the human being and Tamils' way of life relate to nature. Our Tamil tradition emphasises living in harmony with nature and landscape by arranging a habitat in accordance with the topography. Thousands of years ago, the Tamils studied and explained the source that formed organisms and topography without any technical tools.

Date of submission: 2023-03-30  
Date of acceptance: 2023-04-16  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr. A. Irudhayaraj  
Email: idhayam1981@gmail.com

**Keywords:** Tholkappiyam. The five elements, kurinji, mullai, marudham, neithal.

### முன்னுரை

உலகம் தொடங்கிய காலம் முதல் மனித வாழ்க்கை முறையானது இயற்கையோடு இணைந்த ஒன்றாகக் காணப்படுகின்றது. மனிதன் பரிணம வளர்ச்சியால் விலங்கின் நிலையிலிருந்து விலகி தான் சார்ந்துள்ள நிலத்தையும் தன்னைச் சூழ்ந்துள்ள பொருள்களையும் பற்றி என்று ஆராயத் தொடங்கினானோ அன்றே அறிவியல் வளரத்தொடங்கியுள்ளது. பழந்தமிழர்களைப் பற்றிய முதல் பதிவாக நமக்கு கிடைத்திருக்கும் தொல்காப்பியம் நிலம் சார்ந்த அறிவியல் செய்திகள் நிறைந்திருக்கும் பெட்டகமாகத் திகழ்கின்றது என்பதைப் பகுப்புமுறை ஆய்வு, தொகுப்புமுறை ஆய்வு, விளக்கமுறை திறனாய்வு பின்பற்றப்பட்டு விளக்கப்பெறுகின்றன.

### உலகின் தோற்றச்சூழல்

நாம் வாழும் உயிர்க்கோளம் என்பது நிலம் (Lithosphere), நீர் (Hydrosphere), ஆகாயம் (Atmosphere) என்ற மூன்றும் சேர்ந்தது ஆகும். இந்த மூன்றும் சேர்ந்தது உயிர்க்கோளம் அல்லது உலகு என்று அழைக்கப்படுகின்றது. இவ்வுயிர்க்கோளம் தோற்றம் பற்றி பல்வேறு

காலகட்டங்களில் பல்வேறு கருத்துகள் நிலவி வந்துள்ளது.

### வடநாட்டுக் கதை கூறும் உலகின் தோற்றம்:

வடநாட்டுக் கதை என்பது ஆரியர்களின் கதை. இக்கதையின் படி, சிவனும் பார்வதியும் ஆயிரம் ஆண்டுகள் சேர்ந்து இருந்ததினால் உலகம் தோன்றிற்று.

### அறிவியல் கூறும் கூற்றினைக் காண்போம்:

உலகம், விண்வெளியில் நிகழ்ந்த ஒரு மாபெரும் வெடி விபத்தினால் (Big Bang Theory) தற்செயலாய் தோன்றியது. முதலில் மிகவும் சூடாக இருந்த உலகம் சுழற்சியினால் குளிர் குளிர் உயிர் தோன்றும் வாய்ப்புகள் பெருகின. அப்படி பட்ட ஒரு காலத்தில், உயிர் தோன்றுவதற்கு ஏதோ ஒரு சூழ்நிலை ஏதுவாக அமைந்ததினால் உயிர் தோன்றிற்று.

### மகா வெடிப்புக் கொள்கை / பேரண்ட வெடிப்புக் கொள்கை - Big Bang Theory

ஜோர்ஜ் லெமைற்றி (Georges Lemaitre) பெல்ஜியம் 1927இருப்புக் கொள்கைக்கு எதிரானதாகும். ஆதியில் இருப்பிலிருந்த சக்திமிக்க பிரம்மாண்டமான சடப்பொருள்

<sup>1</sup>The author is an - Assistant Professor School of Language, Department of Tamil, Vels Institute of Science, Technology and Advance Studies (VISTAS), Tamil Nadu, India. idhayam1981@gmail.com

(Unity) ஒன்று அதன் உயர்ந்த அடர்த்திநிலை காரணமாக வெடித்து சிதறியதன் மூலம் தோற்றம் பெற்றதே இப்பிரபஞ்சம் என்பது மகா வெடிப்புக் கொள்கை ஆகும். உலகத் தோற்றம் பற்றிய முதன்மைவாய்ந்த இக் கோட்பாடு விஞ்ஞானபூர்வ ஆதாரமுடைய, அனுபவத்தன்மையான வானியல் விஞ்ஞானக் கோட்பாடு ஆகும்.

### நிலையான இருப்புக் கொள்கை - Steady State Theory / Static Universe

இக்கொள்கையைப் பிரட் கொய்லி (திசுஃமீப் பிஷ்ஹீம்) பெல்ஜியம் 1948ஆண்டு முன்வைத்தார். பிரபஞ்சம் ஆதியில் எவ்வாறு இருந்ததோ அவ்வாறே எப்போதும் உள்ளது என்பதே நிலையான இருப்புக் கொள்கை ஆகும். பிரபஞ்சத்திற்கு ஆரம்பமும் இல்லை முடிவும் இல்லை. இது முடிவிலி வயதை உடையது.

### சுருக்க விரிவுக் கொள்கை - Theory of Contraction and Expansion

சுருங்குதல் (Contraction), விரிதல் (Expansion) என்ற செயன் முறையினூடாக பிரபஞ்சம் தோற்றம் பெற்றது என்பது சுருக்க விரிவுக் கொள்கையாகும்.

### பிரபஞ்ச தோற்றம் பற்றி மேலும் சில கொள்கைகளும் முன்வைக்கப்பட்டன அவை

லூயினின் கொள்கை: வால்வெள்ளி சூரியனில் மோதியதால் தோன்றியது

லெக்காரின் கொள்கை: சடப்பொருட்கள் உடைந்ததன் மூலம் உருவாகியது

கூப்பியன் கொள்கை: சூரியனில் இருந்து ஒளிக்கற்றைகள் கோள்களை வெளித்தள்ளின

லாபிலாஸ் கொள்கை (பிரான்ஸ், 1749 1827): (வான் புகையுருக் கோட்பாடு) வாயு, தூசி என்பன குளிர்ச்சியடைந்து பிரபஞ்சம் தோன்றியது. (இணையம் நிலவியல்)

தொல்காப்பியர் பரந்து விரிந்து விளங்கும் இவ்வுலகம் நிலம், நீர், தீ, காற்று, விசம்பு என்னும் ஐந்தினது சேர்க்கையால் உருவாக்கப் பெற்றதாகும். இதனை,

“நிலம்தீ நீர்வளி விசம்போ டைந்தும்

கலந்த மயக்கம் உலகம் ஆதலின்

இருதிணை ஐம்பால்நூ” (தொல் பொருள் இளம் நூ. 635)

என்னும் நூற்பாவால் குறித்துள்ளார் தொல்காப்பியர். இக்கருத்தினைச் சங்கப்பாடல்களிலும் அதன் பின் தோன்றிய இலக்கியங்களிலும் காணமுடிகின்றது. இதனைப் புறநானூற்றில்,

மண்டிணிந்த நிலனும் நிலவேந்திய விசம்பும்

விசம்புதைவகு வளியும்

வளித்தலை இயதீயும்

தீமுரணிய நீருமென்றாங்கு

ஐம்பெரும் பூதத்தியற்கை (புறநானூறு பாடல். 2)

என முரஞ்சியூர் முடிநாகராயர் கூறுகின்றார். மேலும்,

“நீரும் நிலனுந் தீயும் வளியும்

மாக விசம்போ டைந்துட னியற்றிய

மழுவாள் நெடியோன் தலைவகை

மாசற விளங்கிய யாக்கையர்

சூழ்சுடர் வாடாப் பூவின் இமையா (மதுரைக்காஞ்சி 453 457)

என மாங்குடி மருதனாரும் ஐம்பூதங்களின் செயல்பாடே உலகம் என்று உறுதிப்பட கூறியுள்ளார்கள். சங்க இலக்கியங்களுக்குப் பின்னால் தோன்றி பக்தி இலக்கியங்கள் ஐம்பூதங்களின் சேர்க்கையே உலகம் என்பதை மாணிக்கவாசகர்,

பாரிடை ஐந்தாய்ப் பரந்தாய் போற்றி

நீரிடை நான்காய் நிகழ்ந்தாய் போற்றி

தீயிடை மூன்றாய்த் திகழ்தாய் போற்றி

வளியிடை யிரண்டாய் மகிழ்ந்தாய் போற்றி

வெளியிடை யொன்றாய் விளைந்தாய் போற்றி

(திருவாசகம்போற்றித் திருவகவல்137141)

எனக் கூறுவதுடன் மீண்டும்

வானாகி மண்ணாகி வளியாகி ஒளியாகி

ஊனாகி உயிராகி...(திருவாசகம் 05 திருச்சதகம்)

என்று இறைவன் இவ்வுலகில் நிறைந்திருக்கிறவன் ஐம்பூதங்களிலும் நிறைந்திருக்கின்றான் என்ற கூறுகின்றார்.

திருமூலர் நாம் காண்கின்ற மண், நீர், தீ, காற்று, ஆகாயம் ஆகிய இந்த ஐந்து பூதங்களின் நினைவு எழுகின்றபோது, இவற்றிற்குக் காரணம் இறைவன் அல்லவா என்ற நினைவு வருதல் இல்லை. அந்நினைவு பஞ்சபூத எண்ணத்தில் பரமனை நினைக்கும் நிலையில் அமைவதில்லை.

பரத்தை மறைத்தது பார்முதல் பூதம்

பரத்தில் மறைந்தது பார்முதல் பூதமே. (திருமந்திரம் 2264)

மண், நீர், நெருப்பு. காற்று, ஆகாயம், ஆகிய பஞ்ச பூதங்கள், பரனே மறைத்தன. அப் பூதங்கள் அப்பரத்தில்தான் மறைந்தன எனக் கூறியுள்ளார். எனவே உலகமானது ஐம்பூதங்களின் சேர்க்கையால் உருவாக்கப்பெற்றது என்பதைத் தொல்காப்பியர் முன்மொழிந்தார்.

### நிலவியல் பகுப்பு முறை

பூமியின் கட்டமைப்பு. இயற்பியல் மற்றும் வேதியியல் பண்புகள், வரலாறு, உருவான வழிமுறைகள் போன்றவற்றை ஆராய்ந்து படிக்கும் அறிவியல் துறையே நிலவியல் துறையாகும். உலக உருவாக்கத்திற்கு அடிப்படையாக அமைந்துள்ள முதற்பொருளாகிய நிலங்களில் உள்ள மண்ணின் இயல்புகளையும் தன்மைகளையும் அறிந்த தொல்காப்பியர் நிலத்தினை நானிலமாகப் பகுத்துள்ளார்.

நடுவண் ஐந்திணை நடுவண் தொழியப்

படுதிரை வையம் பாத்திய பண்பே (தொல் பொருள் இளம் நூ. 635)

என்ற நூற்பாவின் வழியில் ஒலிக்கின்ற திரைகடல் சூழ்ந்த உலகம் நான்கு இயல்புகளைக் கொண்டது என்று

பாகுப்படுத்தியத் திறன் சிந்திக்கத்தக்கதாகும். அவைகளை முறையே,

”மாயோன் மேய காடுறை உலகமும்

சேயோன்மேய மைவரை உலகமும்

வேந்தன்மேய தீம்புனல் உலகமும்

வருணன்மேய பெருமணல் உலகமும்

முல்லை குறிஞ்சி மருதம் நெய்தலெனச்

சொல்லிய முறையான் சொல்லவும் படுமே.”

(தொல் பொருள் இளம் நூ. 635)

என்ற நூற்பாவில் காடும் அதனைச் சார்ந்த பகுதிகளையும் முல்லை என்றும், மலையும் அதனைச் சார்ந்த பகுதிகளையும் குறிஞ்சி என்றும், வயலும் அதனைச் சார்ந்த பகுதிகளையும் மருதம் என்றும், கடலும் அதனைச் சார்ந்த பகுதிகளையும் நெய்தல் என்றும் பகுத்துள்ளார். இப்பகுப்பில் உள்ள நில அமைப்பைச் சங்கப் புலவர்கள் வன்புலம், மென்புலம், புன்புலம், சேட்புலம், இடைப்புலம், உவர்ப்புலம், செம்புலம் என்று உட்பிரிவுகளாக்கி தம் இலக்கியங்களில் வெளிப்படுத்துகின்றனர். இதன் அடிப்படையில் மகிழேந்தி அவர்கள் வன்னிலங்களாக குறிஞ்சி, முல்லை ஆகியனவும் மென்னிலங்களாகப் பிற மூன்றும் காணப்படுகின்றன என்று கூறுவது இங்கு ஒப்புநோக்கத்தக்கதாகும்.(மகிழேந்தி, சுற்றுச் சூழலியல் நோக்கில் சங்கத் தமிழகம்)

### குறிஞ்சி

மலையும் மலைச் சார்ந்த பகுதியும் என்பதால் இப்பகுதி நிலமானது பாறைகளாக அமையப்பெற்றிருக்கின்றன. பாறைகளின் பரல்களால் உருவான சரளை மண்கள் காணப்படுகின்றன. இங்கு சோளம், கம்பு, தினை போன்ற பயிரிடப்படுகின்றன. குறிஞ்சிநிலம். வன்புலம் என்பதை, “வன்புலக்கேரிர்க்கு” (புறநானூறுபாடல் 42) என்ற புறநானூற்று பாடல் வரி விளக்குகின்றது.

### முல்லை

காடும் காடுச் சார்ந்த பகுதியும் முல்லை

நிலமாகும். இந்நிலமானது அதிகம் தண்ணீரை உறிஞ்சும் தன்மைகொண்ட நிலப்பகுதி என்பதால் இவற்றை கரிசல் என்றனர். சங்க இலக்கியம் வன்புலம் என்று அழைத்தது. இதனை, “தம் எருதுகளை வன்புல மேய்ச்சல் தரையில் மேய விட்டுவிட்டு அங்கு மேய்ந்த முயல் குட்டையும்” (புறநானூறுபாடல்) என்ற புறநானூற்று பாடல் வரி விளக்குகின்றது. மேலும், பெரும்பாண்ணாற்றுபடையில் முல்லைநிலம் “வன்புல மிறந்த பின்றை” (பெரும்பாண். 206). என்ற பாடல் வரி விளக்குகின்றது.

### மருதம்

வயல் வயல் சார்ந்த பகுதியும் மருத நிலமாகும். இந்நிலம் மென்மையான நீரினையுடைய நிலமாக இருந்தமையால் பெரும்பாலும் வண்டல் நிலமாக கருதப்பட்டது. இம்மண்ணில் நெல், வாழை. கரும்பு, கோதுமை, போன்ற பயிர்களும் சோளம். உளுந்து. பாசிப்பயிறு போன்ற ஊடு பயிர்களும் நன்கு விளையும். இந்நிலப்பகுதியை சங்க இலக்கியத்தில் மென்புலம். மென்பால், சேட்புலம். வண்டல் என்று குறிக்கப்பட்டது. இதனை, ‘மென்புல வயலை உழுத உழவர் தம்” (புறநானூறு பாடல்) என்றும்,

அருமினை இருக்கை யதுவேமனைவியும்,  
வேட்டச் சிறா அர் சேட்புலம் படராது,  
படைமடைக் கொண்ட குறுந்தாள்  
உடும்பின்

விழுக்குநிணம் பெய்த தயிர்க்கண்  
மிதவை, (புறநானூறுபாடல் 64)

என்ற புறநானூற்று பாடல் வரி விளக்குகின்றது. மேலும், அகநானூற்று பாடல் இதனை,

நோற்றோர் மன்ற தாமே கூற்றங்  
கோளுற விளியார், பிறர்கொள  
விளிந்தோர்' எனத்  
தாள் வலம் படுப்பச் சேட்புலம்  
படர்ந்தோர்  
நாள் இழை நெடுஞ்சுவர் நோக்கி,

நோய் உழந்து

ஆழல் வாழி, தோழி! தாழாது,

(அகநானூறு பாடல்:61)

என்ற பாடல் வரி விளக்குகின்றது.

### நெய்தல்

கடலும் அதனைச் சார்ந்த பகுதிகளையும் நெய்தல் எனக் குறித்தார். இந்நிலத்தில் உப்பு எடுத்தல், மீன் உணக்கல், மீன் வலை உலர்த்தல் போன்ற தொழில்கள் நடைபெறுகின்றன. இந்நிலப்பகுதி உவர் அல்லது களர் நிலப்பகுதியாகும். இந்நிலத்தைச் சங்க இலக்கியத்தில் மெல்லப்புலம், கானலம்புலம், உவர் நிலம் என்று குறிக்கப்படுகின்றன. இதனை,

அம்ம வாழி, தோழி! நலம் மிக

நல்ல ஆயின, அளிய மென் தோளே

மல்லல் இருங் கழிமல்கும்

மெல்லம் புலம்பன் வந்தமாரே

(ஐங்குறுநூறு 120)

என்ற பாடல் விளக்குகின்றன. நிலங்களின் தன்மைகளுக்கு ஏற்ப அவற்றை குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல் என்று வகைப்படுத்தியுள்ளார்தொல்காப்பியர்.

### நிலவியல் (ஜியாலஜியின்) முன்னோடி

உலகை கட்டமைக்கும் திட மற்றும் திரவப் பொருட்களைப் பற்றிய அறிவியல்துறையே ஜியாலஜி ஆகும். இத்துறையில் ‘தியோபிரேஸ்டஸ்’ என்பவர் எழுதிய பெரிலித்தோன் என்ற புத்தகமே பாறைகள் பற்றிய அதிகாரப்பூர்வமான நூலாக இருந்தது. இவர் அரிஸ்டாட்டிலின் மாணவராவார். 1769 1839க்கு இடைப்பட்ட காலங்களில் வில்லியம் ஸ்மித் என்பவர் புவியின் அமைப்பு, பாறைப்படிவங்கள் ஆகியவற்றின் வரைபடங்களை வரைந்ததுடன் அவற்றில் ஆராய்ச்சிகளையும் மேற்கொண்டார். 1788 ஆம் ஆண்டு ஜேம்ஸ் ஜீட்டன் என்பவர் பூமியின் கோட்பாடுகள் பற்றிய கட்டுரை வெளியிட்டார். இவரே முதல் நவீன நிலவியலாளர் என்ற

அழைக்கப்பெறுகின்றார்.

நிலவியல் துறையானது 19ம் நூற்றாண்டில் பெரும் மாற்றங்கள் கண்டது. புவியின் வயதை பற்றிய ஆய்வுகள் இந்த நூற்றாண்டில் மேற்கொள்ளப்பட்டன. 20ஆம் நூற்றாண்டில் பல ஆய்வுகள் நடத்தப்பட்டன. 1960களில் புவித் தட்டின் கட்டமைப்பு (பிளேட் டெக்டானிக்ஸ்) என்ற கோட்பாடு உருவானது முக்கிய நிகழ்வாகும். இதன் பின் இத்துறை பெரும் வளர்ச்சி பெற்றது. (<https://kalvimalar.dinamalar.com/tamil/news-details>)

நிலவியலாளர்கள் அனைவருக்கும் வழிகாட்டியாகவும் உலகத் தோற்றத்தையும் நிலத்தின் தன்மைகளையும் ஆராய்ந்து

வெளிப்படுத்திய நிலவியலின் தந்தையாக முன்னோடியாக கருதவேண்டியவர் தொல்காப்பியராவர்.

### முடிவுரை

இவ்வுலகமானது நிலம், நீர், தீ, காற்று, விசம்பு என்னும் ஐந்தினது சேர்க்கையால் உருவாக்கப் பெற்றதாகும். இவற்றில் மாந்தரின் வாழிடச் சூழல் அமையும் உதவும் நில அமைப்பை நான்கு வகையில் எடுத்துரைக்கின்றார். நிலவியல் அறிவினை தமிழ்நே முதலில் உலகிற்கு வெளிப்படுத்தியுள்ளார்கள் என்பதை நமக்கு கிடைக்கப் பெற்றத்தில் முதல் பழமையான நூலான தொல்காப்பியத்தில் உள்ளதை உணரமுடிகின்றது.

### References

*Aingurunuru*. New Cenjury Book House Private Limited.

Irudayaraj, A. (2020). *Soozhaliyal Nokkil Porulathikaram*. Today Graphics.

Jayaraman, N.,V.,J. (1978). *Tamizh Ilakkiyathil Velanmai Ariviyal*, New Cenjury Book House Private Limited

Kandasamy Pillai., Nee. (1989). *Thiruvagasam*, Annaamalaip Palkazhakam.

Maduraikanji . New Cenjury Book House Private Limited

Magizhenthii. (2003). *Sutru Soozhaliyal Nokkil Sangath Thamizhagam*. The Parker.

*Purananuru*. New Cenjury Book House Private Limited.

Saminathaiyar, U.Ve.Sa. (2017). *Kurundhogai*. U.Ve. Sa.nool Nilayam.

*Thirumanthiram of Thirumoolar*, New Cenjury Book House Private Limited.

*Tholkappiyam Ilampooranar urai*. (2005). Sarada Publications.

<https://m.dinamalar.com/kmalardetail.php?id=6335>

<https://www.vallamai.com>

# தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாட்டின்படி கம்பராமாயணத்தின் பாத்திர உருவமைப்பில் காணப்படுகின்ற நன்னெறிக் கூறுகள்

## Moral Elements in Kambaramayana's Characterizations based on Thomas Lickona's Theory

கோ.சர்மிளா தேவி / G.Sharmila Devi<sup>1</sup>

பேராசிரியர் முனைவர் மு.இராசேந்திரன் / Professor Dr.M.Rajantheran<sup>2</sup>

### Abstract

The characterisation is crucial for keeping an epic or story's plot interesting and moving forward. It is the subtlety of the characterization that captures the attention and interest of the readers. The characterizations of many epics remain a bulwark of moral life even today. In this study, Rama's siblings Bharata, Lakshmana and Satrugna are explored in accordance with Thomas Lickona's theory (1991). This research has been carried out with a qualitative approach and analysed descriptively. It has been examined according to the hermeneutic interpretative approach. According to Thomas Lickona's theory (1991), the characterisation of Bharata, Lakshmana and Satrugna has been analysed using three components: moral knowing, feeling, and action. Therefore, this study highlights that moral knowledge, feelings, and actions are necessary to do good deeds without going off track.

Date of submission: 2023-05-11  
Date of acceptance: 2023-06-20  
Date of Publication: 2023-07-30  
Corresponding author's Name:  
Dr. M. Rajantheran  
Email: rajantheran@um.edu.my

**Keywords:** *Kambaramayana*, Characterization, Moral elements, Thomas Lickona

### முன்னுரை

தமிழ் இலக்கிய வரலாற்றில் கம்பராமாயணம் தன்னேரிலா பெருமையைப் பெற்றுள்ளது. அதே சமயத்தில் இஃது உலக மகா காப்பியங்களில் ஒன்றாகவும் திகழ்கின்றது. கம்பராமாயணம் கம்பரால் இனிய தமிழில் அளிக்கப்பெற்ற ஒரு தழுவல் காவியமானாலும் இக்காவியம் அசலைக் காட்டிலும் சிறந்தது என்கிறார் (கிவீஹ்ணீக்ஷி, 1965). கம்பராமாயணத்தை இயற்றியதன் மூலம் கவிச்சக்கரவர்த்தி கம்பர் அனைத்து தமிழ் புலவர்களிலும் தலைசிறந்தவராகப்

போற்றப்படுகிறார். கம்பரைப் புகழாதோர் இல்லை என்று தான் கூற வேண்டும். தொடர்ந்து, கம்பனின் வரலாற்றை கு.அழகிரிசாமி இரத்தன சுருக்கமாக நான்கே வாக்கியங்களில் கூறுகின்றார்.

[1] கம்பர் என்ற ஒரு கவிஞர் தமிழ் நாட்டில் வாழ்ந்திருக்கிறார்.

[2] அவர் சோழ நாட்டிலுள்ள திருவழுந்தூரில் வாழ்ந்தவர்.

[3] அவர் இராமனுடைய கதையைக் காவியமாக இயற்றியவர்.

<sup>1</sup>The author is a postgraduate student in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. sharmilamani13@yahoo.com

<sup>2</sup>The author is a Professor in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. rajanmun@um.edu.my

[4] அவருக்கும் சடையப்ப வள்ளலுக்கும் நெருங்கிய தொடர்பு உண்டு. (Azhakirisaamy, 1958, p.17)

அடுத்தப் படியாக, கம்பரின் காலம் தொடர்பான விடயம் பலவாறாக அறிஞர்களால் ஆராயப்பட்டுக் கூறப்படுகின்றன. எதுவாக இருந்த போழ்தினும், கம்பர் கி.பி ஒன்பதாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்தவர் என்பதற்காகச் சான்று இராமாயணச் சுவடுகளில் கிடைக்கப்பெற்றுள்ளது.

“எண்ணிய சகாத்தம் எண்ணூற்று

ஏழின்மேல் சடையன் வாழ்வு

நண்ணிய வெண்ணெய் நல்லூர்

தன்னிலே கம்ப நாடன்

பண்ணிய ராம காதை

பங்குனி உத்த ரத்தில்

கண்ணிய அரங்கர் முன்னே

கவியரங் கேற்றினானே”

ஆக, மேற்குறிப்பிட்டுள்ள பாடல் வரிகள் கம்பர் 9 ஆம் நூற்றாண்டுகளில் தான் வாழ்ந்தார் என்பதைச் சந்தேகத்திற்கிடமின்றி உறுதிபடுத்துகிறது (Azhakirisaamy, 1958). கவிச்சக்கரவர்த்தி கம்பர் தமிழ் இனத்திற்குக் கிடைக்கப்பெற்ற ஓர் அரிய பொக்கிஷமாகவே போற்றப்படுகிறார். இம்மாமனிதனால் தமிழ் இனித்தது; தமிழால் இராமாயணம் சுவைக்கப்பட்டது. இன்றளவிலும் கம்பராமாயணம் தொடர்பான பல ஆய்வுகள் மேற்கொண்ட படியாக இருந்தாலும் இஃது இன்னும் பல ஆய்வுகளை மேற்கொள்ள வழிவகுக்கின்றது. இருந்த போழ்தினும் பல ஆய்வுகள் முதன்மை கதாப்பாத்திரங்களை மையமாகக் கொண்டே அமைகின்றன (Ikmal, 2021). ஆக, இவ்வாய்வானது அக்கண்ணோட்டதிலிருந்து சற்று மாறுப்பட்டு இராமரின் உடன் பிறந்த தம்பிகளாகிய பரதன், இலக்ஷ்மணன் மற்றும் சத்ருக்கன் இவர்களின் பாத்திர உருவமைப்பை தோமஸ் லிக்கோனா கோட்பாட்டின் மூலம் ஆராயப்பட்டுள்ளது. தோமஸ் லிக்கோனா கோட்பாடு ஒருவர்

தடம் புரளாது நற்செயல்கள் செய்வதற்கு நன்னெறி அறிவு மட்டுமல்லாது நன்னெறி உணர்வுகளும் நன்னெறி செயல்பாடுகளும் அவசியம் என்பதனை வழியுறுத்துகிறது. அவ்வகையில், இவ்வாய்வு தோமஸ் லிக்கோனா கண்டறிந்த மூன்று கூறுகளின் அடிப்படையில் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது.

### முந்தைய ஆய்வு

இவ்வாய்வு தலைப்பிற்குப் பொருத்தமான சில முந்தைய ஆய்வுகளை மூன்று கூறுகளின் அடிப்படையில் ஆராயப்பட்டுள்ளன. அவ்வகையில் முதல் கூறானது கம்பராமாயணம் தொடர்பான ஆய்வுகளைக் காட்டுகிறது. கம்பராமாயணத்தைத் தொட்டு பல ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள படியால் ஆய்வாளர் தலைப்பையொட்டிய சில ஆய்வுகளை மட்டும் கண்ணோட்டமிட்டுள்ளார். அவற்றுள் Individual Morality as Prescribed by Kambha Ramayanam என்ற தலைப்பில் P.Kavitha and S.Senthilkumar (2021) அவர்களின் ஆய்வு ஆராயப்பட்டது. இவ்வாய்வேடு இராமர், சீதை, மாரிசன், கும்பக்கர்ணன் போன்றோர்களிடம் காணப்பட்ட பண்புநலன்களையொட்டி ஆராயப்பட்டுள்ளது. இக்கதாப்பாத்திரங்கள் ஒவ்வொன்றும் தங்கள் எதிர்கொள்ளும் சூழ்நிலைகளை எத்தகையில் பண்புடன் கையாண்டுள்ளனர் என்பதை இவ்வாய்வேடு படம் பிடித்து காட்டியுள்ளது. இறுதியாக, ஆய்வாளர்கள் ஆய்வின் முடிவாக கம்பராமாயணத்திலுள்ள பல பாத்திரங்கள் நன்னெறி வாழ்க்கைக்கு ஒரு சிறந்த ஊன்றுகோலாக அமைகின்றன என வழியுறுத்துள்ளனர். இவ்வாறு இக்கூற்றின் அடிப்படையில் மொத்தம் ஒன்பது ஆய்வேடுகள் அலசி ஆராயப்பட்டுள்ளன.

தொடர்ந்து, இரண்டாவது கூறாக நன்னெறி தொடர்பான ஆய்வுகள் கண்ணோட்டமிடப்பட்டன. அவ்வகையில், An analysis of Moral Values of the Rainbow Troops Novel by Andrea Hirata' என்ற ஆய்வேடு கருத்தில் கொள்ளப்பட்டது. இவ்வாய்வு Afandi (2018) அவர்களால் ஆராயப்பட்டுள்ளது.



இவ்வாய்வேட்டில் ஆய்வாளர் The Rainbow Troops நாவலிலுள்ள முதன்மை கதாப்பாத்திரத்திடம் காணப்பெறுகின்ற நன்னெறிப் பண்புகளை ஐந்து கூறுகளில் மிகத் துல்லியமாக ஆராய்ந்துள்ளார். அவை தன்னிலை தொடர்பான நன்னெறிப் பண்புகள், சூழியல் தொடர்பான நன்னெறிப் பண்புகள், சமயம் தொடர்பான நன்னெறிப் பண்புகள், பண்பாடு தொடர்பான நன்னெறிப் பண்புகள் மற்றும் கல்வி தொடர்பான நன்னெறிப் பண்புகள் ஆகும். மேலும், ஆய்வாளர் இந்நாவலிலுள்ள முதன்மை கதாப்பாத்திரம் வருங்கால சந்ததினர்கள் பண்புடன் வாழ்வதற்கு ஏற்றாற் போல பல பண்பு நெறிகளைக் கொண்டு உருவமைக்கப்பட்டுள்ளது என்பதனை நிறுவியுள்ளார்.

மேலும், இது போன்ற நாவல்களை வாசிப்பதன் மூலம் பண்பார்ந்த வாழ்க்கையை மேற்கொள்ளலாம் எனவும் கூறியுள்ளார். ஆக, நாவல்களையும் காப்பியங்களையும் வாசிப்பதன் மூலம் ஒரு சிறந்த சமூகத்தை உருவாக்க முடியும் என்பது புலப்படுகிறது. அடுத்த மூன்றாவது கூறாக இவ்வாய்வில் பயன்படுத்தப்பட்ட தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாட்டைக் கருத்தில் கொள்ளப்பட்டது. அதன் அடிப்படையில் Role of the family in formation of children characters based moral knowing, moral feeling, and moral action என்ற தலைப்பில் Witro et al. (2020) அவர்களால் ஆராயப்பட்ட ஆய்வு முன் நிறுத்தப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வு ஒவ்வொரு குழந்தைகளும் நன்னெறி தொடர்பான புரிந்துணர்வை நன்னெறி அறிவு, நன்னெறி உணர்வு மற்றும் நன்னெறி நடத்தை மூலம் ஆழப்பறிந்து கொள்வதைக் குடும்ப உறுப்பினர்களால் உறுதி செய்ய வேண்டும் என்பதனை வழியுறுத்துகிறது. மேலும், நன்னெறி தொடர்பான அறிவு மட்டுமே ஒரு குழந்தை நன்னடத்தையுடன் வாழ்வதற்குத் துணை நிற்காது மாறாக நன்னெறி உணர்வும் மிக அவசியமாகத் திகழ்கிறது என்பதனை முன் நிறுத்தப்படுகிறது. நன்னெறி அறிவும் உணர்வும் இருக்குமாயின் அக்குழந்தை நிச்சயம் நன்னடத்தையுடன் செயல்படும் என்பதை தான் இவ்வாய்வு

உறுதிப்படுத்துகிறது. ஆக, இவ்வாய்வில் வழியுறுத்தப்பட்டுள்ள இம்மூன்று கூறுகளை தான் ஆய்வாளர் தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாட்டின் அடிப்படையில் இராமரின் உடன் பிறந்த தம்பியர்களில் பகுப்பாய்வு செய்து ஆராய்ந்துள்ளார். ஆக, இத்தலைப்புக்கு ஏற்றாற் போல முந்தைய ஆய்வுகள் மேலே குறிப்பிட்டுள்ள கூறுகளில் அடிப்படையில் செவ்வன ஆராயப்பட்டுள்ளன.

### ஆய்வுச் சிக்கல்

பல ஆய்வுகளை ஆராய்ந்ததில் கிடைக்கப்பெற்ற தகவலானது கம்பராமாயணத்தில் கதாப்பாத்திரங்களிடையே காணப்படுகின்ற நன்னெறிப் பண்புகள் ஒட்டிய ஆய்வுகளே மிக அதிகமாகக் காணப்படுகின்றன (Arumugasami, 1992; Kavitha & Senthilkumar, 2021; Seiva Subramanimam, 2007) மேலும், நாவல்கள் மற்றும் காப்பியங்கள் தொடர்பான பல ஆய்வுகள் முதன்மை கதாப்பாத்திரங்களை மையமாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளன (Ikmal, 2021). எனவே, ஆய்வாளர் இதன் மூலம் கிடைக்கப்பெற்ற இடைவெளியைப் பயன்படுத்தி ஒரு கதாப்பாத்திரம் எவ்வகையில் நன்னெறிக் கூறுகளின் அடிப்படையில் உருவமைக்கப்பட்டுள்ளன என்பதனை ஆராய்ந்துள்ளார். மேலும், இவ்வாய்வு கம்பராமாயணத்தில் துணைப்பாத்திரங்களாகவும் மிக முக்கிய பங்களிப்பாளர்களாகவும் திகழும் இராமரின் உடன் பிறந்த சகோதர்களாகிய பரதன், இலக்ஷ்மணன் மற்றும் சத்ருக்னன் ஆகியோரைக் கொண்டு பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

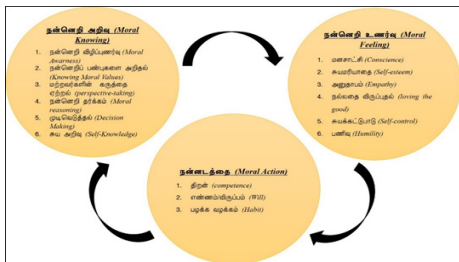
தமிழ்இலக்கிய ஆய்வுகளுக்கு இஃது ஒரு புதிய கண்ணோட்டத்தைத் தரவல்லதாக அமையும். பொதுவாக ஒரு கதாப்பாத்திரத்திடம் காணப்படுகின்ற பண்புநலன்களை மட்டும் ஆராயாது அப்பாத்திரங்கள் அவ்வாறு செயல்படுவதற்காக நன்னெறிக் களம் எவ்வாறு தூண்டுகின்றன என்பதைக் கண்டறிய இவ்வாய்வு நிச்சயம் ஒரு புதிய வழியை வருங்கால ஆய்வாளர்களுக்கு நல்கும்

என்பது திண்ணம். தொடர்ந்து, இவ்வாய்வில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாடு இடைநிலைப்பள்ளிக்கான நன்னெறிக்கல்வி கலைத்திட்டத்தில் ஒரு கூறாக வழியறுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆக, இவ்வாய்வு இடைநிலைப்பள்ளி மாணவர்களுக்கு பயனாக அமைவதோடு மட்டுமின்றி அப்பாடத்தைப் போதிக்கும் ஆசிரியர்களுக்கும் பயன்மிக்கதாகத் திகழும். ஆசிரியர்கள் இவ்வாய்வேட்டை நன்னெறிப் பாடத்தைக் கற்பிக்கும் போது ஒரு கற்றல் கற்பித்தல் ஆவணமாகப் பயன்படுத்தலாம். இறுதியாக, இவ்வாய்வு பொதுநிலையில் வாசிப்பவர்களுக்கும் ஒரு புதிய பார்வையை வழங்கும் என்பது வெள்ளியிடைமழை. ஒரு கதாப்பாத்திரம் ஏன் இந்நிலையில் செயல்படுகிறது, எவ்வாறான நன்னெறிக்கூறுகள் அவர்கள் இவ்வகையில் செயல்பட காரணமாக அமைகிறது போன்ற விடயங்களை இவ்வாய்வு தெளிவு பெறச் செய்யும்.

### ஆய்வின் அணுகுமுறை

இவ்வாய்வேடு கம்பராமாயணத்தில் இராமனின் உடன்பிறந்தவர்களாகிய பரதன், இலக்ஷ்மணன் மற்றும் சத்ருக்னன் அவர்களின் பாத்திர உருவமைப்பை தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாட்டின் (1991) படி ஆராயப்பட்டுள்ளன. இக்கோட்பாடானது மூன்று களத்தை முதன்மையாகக் கொண்டுள்ளன. அவை நன்னெறி அறிவு, நன்னெறி உணர்வு மற்றும் நன்னடத்தை ஆகும்.

வரைபடம் 1 : தோமஸ் லிக்கொனா கோட்பாடு



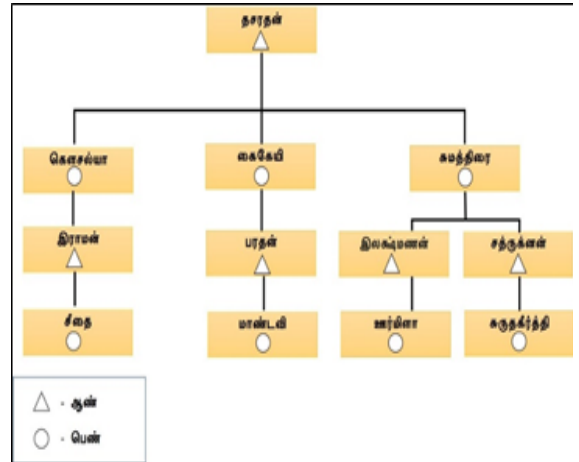
மூலம் : Educating for Character, Lickona (1991) என்ற நூலிலிருந்து மாற்றியமைக்கப்பட்டது

மேலும், இவ்வாய்வு பண்புசார் (qualitative) அணுகுமுறையில் மேற்கொள்ளப்பட்டு விளக்கப்படுத்தல் (descriptive) முறையில் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வு முழுமையும் ஹெர்மெனியூடிக் அணுகுமுறையின் படி (hermeneutic interpretative approach) ஆராயப்பட்டுள்ளது.

### தரப் பகுப்பாய்வு

இவ்வாய்வேட்டின் பகுப்பாய்வு மூன்று களத்தின் அடிப்படையில் மொத்தம் பதினைந்து கூறுகளைக் கொண்டு ஆராயப்பட்டுள்ளன. இப்பகுப்பாய்வு தசரதனின் குடும்ப வம்சாவளியின் அடிப்படையில் இராமனின் முதல் தம்பியாகிய பரதனிடம் தொடங்கி இலக்ஷ்மணன், சத்ருக்னன் என வரிசைகிரமாக உற்று நோக்கப்பட்டுள்ளன.

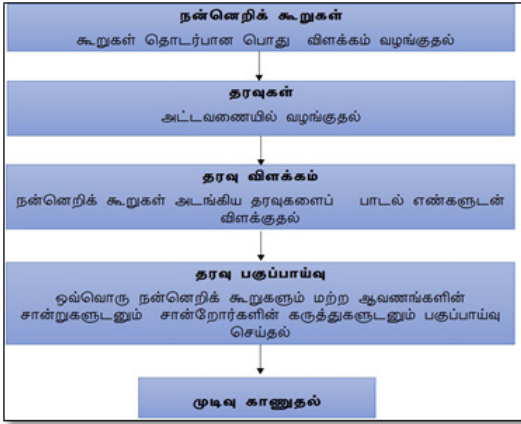
வரைபடம் 2 : தசரதனின் குடும்ப வரைபடம்



மூலம் : The Ramayana Tradition In Southeast Asia. Kuala Lumpur: Universiti Malaya. Singaravelu Sachithanatham (2004) என்ற நூலிலிருந்து ஆய்வாளரால் மாற்றியமைக்கப்பட்டது.

ஒவ்வொரு நன்னெறிக் கூறுகளும் கீழ்க்கண்ட கட்டமைப்பின் அடிப்படையில் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டன.

வரைபடம் 3 : பகுப்பாய்வின் கட்டமைப்பு



மூலம் : ஆய்வாளரால் வடிவமைக்கப் பட்டது.

### நன்னெறி விழிப்புணர்வு (Moral Awareness)

ஒவ்வொரு மானிடனும் நன்னெறி தொடர்பான அறிவினைப் பெற்றிருப்பது அவசியம். ஒவ்வொரு செயல்களைச் செய்யும் போது தான் செய்கின்ற செயல்கள் தமக்கும் மற்றவர்களுக்கும் நன்மையைத் தரவல்லதா என்பதனை அறிந்து செயல்பட வேண்டும் என்கிறார் தோமஸ் லிக்கொனா (Lickona, 1991).

எண்	நன்னெறிக் கூறு	
	பாத்திரம்	நன்னெறி விழிப்புணர்வு
1.	பரதன்	- இராமனைப் பிரிந்து தன் தாத்தாவைக் காண கேகய நாட்டிற்குச் செல்ல விரும்பும் இல்லாத போதும் தன் தந்தையின் சொல் மீறாது அவற்றை நிறைவேற்றாதல் (1; 21; 102) & (1; 22; 46-48)
2.	இலக்சுமணன்	- பெண்களைக் கொல்லாதல் பாஸ்செயல் என்பதனால் சூர்ப்பணகையை அங்குபங்கம் செய்கிறார். (3; 5; 11-12), (3; 5; 45-49) & (3; 5; 90-93)
3.	சத்ருக்கன்	- பரதனுடன் கேகய நாட்டிற்குச் செல்லுமாறு சொல்லப்படாத போழ்திலும் சத்ருக்கன் தன் அண்ணனைப் பிரியாது பின் தொடர்கிறான். (1;22;49)

### பரதன்

கம்பராமாயணத்தில் இராமனின் முதல் தம்பியாக வலம் வருகிறான் பரதன். பண்புகளில் இராமனையே மிஞ்சும் ஒரு கதாப்பாத்திரம் இக்காப்பியத்தில் இருக்குமாயின் அது பரதனே. மேலும், பரதன் இராமனைக் காட்டிலும் மேம்பட்டவன் என்று பலரால் பாராட்டப்படுகிறான். இவனைப் பாராட்டாதவர்களே இல்லை

எனலாம் (A.S.Nyanasambanthan, 1974). அப்பேர்ப்பட்டவனிடம் நன்னெறி விழிப்புணர்வு இல்லாமற் போயிடுமா? பரதனின் நன்னெறி விழிப்புணர்வு தன் பெற்றோரின் சொல்லைக் கேட்டு நடக்க வேண்டும் என்ற பண்பில் காண முடிகிறது. இந்த நன்னெறி விழிப்புணர்வு பரதனிடம் இருந்த படியால் தான் அவன் தன் உயிராகக் கருத்தும் தன் அண்ணன் இராமனைப் பிரிய விருப்பம் இல்லாத போதும் தன் தந்தையின் சொல்லை மதித்து கேகய நாட்டிற்குச் செல்கிறான். அண்ணனைப் பிரிந்து செல்லுதலை உயிர் உடலை விட்டு பிரிந்து செல்வதாகக் கருதினாலும் தந்தையின் சொல்லைக் கேட்டு நடப்பதென்பது ஒரு மகனின் கடமையாகக் கருதுகிறான் பரதன்.

ஏவலு மிறைஞ்சிப்போ யிராமன் சேவடி

பூ வினைச் சென்னியிற் புனைந்து போயினான்

ஆவியங் கவனல தில்லை யாதலால்

ஒவலி லுயிர்பிரிந்து துடல்சென் றென்னவே (பாலகாண்டம்; பரசுராமப் படலம்; பா.48) (Gopalakirushnamaccariyar, 1957b)

பெற்றோர் சொல்லை மதித்து நடத்தல் என்பது ஒவ்வொரு மானிடப் பிறவியும் பின்பற்ற வேண்டிய ஒரு பண்பாகக் கருதப்படுகிறது. அவ்வகையில் இப்பண்பைக் விளக்கும் திருக்குறள், பெரிய புராணம், கொன்றை வேந்தன் எனப் பல இலக்கிய சான்றுகள் நம்மிடத்தில் எண்ணற்ற அளவில் உள்ளன. திருஞானசம்பந்தப் பெருமான் தன் மூன்று வயதில் உமையம்மானிடம் முலைப்பாலை அருந்திய ஞானக்குழந்தை ஆனார். ஆக, அஞ்ஞானக்குழந்தைக்குப் பூணூல் அணிவித்தல் நிகழ்ச்சியைச் செய்வதென்பது அவசியமற்றது. மேலும், தொல்காப்பியப் பாடல்,

நூலே, கரகம், முக்கோல், மனையே

ஆயும் காலை அந்தணர்க்கு உரிய (தொல்; பொருள் மரபு; பா.71) (Thavathiru uuran adigalar, 2003)

பூணூல் அணிவித்தல் என்பது ஒரு

குலத்தைக் குறிக்கின்ற செயலாக அமைகிறது என்பதைக் காட்டுகிறது. திருஞானசம்பந்தர் பொருத்த மட்டில் எல்லா உயிர்களும் ஒன்றே ஆகும். ஆக, திருஞானசம்பந்தருக்குப் பூணூல் அணிவித்தல் நிகழ்ச்சியில் உடன்பாடு இல்லை. இருந்த போழ்திலும் தன் தந்தையின் சொல்லை கேட்டு நடக்க வேண்டும் என்ற படியால் பூணூல் அணிவித்தல் நிகழ்ச்சிக்கு ஒப்புக் கொள்கிறார். ஆக, தந்தையின் சொல்லைக் கேட்டு நடக்க வேண்டும் என்பது ஒரு தலையாய கடமையாகக் கருதப்படுகிறது. அது மட்டுமா? எம் தமிழ் கிழவி ஓளவையாரும் தந்தையின் சொல்லைக் கேட்டு பிள்ளைகள் நிச்சயம் நடக்க வேண்டும் என்பதனை வழியுறுத்தும் பொருட்டு

தந்தை சொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை  
(கொன்றை வேந்தன் 37) (Selvadurai Muralitharen, 2001) என்கிறார்.

எனவே, சுருங்கக் கூறின் தந்தையின் சொல்லைக் கேட்டு நடப்பதென்பது ஒவ்வொருவரும் நிச்சயம் பின்பற்ற வேண்டிய ஒரு நன்னெறிக் கூறாக இருக்கிறது. அவ்வகையில் கம்பராமாயணத்தில் பரதன் இந்த நன்னெறிக் கூற்றை மிக அழகாக வெளிப்படுத்தும் பாத்திரமாக வலம் வருகிறான்.

### இலக்ஷ்மணன்

இலக்ஷ்மணன் இராமனின் இரண்டாவது தம்பி என்பது நம் அனைவரும் அறிந்ததே. கம்பராமாயணம் முழுவதும் இராமனின் உயிருக்கு உயிராய் இருந்த ஒரு கதாப்பாத்திரம் தான் இலக்ஷ்மணன். இலக்ஷ்மணன் பெண்ணினத்தைக் கொல்லுதல் மாபெரும் குற்றம் என்ற நன்னெறி விழிப்புணர்வை மிக வைராக்கியமாகக் கொண்டுள்ள ஒரு ஆடவனாக வலம் வருகிறான். கம்பராமாயணம் முழுதும் பல அரக்கிகளை வதம் செய்யும் சூழல்களுக்கு இலக்ஷ்மணன் தள்ளப்பட்ட போதும் அவற்றைச் செய்வது குற்றம் என்ற படியால் செய்யாது அங்கபங்கம் மட்டுமே செய்கின்றான். இராமணனின் தங்கையாகிய சூர்ப்பணகை அசோகவனத்தில் இராமனைக் கண்ட மாத்திரத்தில் அவன்

மீது காதல் கொள்கிறான். அவனைத் தன் கணவனாக்கிக் கொள்ள முனைகிறான். தன் எண்ணத்தை இராமனிடத்தில் தெரிவிக்க இராமன் அரக்கரை மனிதர் மணஞ்செய்யலாகா என்று கூறி அவளின் எண்ணத்தை நிராகிரிக்கின்றான். அச்சமயம் சீதை அங்கு வரவே, சூர்ப்பணகை தன்னுடைய எண்ணத்திற்குத் தடையாகச் சீதை இருப்பதை எண்ணி சீதையைக் கடத்தி செல்ல முயற்சிக்கும் போது இலக்ஷ்மணன் “நில்லட” எனக் கூறிக் கொண்டு அவ்விடத்திற்கு விரைந்து வருகிறான். பெண் கொலை பெரும்பாவம் என நினைத்து வில்லெடுக்காது சூர்ப்பணகையின் முடியைக் கையால் இறுகப் பற்றி அவளின் வயிற்றில் காலாலுதைத்து ஒளி விளங்கிய வாளை கையால் உருவியெடுத்து அவளின் மூக்கு, வாய் மற்றும் முலையை அறுத்து எறிகின்றான்.

நில்லட இயெனக் கடுகினன் பெண்ணென  
நினைந்தான்

வில்லெடாதவள் வீங்கெரி யாமென  
விரிந்த

சில்ல லோதியைச் செங்கையிற் றிருகுறப்  
பற்றி

ஒல்வ யிற்றுதைத் தொளிகிளர்  
சுற்றுவா ஞ்ருவி (ஆரணியக்கண்டம்;  
சூர்ப்பணகைப்படலம்; பா. 93)  
(Gopalakirushnamaccariyar, 1957a)

ஊக்கித் தாங்கிவிண் படர்வனென்றுருத்  
தெழு வாளை

நூக்கி நொய்தினின் வெய்திழை யேலென  
நுவலா

மூக்குங் காதும் வெம் முரண்முலைக்  
கண்களு முறையாற்

போக்கிப் போக்கிய சினத்தொடும்  
புரிசூழல் விட்டான் (ஆரணியக்கண்டம்;  
சூர்ப்பணகைப்படலம்; பா. 94)  
(Gopalakirushnamaccariyar, 1957a)

இவ்விடத்தில் இலக்ஷ்மணன் எவ்வாறு கண்ட மாத்திரத்தில் ஒருவருக்குத் தண்டனை வழங்க முடியும் என்ற கேள்விகள் எழ வாய்ப்புகள் உண்டு. தண்டனை வழங்கும் முன்

தீர விசாரிப்பது தானே உத்தமம் எனக் கூறவும் இயலும். அரக்கர் குலத்தைச் சேர்ந்தவர் மிருகக் குணத்தைக் கொண்டவர்களாக இருப்பர். அவர்களுக்குப் புத்திமதியோ அறிவுரையோ கூறுவதென்பது வீண். தங்களுடைய ஆசைகளை நிறைவேற்றிக் கொள்ள மற்ற உயிர்களைக் கொல்ல கூட தயங்காதவர்கள். (Wardhani - Muhadjir, 2017). இதனை நன்கு அறிந்த இலக்ஷ்மணன் காலம் தாழ்த்தினால் சீதையின் உயிருக்கு ஆபத்து என்பதனை உணர்ந்து இச்சூழலில் விரைந்து செயல்படுகிறான். இச்சூழலிலும் இலக்ஷ்மணன் தன் கோபத்தைக் கட்டுப்படுத்திப் பெண்ணைக் கொல்லுதல் மாபெரும் குற்றம் என்ற நன்னெறி விழிப்புணர்வை ஆழப்பற்றி கொண்டுள்ளான். இலக்ஷ்மணனின் இவ்விழிப்புணர்வு எங்கிருந்து பெற்றிருக்ககூடும் என்ற கேள்விக்குப் பதில் இராமன் தாடகையை வதம் செய்யுமாறு விஸ்வாமித்திரரே கூறியும் இராமன் அவளைக் கொல்லாது தயங்கி நிற்கும் செயல் தான் இலக்ஷ்மணனுக்கு இந்த விழிப்புணர்வைத் தந்திருக்க வேண்டும். நன்னெறி விழிப்புணர்வு என்பது ஒருவர் தங்களின் வாழ்வில் கடந்து வந்த சூழல்களின் அனுபவத்திலிருந்தே கிடைக்கப் பெறுகிறது (Reynolds & Miller, 2015). இருந்த போழ்தினும் இராமன் தாடகையைக் கொல்லுதற்குக் காரணம் வேள்விக்கு இடையூறு செய்யும் அரக்கர்கள் தவ வாழ்க்கைக்கு குற்றங்களாகக் கருதும் காமம், குரோதம், லோபம், மோகம், மதம், மாத்தலர்யம் ஆகிய ஆறு குற்றங்களை விட கொடியவர்களாகக் கருதப்படுவர். ஆக, வேள்விக்கு இடையூறு செய்யும் அரக்கர்கள் மரண தண்டனைக்குரியவர் என்பதனால் தான் இராமன் தாடகையை வதம் செய்கிறான் (Gopalakirushnamaccariyar, 1957b).

மேலும், ஓர் உயிரைக் கொல்லுதல் என்பதே மாபெரும் குற்றம். ஒருவர் செய்கின்ற குற்றத்திற்கு மரணத் தண்டனை என்பது தண்டனையாகக் கருத இயலாது காரணம் அஃது ஒருவர் தான் செய்த தவற்றைத் திருத்திக் கொள்ள வழி வழங்காது (Lon, 2020). இருப்பினும், மரணத் தண்டனை என்பது ஒரு பழங்கால தண்டனையாகக் கருதப்படுகிறது.

இன்றளவும் மரணத் தண்டனை ஒரு சில குற்றங்களுக்கு வழங்கப்பட்டு கொண்டு தான் இருக்கிறது காரணம் மரணத் தண்டனை மற்றவர்கள் அது போன்ற தவறுகளை இனி செய்யாமல் இருக்க ஒரு படிப்பினையாகக் கொள்ள இயலும் எனக் கருதப்படுகிறது (Hamenda, 2013). மேலும், திருக்குறளும் இந்த மரண தண்டனையை ஓர் உழவன் பசுமையான தன் நெல் வயலைப் பாதுகாக்கும் பொருட்டுக் களையை அகற்றுவதற்குச் சமம் என்கிறது.

கொலையிற் கொடியரை நேந்துஒறுத்தல்  
பைங்கூழ்

களைகட் டதனொடு நேர் குறள் 5.50  
(Singaravelu Sachithanatham, 2013)

ஆக, மரணத் தண்டனை அக்காலத்திலும் இக்காலத்திலும் வழங்கக்கூடிய தண்டனையாக இருப்பினும் பெண்களைக் கொல்லுதல் பெரும்பாவம் என்ற படியால் இலக்ஷ்மணன் தான் கொண்டுள்ள நன்னெறி விழிப்புணர்வில் உறுதியாய் நிற்கின்றான். எனவே, இலக்ஷ்மணனும் ஆழ்ந்த நன்னெறி விழிப்புணர்வை கொண்டுள்ள ஒரு கதாப்பாத்திரமாகவே கம்பராமாயணத்தில் வலம் வருகிறான் என்பதனை நிறுவ முடிகிறது.

### சத்ருக்கள்

சத்ருக்கள் இராமனின் மூன்றாவது தம்பி; தசரதன் வம்சாவளியின் கடைக்குட்டி. ஒரு தொண்டீழியனுக்கான இலக்கணத்தை வகிக்கின்றான். அவ்வகையில், சத்ருக்களின் நன்னெறி விழிப்புணர்வு தன் அண்ணன் பரதனுக்குத் தொண்டீழியனாக இருப்பதில் காணலாம். மகாராஜா தசரதன் பரதனைத் தன் தாத்தாவைக் காண கேகய நாட்டிற்குச் செல்லுமாறு கூறிய போது சத்ருக்களையும் உடன் செல்லுமாறு பணிக்கப்படவில்லை. இருப்பினும், சத்ருக்கள் அண்ணனுடன் அணுதினமும் இருந்து தொண்டு செய்வதையே வாழ்க்கை கொள்கையாகக் கொண்டிருப்பதனால் அண்ணனைப் பின் தொடர்கிறான். அண்ணன் மீது சத்ருக்கள் கொண்டுள்ள விசுவாசம்

அண்ணனுக்காக எந்தத் தியாகத்தையும் செய்யும் அளவு இருந்தது. விசுவாசம் அல்லது பரிசுத்தமான அன்பு என்பது மற்றவர் இடத்தில் எந்தப் பிரதிபலனையும் எதிர்பாராது வைக்கப்படுவது ஆகும் (Darmalingam & Nadarajan, 2020). மேலும், உண்மையாகவும் நேர்மையாகவும் பிறர் மீது வைக்கப்படும் அன்பு தான் விசுவாசம் எனவும் குறிக்கப்படுகிறது (Hemamalini, 2018). ஆக, பிரதிபலன் எதையும் எதிர்பாராது தன் அண்ணனுக்குச் சேவை செய்வது பொருட்டு தன் வாழ்வையும் தியாகம் செய்கிறான் சத்ருக்னன். பிறர் மீது கொண்டுள்ள விசுவாசத்திற்காக எதையும் செய்ய துணிய வேண்டும் என்கிற நன்னெறி விழிப்புணர்வு சத்ருக்னனிடம் இருந்த படியால் தான் திருமணம் முடிந்து மிதிவை வந்து சில நாள்களிலேயே தன் மனைவியைப் பிரிந்து தன் அண்ணனுக்காகச் சேவை செய்ய பின் தொடர்கிறான்.

உளைவிரி புரவித்தே ருதாசி தென்றெணும்  
வளைமுரல் தானையான் மருங்கு  
போதப்போய்

இளையவன் நன்னொடு மேழு நாளிடை

நளிர்முனற் கேகய நாடு நண்ணினான்  
(பாலகாண்டம்; பரசுராமப் படலம்; பா.49)  
(Gopalakirushnamaccariyar, 1957b)

### ஆய்வு முடிவு

இப்பகுப்பாய்வில் இராமனின் தம்பியர் மூவருமே நன்னெறி அறிவு என்கிற களத்தில் முதல் கூறான நன்னெறி விழிப்புணர்வை மிக ஆழமாகக் கொண்டுள்ளனர் என்பது உறுதிப்படுத்தப்படுகிறது. இவ்வாறு ஒவ்வொரு கூறுகளையும் முழுமையாகப் பகுப்பாய்வு செய்ததில் பரதன் மற்றும் இலக்ஷ்மணன் இருவருமே தோமஸ் லிக்கொனா அவர்கள் வழியுறுத்திய பதினைந்து கூறுகளையும் கொண்டுள்ளனர் என்பதை ஐயத்திற்கு இடமின்றி சான்றுகளுடன் காட்டப்பட்டுள்ளன. ஆனால், சத்ருக்னன் ஐந்து கூற்றை மட்டுமே கொண்டுள்ளான் காரணம் கம்பராமாயணம் முழுமையும் சத்ருக்னன் தன் அண்ணன்களுக்குத் தொண்டுழியனாகவே வலம் வந்திருப்பதினால் அவனுக்காகச் சூழல்கள் இக்காப்பியத்தில் அதிக இல்லாமல் போயிற்று (Gopalaaiyar, 1995).

### References

- Nyanasambanthan, A., S. (1974). *Thambiyar Iruvar*. Mercury Puthaga Company.
- Afandi, L. (2018). An Analysis of Moral Values of the Rainbow Troops Novel by Andrea Hirata. *Journey: Journal of English Language and Pedagogy*, 1(1), 36-47.
- Aiyar, V. V. S. (1965). *Kamba Ramayana*. Bharatiya Vidya Bhavan.
- Arumugasami, K. (1992). *Kambaramayanathil Nithi Nerimuraigal* [Bharathidasan University]. <http://hdl.handle.net/10603/115531>
- Azhakirisaamy. (1958). *Kambaramayanam* Shakthi Kaariyalayam.
- Darmalingam, A., & Nadarajan, D. (2020). பெரிய புராணத்தில் பக்தி (Devotional Norms (Bakthi) Depicted In Periyapuramam Text). *Journal of Tamil Peraivu* (தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழ்), 9(2), 148-156.
- Gopalaaiyar, T. V. (1995). *Ramayanathil Thambiyar*. Vanathi Pathippagam.
- Gopalakirushnamaccariyar, V. M. (1957a). *Sri Kambaramayanam Moonravathu Araniya Kandam*. V.M.Gopalakirushnamaccariyar Company

- Gopalakirushnamaccariyar, V. M. (1957b). *Sri Kambaramayanam Muthalavathu Pala Kandam*. V.M.Gopalakirushnamaccariyar Company.
- Hamenda, V. L. (2013). Tinjauan Hak Asasi Manusia Terhadap Penerapan Hukuman Mati di Indonesia. *Lex Crimen*, 2(1).
- Hemamalini, K. (2018). Nilai-Nilai Pendidikan Kesetiaan Devī Sāvitrī Dalam Vāna Parva. *Jurnal Pasupati*, 5(1), 28-47.
- Ikmal, M. S. (2021). Kecenderungan Neurotisme melalui Karakteristik Emosional dalam Personaliti Watak Karya Kreatif. *Malay Literature*, 34(1), 119-142.
- Kavitha, P., & Senthilkumar, S. (2021). Individual Morality as Prescribed by Kambha Ramayanam. *Journal of Tamil Peraivu*, 10(2), 93-100.
- Lickona, T. (1991). What is Good Character? In *Educating for character : how our schools can teach respect and responsibility* (pp. 46-66). Bantam Books.
- Lon, Y. S. (2020). Penerapan Hukuman Mati di Indonesia dan Implikasi Pedagogisnya. *KERTHA WICAKSANA*, 14(1), 47-55.
- P.Kavitha, & S.Senthilkumar. (2021). Individual Morality as Prescribed by Kambha Ramayanam. 93-100.
- Reynolds, S. J., & Miller, J. A. (2015). The recognition of moral issues: moral awareness, moral sensitivity and moral attentiveness. *Current Opinion in Psychology*, 6, 114-117. <https://doi.org/10.1016/j.copsyc.2015.07.007>
- Seiva Subramanimam. (2007). *Nilai-nilai moral dalam karya Kambaramayanam : kajian dari perspektif sukatan Pendidikan Moral Sekolah Menengah Universiti Malaya*].
- Selvadurai Muralitharen. (2001). *Nithi Noolgal Eelu*. Astraluxme Publication.
- Singaravelu Sachithanatham. (2004). *The Ramayana tradition in Southeast Asia*. Penerbit Universiti Malaya.
- Singaravelu Sachithanatham. (2013). *Thirukkural (trilingual)*. Uma Publications.
- Thavathiru uuran adigalar. (2003). *Saathiyum Mathamun*. Subam Printers, Sithambaram
- Wardhani, N. W., & Muhadjir, N. (2017). Pendidikan Karakter Dalam Serat Tripama Karya *Mangkunegara IV. Jurnal Pembangunan Pendidikan: Fondasi dan Aplikasi*, 5(2), 187-198.
- Witro, D., Putri, B. A., Putri, L. A., & Oviensy, V. (2020). Role of The Family in Formation of Children Characters Based Moral Knowing, Moral Feeling, and Moral Action. *Tunas Cendekia: Jurnal Program Studi Pendidikan Islam Anak Usia Dini*, 3(1), 97-103.

